

عَلِيٌّ الْبَلَّغِيَّةُ



تأليف

الدكتور علي عبد الواحد وافي

رئيسية وكتور في الآداب من جامعة بورس

مدرس بكلية الآداب بجامعة فؤاد الأول



حقوق الطبع محفوظة للمؤلف



١٣٦٠ هـ - ١٩٤١ م

المطبعة المملوكية

بجيزة الروضة - القاهرة

علم اللغة

تأليف

الدكتور علي عبد الواحد وافي

ليسانس و دكتور في الآداب من جامعة باريس

مدرس بكلية الآداب بالجامعة المصرية ودار العلوم

المجلد الأول

(حقوق الطبع محفوظة لل المؤلف)

١٣٥٧ هـ - ١٩٣٨ م

المطبعة السلفية

بجزيرة الروضة بالقاهرة

(بعض كتب أخرى للمؤلف)

١ - Contribution à une Théorie Sociologique de L' Esclavage

٢ - Distinction entre La Femme et L' Homme dans L' Esclavage

٣ - فى التربية : بحث فى عوامل التربية (قررت وزارة المعارف تدريسه بدار العلوم)

٤ - الاقتصاد السياسى (يدرس بكلية الآداب بالجامعة المصرية)

٥ - البطالة ووسائل علاجها (نال جائزة « المباراة الادبية »)

٦ - تاريخ الادب اليونانى

٧ - لمحة فى تاريخ الأزهر

٨ - مواد الدراسة .

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مقدمة



الحمد لله رب العالمين ، والصلاة والسلام على سيدنا محمد وآله وصحبه
ومن تبعهم باحسان .

وبعد فنذ عهد بعيد ، وبخاصة منذ أن كشفت اللغة السفسكريتية ،
لم تنفك موضوعات علم اللغة موضع عناية عدد كبير من أعلام الباحثين
في أمم الغرب . وقد بذل في هذا السبيل جهود قيمة مشكورة بلغ
بفضلها هذا العلم درجة راقية من النضج والكمال ؛ فوضحت حدوده
ومناهجه ، وهذبت أساليبه وطرق دراسته ، وتميزت فروعه بعضها
من بعض ، واختص في كل فرع منها عدد كبير من العلماء ، فتوفروا على
دراسته ، وقتلوا مسائله بحثا . ومن ثم أصبحت مراجع هذا العلم من
أكثر مراجع العلوم عدداً ، وأوسعها نطاقاً ، وأدقها بحثاً ، وأجلها قيمة .
وعلى الرغم من ذلك ، لم يكتب فيه باللغة العربية - على ما أعلم -
مؤلف يعتد به ؛ اللهم إلا بعض كتب قديمة تمثل هذه البحوث في
أدوار طفولتها الأولى ، بل في أدوارها السابقة للطفولة ، ولا تكاد
اليوم - وقد أيفع هذا العلم - تنقح من صدى ولا تسمن من جوع .

خيال هذا ، رأيت أن الواجب يحتم عليّ - وقد وقفت قسما من جهودى على هذا العلم ، وعهد إلىّ بتدريسه لطلبة دار العلوم - أن أقوم بأول محاولة فى هذا السبيل ؛ فكتبت هذه العجالة ، معتمداً فيها على طائفة كبيرة من أوثق المصادر الإفرنجية التى يرى القارى بعضها مشارا إليه فى ثنايا تعليقاتنا وبعضها مدونا بقائمة المراجع فى آخر الكتاب .

ولم آل جهدا أن أوفق بين غرضين ليس من اليسير التوفيق بينهما : أحدهما أن لا أغادر ناحية من النواحي البارزة فى هذا العلم إلا عرضت لها مناقشا أهم ما قيل فيها ومدليا بما يصح الركون اليه بصدددها ، وثانيهما مراعاة الإيجاز فى علاج الموضوعات حتى لا أتجاوز النطاق الذى رسمته لهذه العجالة والذي ينبغى أن تكون عليه أول محاولة .

والله أسأل أن يتيح متابعة ما بدأته وتنقيحه وتكملته وأن يهيئ لنا من أمرنا رشدا .

على عبد الوامر وفى

تمهيد

في التعريف بعلم اللغة



- ١ -

البحوث اللغوية وما يدخل منها تحت علم اللغة

ترجع أهم البحوث اللغوية إلى الموضوعات التالية :

١ - البحوث المتعلقة بنشأة اللغة الانسانية ، والأشكال الأولى التي ظهر فيها التعبير ، والأدوار التي اجتازها حتى وصل إلى مرحلة الأصوات ذات الدلالات الوضعية ، والأسس التي سار عليها الإنسان والنماذج التي احتذاها في وضع الكلمات وفي تعيين مدلولاتها ، ونشأة مركز اللغة في النوع الانساني ... وما إلى ذلك من البحوث التي تعالج اللغة في أدوار نشأتها الأولى . - ويطلقون على هذا الفرع من البحوث

اللغوية اسم « أصل اللغة » أو « نشأة اللغة » *Origine du Langage*

وكل ما يذهب إليه الباحثون بهذا الصدد - كما سيظهر لك في الباب الأول من هذا الكتاب - يتألف من آراء فردية ظنية تعتمد في بعض نواحيها على الحدس والتخمين وفي نواح أخرى على حجج ضعيفة لا يطمئن إلى مثلها التحقيق العلمي . وهكذا شأن جميع البحوث التي تعرض لأصول النظم الانسانية .

ولذلك يرى كثير من العلماء إخراج هذا الموضوع من نطاق علم اللغة وإلحاقه بالبحوث الفلسفية الميتافيزيقية؛ لأن منهج البحث فيه لا يتفق في شيء مع ما ينبغي أن تكون عليه مناهج البحث في العلوم . - وهذا الرأي هو السائد الآن؛ ولذلك لا يكاد المحدثون من علماء اللغة يعرضون لهذا الموضوع ، وإن عرضوا له تناولوه على أنه دخيل على مادتهم ومثال من البحوث اللغوية في أدوارها الأولى .

٢ - البحوث المتعلقة بحياة اللغة وما يطرأ عليها من غنى و فقر وسعة وضيق وعظمة وضعة؛ وما تتعرض له من انقسامها إلى لهجات ، وتفرع لغات عامية من كل لهجة من لهجاتها ، وتعدد مظاهرها تبعاً لتعدد فنونها ووجوه استخدامها؛ وما تقوم به من صراع مع غيرها ، وما ينجم عن هذا الصراع من انتصار أو هزيمة ، واختلالها مناطق جديدة أو تخليها عما كانت تملكه؛ وما يؤول إليه أمرها من شيخوخة وهرم وفناء ، وما تتمثل فيه ظواهر انحلالها من اختفاء من عالم المحادثة والكتابة ودروس آثارها ، أو اختفاء من المحادثة وحدها ، أو اختفاء من المحادثة والكتابة مع بقائها في المعاجم والمؤلفات . . . وعوامل كل ظاهرة من هذه الظواهر وتتابعها والقوانين الخاضعة لها . - ويطلق على هذا البحث اسم

« مياة اللغز » Vie du Langage

ومن أهم فروع هذا البحث وأوسعها نطاقاً فرع يسمى « الريبالينولوجي » Dialectologie أى علم اللهجات . وموضوعه دراسة الظواهر المتعلقة بانقسام اللغة إلى لهجات وتفرع اللغات العامية من كل لهجة من لهجاتها . . . وما إلى ذلك .

٣ - دراسة الأصوات التي تتألف منها اللغة وبيان أقسامها وفصائلها

وخواص كل قسم ومخارجه، وما تعتمد عليه من أعضاء النطق، وطريقة إحساس السامع بها، واختلاف النطق بالحروف واختلاف الأصوات التي تتألف منها الكلمة في لغة ما باختلاف عصورها والأمم الناطقة بها، والعوامل التي تنجم عنها هذه الظواهر، والنتائج اللغوية التي تترتب على كل منها والقوانين التي تخضع لها... وما إلى ذلك. ويطلقون على هذا البحث اسم « الفونيتيك » Phonétique أى « علم الصوت ».

٤ - دراسة اللغة من حيث دلالتها، أى من حيث إنها أداة للتعبير عما يجول بالخيال. - وبطلق على هذا المبحث اسم « السيمينتيك » (١) Sémantique أى « علم الدلالة ». - ومن « الفونيتيك » و« السيمينتيك » (علم الصوت وعلم الدلالة) يتألف أهم فروع علم اللغة وأدقها وأكثرها نضجا.

وينتظم علم الدلالة بحوثا كثيرة استقل الآن كل منها عما عداه وأصبح موضوع شعبة دراسية قائمة بذاتها. وأهم هذه البحوث ما يلي : (١) البحث في معانى الكلمات، ومصادر هذه المعانى، واختلافها في لغة ما باختلاف عصورها والأمم الناطقة بها، وموت بعض معانى الكلمة ونشأة معان جديدة، والعوامل المختلفة التي ترجع إليها هذه الظواهر، والنتائج اللغوية التي تترتب على كل منها، والقوانين التي تخضع لها في سيرها... وما إلى ذلك. - ويطلق على هذا البحث اسم « ليكسيكولوجيا » Lexicologie أى « علم المفردات ».

(ب) البحث في القواعد المتصلة باشتقاق الكلمات وتصريفها، وتغير أبنيتها بتغير المعنى وما يتصل بذلك. - ويطلقون على هذا البحث اسم « المورفولوجيا » Morphologie أى « علم البنية » وهو ثلاثة أنواع :

« المورفولوجيا التعليمي » أى « علم البنية التعليمي » ؛ وهو الذى يدرس القواعد السابق ذكرها فى لغة ما لمجرد جمعها وترتيبها وتنسيقها حتى يسهل تعلمها وتعليمها ومراجعتها فى الحديث والكتابة . ومن هذا النوع علم الصرف فى اللغة العربية .

« المورفولوجيا التاريخي » أى « علم البنية التاريخي » ؛ وهو الذى يدرس هذه القواعد فى لغة ما دراسة تاريخية تحليلية ، فيدرس الأشكال التى كانت عليها فى أقدم مراحل هذه اللغة ، وما طرأ عليها من تغير فى مختلف العصور والأمم ، وعوامل تطورها ونتائجها ، والقوانين التى تسير عليها فى مختلف مظاهرها ... وما إلى ذلك .

« المورفولوجيا المقارنه » أى علم البنية المقارن ؛ وهو الذى يدرس القواعد السابقة دراسة تاريخ وتحليل ومقارنة فى فصيلة من اللغات الانسانية أو فى جميع اللغات . فهو يمتاز عن الشعبة السابقة بالموازنة التى يجرىها بين اللغات فيما يتعلق بقواعد البنية فى كل منها . هذا ، والقسمان الأخيران هما اللذان يدخلان فى نطاق علم اللغة . أما القسم الأول وهو « المورفولوجيا التعليمي » ، فليس من بحوث علم اللغة ، بل من بحوث القواعد التعليمية .

(ح) البحث فى أقسام الكلمات (تقسيمها الى اسم وفعل وحرف ... الخ) وأنواع كل قسم ووظيفته فى الدلالة ؛ وأجزاء الجملة وترتيبها وأثر كل جزء منها فى الآخر (تائيد كلمة أو تذكيرها أو جمعها أو تنقيتها ... تبعاً لحالة كلمة أخرى فى الجملة) ، وعلاقة أجزاء الجملة بعضها ببعض وطريقة ربطها ؛ وتقسيم العبارة إلى جمل وترتيب هذه الجمل وطريقة وصلها أو فصلها ... وما يتصل بذلك . ويطلق على هذا البحث اسم « السنتكس » Syntax أى « علم التنظيم » ، وينقسم إلى نفس الأقسام الثلاثة التى انقسم إليها « المورفولوجيا » أو « علم البنية »

أى إلى تعليمى وتاريخى ومقارن .

« فاستنكس التعليمى » أى علم التنظيم التعليمى ، هو الذى يدرس قواعد التنظيم فى لغة ما مجرد جمعها وترتيبها وتنسيقها حتى يسهل تعلمها وتعليمها واحتدائها فى الحديث والكتابة . - ومن هذه الشعبة بعض أبواب النحو والمعانى فى اللغة العربية .

« والاستنكس التاريخى » أى علم التنظيم التاريخى ، هو الذى يدرس قواعد التنظيم فى لغة ما دراسة تاريخية تحليلية .

« والاستنكس المقارن » أى علم التنظيم المقارن ، هو الذى يدرس قواعد التنظيم دراسة تاريخ وتحليل ومقارنة فى فصيلة من اللغات أو فى جميع اللغات .

والقسمان الأخيران هما اللذان يعدان من فروع علم اللغة . أما « الاستنكس التعليمى » فليس من بحوث هذا العلم .

هذا ، ومن « المورفولوجيا » و « الستنكس » أى علم البنية وعلم التنظيم يتألف ما يسمونه « الجرامير » Grammaire أى القواعد . - وما تقدم يتبين لك أن دراسة الجرامير بفرعها تكون تارة تعليمية وتارة تاريخية وتارة مقارنة ، وأن القسمين الأخيرين وحدهما هما اللذان يدخلان فى نطاق علم اللغة .

(٥) البحث فى أساليب اللغة واختلافها باختلاف فنونها (الشعر ، النثر ، الخطابة ، المحادثة ، الكتابة ، المسرح ... الخ) وباختلاف العصور والامم الناطقة بها ، والطرق التى تسلكها الأساليب فى تطورها ، والقوانين الخاضعة لها ... وما يتصل بذلك . - ويطلق على هذا البحث اسم « الستيلستيك » Stylistique أى « علم الأساليب » .

وهذا البحث يمكن أن يدرس على نفس الوجوه الثلاثة التى أشرنا إليها فى البحثين السابقين .

فاذا درس على الوجه الأول، بأن كان الغرض منه مجرد جمع القواعد المتعلقة بأساليب لغة ما وتنسيقها وترتيبها ليسهل تعلمها وتعليمها واحتذاءؤها في المحادثة والكتابة، أطلق عليه اسم « **الستيليبستيك التعليمي** » أي علم الأساليب التعليمي . - ومن هذا النوع بعض أبواب المعاني والبيان والبديع في اللغة العربية .

وإذا درس على الوجه الثاني، بأن كان الغرض منه دراسة الأساليب في لغة ما دراسة تاريخية وتعقبها في مختلف مراحل هذه اللغة وفي مختلف الأمم الناطقة بها وشرح تطورها والقوانين الخاضعة لها بهذا الصدد، أطلق عليه اسم « **الستيليبستيك التاريخي** » أي « علم الأساليب التاريخي » . وإذا درس على الوجه الثالث، بأن كان الغرض منه دراسة الأساليب في عدة لغات دراسة تاريخ وتحليل ومقارنة، أطلق عليه اسم « **الستيليبستيك المقارن** » أي علم الأساليب المقارن .

والنوعان الأخيران هما اللذان يدخلان في نطاق علم اللغة . أما دراسة الأساليب على الوجه الأول فليست من بحوث هذا العلم بل من بحوث « علوم البلاغة » .

هـ - البحث في الأصول التي جاءت منها الكلمات في لغة ما، بأن نبحث مثلاً عن الأصول الإغريقية واللاتينية ... وغيرها التي انحدرت منها كل كلمة من الكلمات الفرنسية، أو الأصول العبرية والسريانية ... وغيرها التي انحدرت منها كل كلمة من الكلمات العربية . - ويطلق على هذا البحث اسم « **الدينامولوجيا** » Etymologie أي « **أصول الكلمات** » . ويختلف هذا البحث عن البحثين السابقين (الفونيتيك والسيمنتيك) في أنهما يدرسان أموراً كلية ويرميان إلى كشف القوانين العامة الخاضعة لها ظواهر الصوت أو ظواهر الدلالة، على حين أن هذا المبحث يدرس

أموراً جزئية وليس من أغراضه ولا من شأن دراسته الوصول الى قوانين؛ فهو يبحث عن الأصول التي جاءت منها كل كلمة من كلمات اللغة على حدتها .

ولكن الصلة وثيقة - على الرغم من ذلك - بينه وبين المبحثين السابقين . فدراسته تفيدهما كثيراً ، كما أنه ينتفع كثيراً بدراستهما . وذلك أن معرفة أصول الكلمات (موضوع هذا البحث) يساعد كثيراً على الوقوف على تطور الأصوات وتطور الدلالات وعلى كشف القوانين الخاضع لها هذا التطور في مظهره ، أى يعين المبحثين السابقين (الفونيتيك والسيمنتيك) على الوصول الى أغراضهما . كما أن الوقوف على القوانين التي يخضع لها كل من الصوت والدلالة في تطورهما (وهو موضوع المبحثين السابقين) يساعد على معرفة أصول الكلمات ، أى يساعد هذا البحث على الوصول الى أغراضه .

هذا ، ومن أهم شعب الإيتيمولوجيا شعبية تسمى «الأونوماستيك» ، Onomastique وموضوعها البحث عن أصول الأعلام بمختلف أقسامها : أعلام الأشخاص والقبائل والعشائر والجبال والأنهار والأمصار .. وما الى ذلك . ومن أهم فروع «الأونوماستيك» فرع يسمى «التوبونوماستيك» Toponomastique وموضوعه البحث عن أصول أسماء الأماكن على اختلاف أنواعها .

٦ - بحوث اجتماعية ترمى الى بيان العلاقة بين اللغة والحياة الاجتماعية وأثر المجتمع ومدنيته ونظمه وتاريخه وتركيبه وبيئته الجغرافية .. فى مختلف الظواهر اللغوية .

والى هذه البحوث تحتاج معظم الفروع السابقة . لأن نشأة اللغة الانسانية والأشكال الأولى التي ظهر فيها التعبير والأدوار التي اجتازها

حتى وصل إلى مرحلة الأصوات ذات الدلالات الوضعية ... (موضوع الفرع الأول) ؛ وحياة كل لغة وما يطرأ عليها من غنى وفقر وقوة وضعف وسعة وضيق ، وانقسامها إلى فنون وإلى لهجات وتفرع لغات عامية منها ، وما تقوم به من صراع مع غيرها وما ينجم عن هذا الصراع ، وما يؤول إليه أمرها من شيخوخة وهرم وفناء ... (موضوع الفرع الثاني) ؛ والتطورات التي تحدث في أصواتها ومعانيها وأساليبها وقواعدها ... (موضوع الفروع الثالث والرابع والخامس) كل أولئك وما إليه ترجع أهم عوامله إلى ظواهر اجتماعية .

فموضوعات البحث الذي نحن بصددته تمتزج بموضوعات الفروع السابقة جميعها وتفسر ظواهرها . ولذلك لا يكاد يخلو منها مبحث من مباحث علم اللغة .

غير أن علماء الاجتماع قد أخذوا على القدامى من علماء اللغة بهذا الصدد مأخذ كثيرة ، ترجع إلى تقصيرهم في بيان العلاقة بين الظواهر اللغوية والظواهر الاجتماعية ، وانحرافهم أحيانا عن جادة الصواب في هذه السبيل ، وتفسيرهم لبعض الظواهر اللغوية تفسيراً خاطئاً يبعد بها عن المجتمع وشئونه . ولذلك أنشؤا فرعاً خاصاً في علمهم سموه « علم الاجتماع اللغوي » Sociologie Linguistique وعالجوا فيه الظواهر اللغوية بطريقة تكشف عن العلاقات التي تربطها بمختلف الظواهر الاجتماعية ، وتكفل سد ما في البحوث القديمة من نقص وإصلاح ما بها من أخطاء . وقد أوغل بعضهم في هذا السبيل حتى كاد ينكر أن لغير العوامل الاجتماعية أثراً في شئون اللغة .

ومهما يكن نصيب نظرياتهم من الصواب (١) ، فهي قد أعطت هذه

(١) سنناقش هذه النظريات في وطنها ، وهو الباب الخاص باللغة والمجتمع وتقدم نظرية

البحوث شخصية متميزة، وجعلتها موضوع فرع مستقل، وجعلت كثيرا من علماء اللغة أنفسهم ينزلها هذه المنزلة ويفرد لها دراسة خاصة.

٧- بحوث نفسية تدرس العلاقة بين الظواهر اللغوية والظواهر النفسية بمختلف أنواعها من تفكير وخيال وتذكر ووجدان ونزوع... الخ وتبين أثر كل طائفة منهما في الأخرى؛ وتشرح ما تؤديه اللغة من وظائف معتمدة في أدائها على ظواهر نفسية كالإيحاء والتأثير؛ وتعرض لما يعتمد عليه كسب الطفل للغة من قوى نفسية... وهلم جرا. ولا تقل أهمية هذه البحوث في دراسة اللغة عن أهمية البحوث الاجتماعية السابقة. وذلك أن أهم العوامل التي تؤثر في الظواهر اللغوية لا تخرج عن طائفتين: ظواهر اجتماعية عامة وظواهر نفسية فردية^(١). فموضوعات البحث الذي نحن بصددته تمتزج بموضوعات الفروع السابقة جميعها وتحتاج إليها هذه الفروع في تفسير ظواهرها وتعليلها. ولذلك لا يكاد يخلو منها مبحث من مباحث اللغة.

غير أن علماء النفس قد وجهوا لهذه البحوث قسما كبيرا من عنايتهم، وجعلوها موضوع فرع مستقل من علمهم سموه «علم النفس اللغوي» Psychologie du Langage. وتوفر على دراسته عدد كبير من أعلامهم، فبلغوا به درجة راقية من النضج والكمال. وقد تأثر بهم كثير من علماء اللغة أنفسهم، فأفردوا لهذه الموضوعات دراسة خاصة.

بقي من البحوث اللغوية ما يسمونه «الفيلولوجيا» Philologie. - وهو بحث غير محدود النطاق ولا متميز الحدود. وذلك أن مدلول هذه

(١) تتأثر الظواهر اللغوية كذلك بالظواهر البيولوجية والفيزيولوجية والجغرافية كما سنذكر ذلك بتفصيل عند كلانا من علاقة علم اللغة بما عداه. ولكن أهمية هذه العوامل أقل بكثير من أهمية الظواهر الاجتماعية والنفسية.

الكلمة قد اختلف كثيراً باختلاف العصور وباختلاف الامم، ولا يزال العلماء يختلفون في فهمها وإطلاقها.

فأحياناً تطلق ويراد بها ما يشمل معظم البحوث السابقة - ويكاد يتعين هذا المعنى إذا وصفت بما يدل على عموم بحوثها، فقليل مثلاً « فيلولوجيا مقارنة » *Philologie comparée*.

وأحياناً تطلق ويراد بها دراسة لغة أو لغات من حيث قواعدها وتاريخ أدبها ونقد نصوصها (١).

وأحياناً تطلق ويراد بها دراسة الحياة العقلية ومنتجاتها على العموم في أمة ما أو في طائفة من الامم.

وهي بمعنيها الأخيرين تقابل ما نسميه أدب اللغة وتاريخ ادبها.

ويطلق على جميع البحوث السابقة - ما عدا الفيلولوجيا بمعنيها الأخيرين وما عدا المورفولوجيا التعليمي والستكس التعليمي والستيلستيك التعليمي - اسم « علم اللغة » (٢) « *Linguistique* » ou « *Science du Langage* »

وقد اخترنا هذا الاسم لكتابنا لأن موضوعاته ستكون شاملة لكل البحوث التي تدخل تحت علم اللغة (٣).

(١) كانه إذا أطلق في عصر احياء العلوم لاتصرف الا الى دراسة اللتين الاغريقية واللاتينية دراسة قواعد وأدب. ولكن الآن لاتفيد هذا المعنى الا اذا قيدت بقليل « فيلولوجيا كلاسيكية » *Phil. Classique*

(٢) علمت أن بعض المؤلفين يخرج كذلك من نطاق علم اللغة البحث الخاص بشأه اللغة وعرفت وجهة نظري (انظر صفحتي ٦٥ و ٦٦).

(٣) يتفق كتابنا في خطته العامة مع المنهج الحديث لسنة الرابعة لدار العلوم. فقد حرصت اللجنة التي عهد اليها بوضع المنهج في هذه المادة والتي كان لي شرف "عضوية" فيها أن تكون مسائله في السنة الرابعة شاملة لجميع البحوث التي يطلق عليها اسم علم اللغة؛ وجعلت هذه الدراسة العامة بمثابة تمهيد وأساس للدراسة الخاصة بفقه اللغة العربية الذي رأيت أرجئه الى السنة الخامسة.

هذا، وقد وضع المؤلفون من العرب أسماء لبحوث تشبه بعض البحوث السابقة .

فوضعوا اسم «الصرف» لبحوث من فصيلة «المورفولوجيا التعليمية»؛ واسم «النحو» لبحوث من فصيلة «السنكس التعليمية»؛ واسم «البلاغة» لبحوث من فصيلة «الستيلستيك التعليمية»؛ واسم «أدب اللغة وتاريخ أدب اللغة» لبحوث من نوع الفيلولوجيا بمعنيها الأخيرين .
غير أنهم لم يطلقوا هذه الأسماء إلا على ما يتعلق من البحوث السابقة باللغة العربية وحدها .

ومهما يكن من شيء فقد علمت أن «المورفولوجيا التعليمية» و «السنكس التعليمية» و «الستيلستيك التعليمية» و «الفيلولوجيا بمعنيها الأخيرين» ليست من علم اللغة في شيء .
أما بحوث علم اللغة نفسه فقد درس المؤلفون من العرب بعضها تحت أسماء مختلفة أشهرها اسم «فقه اللغة»^(١) .

وهذه التسمية هي خير ما يوضع لهذه البحوث؛ فإن فقه الشيء هو كل ما يتصل بفلسفته وفهمه والوقوف على ما يسير عليه من نواميس . فقد قال صاحب المصباح : «الفقه فهم الشيء» وقال ابن فارس : «كل علم لشيء فهو فقه» .

وقد كنا نود أن نسمى كتابنا باسم «فقه اللغة» لولا أن هذا الاسم قد خصص مدلوله في الاستعمال المألوف فأصبح لا يفهم منه إلا البحوث المتعلقة بفقه اللغة العربية وحدها .

(١) سيأتي تفصيل ذلك في الفقرة الخاصة بتاريخ البحوث اللغوية .

- ٢ -

أغراض علم اللغة

يرمى هذا العلم من وراء دراسته للظواهر اللغوية السابق بيانها إلى أغراض وصفية تحليلية يرجع أهمها إلى الأمور الآتية :

١ - الوقوف على حقيقة الظواهر اللغوية والعناصر التي تتألف منها والأسس القائمة عليها .

٢ - الوقوف على الوظائف التي تؤديها في مختلف مظاهرها وفي شتى المجتمعات الإنسانية .

٣ - الوقوف على العلاقات التي تربطها ببعضها وبعض والعلاقات التي تربطها بما عداها من الظواهر : كالظواهر الاجتماعية والنفسية والتاريخية والجغرافية والطبيعية والفيزيولوجية والبيولوجية والانتروبولوجية ... وهلم جرا .

٤ - الوقوف على أساليب تطورها واختلافها باختلاف الأمم والعصور .

٥ - كشف القوانين التي تخضع لها في جميع نواحيها والتي تسير عليها في مختلف مظاهرها (القوانين التي تسير عليها في تكوينها ونشأتها وأدائها لوظائفها وعلاقاتها المتبادلة وعلاقاتها بغيرها وتطورها ... وما إلى ذلك) .

وهذا الغرض الأخير هو الأساسى لبحوث علم اللغة ؛ بل يكاد يكون غرضها الفذ ؛ وذلك أن الأغراض السابقة ليست في الواقع إلا وسائل للوصول إليه . فعلم اللغة لا يعرض لحقيقة الظواهر اللغوية والوظائف التي تؤديها والعلاقات التي تربطها ببعضها وبعض والتي

تربطها بغيرها والتطورات التي تعتورها... لا يعرض لهذا كله لمجرد الوصف وسرد الحقائق التاريخية، ولكن ليصل على ضوئه الى كشف القوانين الخاضعة لها هذه الظواهر.

- ٣ -

قوانين العلوم

وبهذه المناسبة لا نرى مندوحة عن ذكر كلمة عن قوانين علم اللغة التي قررنا أنها الغرض الأساسي من دراساته. - وسنمهد لهذا بالكلام عن قوانين العلوم على العموم فنقول :

تطلق كلمة القوانين في العرف العلمي على الأصول العامة التي تبين ارتباط الأسباب بمسبباتها والمقدمات بنتائجها اللازمة ؛ أو بعبارة أخرى التي تنبئ بحدوث نتائج معينة لازمة إذا حدثت أسباب خاصة وترجع النتائج الحادثة إلى أسبابها . فما يقرره علماء الرياضيات والطبيعات والاقتصاد وغيرهم من القواعد التي تبين علاقة السببية بين أمرين أو أكثر يصدق عليه اسم قوانين . وذلك كقوانين ضرب عدد في عدد^(١) وقوانين الربح^(٢) وقانون تساوي المثلثين^(٣) في الرياضيات ، وقانون الجذب العام وقانون أرشميدس^(٤) وقانون بويل^(٥) في الطبيعيات ،

(١) مثال ذلك : اذا ضربت أربع وحدات في خمس وحدات كان الحاصل عشرين وحدة .

(٢) مثال ذلك : ربح مبلغ ما يساوي حاصل ضرب رأس المال في الزمن في السعر مقسوما على مائة .

(٣) مثال ذلك : يطبق المثلثان كل على الآخر تمام الانطباق اذا ساوى في كل ضلعان

والزاوية المحصورة بينهما نظائرها في الآخر .

(٤) شكل جسم مغفور في سائل يكون مدفوعا من أسفل الى أعلى بقوة تساوي وزن

السائل الذي يحل عليه .

(٥) في درجة الحرارة الواحدة تكون حجوم مقدار معين من غاز متناسبة الضغوط الواقعة عليه

تناسبا عكسيا .

وقوانين العرض والطلب ^(١) وقانون جريشام ^(٢) في الاقتصاديات ... وهلم جرا.

هذا ، وقد فطن الإنسان منذ عصور سحيقة في القدم إلى خضوع الكواكب والنجوم في سيرها وبزوغها وأفولها لقوانين ثابتة مطردة ، هدته إلى ذلك مشاهداته اليومية وملاحظته لاطراد النظام الذي تسير عليه هذه الأجرام . وعلى هذه المشاهدات أسس أول علم عرفه بنو الإنسان وهو علم الفلك .

ومع ارتقاء الفكر الإنساني أخذ الاعتقاد بخضوع الظواهر لقوانين ثابتة يتسع نطاقه قليلا قليلا حتى شمل كل نواحي الطبيعة وكل مظاهر الحياة ، وحفز الباحثين على إنشاء علوم الطبيعة والكيمياء والجغرافيا والبيولوجيا والفيزيولوجيا والتاريخ الطبيعي ... وما إلى ذلك من البحوث التي لم تدع ظاهرة من ظواهر الطبيعة ولا ناحية من نواحي النمو حتى كشفت عما يسيطر عليها من قوانين .

ولم يمض على ذلك أمد طويل حتى تمكن العلماء من الوقوف على القوانين الطبيعية الخاضعة لها الرياح والعواصف والأمواج ... وما إلى ذلك من الظواهر التي كانت مضرب الأمثال في التقارب وعدم الاستقرار والتي كان الشعراء يجعلونها رمزا للتحرر من ربة القواعد والقوانين . فأنشوا الميتيورولوجيا (تلم الأحوال الجوية) و «الاسيونوجرافيا» علم أحوال المحيطات ، وتمكنوا في بحوثهم الجغرافية وغيرها من الكشف عن القوانين الخاضعة لها التيارات البحرية والزلازل والبراكين .

(١) يرتفع الثمن كلما زاد الطلب أو قل العرض وينخفض الثمن كلما قل الطلب أو زاد العرض . - كلما ارتفع الثمن قل الطلب وزاد العرض وكلما انخفض الثمن زاد الطلب وقل العرض .
(٢) إذا اجتمع ثقلان في التعامل أحدهما رديء والآخر جيد فإن الرديء يتقلب على الجيد ويطرده من السوق .

وقد كان لزاما بعد هذا كله أن تتجه الأفكار شطر الإنسان والمجتمع الإنساني وأن يتساءل الباحثون عما إذا كانت الأعمال الإنسانية الفردية والاجتماعية خاضعة لقوانين شبيهة بالقوانين الخاضعة لها ظواهر الطبيعة. غير أنهم قد طال تساؤلهم وترددوا كثيراً بهذا الصدد. وذلك أن كلا من الظواهر الفردية والاجتماعية تبدو حرة طليقة غير خاضعة لما نسميه بالقوانين؛ فالأولى تبدو أنها من صنع الفرد يسيطر عليها ويسيرها وفق ما يراه؛ والآخرى تبدو أنها من صنع المجتمعات تخلقها خلقاً وتغير فيها حسب ما تشاء وتشاء لها أهواؤها. فنذكر الفرد أمراً من الأمور ونسيانه لأمر آخر، وارتفاع ثمن سلعة ما أو انخفاضه، واختلاف مدلول كلمة ما في عصرين أو اختلاف حروفها وأصواتها في جيلين متعاقبين... هذه الأمور وما إليها من الظواهر الإنسانية الفردية والاجتماعية تظهر للنظرة الأولى أنه لا سيطرة عليها لغير إرادة الأفراد والمجتمعات وأهوائهما، ويصعب بداءة ذي بدء الاعتقاد بخضوعها لقوانين ثابتة مطردة كالقوانين الخاضع لها القمر في تزايدده وتناقصه أو النهار والليل في اختلافهما باختلاف الفصول.

لمثل هذه الشبهات لم ينفك الباحثون يقدمون في هذا السبيل رجلاً ويؤخرون أخرى، حتى ظهر في أواخر القرون الوسطى العلامة ابن خلدون وألف مقدمته الشهيرة التي أثبت فيها بالأدلة القاطعة أن أعمال المجتمع وظواهر العمران خاضعة في مختلف نواحيها لقوانين لا تقل في صرامتها واطرادها عن القوانين الخاضعة لها الظواهر الطبيعية. - غير أن آراءه وبحوثه في هذه الناحية لم يتح لها ما كانت أهلاً له من الذبوع والانتشار وما كان يعوزها من التنقيح والتهديب إلا في القرن الثامن عشر الميلادي. فقد ظهر في هذا القرن في مختلف بلدان أوروبا وبخاصة في فرنسا طائفة من قادة الفكر لم تدع مؤلفاتهم أي مجال للريب في

خضوع الظواهر الاجتماعية بمختلف أنواعها لقوانين يمكن استنباطها من ملاحظة هذه الظواهر في مختلف أحوالها وفي شتى الأمم والعصور . ومن ذلك الحين أخذ المشتغلون بدراسة الظواهر الاجتماعية يوجهون كل عنايتهم إلى كشف القوانين الخاضعة لها ؛ وأخذت العلوم الاجتماعية تظهر شيئاً فشيئاً وينمو عددها قليلاً قليلاً ويتكون من فروعها مجموعة حديثة بجانب المجموعتين القديمتين وأعنى بهما العلوم الرياضية والطبيعية .

- ٤ -

قوانين علم اللغة

على هذا الأساس قام علم اللغة كما قام غيره من العلوم الاجتماعية ؛ واتجهت عناية الباحثين فيه إلى كشف القوانين الخاضعة لها الظواهر اللغوية في مختلف أشكالها ومباحثها . وقد اهتموا إلى طائفة كبيرة من هذه القوانين منها ما يتعلق بالأصوات ، ومنها ما يتعلق بالدلالات ، ومنها ما يتعلق بحياة اللغة ، ومنها ما يتعلق بوظائفها ... بعضها خاص يصدق على لغة معينة ، وبعضها عام ينطبق على فصيلة من اللغات ، وبعضها أعم يصدق على جميع اللغات . - وسيمرّ بك في كل باب من أبواب هذا الكتاب أمثلة كثيرة من هذه القوانين ؛ وسترى على ضوءها أن الظواهر اللغوية لا تسير وفقاً لإرادة الأفراد أو المجتمعات أو تبعاً للأهواء والمصادفات وإنما تسير وفقاً لنواميس لا تقل في ثباتها وصرامتها واطرادها وعدم قابليتها للتخلف عن النواميس الخاضعة لها ظواهر الفلك والطبيعة . - فقد يكون في استطاعة الفرد أو في استطاعة الجماعة اختراع لفظ أو تركيب ؛ ولكن بمجرد أن يقذف بهذا اللفظ أو بهذا التركيب في التداول اللغوي وتناقله الألسنة يفلت من إرادة

مخترعه ويخضع في سيره وتطوره وحياته ... لقوانين ثابتة صارمة لا يستطيع الفرد ولا الجماعة الى تعويقها أو تغييرها سبيلا. فالكلمة الجديدة أو التركيب الجديد أشبه شيء بحجر يقذف به القاذف في جهة معينة بقوة خاصة؛ فإنه بمجرد أن يفارق يده يخضع في سيره لقوانين ثابتة صارمة لا يد للقاذف ولا لغيره على تعطيلها أو وقف آثارها.

ومن هذا يظهر أنه ليس في قدرة الأفراد والجماعات أن يقفوا تطور لغة ما، أو يجعلوها تجمد على وضع خاص، أو يحولوا دون تطورها على الطريقة التي ترسمها قوانين علم اللغة. فهما أجادوا في وضع معجزاتها وتحديد ألفاظها ومدلولاتها وضبط قواعدها وأصواتها وكتابتها، ومهما أجهدوا أنفسهم في إتقان تعليمها للأطفال قراءة وكتابة ونطقا وفي وضع طرق ثابتة سليمة يسير عليها المعلمون بهذا الصدد، ومهما بذلوا من قوة في محاربة ما يطرأ عليها من لحن وخطأ وتحريف ...، فإنها لا تلبث أن تحطم هذه الأغلال، وتفلت من هذه القيود، وتسير في السبيل الذي تريدها على السير فيه سنن التطور والارتقاء والتي ترسمها قوانين علم اللغة.

ومن ثم يظهر كذلك خطأ من يحاولون علاج تعدد اللغات بإنشاء لغة عالمية (إسبرانتو *Esperanto*) يتحدث بها الناس من مختلفي الأمم والشعوب. وذلك أن هذه اللغة الصناعية، على فرض إمكان اختراعها وإلزام الناس باستخدامها^(١)، لا تلبث بعد تداولها على الألسنة أن تخضع في أصواتها ومدلولاتها وحياتها وتطورها لجميع القوانين التي تخضع لها اللغات الطبيعية والتي خضعت لها أول لغة تكلم بها الإنسان. فما دام أفراد الأمم الناطقة بها مختلفين في التكوين الطبيعي لجسومهم

(١) هذه الآلية، وإن كانت ممكنة نظريا، يحول دون تحقيقها عمليا صعوبات جمة سنعرض لها في الباب الذي سنتقنه على هذا الموضوع.

وأعضاء نطقهم ، وفي الظروف الجغرافية والطبيعية والاجتماعية المحيطة بهم ، وفي قواهم الإدراكية والوجدانية ، وما دامت سنة الطبيعة تقضى أن يختلف كل جيل عن الجيل السابق له في كل هذه الأمور ؛ فلا بد أن تختلف هذه اللغة الصناعية في كلماتها وأصواتها ودلالاتها وتراكيبها ... باختلاف العصور وباختلاف الشعوب الناطقة بها ، وتختلف أقسامها باختلاف فنونها ، وتنقسم إلى لهجات يختلف كل منها عما عداها ، وتتفرع منها لغات عامية ، وتتسع الهوة بين لهجاتها قليلا قليلا حتى تنفصل كل لهجة منها عما عداها انفصالا تاما وتصبح غير مفهومة إلا لأهلها ، شأنها في ذلك شأن غيرها من اللغات ؛ وهكذا لا يمضي زمن قصير أو طويل حتى يتولد من هذا العلاج نفس المشكلة التي حاولنا القضاء عليها : « ولو شاء ربك لجعل الناس أمة واحدة ولا يزالون مختلفين إلا من رحم ربك ولذلك خلقهم » ؛ « ومن آياته خلق السموات والأرض واختلاف ألسنتكم وألوانكم إن في ذلك لآيات للعالمين » .

- ٥ -

قوانين « الفونيتيك » وقوانين « السيمنتيك »

غير أن علماء اللغة لم يصلوا بعد إلى استنباط قوانين بالمعنى الدقيق لهذه الكلمة إلا في الشعبة الخاصة بدراسة الأصوات (الفونيتيك) . أما في الشعبة الخاصة بالدلالة (السيمنتيك) فكثير مما كشفوه لم يصل بعد في دقته وضبطه وعمومه إلى المستوى الذي يستحق فيه اسم « القوانين » . والسبب في ذلك راجع إلى أن الظواهر الصوتية في مختلف أشكالها ترجع أهم عواملها إلى أعضاء النطق وطريقة أدائها لوظائفها وتأثيرها بالظواهر الجغرافية وأساليب انتقالها بطريق الوراثة من الأصول إلى

الفروع وما إلى ذلك . وعوامل هذه طبيعتها من الممكن تحديد آثارها وتحديد العلاقات التي توجد بينها وبين مختلف الظواهر اللغوية . فطبيعة الظواهر التي تدرسها هذه الشعبة تسمح باستنباط قوانين دقيقة مضبوطة .

وليس الأمر كذلك في الظواهر اللغوية المتعلقة بالدلالة (موضوع السيمنتيك) . وذلك أن العوامل التي تؤثر في معاني الكلمات وفي قواعد اللغة واساليبها فتؤدي إلى اختلافها وتطورها ... وما إلى ذلك ، يرجع أهمها إلى ظواهر اجتماعية وتاريخية وسياسية وجغرافية وثقافية ... وهلم جرا . وعوامل هذا شأنها ليس من اليسير تحديد آثار كل منها وتحديد العلاقات التي تربطها بالظواهر اللغوية . - فلا ينبغي أن نتظر من علم اللغة أن يصل في هذه الناحية إلى قوانين ثابتة صارمة عامة إلا بعد زمن طويل ومجهود جبار .

- ٦ -

الشعبة التي ينتمي إليها علم اللغة

تمهيد في تعريف العلم والفن وأمثلتهما وأقسام كل منهما

ترجع جميع شعب البحوث إلى قسمين : بحوث علمية وبحوث فنية . ويطلق العلم Science اصطلاحاً على كل بحث موضوعه دراسة طائفة معينة من الظواهر لبيان حقيقتها وعناصرها ونشأتها وتطورها ووظائفها والعلاقات التي تربطها ببعضها بعض والتي تربطها بغيرها وكشف القوانين الخاصة لها في مختلف نواحيها .

ويطلق الفن Art اصطلاحاً على كل بحث موضوعه بيان الوسائل التي ينبغي الالتجاء إليها للوصول إلى طائفة معينة من الغايات العملية .

فالبحث في جسم الإنسان مثلاً يختلف الحكم عليه باختلاف ما يرمى إليه من أغراض . فإن كان الغرض منه شرح أعضائه وأجهزته وبيان العناصر التي تتألف منها ، ومعرفة الوظائف التي تقوم بها ، والوقوف على تطورها ونموها ، وتوضيح العلاقات التي تربطها بعضها ببعض والتي تربطها بغيرها ، وكشف القوانين التي تخضع لها في تكونها ونشوتها وتطورها وأدائها لوظائفها . . . صدق عليه أنه « علم » . - وإن كان الغرض منه بيان الوسائل التي ينبغي الالتجاء إليها لشفاء الجسم مثلاً مما عسى أن يفتابه من مرض واختلال ، صدق عليه أنه « فن » . - ومن ثم يعدون « الفيزيولوجيا » علماً ، لأنها تدرس جسم الإنسان من وجهة النظر الأولى ؛ على حين أنهم يعتبرون « الطب » من طائفة الفنون ، لأنه يدرس جسم الإنسان من وجهة النظر الثانية .

وكذلك البحث في القوى العقلية ، فالحكم عليه يختلف باختلاف الطريق التي يسير فيها والغرض الذي يرمى إليه . فإذا كان موضوعه وصف هذه القوى وشرحها ببيان حقيقتها والعناصر التي تتألف منها ، والوظائف التي تؤديها ، والمراحل التي يجتازها في نموها ، والعلاقات التي تربطها بعضها ببعض والتي تربطها بغيرها ، والقوانين الخاضعة لها في مختلف نواحيها . . . كان جديراً باسم « العلم » . - وإن كان الغرض منه بيان الوسائل التي ينبغي الالتجاء إليها للتأثير في هذه القوى وتربيتها وتهذيبها . . . صدق عليه أنه « فن » . - ومن ثم كانت بحوث « السيكولوجيا » (علم النفس) من طوائف العلوم وكانت « البيداغوجيا العامة » (التربية العامة) شعبة من شعب الفنون .

ومن هذا يتبين أن أهم فارق بين العلوم والفنون أن الأولى نظرية وصفية تحليلية ترمى إلى شرح ما هو كائن ؛ على حين أن الأخرى عملية

تطبيقية يهملها بيان ما ينبغى أن يكون (١).

هذا ، وتنقسم الفنون قسمين رئيسيين :

١ - فنون يقينية Arts rationnels ، وهى ما كانت بحوثها الفنية مؤسسة على بحوث علمية ومستمدة منها . وذلك كفن الطب الحديث ، فإنه مؤسس على علم الفيزيولوجيا ، ؛ وكفنون التربية الحديثة ، فإن الخطط التى ترسمها للتأثير فى جسم الطفل وعقله وخلقه مؤسسة على بحوث علم النفس وعلم وظائف الأعضاء وما إليهما .

٢ - فنون غير يقينية Arts irrationnels ، وهى ما كانت بحوثها الفنية غير مؤسسة على بحوث علمية . وذلك كفنون السحر والشعوذة والطب القديم وما الى ذلك من الفنون التى تعتمد فيما تقررره على العقائد أو الأساطير أو الخرافات أو على محض التجارب .
أما العلوم فتتقسم باعتبار الظواهر التى تدرسها الى ثلاث طوائف رئيسية :

١ - العلوم الرياضية ، وهى العلوم التى تدرس خواص الكم من حيث إنه محدود أو مقيس ، كالحساب والجبر والهندسة وما إليها .
٢ - العلوم الطبيعية ، وهى التى تدرس ظواهر الكون سماوية كانت أم أرضية عضوية كانت أم غير عضوية ، كالفلك والجيولوجيا والجغرافيا الطبيعية وعلم الحيوان وعلم النبات والطبيعة والكيمياء ... وما إليها .

٣ - العلوم الإنسانية ، وهى التى تبحث فى الانسان أو فى المجتمع

(١) ولا صحة لما ذهب اليه فونت Wundt من أن العلوم تنقسم قسمين : وصفية موضوعية الوصف والتحليل ، ومياريية Normatives موضوعية بيان ما يجب عمله ؛ لان فى تقسيمه هذا خلطاً بين العلوم والفنون ؛ ولان البحوث التى سماها علوماً مياريية ليست فى الحقيقة اقنونا . - هذا وقد كفانا العلامة « ليفى برون Levy Bruhl » ثبوت الاطالة فى الرد على هذه النظرية بما كتبه عنها فى مؤلفه الجليل « الاخلاق وعلم الاجتماع الخلقى » La Morale et La Science des Mœurs .

الإنسانى . وهى لذلك تنقسم قسمين :

(أولا) علوم فردية ، وهى التى تدرس الإنسان من حيث إنه فرد كالأنثروبولوجيا (علم الانسان) والفيزيولوجيا الإنسانية (علم وظائف أعضاء الإنسانية) والسيكولوجيا (علم النفس) .

(ثانيا) علوم اجتماعية وهى التى تدرس الإنسان من حيث إنه عضو فى مجتمع ، أو بعبارة أخرى تدرس العلاقات التى تتكون بين أفراد يضمهم مجتمع . - ولتعدد هذه العلاقات تعددت علوم هذه الطائفة : فمنها ما يدرس العلاقات السياسية ويبحث فى نشأة الأمم وتطورها ونظم الحكم فيها وعلاقاتها بعضها ببعض ... الخ ، ويسمى « علم السياسة » ؛ ومنها ما يدرس النظم القضائية وتطورها والأسس المبنية عليها ... وما يتصل بذلك ، ويسمى « علم الحقوق » ؛ ومنها ما يدرس النظم الدينية ويبحث فى أصولها وتطورها وآثارها ، ويسمى « علم الأديان » ؛ ومنها ما يبحث فى النظم الاقتصادية المتعلقة بإنتاج الثروة واستبدالها وتوزيعها واستهلاكها ويشرح حقيقتها ونشأتها وتطورها والأسس القائمة عليها ووظائفها والقوانين الخاضعة لها ... ويسمى « علم الاقتصاد السياسى » ؛ ومنها ما يبحث فى النظم الخلقية ويسمى « علم الأخلاق » ... وهلم جرا .

وتمتاز هذه الطائفة الأخيرة عن بقية طوائف العلوم بشدة الصلة التى تربط فروعها بعضها ببعض . فبحوث علم الأخلاق تمت بصلة وثيقة إلى بحوث علم الأديان ؛ وبحوث علم السياسة شديدة الارتباط ببحوث علم الأخلاق والحقوق ... وهلم جرا . - والسبب فى هذا راجع إلى أن فروع هذه الطائفة متحدة فى موضوعها الرئيسى وهو الإنسان من حيث إنه عضو فى مجتمع ، وإلى أن النظم الاجتماعية التى تدرسها متداخل بعضها فى بعض ومتأثر بعضها ببعض لدرجة تجعل تقسيمها إلى فروع

ضرباً من الاصطلاح ومجرد وسيلة لتسهيل الدراسة . - وهذا ما حدا بأوجيست كونت Auguste Comte على أن يجمعها كلها تحت لواء علم واحد سماه علم الاجتماع أو « السوسولوجيا » Sociologie .
وعلى العكس من ذلك العلوم الطبيعية ؛ فإن موضوعات كل فرع منها متميز تمام التميز عن موضوعات ما عداها . فموضوعات الجيولوجيا مثلاً لا يمكن أن تلتبس بموضوعات علم الفلك ؛ إذ الأول يدرس طبقات الأرض على حين أن الثانى يبحث فى أفلاك السماء .

الشعبة التى تنتمى إليها بحوث علم اللغة

فاذا عرفت هذا ورجعت إلى ما قلناه فى الفقرات السابقة عن بحوث علم اللغة وموضوعاتها وأغراضها وقوانينها ، ظهر لك أن هذه البحوث من طائفة العلوم لا الفنون وأنها من فصيلة العلوم الاجتماعية . أما أنها من طائفة العلوم فذلك لأنها ترمى من وراء دراستها للظواهر اللغوية إلى أغراض وصفية تحليلية ترجع إلى الوقوف على حقيقتها والعناصر التى تتألف منها ، والوظائف التى تؤديها ، والعلاقات التى تربطها بعضها ببعض والتى تربطها بما عداها ، وأساليب تطورها ، والقوانين التى تخضع لها فى مختلف نواحيها ؛ وبالجمله : تدرس الظواهر اللغوية لشرح ما هو كائن لا لبيان ما ينبغى أن يكون . وقد تقدم أن كل بحث هذا شأنه يسمى علماً . - وأما أنها من فصيلة العلوم الاجتماعية ، فذلك لأن موضوع العلوم الاجتماعية على ما تقدم هو دراسة العلاقات التى تتكون بين أفراد يضمهم مجتمع . ومن الواضح أن الظواهر اللغوية التى تدرسها بحوث علم اللغة ليست إلا شعبة من شعب هذه العلاقات . فالنظم اللغوية التى تسير عليها أفراد أمة ما فى تفاهمهم والتعبير عما يحول بخواطرم لا تختلف فى هذه الناحية عن

النظم الاقتصادية التى يسيرون عليها فى مبادلاتهم ، والنظم الدينية التى يتبعونها فى عباداتهم وعقائدهم وفهمهم لما وراء الطبيعة ، والنظم الخلقية التى يأخذون بها فى تمييزهم بين الخير والشر والفضيلة والرذيلة ، والنظم العائلية التى يخضعون لها فى الزواج والطلاق والتوريث وتحديد درجة القرابة ، والنظم السياسية التى يحتذونها فيما يتعلق بشكل الحكومة ونظام الحكم وتوزيع السلطات وحقوق كل سلطة وواجباتها ، والنظم القضائية التى يطبقونها فى الجرائم والعقوبات والمسئولية والعقود والالتزامات . - فكما أن كلا من النظم الاقتصادية والدينية والخلقية والعائلية والسياسية والقضائية تنظم ناحية من العلاقات الاجتماعية ، كذلك النظم اللغوية تنظم ناحية هامة من هذه العلاقات وهى الناحية المتصلة بالتفاهم بين الأفراد والتعبير عما يحول بالخواطر .

- ٧ -

الانتفاع ببحوث علم اللغة من الناحية العملية

غير أنه من الممكن الانتفاع بحقائق هذا العلم من الناحية العملية ، أى الاهتمام بضوئه إلى ما ينبغى عمله فى ظواهر اللغة ، شأنه فى ذلك شأن غيره من العلوم . فكما أن بحوث الفيزيولوجيا التى تدرس وظائف الأعضاء دراسة علمية ، أى دراسة وصف وتحليل ، قد أقيم على أسسها فنّ الطب الذى يشرح الوسائل التى ينبغى الالتجاء إليها للوصول إلى طائفة معينة من الغايات العملية المتصلة بجسم الإنسان ؛ وكما أن بحوث السيكلوجيا (علم النفس) التى تدرس القوى النفسية لمجرد وصفها وتحليلها وكشف القوانين الخاضعة لها ، قد أقيم على أسسها فنّ الـ « البيداجوجيا » الذى يشرح الوسائل التى ينبغى اتخاذها لتربية قوى

الطفل النفسية وتعليمها وتهذيبها وإعدادها إعداداً صالحاً للحياة المستقبلية ، كذلك من الممكن أن يقام على القواعد التي يكشفها علم اللغة بحوث فنية ترشدنا إلى ما ينبغي عمله في مختلف الشئون اللغوية : فترشدنا مثلاً إلى خير الوسائل التي ينبغي اتخاذها في تعليم اللغات الحية وغيرها ، وفي وضع كتب القواعد والأدب وطرق تدريسها ، وفي إصلاح قواعد الإملاء والشكل والترقيم ، وفي تدوين معاجم اللغة وضبط مفرداتها وتحديد دلالاتها ، وفي النهوض باللغة ومحاربة ما يطرأ عليها من لحن أو تحريف ، وفي تهذيب مصطلحاتها وتوسيع نطاقها وترقية لهجاتها العامة وإدخال مفردات جديدة على مفرداتها ، وفي إحلال لغة أخرى محلها ، وفي إنشاء لغة عالمية يتحدث بها جميع أفراد النوع الانساني ... وما إلى ذلك من الشئون اللغوية التي تشغل الآن قسماً كبيراً من نشاط الباحثين والمصلحين والتي من أجلها تنشأ المجامع اللغوية والأكاديميات ، وينظم عدد كبير من المؤتمرات المحلية والدولية .

وفي الحق أن كثيراً من المصلحين والمفكرين قد أخذوا الآن يولّون وجوههم في حلّ هذه المشاكل شطر علم اللغة ويستمدون منه المعونة ويقيمون إصلاحاتهم على الأسس التي تقررها قوانينه وتطمئن إليها قواعده ، بعد أن كانوا من قبل يصدرّون عن آراء فردية فطيرة وتسيرهم آمال ورغبات لا سند لها من العلم الصحيح . - ومن ثم اضطروا إلى تغيير كثير من الخطط الفاسدة التي كانوا يسرون عليها من قبل ؛ وأخذوا ينصرفون عن كثير من المشروعات التي شغلهم زمناً غير قصير ، بعد أن تبين لهم من قوانين علم اللغة استحالة تنفيذها ، كمشروع إنشاء لغة عالمية .

فاذا هذبت هذه البحوث الفنية وربطت في مختلف نواحيها بحوث علم اللغة ، ونسقت موضوعاتها ، ونظمت مسائلها ، وجمعت نتائجها ،

وفصلت عما عداها من البحوث ، ودونت في مؤلفات مستقلة ، لا يلبث أن يتكون منها فن يقينى شديده بالفنون التى تكونت على أسس الفيزيولوجيا والسيكولوجيا كالطب والتربية العامة وما إليهما . - ويظهر للتأمل فى هذه البحوث أنها سائرة إلى هذه الغاية بخطى حثيثة وأن اليوم الذى يتم فيه تكوين هذا الفن بالشكل الذى وصفناه ليس بعيد .

- ٨ -

علاقة علم اللغة بما عداه من البحوث

تقدم أن علم اللغة من العلوم الاجتماعية وأن طائفة العلوم الاجتماعية تمتاز عن بقية طوائف العلوم بشدة الصلة التى تربط فروعا بعضها ببعض (١) . فعلم اللغة متصل إذن اتصالا وثيقا ببقية أفراد فصيلته ونعنى بها العلوم الاجتماعية . وذلك أن للظواهر الاجتماعية بمختلف أنواعها آثاراً بليغة فى مختلف شئون اللغة . فنشأة اللغة ، وانقسامها إلى فصائل ، وحياتها ، وانتشارها ، وما يطرأ عليها من قوة وضعف وسعة وضيق وعظمة وضعة ، وصراعها مع غيرها وانتصارها أو هزيمتها واحتلالها مناطق كانت تابعة لغيرها أو تخليها لغيرها عن بعض مناطق نفوذها ، وتعدد مظاهرها تبعاً لتعدد فنونها ، وانقسامها إلى لهجات وتفرع لغات عامية منها ، واختفاؤها اختفاء كلياً أو جزئياً ، والتطورات التى تحدث فى أصواتها ومدلولاتها وأساليبها وقواعدها ... كل أولئك وما إليه لا يمكن فهمه والوقوف على أصوله وأسبابه إلا على ضوء الظواهر الاجتماعية الأخرى من سياسية ودينية واقتصادية ... وهلم جرا . فلا غرابة إذن أن تكون الصلة وثيقة بين العلم الذى يدرس الظواهر

اللغوية (علم اللغة) والعلوم التي تدرس الظواهر الاجتماعية الأخرى كعلوم السياسة والأديان والاقتصاد والتاريخ ... وما إلى ذلك .
وليس علم اللغة مرتبطا بالعلوم الاجتماعية فحسب ، بل إن بحوثه متصلة كذلك ببحوث علم النفس . فكثير من المسائل التي يعرض لها يتوقف شرحها وفهمها وبيان أصولها وأسبابها على الرجوع إلى ما يرتبط بها من الظواهر النفسية وإلى ما يقوله علم النفس بصدد هذا فتكوين المتكلم لعباراته وفق أفكاره ، وإدراك السامع الحديث وفهمه له ، وصوغ العبارات وتدوينها كتابة ، وفهم القارئ لنقوش الكتابة ، وكسب الطفل للغة ، وأداء اللغة لوظائفها الدلالية والايحائية والتأثيرية ، وانحطاط لغة في عصر ما أو عند بعض الشعوب الناطقة بها وارتقاؤها في عصر آخر أو عند شعوب أخرى ، وتعدد فروع اللغة تبعا لتعدد نواحي التفكير ، وتطور اللغة في مدلولات كلماتها وأساليبها كل هذه الظواهر وما إليها تعتمد اعتمادا جوهريا على ظواهر عقلية كالإدراك الحسي والتفكير وإدراك المعاني الكلية والحكم والاستدلال وخيال الحركة والخيال السمعي والخيال النظري والحافظة والذاكرة وتداعى المعاني والحالات الوجدانية والانتباه والعادة ومظاهر النزوع والارادة والأهزجة ووراثاة الصفات النفسية .. وهلم جرا . ومن الواضح أن هذه الظواهر هي موضوع علم النفس ؛ ولا يمكن فهمها وتحديد صلتها باللغة وأثرها فيها إلا بالرجوع إليه .

ويتصل علم اللغة كذلك بالبحوث التاريخية والجغرافية . فكثير من الظواهر اللغوية التي يعرض لها ترجع عوالمها وأصولها إلى ظواهر جغرافية وتاريخية . فانتشار اللغة وصراعها مع غيرها وانتصارها أو هزيمتها واحتلالها مناطق كانت تابعة لغيرها أو تخليها لغيرها عن بعض مناطق نفوذها ، وانقسامها إلى لهجات وتفرع لغات عامية منها ، وانتشار

الدخيل بين ألفاظها ، واستعارتها كلمات من غيرها ، وتأثيرها بقواعدها غيرها من اللغات أو بأساليبها ، وما يطرأ عليها في أثناء حياتها من قوة وضعف وسعة وضيق ، والتطورات التي تحدث في أصواتها ومدلولاتها وأساليبها ... كل ذلك وما إليه ترجع طائفة من أسبابه إلى ظواهر تاريخية وجغرافية : كالغزو ، وتغلب أمة على أخرى ، والهجرة ، واندماج أمم بعضها في بعض ، واتصال الأمة بما عداها ، واعتناقها دينا غير دينها الأصلي ... ، وكل موقع الجغرافي للمملكة ، وحالة الجو ، وطبيعة الأرض ، وما تشتمل عليه من تضاريس وجبال وفجوات وخلجان ، والحدود الطبيعية التي تفصل أجزاء المملكة الواحدة أو تفصل المناطق الناطقة بلغة واحدة بعضها عن بعض ... وهلم جرا .

ويتصل علم اللغة كذلك بعلوم الطبيعة ووظائف الأعضاء والتشريح والبيولوجيا والأنثروبولوجيا . فهو يستعين ببحوث علم الطبيعة في تحليل الصوت والوقوف على خواصه وقوته ومدته وموجاته وذبذبه وانتشاره وما يتصل بذلك . ويستعين بالتشريح والفيزيولوجيا الانسانية (وظائف أعضاء الإنسان) في الوقوف على مخارج الحروف وتحليل أعضاء النطق والسمع ، والوقوف على وظائفها ، وكيفية قيامها بهذه الوظائف ؛ واختلافها باختلاف الأفراد ، واختلافها في الفرد الواحد باختلاف سنه ، واختلافها باختلاف الأمم ، واختلافها في الأمة الواحدة باختلاف عصورها ، وبيان أثر هذه الظواهر جميعها وما إليها في اللغة ونشأتها وتطورها . ويستعين بالبيولوجيا (علم الحياة) والأنثروبولوجيا (علم الإنسان) في الوقوف على نشأة الفصيلة الانسانية ، ونشأة مركز اللغة عند الإنسان ، ونشأة أجهزة السمع والنطق ، والتطورات التي اجتازتها الفصيلة الانسانية فيما يتعلق بالتكوين الجسمي وعلى الأخص تكوين أعضاء السمع والنطق ،

وفي الوقوف على قوانين الوراثة وانتقال الصفات الجسمية من الأصول إلى الفروع ، وبيان أثر هذه الظواهر كلها وما إليها في اللغة الإنسانية نشأتها وانتشارها وتطورها (١).

وحامد القول : إن علم اللغة يتصل بكل طوائف العلوم . غير أن صلته بأفراد فصيلته ، ونعني بها العلوم الاجتماعية ، أشد من صلته بالطوائف الأخرى . - على أن ما يصدق على علم اللغة بهذا الصدد ، يصدق على ما عداه من العلوم : فالمعارف الإنسانية كالبنيان المرصوص يشد بعضه بعضاً .

هذا ، وتشدد حاجة علم اللغة إلى علوم الطبيعة والفيزيولوجيا والتشريح والأنثروبولوجيا في بحوثه الخاصة بالأصوات (شعبة الفونيتيك^(٢)) ؛ على حين أن حاجته إلى الاجتماع وعلم النفس والتاريخ والجغرافيا تشدد في بحوثه المتعلقة بالدلالة (شعبة السيمينتيك^(٣)) والمتعلقة بحياة اللغة^(٤) . . . وما إلى ذلك ؛

- ٩ -

مناهج البحث في علم اللغة

يراد بمناهج البحث الطرق التي يسير عليها العلماء في علاج المسائل والتي يصلون بفضلها إلى ما يرمون إليه من أغراض . وقد تقدم لك أن

(١) لم يفكر علماء اللغة في الاستماتة بعلوم الطبيعة والفيزيولوجيا والتشريح والبيولوجيا والأنثروبولوجيا إلا منذ عهد قريب .

(٢) انظر موضوع هذه الشعبة بالسطر الأخير من صفحة ٦ والقسم الأول بصفحة ٧ .

(٣) انظر موضوع هذه الشعبة بصفحة ٧ (رقم ٤) والصفحات التالية لها .

(٤) انظر موضوع هذه البحوث بصفحة ٦ (رقم ٢) .

العلوم تتفق جميعها في اتجاهاتها الأساسية وفي وجهة نظرها إلى الظواهر التي تعالجها وفي الأغراض العامة التي ترمى إليها من وراء دراساتها. وقد كان لزاما، وهي متفقة في هذه الأمور، أن تتحد فيها بعض مناهج البحث. ولذلك كان من بين مناهج البحث بعض طرق تستخدم في مختلف فروع العلوم. - ويطلقون على هذه الطرق اسم «الطرق العامة، أو مناهج البحث المشتركة».

ولكن لكل فرع منها موضوعات معينة وأغراض خاصة يمتاز بها عما عداها من الفروع. وقد نجم عن هذا أن استخدم كل علم منها في دراسته - زيادة على الطرق العامة التي سبق ذكرها - طرقا خاصة به تتفق مع طبيعة موضوعاته وتدعو إليها بميزات ظواهره وما يرمى إليه من أغراض خاصة به.

ولكل شعبة من شعب العلم الواحد مسائل متميزة تختلف في بعض خواصها ومظاهرها عن مسائل الشعب الأخرى. ولذلك نرى أن العلم الواحد قد يستخدم في دراسته لموضوع من موضوعاته طرقا لا يستخدمها، ولا ينبغي استخدامها، في موضوع آخر من نفس العلم. وعلى هذا السنن سار علم اللغة في دراساته : فاستخدم طرقا عامة يشترك فيها مع غيره من البحوث العلمية؛ واستخدم كذلك طرقا خاصة به تقتضيها طبيعة الظواهر التي يعرض لدراستها ولا تتلاءم مع غيرها؛ وامتازت كل شعبة من شعبه عما عداها ببعض طرق دراسية تواتى طبيعة مسائلها وتحقق أغراضها من أقرب سبيل.

وسنعرض بإيجاز فيما يلي لأهم هذه الطرق معلقين على كل منها بما يوضح نوعها ونواحي استخدامها وما يبين منشأها وما بها من محاسن وعيوب.

(الطريقة الأولى) طريقة الملاحظة المباشرة . أى التى لا يلتجأ فيها إلى التجارب ولا تستخدم فيها الأجهزة ؛ بل يقتصر فيها على ملاحظة الظواهر اللغوية فى حالاتها العادية الطبيعية ولا يستعين فيها الباحث بغير حواسه وقواه العقلية .

وفى هذه الطريقة يشترك علم اللغة مع عدد كبير من العلوم الأخرى وبخاصة العلوم الطبيعية . - وهى أقدم طريقة استخدمها الباحثون فى علم اللغة ؛ ولا تزال إلى الآن من أهم طرقهم ؛ وإليها يرجع الفضل فى معظم ما وصلوا إليه . فعلى ضوء الملاحظة استطاعوا أن يقسموا الظواهر اللغوية إلى أقسام متميزة ويرجعوها إلى طوائف محدودة ويردوا الفروع إلى أصولها ؛ فنظمت بذلك موضوعات العلم ونسقت فروعه وسهلت دراسته . وبفضل هذه الطريقة كذلك كشف العلماء عن كثير من الحقائق المتصلة بنشأة اللغة وحياتها وتطورها ووظائفها والعلاقات التى تربط ظواهرها بعضها ببعض والتى تربطها بما عداها والقوانين الخاضعة لها فى مختلف نواحيها .

وتنقسم الملاحظة أقساما كثيرة باعتبارات مختلفة :

فتنقسم باعتبار نوع الظواهر اللغوية التى تعالجها إلى قسمين : ملاحظة صوتية *Phonétique* وهى ملاحظة الظواهر اللغوية المتعلقة بالصوت ؛ وملاحظة دلالية *Sémantique* وهى ملاحظة الظواهر اللغوية المتعلقة بالدلالة .

وتنقسم باعتبار نوع اللغات التى يتناولها البحث إلى قسمين : ملاحظة اللغات الحية ، وملاحظة اللغات الميتة . أما ملاحظة اللغات الحية فسيبيلها واضحة ؛ وأما ملاحظة اللغات الميتة فيتحقق بالرجوع إلى ما وصل إلينا عنها فى المؤلفات والوثائق والآثار ... وما إلى ذلك . - وملاحظة اللغات الميتة كبيرة الأهمية فى الدراسات اللغوية على العموم

وفي دراسة نشأة اللغات وتطورها على الخصوص. فلو اقتصر علماء اللغة على ملاحظة اللغات الحية لما وصلوا إلى شيء يعتد به بصدد التطور اللغوي، ولتعرضت بحوثهم وآراؤهم بهذا الصدد للزلل والاضطراب، وما كان متاح لعلمهم في هذا الأمد القصير أن يصل إلى ما وصل إليه من حقائق وقوانين تنتظم جميع الظواهر اللغوية. وذلك أن ارتقاء اللغات وتطورها لا تظهر آثارها جلية واضحة إلا بملاحظة مرحلة طويلة من مراحل التاريخ الإنساني؛ وهذا لا متاح إلا بدراسة اللغات الميتة من بطون الكتب والآثار. - وقد بدأ علم اللغة بداءة حسنة بهذا الصدد، فقد وجه الباحثون فيه منذ نشأته عناية كبيرة إلى دراسة اللغات الميتة القديمة؛ بل إن عناية القدامى منهم بملاحظة اللهجات الحية واللغات الحاضرة لم تكن شيئاً مذكوراً بجانب عنايتهم بدراسة ما دثر من اللغات (١).

وتنقسم الملاحظة كذلك باعتبار تعلقها بشخص الملاحظ (بكسر الحاء) أو بغيره إلى قسمين: أحدهما الملاحظة الذاتية Subjective وهي أن يلاحظ الباحث ما يصدر عنه هو من ظواهر لغوية ويدون ملاحظاته ويحللها ليصل على ضوءها إلى تحقيق ما يرمى إليه، أو أن يكلف شخصاً آخر أن يلاحظ ما يصدر عنه (عن ذلك الشخص الآخر) من ظواهر لغوية ويطلب إليه أن يصفها له، فيدون هذا الوصف ويحلله ويوازنه بملاحظات أخرى ويستخدمه في علاج ما تعنيه دراسته. وثانيهما الملاحظة الخارجية Objectif وهي ملاحظة الباحث لما يصدر عن شخص آخر من ظواهر لغوية بدون أن يكون لهذا الشخص الآخر أى دخل في الملاحظة. وهذا القسم الأخير ينقسم هو نفسه قسمين: ملاحظة خارجية سلبية passive وملاحظة خارجية إيجابية positive فالسلبية هي ما يترك

(١) ستكام عن هذا بتفصيل في أثناء كلامنا عن تاريخ البحوث اللغوية (انظر الفقرة التالية).

فيها الملاحظ (بفتح الحاء) على حالته الطبيعية ، بأن يقتصر الباحث على الاستماع إليه وهو يتحدث حديثاً عادياً . والابجائية هي ما يعمل فيها الباحث على توجيه الشخص الذي تجرى عليه الملاحظة وجهة معينة ، بأن يلقى عليه أسئلة خاصة في الموضوعات التي يهيمه بحثها ليصل على ضوء إجاباته إلى الوقوف على ما يعنيه الوقوف عليه .

وقد أخذ علماء اللغة على طريقة الملاحظة بمختلف أنواعها مأخذ كثيرة ، وتبين لهم نقصها في كثير من الشئون .

فكثير من العلماء لا يثقون بالملاحظة الذاتية (ملاحظة الباحث لما يصدر عنه هو من ظواهر لغوية) ويرتابون في كل ما يصل عن طريقها من حقائق . وذلك أنهم يرون أن قوى العقل في أثناء ملاحظة الإنسان لما يصدر عنه ويقوم به من ظواهر لغوية تكون موزعة مشتتة . فهي تشرف على إصدار الظواهر اللغوية وتلاحظ في الوقت نفسه ما تصدره من هذه الظواهر . وتكون النتيجة أن كلا الأمرين (الإصدار والملاحظة) يكون ناقصاً غير طبعى ، لعدم تفرغ القوى العقلية له ولاشتغالها بشيء آخر في أثناء قيامها به . هذا إذا لاحظ الباحث نفسه في أثناء قيامها بالظاهرة اللغوية . أما إذا لم يشغل نفسه بالملاحظة إلا بعد الفراغ من الظاهرة اللغوية ، فإن ملاحظته في هذه الحالة تكون منصبية على ما تستعيده ذاكرته من عناصر الظاهرة التي فرغ منها . وملاحظة كهذه لا يوثق بها ؛ لأنه من المتعذر أن يتذكر الإنسان كل ما أصدره أو قام به تذكراً صحيحاً لانقص فيه ولا زيادة ولا تغيير ولا تبديل .

هذا إلى أن عزم الشخص على ملاحظة ما يصدر عنه من ظواهر لغوية ، سواء أراد أن تجرى هذه الملاحظة في أثناء قيامه بالعمل أو بعد فراغه منه ، يحمله على توجيه قسط من انتباهه للعمل في أثناء صدوره . وتوجيه الانتباه لعمل ما من الأعمال العادية في أثناء صدوره يشوهه

ويجعله يصدر في صورة غير طبيعية. ألا ترى أنك لو حاولت أن تعرف مثلاً كيف تكتب أو كيف تمشي لاعتراك اضطراب في أعصابك فتشوه كتابتك وتعثّر في مشيتك.

وكثيراً ما يكون علماء اللغة متأثرين في أثناء ملاحظتهم لما يصدر عنهم من ظواهر لغوية ببعض مبادئ ونظريات؛ فهما حاولوا الدقة في الملاحظة فإن هذه المبادئ والنظريات تفسد عليهم أحكامهم وتبعدها عن الحقيقة من حيث لا يشعرون.

وكثيراً ما تغرى الملاحظة الذاتية الباحثين بالتسرع في أحكامهم. فقد يكون بعض ما يصدر عنهم من ظواهر لغوية خاصاً بهم لا يشترك معهم فيه غيرهم من الأفراد. فالإقتصار على الملاحظة الذاتية في حالات كهذه يغرّر بالباحثين ويجعلهم ينظرون إلى أمور فردية نظرهم إلى ظواهر عامة.

هذا إلى أن الفرد لا يمكن أن يمثل في حياته الفردية إلا ناحية يسيرة من ظواهر لغته. فالإقتصار على الملاحظة الذاتية يجعل دائرة البحث ضيقة كل الضيق.

على أن ثمت ظواهر لغوية كثيرة لا يمكن فيها مطلقاً الملاحظة الذاتية. ومن ذلك الظواهر اللغوية في أدوار الطفولة الأولى. وذلك لأن الطفل لا يشعر بما يصدر عنه وما يقوم به من ظواهر لغوية شعوراً دقيقاً ولا يستطيع أن يصفه وصفاً يعتد به.

وقد دلت التجارب على خطأ الملاحظة الذاتية حتى في الظواهر اللغوية الداخلية التي لا يدرّكها بشكل مباشر إلا المتكلم نفسه كحركات اللسان مثلاً في أثناء النطق بحرف أو بصوت. فقد ظهر للباحثين بعد أن استخدموا الأجهزة الدقيقة في دراسة هذه الطائفة من الظواهر فساد كثير من النظريات القديمة التي كان مصدرها الملاحظة الذاتية.

وكثير من العلماء لا يطمئن كذلك إلى الملاحظة الخارجية في شكلها السلبي والايجابي؛ أما شكلها السلبي فلبطئه وضآلة محصوله . فإذا اقتصر الباحث على ملاحظة الناس في حالاتهم العادية فقد ينقضى عمره قبل أن يتم له تحقيق مسألة لغوية واحدة . وأما شكلها الايجابى فلأنه عرضة للزلل وخطأ التأويل . فقد لا يفهم الملاحظ (بفتح الحاء) حق الفهم ما يلقى عليه من أسئلة فيجيب إجابات مضللة . هذا إلى أن شعوره بأن لغته موضوع ملاحظة يغير من اتجاهها ويخرج بها عن حالاتها الطبيعية .

ووجه كذلك اعتراضات كثيرة إلى الملاحظة الصوتية (ملاحظة الظواهر اللغوية المتعلقة بالصوت) . فقد أخذ كثير من العلماء على هذه الملاحظة أنها تعتمد على الأذن الانسانية؛ وأن هذه الحاسة غير دقيقة في تمييز أنواع الصوت وإدراك خصائصه .
ويزيد من فساد إدراكها ثلاثا أمور :

(أحدها) تأثر السامع بالشكل الكتابي للكلمة فلا يسمعها على الوجه الذى لفظت به ، بل على الوجه الذى يتفق مع رسمها . فكثير منا ينطق مثلاً بالعبارات الآتية على هذا النحو «ضار لعلوم»، «مسأل صعب جداً»، «جر تلصرى»، «صوط جميل»؛ ولكن يخيّل لمن يسمعها إذا كان ملماً بالقراءة والكتابة أنه يسمعها على النحو الآتى : «دار العلوم»، «مسأله صعبه جداً»، «جريدة المصرى»، «صوته جميل» . وذلك لتأثره فى سماعها بالشكل الذى ترسم به .

(وثانيها) أن السامع يوجه قسماً كبيراً من انتباهه فى أثناء السماع إلى مدلول الكلمات والعبارات ولا يعنى كثيراً بإدراك الأصوات . وهذا الاتجاه الذى لا يستطيع أى سامع أن يتحرر منه تمام التحرر يجعل إدراكه السمعى عرضة للزلل ، فهو بمجرد أن يدرك معنى الكلمة ، وذلك يتحقق بسماع بعض حروفها ، وبمجرد أن يدرك معنى الجملة ، وذلك

يتحقق بإدراك بعض كلماتها ، ينصرف عن سماع الباقي فلا يدركه إدراكاً سمعياً صحيحاً . تعتمد مثلاً تحريف بعض كلمات في جملة ما وناقش السامع فيما سمعه تر أنه لم يقين هذا التحريف . قل مثلاً لزائر : « إزى صحّة » فانه يسمعها « إزى صحتك » ولا يقين حذفك لكاف الخطاب ؛ وقل مثلاً في أثناء التحسر على شخص : « بسكين الراجل ده » فإن المخاطب يسمعها « مسكين » ولا يفتن لاستبدال الباء بالميم .

(وثالثها) أن غرابة الصوت على الأذن ، أى عدم إيلافها سماعه من قبل ، يجعلها تدركه إدراكاً خاطئاً ، ويظهر هذا من سماعتك لكلمات لغة أجنبية لا تعرفها : فانك لا تكاد تتبين الأصوات التى سمعتها ولا تستطيع إعادتها إعادة صحيحة لأول مرة .

ولكن ، على الرغم من جميع هذه المآخذ ، لا تزال طريقة الملاحظة المباشرة من أهم الطرق المستخدمة فى علم اللغة ومن أهمها نفعاً وأكثرها إنتاجاً ؛ ولا يمكن لأى شعبة من شعبه الاستغناء عنها ؛ بل إن بعض الشعب لا يواتيها فى بحوثها إلا هذه الطريقة ^(١) .

غير أن هذه الاعتراضات ترشدنا إلى اتخاذ احتياطات كثيرة بهذا الصدد . فمن ذلك :

١ - أن الاختصار على شكل واحد من أشكال الملاحظة المباشرة يعرض الباحث للزلل وخطأ الرأى . فينبغى أن تتضافر جميع أشكال هذه الطريقة ويدعم بعضها بعضاً ليسد ما فى كل منها من نقص ويصلح ما به من فساد . وذلك بأن نجتمع بين الملاحظة الذاتية ، والملاحظة الخارجية السلبية والملاحظة الخارجية الإيجابية ، وتتخذ فى كل منها من وسائل الحيلة ما يكفل بعده عن مظان الخطأ والريسة التى أشرنا

(١) فصفة « السينتيك » مثلاً تعتمد فى أم بحوثها على طريقة الملاحظة المباشرة ولا يواتيها غيرها .

إليها في الاعتراضات السابقة.

٢ - وأنه من الخطأ الاقتصار على طريقة الملاحظة المباشرة في دراسة «الفونيتيك» (دراسة المظهر الصوتي في اللغة) بل الواجب أن تضم إليها طرق أخرى أدق منها في علاج هذه الظواهر، كطريقة الأجهزة والمقاييس التي سيأتى الكلام عنها.

٣ - وأن استخدام هذه الطريقة في «الفونيتيك» يتطلب من الباحث أن يكون دقيق الاحساس مرهف السمع. وذلك لا يتحقق إلا إذا عني بتربية هذه الحاسة وأخذها في كل شئونها بالدقة وعودها الضبط وقوة التمييز، فقد تستطيع حينئذ أن تقوم بما يعجز عن القيام به أدق الأجهزة... على أنها في حالاتها العادية قد بلغت في بعض إدراكاتها درجة من الدقة لم يبلغ مثلها بعد أى جهاز صناعي. فهي تدرك إحساسات سمعية كثيرة في آن واحد وتميز بينها؛ وتستطيع أن تحس فروقا لغوية دقيقة لا يقوى على تسجيلها أحدث جهاز. فقد يبلغ الشخص في إجادة لغة أجنبية درجة لا يستطيع معها أدق الأجهزة أن يسجل فرقا بين نطقه ونطق أبنائها؛ ولكنه بمجرد أن يلفظ أمام أحدهم كلمات منها يدرك من فورهِ أن المتكلم أجنبي ويحس ما في أصواته من غرابة ومخالفة للألوف. والقرى المتقاربة قد تتقارب لغات أهلها لدرجة لا يقوى معها أى جهاز على تسجيل فرق بينها؛ ولكن بمجرد أن ينطق أحدهم أمام آخر ببعض كلمات يستطيع السامع أن يدرك إن كان المتكلم من أهل قريته أو من غيرها.

وخير طريقة تسهل على الأذن القيام بوظائفها وتعودها الدقة في إدراكاتها، أن يأخذ الباحث نفسه بما يسمونه «الكتابة السمعية»، وذلك بأن يعنى بتدوين الكلمات عقب سماعه لها مباشرة بالشكل الذي يتفق مع الأصوات التي لفظت بها وبدون أن يدع لرسمها العادى أى

أثر على نفسه في أثناء ذلك . ويتطلب هذا النوع من الكتابة حروف هجاء أكثر من حروف الهجاء المصطلح عليها . وذلك أنه في هجائنا العادى لا يوجد لكل صوت إلا حرف واحد ، مع أن هذا الصوت يختلف اختلافا كبيرا في شكله ونبرته وقوته ومدة النطق به ... باختلاف الكلمات والجل وباختلاف موقعه في الكلمة أو العبارة ، ويختلف النطق به في كل حالة من هذه الحالات باختلاف الأفراد والمناطق ... وهلم جرا . وإليك مثلا اللام في الله فانها تارة ترقق (بالله مثلا) وتارة تفخم (والله وتالله مثلا) ؛ وأحيانا لا يقف اللسان عندها وأحيانا يستمر صوتها مدة طويلة (إذا أراد السامع التأكيد في قسم مثلا) ؛ ولا ينطق بها في القسم كما ينطق بها في غير القسم (فنطقك باللام في والله إذا كانت الواو عاطفة ليس كنطقك بها إذا كانت واو قسم) . فينبغى في « الكتابة السمعية » أن يكون لكل شكل من أشكال اللام حرف خاص يرمز إليه . وإليك مثلا آخر حرف الجيم ، فان النطق به يختلف اختلافا كبيرا باختلاف المناطق والأفراد وباختلاف الكلمات . ففي العالم العربى وحده يوجد عدد كبير من أصوات الجيم : فالجيم المنقلبة عن قاف عربية يختلف النطق بها عن الجيم الأصلية . وكلتا الجيمين يختلف النطق بهما باختلاف المناطق : فلكل من سكان الصعيد وسكان الدلتا والحجازيين واليمنيين والسوريين واللبنانيين والعراقيين والمغاربة ... في نطق كل جيم منهما أسلوب صوتى خاص يختلف عن أسلوب من عداهم . بل إن بلاد المنطفة الواحدة لتختلف أحيانا بهذا الصدد فيما بينها اختلافاً غير يسير . فينبغى في « الكتابة السمعية » أن يكون لكل شكل من أشكال الجيم حرف خاص يرمز إليه . وما قلناه في اللام والجيم يصدق على ما عداهما من الحروف .

(الطريقة الثانية) طريقة الأجهزة في دراسة الفونيتيك (علم الأصوات) .

إن عدم دقة الأذن الانسانية في تمييز أنواع الصوت وخصائصه وإدراك نبراته وقياس قوته ومدته ، والعوامل الكثيرة المحيطة بها والتي تجعل مدركتها عرضة للزلل ... كل أولئك قد حمل علماء الفونيتيك (دراسة أصوات اللغة) على البحث عن وسيلة أخرى تبرا من كل هذه العيوب ، فاهتدوا إلى طريقة الأجهزة . وهي آلات تدار بطرق خاصة فلا تغادر صغيرة ولا كبيرة مما يتعلق بالصوت إلا أحصتها وسجلتها بشكل دقيق مضبوط . وبذلك تستحيل ظواهر الصوت إلى علامات مخطوطة تقاس باليد وتحسبها العين ، وتغنى الباحث عن استخدام أذنه وتقيه شر أخطائها ، وتجعل بحوثه مبنية على أسس متينة صادقة لا يستطرق إليها الشك ولا يأتيها الباطل .

وترجع الحقائق التي ترشدنا إليها هذه الأجهزة إلى طائفتين مختلفتين : إحداهما تتعلق بطبيعة الأصوات ؛ وثانيتهما تتعلق بمخارجها . فبالنأمل فيما تسجله هذه الأجهزة من العلامات الممثلة لنبرات الصوت وقوته ومدته ... وما إلى ذلك نستطيع أن نقف على طبيعته ؛ وبالنأمل فيما ينطبع فيها بصدد الأعضاء التي تلفظه نستطيع أن نقف على مخارجه .

ومن ثم انقسمت طرقهم بهذا الصدد إلى طريقتين لكل طريقة منهما أجهزة خاصة : إحداهما يسمونها طريقة « التدوين المباشر Inscription directe » وهي التي نقف بفضلها على مخارج الحروف ؛ وثانيتهما يسمونها « طريقة العلامات Méthode Graphique » وهي التي نقف بفضلها على طبيعة الصوت .

أما طريقة « التدوين المباشر » فترمى إلى الوقوف على الأعضاء التي

تشارك في لفظ صوت ما وانتقالات كل عضو منها في أثناء لفظه ، عن طريق أجهزة تترك فيها هذه الأعضاء وهذه الانتقالات أثراً مباشراً . وهذه الأجهزة كثيرة متنوعة ، منها « السقف الصناعي » وهو آلة على شكل سقف الحلق يغطى ظاهرها بطبقة من الحكك أو ما شاكله ، وتركب في الفم بحيث يكون باطنها ملصقاً بسقف الحلق ، ويطلب إلى الشخص النطق بحرف من الحروف التي يشترك في لفظها اللسان وسقف الحلق . فعندما يتصل لسانه بسقف حلقه يترك في المادة الجيرية أثراً . ومن هذا الأثر وموضعه من الجهاز يتبين للباحث بشكل مضبوط المكان الذي يلتقي فيه اللسان بسقف الحلق في أثناء النطق بهذا الحرف . وأما طريقة العلامات فهي أهم كثيراً من الطريقة الأولى وأعظم منها فائدة وأكبر أثراً في تقدم هذا العلم . وهي ترمي إلى الوقوف على طبيعة الصوت أي على خواصه ومميزاته من حيث نبراته وقوته ومدته ... وما إلى ذلك ، عن طريق أجهزة تحس هذه الخواص وتسجلها بعلامات وخطوط دقيقة الدلالة بهذا الصدد . وذلك أنه بالتأمل في هذه الخطوط وقياسها والنظر في اتجاهاتها نستطيع أن نقف بطريقة مضبوطة على مختلف الخواص المميزة للصوت الذي نختبره وعلى مبلغ كل خاصية منها ودرجتها .

وكل جهاز من هذه الأجهزة يشتمل على ثلاثة أجزاء :

١ - الكاشف Explorateur ، ويوضع على العضو الذي يراد دراسة حركته في أثناء النطق للوقوف على خاصة من خواص الصوت ، ويختلف شكل الكاشف وتركيبه باختلاف الأعضاء التي يوضع عليها وهو مصنوع بطريقة تجعله يحس إحساساً دقيقاً كل ما يقوم به العضو من حركة مهما كانت ضئيلة .

٢ - المدوّن Inscripteur ، وهو على شكل قلم متصل بالكاشف ،

يتحرك حركات معينة تبعا لحركات العضو التي يحسها الكاشف ،
وينخط في أثناء تحركه خطوطا تمثل في اتجاهاتها وأطوالها وأشكالها ،
حركات العضو .

٣ - السجل Enregistreur ، وهي اسطوانة تدور حول محورها ينخط
عليها المدون الخطوط السابق ذكرها .

ولكل جهاز من هذا النوع نظام خاص في سيره وتركيبه وحلّ
رموزه . ويستخدم عدد كبير من هذه الأجهزة في وقت واحد في أثناء
النطق ؛ فيوضع جهاز على الرئة وآخر على القلب وثالث على القصبة
الهوائية ورابع على الخنجرة وخامس على الأنف وسادس على الفم ...
وهلم جرا . فعلى ضوء الخطوط التي تظهر في سجلات هذه الأجهزة
نستطيع - بعد قياسها وحل رموزها - أن نقف على مختلف خواص
الصوت الذي نجرى عليه الاختبار وأن نصفه وصفا دقيقا لاليس فيه
ولا إبهام .

هذا ، وقد شاع تسمية البحوث القائمة على طريقة الأجهزة باسم
« الفونيتيك » التجريبي « Phonétique Expérimentale » أي دراسة الصوت
دراسة تجريبية . ولكن هذه التسمية غير صحيحة ؛ لأننا لسنا بصدد
تجارب أي تغيير الظروف العادية المحيطة بالظاهرة أو بالشخص الملاحظ
بل بصدد ملاحظة في ظروف طبيعية عادية ، ولكن عن طريق أجهزة
ومسجلات آلية لا عن طريق الأذن والحواس الانسانية . - - -
حقا إن الباحث قد يلجأ أحيانا إلى التجربة أي إلى تغيير الظروف المحيطة بالظاهرة
أو بالشخص الملاحظ ؛ ولكن هذا لم يحدث إلا في حالات نادرة لم
نحصل منها على نتائج ذات بال . ومهما يكن من شيء ، فلم تكن التجارب
هي الغرض الأساسي الذي دعا إلى اختراع الأجهزة وليست هي الغرض
الأساسي الذي يدعو إلى استخدامها ؛ وإنما هم ما قصد من اختراعها وما

يقصد من استعمالها هو ملاحظة الظواهر عن طريقة آلة دقيقة ، لا عن طريق الأذن التي كثيرا ما تضلل الباحثين .

وقدم لهذا الأسلوب من البحوث العلامة ماري Marey باستخدامه أجهزة من هذا القبيل في « الفيزيولوجيا » (علم وظائف الأعضاء) . ولكن أول من استخدمه في الظواهر اللغوية هو الأستاذ روسلو Rousselot ، وكان ذلك عام ١٨٩٠ . وهو الذي أطلق على البحوث القائمة على هذه الطريقة اسم « الفونيتيك التجريبي » أي « علم الصوت التجريبي » . ويتمس له العذر في إطلاق هذا الاسم الخاطئ . ففي عصره كانت تطلق كلمة « التجريبي » على كل ما تستعمل فيه الأجهزة ولو لم يكن للتجارب حظ فيه .

(الطريقة الثالثة) الطريقة التجريبية .

تقوم هذه الطريقة - كما أشير إلى ذلك فيما سبق - على تغيير الظروف العادية المحيطة بظاهرة لغوية ما أو المحيطة بالشخص الذي تجرى عليه الملاحظة ، بحيث يمكننا الوقوف من طريق سهل مختصر مأمون العواقب ، على ما يتعذر الوقوف عليه في الظروف العادية أو على ما يقتضينا الوقوف عليه في الظروف العادية إسرافا في الوقت والمجهود .

وعلى هذه الطريقة تعتمد طائفة كبيرة من العلوم الطبيعية كالطبيعة والكيمياء والتاريخ الطبيعي وما إلى ذلك . فأهم ما كشفه الباحثون في هذه العلوم يرجع الفضل فيه إلى الطريقة التجريبية . ولو أنهم اقتصروا على ملاحظة الظواهر في حالاتها العادية لما وصلوا إلى عشر معشار ما وصلوا إليه . فعالم الطبيعة مثلا لا يكتفى فيما يتعلق بالجذب والكهربائية والمغناطيسية والضغط الجوي . . . وما إلى ذلك بملاحظة ظواهرها في

حالاتها العادية ولا ينتظر حتى تحدث الظاهرة التي يريد دراستها ، بل يخلقها خلقاً في معمله ويغير من الظروف المحيطة بها ويختبر النتائج التي تنجم عن تجاربه ؛ وعلى ضوء هذا كله يصل إلى كشف القوانين الخاضعة لها في مختلف أحوالها وأوضاعها .

أما العلوم الإنسانية ، فلم تنتشر فيها هذه الطريقة انتشاراً كبيراً ، ولم يتجاوز استخدامها فيها دائرة ضيقة ، وذلك أن معظم الظواهر التي تدرسها العلوم الإنسانية لا تواتيها طريقة التجارب ، فليس في طاقة الباحث أن يخلق مثلاً نظاماً من النظم الاجتماعية ويحوّر فيه وفي الظروف المحيطة به وينظر إلى النتائج التي تنجم عن كل حالة من حالاته كما يفعل هذا حيال ظاهرة كهربائية أو ظاهرة جذب أو حيال نبات أو حيوان .

ولكن هذا لم يثن الباحثين في العلوم الإنسانية عن الاتفاف بهذه الطريقة ما استطاعوا إلى ذلك سبيلاً . فاستخدمت أولاً في علم النفس ، وشاع استخدامها فيه حتى أصبحت الآن معظم الظواهر النفسية ، من حفظ وذكر وانتباه وتداعي معان ... وما إلى ذلك ، تدرس على النحو التجريبي الذي تدرس به ظواهر الطبيعة . ثم أخذ استخدامها منذ عهد قريب ينتشر في العلوم الاجتماعية وخاصة علم اللغة .

وقد صادفت ميدانا فسيحا في شعبة « الفونيتيك » . فلم يكتف الباحثون في هذه الشعبة بملاحظة الظواهر اللغوية في ظروفها العادية ، بل لجئوا في مواطن كثيرة إلى التجارب أي إلى خلق هذه الظواهر وإثارتها وتغيير أوضاعها والظروف المحيطة بها وبالأشخاص الذين تجري عليهم الملاحظة . ووصلوا بفضل هذه الطريقة - على الرغم من قرب العهد بها - إلى كثير من النتائج القيمة بصدد العلاقة بين اللفظ والسمع ، وأخطاء الأذن ، والفرق بين الأصوات الغنائية والأصوات

الكلامية ، واختلاف النطق بالحروف باختلاف الأمم والمناطق
وباختلاف الأعمار ، وتعلم اللغات الأجنبية ، وكسب الطفل للغة ،
وتعلم الصم الكلام وهلم جرا . وينتظر أن يتسع نطاق هذه الطريقة
في المستقبل وأن يصل الباحثون على ضوءها إلى حل كثير من المشاكل
الصوتية التي لا تزال قائمة إلى الآن .

وقد يصحب التجربة في هذه الشعبة استخدام الأجهزة كما تقدمت
الإشارة إلى ذلك . ولكن هذا ليس ضروريا . فالطريقة التجريبية
تتحقق في كل حالة يحاول فيها الباحث تكوين ظاهرة لغوية أو إثارتها
ولولم يستخدم في ذلك أى جهاز صناعى ؛ كأن يطلب إلى الشخص
الذى تجرى عليه الملاحظة أن ينطق بكلمة ما ، أو يغير من أوضاع
حروفها ويطلب إليه النطق بها ، أو ينطق بها أمامه ويطلب إليه تكرار
ما سمعه ... وهلم جرا .

واستخدمت هذه الطريقة كذلك في الظواهر اللغوية المتعلقة
بالدلالة (السيمنتيك) ؛ ووصل بفضلها العلماء إلى نتائج ذات بال وبخاصة
في دراسة اللهجات واللغات العامية (الدياليكتولوجى) . فلم يكتف
الباحثون في هذه الناحية بملاحظة الأشخاص وهم يتحدثون في
حالاتهم العادية ، بل لجئوا كذلك إلى التجارب أى إثارة الظواهر
اللغوية وتوجيهها في النواحي التي تنبج لهم الوقوف على حقيقة أو
استنباط قانون .

ومن الواضح أن تجارب هذه الشعبة لا مجال فيها لاستخدام
الأجهزة . فإدلة التجارب فيها لا تتجاوز الأسئلة والاجوبة ، ووسائل
إصدار الظواهر وتسجيلها وملاحظتها لا تتجاوز أعضاء الجسم والقوى
العقلية . وذلك بأن يطلب الباحث مثلا إلى الشخص الذى تجرى عليه
الملاحظة أن يعبر عن معنى أو يصف منظرا ، أو يذكر له كلمة ويطلب

إليه ذكر مترادفاتهما ، أو يريه شيئاً ويطلب إليه بيان اسمه أو أسمائه في لغته ، أو يعمل عملاً ويطلب إليه التعبير عما يدل عليه ، أو ينطق أمامه بجملة صحيحة ويطلب إليه تفسيرها بلغته العامية ، أو بجملة خاطئة ويطلب إليه أن يرشده إلى ما فيها من نقص بصدد الدلالة . . . وهلم جرا . هذا ، ولم يتح للطريقة التجريبية من ظروف النجاح والانتشار في علم اللغة ما أتيج لغيرها ، فهي لا تزال تسير فيه بخطى بطيئة ؛ بل لا يزال بعض علمائه ينظرون إليها بعين الريبة ولا يثقون كل الثقة بما تصل إليه من نتائج . وذلك أنهم يرون أن تغيير الظروف العادية المحيطة بظاهرة لغوية قد يخرج بها عن طبيعتها ويصورها في غير صورتها الحقيقية فيتعرض الباحث للخطأ في الحكم إذ يلتبس عليه الطبيعي بالمصطنع .

ورأيهم هذا ، على ما فيه من مبالغة في الشك ، يرشدنا إلى ما يحفّ بهذه الطريقة من أخطار وإلى وجوب استخدامها بقصد وحرص ، واتخاذ أقصى ما يمكن اتخاذه من وسائل الحيطة لانقواء الزلل واللبس وللتمييز بين الطبيعي والمصطنع من أعمال الأفراد الذين تجري عليهم التجارب .

(الطريقة الرابعة) طريقة قياس الغابر على الحاضر .

ترشدنا الملاحظة إلى كثير من التطورات التي اعتورت اللغات القديمة في مختلف مظاهرها . فقد اختلفت كل واحدة منها في أصواتها ودلالاتها وقواعدها وأساليبها . . . باختلاف عصورها وباختلاف الأمم الناطقة بها . ومن الواضح أن عالم اللغة لا يقنع بتسجيل هذه التطورات ووصفها وصف المؤرخ الأمين ، بل يبحث كذلك عن أسبابها ويعمل على كشف العوامل التي أدت إليها .

ولما كان من الصعب الاهتداء بشكل مباشر إلى هذه الأسباب والعوامل لتعلقها بظواهر قد تقادم عليها العهد ، استخدم العلماء للوصول

إليها طرقاً غير مباشرة . ومن هذه الطرق « طريقة قياس الغابر على الحاضر » ، فللوقوف على أسباب مظهر من مظاهر التطور في لغة قديمة يبحثون عن تطور مشبه له في اللغات الحديثة ويدرسون أسبابه (وأسباب التطورات الحديثة لا يحتاج كشفها إلى كبير عناء لوضوح أثرها وقرب العهد بها) ثم ينظرون إلى أى مدى يمكن أن تكون أسباب التطور القديم مشبهة لهذه الأسباب .

واستخدام هذه الطريقة في تطورات الدلالة (السيمنتيك) مخفوف بالأخطار وعرضة للزلل . وذلك أن العوامل التى تؤدى إلى تطور اللغة في معانى كلماتها وقواعدها وأساليبها ... قلما تتحد في عصرين أو في لغتين . لأن معظمها يرجع إلى ظواهر اجتماعية وتاريخية وسياسية وجغرافية وثقافية ... وهلم جرا . ومن الواضح أن هذه الطائفة من العوامل لا يمكن أن تتكرر بشكل واحد ولا أن تتحد نتائجها في عصرين أو في أمتين . فمن المجازفة إذن أن نعزو تطوراً دلالياً حدث في لغة قديمة إلى عوامل مماثلة للعوامل التى أحدثت تطوراً يشبهه في لغة حديثة .

أما فيما يتعلق بالناحية الصوتية من اللغة (الفونيتيك) فلا ضير من استخدام هذه الطريقة . وذلك أن التطورات الصوتية يرجع معظمها إلى أمور تتعلق بأعضاء النطق ، وطريقة أدائها لوظيفتها ، وتأثرها بالظواهر الجغرافية ، وأساليب انتقالها بطريق الوراثة من الأصول إلى الفروع ... وما إلى ذلك . وعوامل هذه طبيعتها قلما تختلف آثارها باختلاف العصور والامم . فعلى ضوء العوامل التى أدت إلى تطور صوتى في لغة حديثة ، نستطيع أن نصل إلى كشف العوامل التى أدت إلى تطور مشبه له في لغة قديمة

(الطريقة الخامسة) طريقة الموازنة Méthode Comparative

تقوم هذه الطريقة على الموازنة بين الظواهر اللغوية في طائفة من اللغات لاستنباط خواصها المشتركة، وللوقوف على وجوه الاتفاق والخلاف في عواملها ونتائجها، وللوصول من وراء هذا كله إلى كشف القوانين العامة الخاضعة لها في مختلف مظاهرها.

ومع أهمية هذه الطريقة في دراسة علم اللغة، ومع أن العلماء قد وصلوا بفضلها إلى معظم ما وصلوا إليه من حقائقه، فإنها كثيراً ما تكون عرضة للزلل والانحراف عن جادة الصواب. غير أن معظم الأخطاء بهذا الصدد لا يرجع في الحقيقة إلى الطريقة ذاتها وإنما يرجع إلى سوء استخدامها، وخاصة إلى نقص الاستقراء والتسرع في صوغ القوانين العامة. فقد يلاحظ الباحث مثلاً بصدد ظاهرة لغوية أنها قد حدثت في طائفة من اللغات على أثر بعض أمور، فيتعجل بوضع قانون عام يقرر فيه أن هذه الظاهرة نتيجة لازمة لهذه الأمور وحدها. مع أن الواقع قد يكون غير ذلك. فقد لا يكون بين هذه الظاهرة وتلك الأمور علاقة سبب بمسبب، وقد يظهر له إذا اتسع نطاق استقراءه أن الأمر بينهما لا يعدو مصاحبة اتفق حدوثها في بعض اللغات، وأن هذه الأمور قد حدثت في لغات أخرى بدون أن تحدث هذه الظاهرة، أو أن الظاهرة قد حدثت أحياناً بدون أن تسبقها هذه الأمور. - وقد يبدو له مثلاً تشابه في بعض الكلمات في لغتين فيتسرع في الحكم عليهما بأنهما من فصيلة واحدة. مع أن الواقع قد يكون غير ذلك؛ فقد يكون سبب الاتفاق أن إحداهما قد اقتبست هذه الكلمات اقتباساً من الأخرى مع انتمائهما إلى فصيلتين مختلفتين؛ كما اقتبست السريانية عدداً كبيراً من الكلمات الإغريقية، مع أن السريانية من فصيلة اللغات السامية والأغريقية من فصيلة اللغات الهندية - الأوروبية؛ وكما اقتبست الفارسية الحديثة كلمات كثيرة من

العربية ، مع أن أولاهما من اللغات الآرية وثانيتها من اللغات السامية ؛
وكما اقتبست التركية قسماً كبيراً من متن لغتها من العربية والفارسية ، مع
أنها من فصيلة غير فصيلتي العربية والفارسية ، وهى الفصيلة السارية .

(الطريقة السادسة) الطريقة الاستنباطية *Méthode d' Induction* .

تستخدم هذه الطريقة للوقوف على علل الظواهر ونتائجها اللازمة
ولكشف علاقة السببية بين ظاهرتين أو أكثر .

وقد قسمها ستورت ميل إلى أربع طرق سماها طرق الاستنباط ،
ووضع لكل منها ضابطاً أو قانوناً خاصاً بها ، وهى :

طريقة التلازم فى الوقوع *Méthode de Concordance* وهى التى
يحكم بمقتضاها على ظاهرة بأنها علة لظاهرة أخرى إذا ثبت بالمشاهدة أنه
كلما وقعت الأولى وقعت الثانية .

وطريقة التلازم فى التخلف *Méthode de différence* ، وهى التى
يحكم بمقتضاها على ظاهرة بأنها علة لظاهرة أخرى إذا ثبت بالمشاهدة أنه
إذا لم تقع إحداها لم تقع الأخرى .

وطريقة التلازم فى التغير *Méthode des Variations concomittantes*
وهى التى يحكم بمقتضاها على ظاهرة بأنها علة لظاهرة أخرى إذا ثبت
بالمشاهدة أنه كلما حصل تغير فى إحداها صحبه تغير فى الأخرى بنفس
النسبة والقدر .

وطريقة البواقي *Méthode des Résidus* وهى التى يحكم بمقتضاها على
حادثة من مجموعة حوادث بأنها علة للاحية من ظاهرة ما إذا ثبت علمياً
التلازم بين مجموعة الحوادث وجميع نواحي الظاهرة وثبت كذلك أن
ما عدا هذه الحادثة من المجموعة علة لما عدا هذه الناحية من الظاهرة .
ولا يدخل فى نطاق بحثنا شرح هذه الطرق ومناقشتها وبيان مدى

صحة كل منها؛ فهذا كله موضعه كتب المنطق . والذي يهمننا تقريره هو أنه على الرغم من شيوع استخدام هذه الطرق في العلوم الطبيعية للوقوف على علل الظواهر ونتائجها اللازمة ولكشف العلاقات التي تربط بين ظاهرتين أو أكثر؛ فإن علماء اللغة لم يستخدموها لهذه الأغراض إلا في حالات قليلة . وذلك أنه قد تبين لهم أن الطرق الثلاثة الأخيرة ليست مطردة الصحة في الظواهر اللغوية^(١) . فاقصروا على استخدام الطريقة الأولى وهي «طريقة التلازم في الوقوع» . فعند محاولتهم الوقوف - عن طريق الاستنباط - على العلاقة بين ظاهرتين لغويتين، أو ظاهرة لغوية من جهة وظاهرة اجتماعية أو نفسية أو فيزيولوجية ... من جهة أخرى، لا ينظرون إلا إلى مبالغ التلازم في وقوعهما؛ فيستقرئون الحالات التي تبدو فيها كلتا الظاهرتين، فإذا تبين لهم أنه في كل حالة تبدو فيها إحدهما تظهر الأخرى حكموا على اللاحقة منهما بأنها نتيجة للسابقة .

- ١٠ -

تاريخ البحوث اللغوية

عرضنا في الفقرات السابقة لعلم اللغة في وضعه الأخير، وسنتكلم بإيجاز في هذه الفقرة عن المراحل التي اجتازتها البحوث اللغوية حتى وصلت إلى هذا الوضع، مقسمين موضوعنا إلى قسمين: أحدهما خاص بتاريخ هذه البحوث في الغرب؛ وثانيهما خاص بتاريخها في الثقافة العربية:

تاريخ البحوث اللغوية في الغرب

ظلت البحوث اللغوية عند أمم أوروبا، حتى أواخر القرن الثامن

(١) يرجع هذا إلى أسباب كثيرة لا يقع المقام لتفصيلها .

عشر الميلادى محصورة فى دائرة ضيقة لا تعدو كثيراً مسائل علوم البنية والتنظيم والأسلوب (المورفولوجيا والستنكس والبتيلىستيك) فى أشكالها التعليمية^(١).

فلم يكن معظم العلماء يعرضوا لغير هذه البحوث الثلاثة الا استطراداً وفى صورة ناقصة وبطريقة تبعد كثيراً عن مناهج البحث العلمى : فمن ذلك بعض نظرات فى أصوات اللغة (الفونيتيك) وردت فى مؤلف لكورديموا Cordemoy ظهر عام ١٦٦٨ ؛ وبعض ملاحظات وتجارب على الصوت قامت بها المدارس المنشأة فى القرن الثامن عشر لتعليم الصم البكم ؛ وبعض آراء لسانت أوجيستان Saint Augustin بصدد تطور اللغة ؛ وبعض آراء فى أصول الكلمات الفرنسية والإيطالية والإسبانية (إيتيمولوجيا)^(٢) لكلود فوشيه Claud Fauchet وجوشيم بيريون Joachin Péron وهنرى إستيان Henri Estienne وميناج Ménage (الذى ألف سنة ١٦٥٠ معجماً فى أصول الكلمات الفرنسية) وأودان Oudin وابنه ؛ وبعض بحوث لغوية عامة وخاصة قامت بها الأكاديميات (المجامع اللغوية) التى أنشئت فى صدر العصور الحديثة كالأكاديمية الفرنسية والأكاديمية الإسبانية وأكاديمية فلورنسا (أكاديمية كروسكا Crusca) وغيرها وقام بها مؤلفو المعاجم الكبيرة ودوائر المعارف فى هذا العصر .

وتمت مظهر آخر لضيق البحوث اللغوية فى هذه المرحلة ، وذلك أنها كانت مقصورة على اللغتين الإغريقية واللاتينية وبعض اللغات الأوربية الفصحى . فلم يكن للهجات الشعبية ولا لغير اللغات الأوربية

(١) انظر صفحات ٧ - ١٠ .

(٢) انظر معنى هذه الكلمة بصفحة ١٠ رقم ٥ .

في هذه المرحلة الطويلة حظ ما من الدراسة (١).

وفي أواخر القرن الثامن عشر حدث بهذا الصدد نهضة كبيرة يرجع معظم الفضل فيها الى كشف اللغة السنسكريتية Sanscrit وخل رموزها، فقد أزاح هذا الكشف الستار عما بين اللغات الهندية والايروانية من جهة واللغات الاغريقية واللاتينية والجرمانية من جهة أخرى من تشابه وصلات قرابة وروابط وثيقة، ومهد السبيل لانشاء علوم القواعد التاريخية والمقارنة (٢)، ووسع بذلك نطاق الدراسات اللغوية.

وكان من أشهر من افتتح هذه السبيل العلامة الالماني شليجيل Schlegel. فقد نبه أذهان العلماء الى صلات التشابه الكثيرة التي تربط اللغات الأوروبية والهندية والآرية بعضها ببعض: تلك اللغات التي رجعها العلماء من بعده الى فصيلة واحدة سموها «الفصيلة الهندية - الأوروبية»، كما سيأتى بيان ذلك (٣).

ومن ذلك الحين أخذ العلماء يدرسون هذه الفصيلة دراسة علمية عميقة ويكشفون عما بين أفرادها من تشابه في أصول الكلمات وفي قواعد الصرف والاشتقاق والتنظيم، فبلغوا بعلم «القواعد المقارن» شأواً راقياً. وكان من أنبه أفراد هذه الحلقة ذكراً وأجلهم أثراً في هذه النهضة عالمان ألمانيان هما بوب Franz Bopp (٤) وجريم Jacques Louis Grimm (٥).

(١) بل إن هذه اللهجات كانت محاربة ومعدودة من مصادر الخطر على الادب. وقد بلغ العداء لهذه اللهجات مبلغاً كبيراً في فرنسا؛ فقد عهدت الجمعية الوطنية Convention Nationale التي تمخضت عنها الثورة الفرنسية الى الاب جريجوار (أحد أعضائها) عام ١٧٩٤ أن يقدم تقريراً عما ينبغي اتخاذه للقضاء على اللهجات الشعبية الفرنسية وتعميم اللغة الفصحى.

(٢) انظر صفحات ٧ - ٩.

(٣) انظر فصل «فصائل اللغات».

(٤) ولد بباينس Mayence عام ١٧٩١ وتوفي عام ١٨٦٧. - ومن أشهر مؤلفاته كتاب «القواعد المقارنة للغات الهندية - الأوروبية».

(٥) هو أول من كتب في الفيلولوجيا الجرمانية ولد عام ١٧٨٥ وتوفي عام ١٨٦٣.

وقد مهدت بحوث علم « القواعد المقارن » السبيل إلى بحوث « علم القواعد التاريخية ». فانتقل العلماء من الموازنة بين اللغات الهندية الأوروبية إلى الموازنة بين مظاهر كل لغة منها في مراحلها المختلفة ، ومن البحث في تفرع هذه اللغات بعضها من بعض وتفرعها عن أصل واحد إلى البحث في الطريقة التي تسلكها كل لغة منها على حدتها في تطورها وارتقائها من جميع نواحيها وبخاصة من ناحية قواعدها . - وكان من أشهر من افتح هذا السبيل جاك لويس جريم السابق ذكره وديز Friedrich Diez^(١) وبراشيه August Brachet^(٢) . - وقد استمدت هذه الدراسات اللغوية بعض موادها من بحوث في آداب اللغات الأوروبية بالعصور الوسطى ، قام بها قبيل ذلك العصر وفي أثنائه جماعة من مؤرخي الأدب ، من أشهرهم بولان باريس Paulan Paris^(٣) ورينوآر François Reynouar^(٤) .

ثم انتقل البحث من هذه الدائرة الخاصة المقصورة على اللغات الهندية - الأوروبية إلى دائرة عامة ترمى إلى كشف القوانين التي تخضع لها كل لغة إنسانية في تطورها وارتقائها من حيث أصواتها وقواعد تصرفها ... وما إلى ذلك . وقد افتح هذه الحلقة العلامة الألماني ماكس

(١) فردريك ديز من أشهر علماء الفيلولوجيا الألمان ، ولد عام ١٧٩٤ وتوفي عام ١٨٧٦ . - ومن أشهر مؤلفاته « معجم في أصول مفردات اللغات الرومانية » و « قواعد اللغات الرومانية » (واللغات الرومانية : Langues Romanes هي اللغات المتفرعة من اللاتينية) .

(٢) ولد بتور من أعمال فرنسا سنة ١٨٤٤ وتوفي بها سنة ١٨٩٨ . وكان أستاذاً للفيلولوجيا بمعهد الدراسات العليا بفرنسا . ومن أشهر مؤلفاته : « بحث في القواعد التاريخية للغة الفرنسية » و « معجم في أصول كلمات اللغة الفرنسية » .

(٣) ولد عام ١٨٠٠ وتوفي عام ١٨٨١ - وله مؤلفات جليلة في آداب اللغة الفرنسية بالعصور الوسطى .

(٤) ولد عام ١٧٦١ وتوفي عام ١٨٣٦ - وله بحوث قيمة في آداب اللغة الفرنسية بالعصور الوسطى .

مولر Max Muller ^(١) وتبعه كثيرون من أشهرهم العلامة الانجليزي سيس Archibald - Henry Sayce ^(٢) .

وقد كان لزاماً أن يصل العلماء في تعقبهم لأصول اللغات ومراحل ارتقاها إلى أقدم مرحلة للتعبير الإنساني، وأن يحاولوا الكشف عن منشأ اللغة في الفصيلة الإنسانية وعن الأسس الأولى التي قام عليها التخاطب بالأصوات ذات الدلالات الوضعية. وقد استأثرت هذه المشكلة بتعسّط كبير من نشاطهم في منتصف القرن التاسع عشر، وانقسموا بصدها إلى فرق كثيرة سيأتي الكلام عنها في الفصل الأول من هذا الكتاب. - ومن أشهر من عرض لهذا الموضوع الفيكونت دو بونالد Vicomte de Bonald ^(٣) وماكس مولر، سيس-ورينان Renan ^(٤).

(١) ولد ببلدة ديسو Dessau من أعمال ألمانيا عام ١٨٢٣ وتوفي باكسفورد عام ١٩٠٠. وهو ابن الشاعر غايوم مولر، تخرج من جامعة ليزج وبرلين، ثم رحل إلى باريس حيث حضر دروس الأستاذ يورنوف Burnouf في اللغة السنيكرية. ثم ذهب إلى إنجلترا واستقر باكسفورد حيث عين أستاذاً بجامعة الآداب واللغات الحديثة ثم أستاذاً للقواعد المقارنة. ومن أشهر مؤلفاته «دروس في علم اللغة» ظهر عام ١٨٦١ و «دروس حديثة في علم اللغة» ظهر عام ١٨٦٤. وكان لهذين الكتابين شأن كبير في القرن السابق. وله كذلك مؤلفات كثيرة في الآداب وتاريخها.

(٢) ولد ببلدة شيريمبتون Shirehempton بجوار مدينة بريستول Bristol عام ١٨٤٦. وقد خلف ماكس مولر في تدريس القواعد المقارنة بجامعة أكسفورد. وله نظريات ومؤلفات كثيرة في هذا العلم من أشهرها: «أصول الفيلولوجيا المقارنة» و «مقدمة في علم اللغة». - وقد كانت كذلك من شهرى المستشرقين، وله عدة مؤلفات في كثير من اللغات السامية وبخاصة اللغة الآشورية القديمة.

(٣) اسمه لويس جيراريل امبرواز Louis - Gabriel - Ambroise ولد بمدينة ميلو Millau من أعمال غرنا عام ١٧٥٤ وتوفي بها عام ١٨٤٠. وله مؤلفات كثيرة في السياسة والفلسفة. وكان من أكبر أنصار الحكومة الملكية المخاضة للتفوذ الديني الكاثوليكي.

(٤) ارنست رينان Ernest Renan من أشهر المؤرخين والفلاسفة وعلماء اللغة الفرنسيين في القرن التاسع عشر، ولد ببلدة تريجييه Tréguier عام ١٨٢٣ وتوفي بباريس عام ١٨٩٠. درس اللاهوت واللغات العبرية والعلوم ومختلف فروع الفلسفة والآداب، وتولى تدريس اللاهوت واللغة العبرية والتاريخ والفلسفة في كثير من المآهد، وعين عضواً بالأكاديمية الفرنسية ومديراً لكلية دو فرانس Collège de France وله نحو خمسين مؤلفاً كبيراً في تاريخ العام وتاريخ الديانات وفي اللغات والأخلاق والفلسفة واللاهوت والسياسة وغيرها. وقد كان لمؤلفاته أكبر أثر في الثقافة الفرنسية بالقرن التاسع عشر. ومن أشهر كتبه في الثلاث: «تاريخ اللغات السامية» و «منشأ اللغة».

وفي أواخر القرن التاسع عشر ظهر عند المشتغلين بالبحوث اللغوية اتجاهان هامان كان لكل منهما أثر كبير في النهوض بهذا العلم :

(الاتجاه الأول) جعل البحوث اللغوية بحثاً علمية بالمعنى الصحيح لهذه الكلمة ، وذلك بإخضاعها لمناهج البحث العلمي ، وتوجيهها إلى نفس الأغراض التي ترمى إليها العلوم ، وجعل غايتها الأساسية الوصول إلى كشف القوانين الخاضعة لها الظواهر اللغوية ^(١) ، وتخليصها من جميع المسائل الفلسفية التي لا يتفق منهج البحث فيها مع ما ينبغي أن تكون عليه مناهج البحث في العلوم والتي لا يمكن الوصول فيها إلا إلى فروض وآراء ظنية لا تسمو إلى درجة اليقين ولا يطمئن إلى مثلها التحقيق العلمي .

وقد كان لهذا الاتجاه آثار جليلة في مختلف فروع هذا العلم . فبفضله وضحت حدود كل فرع منها ومناهجه ، وهذبت أساليبه وطرق دراسته واجتذب إليه عدداً كبيراً من أعلام الباحثين ؛ فكثرت الإنتاج ورقى نوعه . وكان من آثاره كذلك أن انصرف العلماء عن البحث في موضوع نشأة اللغة وتركوا دراسته للفلاسفة والميتافيزيقيين (الباحثون فيما وراء الطبيعة) ^(٢) .

ويرجع الفضل في توكيد هذا الاتجاه إلى مدرسة ألمانية الأصل أطلق على أفرادها اسم « المحدثين من علماء القواعد Néo - gramairiens » . . . فقد ذهبت هذه المدرسة إلى « جبرية » الظواهر اللغوية ، فقررت أن هذه الظواهر لا تسير وفقاً لإرادة الأفراد والمجتمعات أو تبعاً للاهواء والمصادفات ، وإنما تسير وفقاً لقوانين لا يستطيع الفرد ولا الجماعة إلى تعويقها أو تغييرها سبيلاً ، ولا تقل في ثباتها وصرامتها وإطرادها

(١) انظر صفحات ١٦ ، ١٧ ، ٢٠ ، ٢٨ .

(٢) انظر صفحة ٦٠٥ .

وعدم قابليتها للتخلف عن النواميس الخاضعة لها ظواهر الفلك والطبيعة (١)؛ وأن واجب الباحث في هذه الظواهر ينبغي أن ينحصر في تحليلها لكشف القوانين الخاضعة لها. ومن أشهر أفراد هذه المدرسة ليسكين Leskien وبروجمان Brugmann وأستوف Ostoff وهرمان پول Hermann Paul ودلبريك Delbrück.

وقد لقي مذهبهم هذا في مبدأ أمره مقاباة كبيرة من طوائف كثيرة وبخاصة من ثلاث طوائف:

أحداها «المدرسة الإيطالية» التي كان العلامة أسكولي Ascoli من أبرز أعضائها، فقد ذهب هذه المدرسة في تحليل كثير من الظواهر اللغوية مذهباً يختلف عن آراء المحدثين من علماء القواعد؛ ولا يتفق في بعض مظاهره مع القول بجبرية الظواهر اللغوية.

وثانيها «المدرسة الإنجليزية» التي كان الاستاذان سيس Sayce وسويت Sweet الإنجليزيان والعلامة جيسبرسن Jespersen الدانيمركي من أظهر ممثليها. فقد أنكرت هذه المدرسة جبرية الظواهر اللغوية وذهبت إلى أن جميع هذه الظواهر بما في ذلك التطورات الصوتية نفسها ترجع أهم أسبابها إلى أمور يقوم بها بعض الأفراد وتنتشر عن طريق التقليد (٢). ولعل هذه المدرسة قد تأثرت فيما ذهبت إليه بنظرية العلامة الفرنسي جبرائيل تارد Tard الذي يذهب إلى أن جميع الظواهر

(١) انظر توضيح ذلك بصفحات ١٩ - ٢٣.

(٢) انظر كتاب الاستاذ سيس Sayce «أسول الفيلولوجيا المقارنة» Principles of

Comparative Philology وكتابي سويت Sweet «تاريخ اصوات اللغة الإنجليزية»

An History of English Sounds و«الدراسة العملية للغة» The Practical

Study of Language ، وكتابي جيسبرسن Jespersen : «تطور اللغة»

The progress of Language و«اللغة : طبيعتها وتطورها ونشؤها»

Language : its nature, development and origin.

الاجتماعية فردية المنشأ وتصبح اجتماعية عن طريق التقليد (١).
وثالثها طائفة يمثلها العلامة الفرنسي بريال Bréal. فقد سلبت هذه الطائفة، مع شيء من التحفظ، بمذهب «الجزرية» فيما يتعلق بظواهر الصوت (موضوع الفونيتيك). ولكنها خالفت هذا المذهب فيما يتعلق بظواهر الدلالة (موضوع السيمينتيك)، فذهبت إلى أن كل التغييرات التي تحدث في مدلولات اللغة هي عبارة عن إصلاحات مقصودة أو شبه مقصودة تعتمد على جهود يقوم بها الناطقون بهذه اللغة وتسير بها دائماً إلى حيث الكمال، وأن من أهم هذه الجهود ما يبذله الأدباء والكتاب في كل عصر للنهوض باللغة (٢).

(والاتجاه الثاني) التخصص في دراسة فرع واحد أو بعض مسائل من فرع من بحوث اللغة. ولذلك انصرف المحدثون من علماء اللغة عما كان يحاوله القدامى من معالجة جميع المسائل، وآثر كل منهم التفرغ ل ناحية من البحوث اللغوية. وكان لهذا الاتجاه فضل كبير في النهوض بمختلف شعب هذا العلم.

ومن بين هذه الشعب خمس اتسع نطاق البحث فيها اتساعاً كبيراً في هذا العصر، وتخصص في دراستها كثير من العلماء، واستأثرت بقسط وافر من نشاطهم، فوصلت إلى شأو عظيم في النضج والكمال بعد أن لم تكن شيئاً مذكوراً في المراحل السابقة. وهي «الفونيتيك» Phonétique أو دراسة الأصوات (٣)، و«الدياليسكتولوجيا» Dialectologie أو دراسة

(١) انظر كتابه قوانين التقليد Lois de L' Imitation.

(٢) انظر كتاب الأستاذ بريال: «بحث في السيمينتيك» Essais de Sémantique والانتاذ بريال هو أول من سمى هذه الشعبة باسم السيمينتيك. - وسنقدم هذه النظريات جميعها بتفصيل في مؤلفاتها.

(٣) انظر صفحات ٦ (رقم ٣)، ٢٢٠ (رقم ٥)، ٣٩٠ - ٤٨٠. - وسنقدم فصلاً خاصاً على دراسة هذه الشعبة.

اللغات الشعبية العامة^(١)؛ و«السيكولوجيا اللغوية» Psychologie Linguistique أو علم النفس اللغوي، وهو دراسة العلاقة بين الظواهر اللغوية والظواهر النفسية بمختلف أنواعها وبيان أثر كل منها في الآخر^(٢)؛ و«السيمنطيك» Sémantique، أو دراسة اللغة من ناحية الدلالة^(٣)، و«السوسيولوجيا اللغوية» Sociologie Linguistique أو علم الاجتماع اللغوي، وهو دراسة العلاقة بين اللغة والظواهر الاجتماعية وبيان أثر المجتمع ونظمه وتاريخه وتركيبه وبيئته .. في مختلف الظواهر اللغوية^(٤).

١ - أما شعبة «الفونيتيك» فيرجع الفضل في النهوض بها إلى طائفة كبيرة من العلماء في أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين وخاصة مدرسة «المحدثين» من علماء القواعد Néo grammeriens التي سبقت الإشارة إليها^(٥). فقد وجد أعضاء هذه المدرسة في مسائل «الفونيتيك» ما يؤيد مذهبهم في «جبرية الظواهر اللغوية»^(٦)؛ فخصوا هذه الشعبة بعنايتهم ووجهوا نحوها قسماً كبيراً من جهودهم، فبلغوا بها شأواً راقياً وكشفوا عن الأسباب الصحيحة التي يرجع إليها تطور الأصوات اللغوية. - ومن أشهر المبرزين في هذه الحلقة من أعضاء هذه المدرسة وغيرهم :

ليسكين Leskien وبروجمان Brugmann وأستوف Ostoff وهرمان-بول Hermann - Paul وأربعتهم من أقدم الأعضاء الألمان لمدرسة

(١) انظر صفحات ٦ (رقم ٢) ١٨٠، ١٩٠ - وستعرض لهذا الموضوع بتفصيل في فصل الدلالة .

(٢) انظر ص ١٣ (رقم ٧) ٣١٠ .

(٣) انظر صفحات ٧ - ١٠، ٢٢، ٢٣، ٤٨، ٤٩ .

(٤) انظر صفحات ١١ (رقم ٦) ١٢٠، ١٣٠، ٢٧، ٢٨، ٣٠ .

(٥) انظر صفحات ٥٨ وتوابعها .

(٦) انظر صفحات ٢٠ - ٢٣ - ٥٨ - ٩٠ .

«المحدثين من علماء القواعد». وإلى رابعهم يرجع النصيب الأكبر من الفضل في توجيه الأنظار إلى أثر التغيرات الجسمية الخاصة بأعضاء النطق في تطور اللغة من ناحيتها الصوتية. وقد مهد بذلك السبيل إلى علم الفونيتيك التجريبي الذي أشرنا إليه فيما سبق (١).

وجاستون باريس Gaston Paris. وهو أول فرنسي فكر في إنشاء معمل للتجارب المتعلقة بدراسة الأصوات (وقد أنشأه بالكوليج دو فرانس Collège de France). وإلى جهوده الجبارة في دراسة تطور الأصوات في اللغات الرومانية (وهي اللغات المتفرعة من اللاتينية) يرجع أكبر قسط من الفضل في النهوض بهذه الشعبة وفي تأييد نظرية «المحدثين من علماء القواعد».

وبول باسى Paul Passy الذي تعد بحوثه في التطورات الصوتية وعواملها من أجل ما ألف في هذه الشعبة (٢).

وروسلو Rousselot. وهو أول من استخدم الآلات في دراسة الصوت، وأنشأ بذلك الشعبة الشهيرة التي سماها «الفونيتيك التجريبي» (٣). - ويرجع الفضل في توجيه روسلو هذا الاتجاه الجديد إلى الاساتذة ماري Marey وهرمان بول Herman - Paul وجاستون باريس Gaston Paris كما سبقت الإشارة إلى ذلك (٤).

٢- أما الديالكتولوجيا، أو دراسة اللهجات الشعبية واللغات العامية،

(١) انظر صفحات ٤٣ - ٤٦.

(٢) من أشهر مؤلفاته في ذلك بحث في «دراسة التطورات الصوتية في اللغة» Etudes sur les changements phonétiques وقد ظهر هذا الكتاب عام ١٨٩٠.

(٣) انظر صفحات ٤٣ - ٤٦.

(٤) انظر صفحات ٤٦، ٦١، ٦٢. هذا، ومن أشهر مؤلفات روسلو كتابه في «التغيرات الصوتية باللغة» Les Modifications Phonétiques du Langage الذي كان له أكبر أثر في النهوض بهذه الشعبة.

فقد كان مهملًا كل الإهمال قبل أواخر القرن التاسع عشر لأسباب كثيرة؛ منها أن العلماء كانوا يحاربون اللغات العامية ويرون فيها مصدر خطر على الأدب كما سبقت الإشارة إلى ذلك^(١)؛ ومنها أنهم وجدوا في اللغات الفصيحة وفي اللغات القديمة مجالًا واسمًا للبحث استأثر بكل نشاطهم؛ ومنها أن دراسة اللغات الشعبية والعامية كانت تتطلب الأسفار والرحلات والاختلاط بسكان الريف، وعلماء اللغة في ذلك العصر كانوا يؤثرون الدراسة الهادئة في المكاتب والتتقيب في بطون المؤلفات. ولم تبد العناية بهذه الشعبة إلا منذ عهد قريب؛ ولسكنها خط في هذا الأمد الوجيز خطوات واسعة حتى كادت تلحق الفروع الأخرى بل سبقت بعضها. ويرجع الفضل في النهوض بها إلى طائفة من أعلام الباحثين في أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين من أشهرهم:

«جاستون باريس» الذي سبقت الإشارة إليه بين المبرزين من علماء الفونيتيك. وهو أول فرنسي نادى بوجوب دراسة اللهجات الشعبية واللغات العامية. وقد أنشأ بمعهد الدراسات العالية بفرنسا *Ecole pratique des Hautes Etudes* قسماً خاصاً لهذه الشعبة. وإليه يرجع الفضل في تمهيد الطريق لدراسة كثير من اللغات الشعبية الفرنسية. والإيطاليان «كورنو» و«أسكولي» *Cornu et Ascoli* اللذان تعد مؤلفاتهما في هذه الشعبة من أجلّ البحوث.

والأساتذة الفرنسيون «تورتولون» *Tourtoulon* و«برنجيه» *Bringuet* و«أنطوان توماس» *Antoine Tomas* و«ألبرت دوزا» *Albert Dauzat*، الذين كان لجهودهم المشكورة في دراسة اللغات الشعبية الأوروبية، وبخاصة اللغات الرومانية (المتفرعة من اللاتينية) واللهجات

(١) أنظر آخر صفحة ٤٤ وأول صفحة ٥٥ والتعليق الأول لها.

الفرنسية ، أثر كبير في النهوض بهذه الشعبة ^(١) .

وأشهر هؤلاء جميعا عالمان اقتصما بينهما دراسة « الدياتيكتولوجيا » :
فغنى أحدهما بناحيتهما الصوتية (الفونيتيكية) ، وهو الأب روسلو الذى
سبقت الإشارة اليه أكثر من مرة ، وغنى ثانيهما بناحيتهما الدلالية
(السيمينتيكية) وهو العلامة جيليرون Gillieron .

ثم انتشر الاشتغال بهذه الشعبة بين جميع علماء « الفونيتيك » وجميع
علماء « السيمينتيك » ، وذلك لما تبين لهم من أهميتها فى دراساتهم .
وقد أصبح الآن من المتعذر أن يدرس أى موضوع لغوى بدون
الاستعانة بهذه الشعبة .

٣ - وأما علم النفس اللغوى Psychologie Linguistique فقد تضافر
على النهوض به عوامل كثيرة أهمها اتساع البحوث المتعلقة بكسب
الطفل للغة ، وارتقاء الدراسات الخاصة بأمراض اللغة (الأفازيا Aphasie) :
فقد كثرت الاصابات بهذه الامراض فى أثناء الحرب العظمى بين الجنود
وغيرهم ، فأتاح هذا فرصا واسعة للبحوث والتجارب فى هذه السبيل .
وقد ظهر للعلماء على ضوء هذه الدراسات قوة الصلة التى تربط مظاهر اللغة
بمختلف المظاهر العقلية ، وتبين لهم أن كل دراسة لغوية لا تقوم على
دراسة القوى النفسية ، وكل دراسة نفسية لا تقوم على دراسة اللغة
تكون ناقصة مبتورة قليلة الجدوى فاسدة النتائج . فعكف علماء النفس
وعلماء اللغة على دراسة « علم النفس اللغوى » ، وجعله كل فريق منهم

(١) من أشهر مؤلفات « أنطوان توماس » : « بحث فى الدياتيكتولوجيا الفرنسية »
Essais de Philologie Française و « بحوث فى الاينيمولوجيا (أصول الكلمات) الفرنسية »
Mélanges d'étymologie Française ظهر أولها عام ١٨٩٧ وثانيهما عام ١٩٠٢ ومن
أشهر مؤلفات العلامة « دورا » فى هذه الشعبة كتابه « اللغات العامية » . Les patois .
أما الأستاذ « تورتولون » و « برنجيه » فقد قضيا شطرا كبيرا من حياتهما فى دراسة بعض اللهجات
الفرنسية .

شعبة مستقلة من بحوث علمه ، وتوفر على دراسته عدد كبير من أعلامهم فبلغوا به شأواً راقياً في النضج والكمال . ومن أشهر من بزّوا فيه الأساتذة : ريبو ^(١) Ribot وبالي ^(٢) Bally وبولان ^(٣) Paulhan وبوردون ^(٤) Bourdon وبرونو ^(٥) Brunot وجويوم ^(٦) Guillaum وفان جينيكين ^(٧) Van Ginneken وباولوفيتش ^(٨) Pavlovitch وياجيه ^(٩) Piaget وسان - بول ^(١٠) Saint-Paul وسيجلاس ^(١١) Seglas والعلامة الإيطالي فردريك جارلاندا ^(١٢) Frédric Garlanda وأستاذي المرحوم العلامة هنري دولا كروا ^(١٣) Henri Delacroix عميد كلية الآداب بجامعة السربون وأستاذ علم النفس بها سابقاً : فقد وقف قسطاً كبيراً من جهوده العلمية على هذه الشعبة وقام فيها بحوث قيعة ، ألقى بعضها علينا في جامعة السربون ، ونشر بعضها بكثير من المجلات العلمية النفسية والفلسفية ، وضمن كثيراً منها كتابه الشهير : « اللغة والتفكير » ،

(١) أنظر على الاخص الفصل الثاني من كتابه تطور المعاني الكلية Evolution des Idées

• générales

(٢) أنظر على الاخص كتابيه بالفرنسية : « اللغة والحياة » و « بحث في علم الاسلوب » .

(٣) أنظر على الاخص كتابه بالفرنسية : « الوظيفة المزدوجة للغة » Double Fonction du

• Language

(٤) انظر كتابه بالفرنسية : « التعبير الطبيعي عن العواطف واتجاهات اللغة » .

(٥) من أشهر مؤلفاته بهذا الصدد كتابه بالفرنسية : « اللغة والتفكير » .

(٦) انظر كتابه بالفرنسية : « التقليد عند الطفل » وعلى الاخص القسم الثاني الذي وقّعه على

التقليد في اللغة .

(٧) انظر كتابه بالفرنسية : « أصول علم اللغة النفسي » .

(٨) انظر كتابه بالفرنسية : « لغة الطفل » .

(٩) انظر كتابه بالفرنسية : « التفكير واللغة عند الطفل » .

(١٠) انظر كتابه بالفرنسية : « الكلام النفسي » .

(١١) انظر كتابه بالفرنسية : « أمراض اللغة » .

(١٢) انظر كتابه بالإيطالية : « فلسفة اللغة » .

(١) Le Langage et La Pensée .

٤ - وأما « السيمنتيك » (أى دراسة اللغة من ناحية الدلالة) فقد كان لنهضة الشعب الثلاثة السابقة أثر كبير فى الارتقاء به من ناحيتى الطريقة والمادة . فقد تهذبت طريقته تحت تأثير « الفونيتيك » ، واتسعت مادته وكثر إنتاجه بفضل دراسات « الدياليكتولوجيا » ، و « علم النفس اللغوى » .

وذلك أن علماء قد أعجبوا بالاتجاه العلمى الذى نحا إليه زملاؤهم علماء « الفونيتيك » ، والذى أشرنا إليه فيما سبق (٢) ، فأخذوا يسيرون على غرارهم ويخطون لأنفسهم فى علاج مسائل الدلالة خططا جديدة أدنى إلى الكمال وأقرب إلى مناهج البحث العلمى . فأهملوا كل الطرق التى يسيطر عليها النظر الفلسفى ولا تودى إلى نتائج يقينية : واستخدموا ، زيادة عن طريقة الملاحظة التى كان يقتصر عليها كثير من القدامى ، طرقا حديثة أخرى كطريقة التجارب وقياس الغابر على الحاضر والموازنة والاستنباط (٣) ، واتخذوا فى جميع هذه الطرق من وسائل الحيلة ما يكفل عصمتها من الزلل ويبعد بها عن مظان الانحراف . فأتىح بذلك لمناهج البحث السيمنتيكى ما أتىح لمناهج البحث الفونيتيكى من وسائل الرقى والتهديب .

وكما ارتقت طريقة الدراسة فى هذه الشعبة ، اتسعت مادتها وكثر إنتاجها ؛ وكان ذلك بفضل بحوث « الدياليكتولوجيا » (دراسة اللهجات العامية) وبحوث « علم النفس اللغوى » . فقد قدمت « الدياليكتولوجيا » ، مادة وفيرة لعلماء السيمنتيك وكشفت لهم عن مناطق

(١) انظر كذلك ما كتبه فى الجزء الثانى من كتاب علم النفس Traité de Psychologie . Par Dumas et collaborateurs

(٢) انظر صفحة ٦١ (رقم ١) وصفحة ٦٢ . (٣) انظر صفحات ٤٦ - ٥٣ .

واسعة كانت مجهولة من قبل ، وحلت لهم كثيراً من المشاكل التي استعصى حلها على القدماء منهم . وقد تبين لهم على ضوء « علم النفس اللغوي » أن أهم العوامل التي تتأثر بها اللغة من ناحية الدلالة ترجع إلى أمور نفسية ، وأن كشف القوانين الخاضعة لها ظواهر شعبتهم يتوقف على الإلمام بمختلف العلاقات التي تربط الظواهر اللغوية بظواهر علم النفس ؛ فاتجهوا إلى هذا العلم يستمدون منه المعونة من جهة ويعملون على تهذيبه وتكامله وربط مسائله ببحوث شعبتهم من جهة أخرى ، فأفاد من جهودهم أيما فائدة ، وأصاب شعبتهم بفضل حظاً كبيراً من النهوض والكمال .

هذا ، ومن أظهر علماء السيمينتيك أثراً في هذه النهضة من الانجليز العلامة « وتني » Withney ^(١) ، ومن الفرنسيين « دارمستيتير » Arsène Darmesteter ^(٢) ، و« بريال » Michel Bréal ^(٣) ، وألبير دوزا Albert Dauzat ^(٤) ، ومن الإيطاليين « كروس » Croce ، ومن الألمان فونت Wundt وthumb ومارب Marbe .

٥ - وأما « علم الاجتماع اللغوي » Sociologie Linguistique فقد تضافر على النهوض به « أعضاء المدرسة الاجتماعية الفرنسية Ecoles Sociologique Française التي أنشأها العلامة دوركايم Durkheim في أوائل القرن الحاضر ^(٥) ، وطائفة من أئمة علماء اللغة انضمت إلى

(١) من أشهر مؤلفاته : « حياة اللغة » (ظهر عام ١٨٧٥) و « اللغة ودراستها » (ظهر سنة ١٨٦٧) .

(٢) من أشهر مؤلفاته « حياة الكلمات » La Vie des mots .

(٣) سبقت الإشارة إلى العلامة بريال وكتبه ومذهبه في السيمينتيك بصفحة ٦٠ .

(٤) سبقت الإشارة إلى العلامة دوزا بآخر صفحة ٦٣ وتعليق صفحة ٦٤ ، ومن أشهر مؤلفاته التي عرض فيها للسيمينتيك كتابه : « فلسفة اللغة » و « حياة اللغة » .

(٥) من أشهر أعضاء هذه المدرسة الاساتذة ليفي برون Levy Bruhl وموس Mauss وبوجليه

هذه المدرسة واعتنقت مذهبها ؛ ومن أشهرهم الأساتذة دوسوسور De Saussure وميه Meillet وفندريس Vendryes .

وترى هذه البحوث كما تقدم ^(١) إلى بيان العلاقة بين اللغة والحياة الاجتماعية وأثر المجتمع ومدنيته ونظمه وتاريخه وتركيبه وبيئته الجغرافية في مختلف الظواهر اللغوية .

وإلى هذه الشعبة تحتاج جميع الشعب الأخرى من علم اللغة .. وذلك أن نشأة اللغة الإنسانية والأدوار التي اجتازتها ، وحياة كل لغة وما يطرأ عليها من غنى وفقر وقوة وضعف وسعة وضيق ، وانقسامها إلى فنون وإلى لهجات ، وما تقوم به من صراع مع غيرها ، وما ينجم عن هذا الصراع ، والتطورات التي تحدث في أصواتها ومعانيها وأساليبها وقواعدها ... كل أولئك وما إليه ترجع أهم عواملها إلى ظواهر اجتماعية . فموضوعات البحوث التي نحن بصدها تبرز بجميع فروع علم اللغة وتفسر ظواهرها .

غير أن علماء الاجتماع الذين أشرنا إليهم ومن نهج نهجهم قد أخذوا على قدامى الباحثين من علماء اللغة وعلى أعضاء مدرسة « المحدثين من علماء القواعد » ^(٢) تقصيرهم في بيان العلاقة بين الظواهر اللغوية والظواهر الاجتماعية ، وانحرافهم أحياناً عن جادة الصواب في هذه السبيل ، وتفسيرهم لكثير من ظواهر اللغة ، وخاصة الظواهر الصوتية ، تفسيراً

Bouglé والمرحوم فوكويه Fauconnet (أستاذ الاجتماع بالسربون سابقاً) وهلباكس Halbwachs (أستاذ علم الاجتماع بالسربون الآن) ودافى Davy . - وقد كان لي شرف التلمذة على الأربعة الأول من هؤلاء بجامعة السربون والكوليج دوفرانس وشرف الاشتراك مع المرحوم فوكويه في طائفة من البحوث الاجتماعية ، وبعض مؤلفاتي باللغة الفرنسية مصدرة بمقدمة منه .

(١) انظر صفحة ١١ (رقم ٦) وصفحة ١٢ .

(٢) انظر الفقرة الأخيرة من صفحة ٥٨ .

خاطماً يبعد بها عن المجتمع وشؤنه . فعملوا على سد هذا النقص وإصلاح هذه الأخطاء ، فأنشئوا فرعاً خاصاً سموه « علم الاجتماع اللغوي » ، أو « السوسيلوجيا اللغوية » Sociologie linguistique توفر فيه على كشف العلاقات التي تربط بين الظواهر اللغوية ومختلف الظواهر الاجتماعية ، فنهضوا بالدراسات اللغوية نهضة مشكورة . وقد زادهم قوة انضمام عدد كبير من أئمة علماء اللغة إليهم « كفيرديناند دوسوسور » Ferdinand De Saussure الذي وقف قسطاً كبيراً من جهوده العلمية على هذه البحوث ^(١) ، والاستاذ « فندريس » Vendryes الذي نشر رسائل قيمة في هذا الفرع بكثير من المجلات العلمية وعرج في مؤلفاته على كثير من مسائله ^(٢) ، والعلامة « ميه » Meillet الذي تعد مؤلفاته من أهم مراجع علم اللغة في العصر الحاضر ومن أوسعها نطاقاً وأدقها بحثاً ^(٣) .

(١) قد جمع تلاميذ العلامة دوسوسور بعد وفاته طائفة من بحوثه القيمة في كتاب سموه « دروس في علم اللغة » Cours de Linguistique Générale ، طبع بلوزان عام ١٩١٦ .
(٢) من أشهر مؤلفاته : « اللغة » Le Langage و « مقتطفات من بحوث ميه » Mélanges Meillet . ومن رسائله بحث نشر بصحيفة علم النفس Journal de Psychologie .
عنوانه : « الذات وصفاتها الاجتماعية ومذهب دوسوسور » .

(٣) العلامة ميه من تلاميذ المرحوم فرديناند دوسوسور وهو أستاذ في « الكوليج دو فرانس » ومدير « معهد الدراسات العليا » يباريس ورئيس « جمعية علم اللغة يباريس » وهو من أكثر علماء اللغة مؤلفات وأوسعهم اتجاهاً . وقد كتب أكثر من عشرين مجلداً ضخماً في مختلف بحوث هذا العلم ، منها : « علم اللغة التاريخي وعلم اللغة العام » و « اللغات الهندية - الأوروبية » و « تاريخ اللغة اليونانية » و « الصفات العامة للغات الجرمانية » ، و « اللغات في أوروبا الحديثة » و « لغات العالم » (وهذا الكتاب كان بالاشتراك مع الاستاذ مرسل كوشان Marcel Cochen وآخرين) . وقد اشترك مع العلامة دوركايم وأعضاء المدرسة الاجتماعية الفرنسية في إصدار « التقويم الاجتماعي » Année Sociologique الذي يعد أهم مجلة أوروبية في علم الاجتماع في العصر الحاضر (ظهر منه نحو خمسة عشر مجلداً يبلغ متوسط كل منها حوالي ستماية صفحة من القطع الكبير) . - وللاستاذ ميه في معظم أجزاء هذا التقويم بحوث قيمة في علم اللغة ، من أهمها بحث ظهر في المجلد التاسع عام ١٩٠٦ ، تحت عنوان « كيف تتغير معاني الكلمات » .

وقد جرت العادة أن يطلق على هذه الطائفة من اللغويين اسم « علماء الآ
المحدثين » Néo Linguistes .

وقد أوغل بعض أفراد هذه الطائفة في الانتصار لنظريتهم حتى
كاد ينكر أن لغير العوامل الاجتماعية أثراً في شئون اللغة ، فأنبرى لهم
عليهم طائفة من الباحثين في « علم النفس اللغوي » على رأسها أستاذ
المرحوم دولا كروا Delacroix ^(١) وطائفة من « علماء اللغة » على رأس
العلامة دوزا Dauzat ^(٢) . فعادت هذه المناقشات على علم اللغة بأحوال
التائج واطيب الثمرات ^(٣) .

تاريخ البحوث اللغوية في الثقافة العربية

ترجع أهم البحوث اللغوية في الثقافة العربية الى الفروع الآتية :
١ - النحو والصرف : أما النحو فكان الغرض الأساسي منه :
مبدأ الأمر ضبط القواعد التي يسير عليها إعراب المفردات ليس
تعليمها وتعليمها واحتداؤها في الحديث والكتابة ، ولتعصم الناس
اللحن الذي أخذ يتفشى منذ صدر الإسلام من جراء اختلاط العرب
بالعجم . ثم أخذ نطاق هذا العلم يتسع قليلاً قليلاً وأخذ علماءه يعرضون
لكثير من الموضوعات المتصلة بأجزاء الجملة وترتيبها ، وأثر كل جزء
منها في الآخر ، وعلاقة هذه الأجزاء بعضها ببعض ، وطريقة ربطها
 وأنواع الجمل ، وعلاقة الجمل التي تتألف منها العبارة بعضها ببعض
 وأقسام الكلمة ، وأنواع كل قسم منها ، ووظيفته في الدلالة . . . ، حتى
شمل جميع البحوث التي يطلق الفرنجة على مثلها اسم « السنسكس التعليمي »

(١) أنظر الفصل الثاني من الكتاب الأول من مؤلفه « اللغة والفكر » . - فقد وقت لها
الفصل جميعه حتى فقد نظرية دوسوسور .

(٢) أنظر صفحات ١٨٢ - ١٩٥ من كتابه « فلسفة اللغة » .

(٣) سنعالج هذا الموضوع من جميع وجوهه في فصل « اللغة والمجتمع » .

أى « علم التنظيم التعليمى »^(١) . وأما الصرف فهو ضوابط القواعد المتصلة باشتقاق الكلمات العربية وتصريفها وتغير أبنيتها بتغير المعنى وما يتصل بذلك من البحوث التى يطلق الفرنجة على مثلها اسم « المورفولوجيا التعليمية » أى « علم البنية التعليمى »^(٢) .

وقد كانت العناية فى المبدأ مقصورة على البحوث النحوية ، وظل الأمر كذلك حتى أواخر القرن الأول الهجرى . ثم أخذ العلماء يعالجون بعض مسائل الصرف استطرادا وفى خلال دراستهم لمسائل النحو . ثم أخذت مسائل الصرف تنفصل شيئا فشيئا عن مسائل النحو ، وتدرس على حدة ، حتى تكون منها علم متميز . غير أن هذا العلم لم يستقل تمام الاستقلال عن النحو . فلا تزال طائفة كبيرة من مسائله متمزجة بالنحو ؛ ولم ينفك الباحثون ، إلى عهد قريب ، ينظرون إلى الشعبتين نظرتهما إلى علم واحد ويعالجون مسائلهما فى مؤلفات واحدة^(٣) .

ويرجع الفضل فى النهوض بهاتين الشعبتين إلى عدد كبير من أعلام الباحثين بالبصرة والكوفة وبغداد ومصر وغيرها فى العصرين الأموى والعباسى ، من أشهرهم أبو الاسود الدؤلى (واضع النحو بإرشاد الإمام على بن أبى طالب) وعنبسة الفيل ، وعبد الرحمن بن هرون الأعرج ، ونصر بن عاصم ، ويحيى بن يعمر ، وميمون الأقرن ، وعبد الله بن اسحق ، وعبد الله بن أسماء الحضرمى ، والاخفش الأكبر ، وأبو عمرو ابن العلاء (وجميع هؤلاء من قدامى الباحثين من البصريين ، ولم يصلنا شيء يعتد به من مؤلفاتهم) - وعيسى بن عمر الثقفى (وكان على رأس جماعة يرجع إليها الفضل فى نقل هذا العلم إلى الكوفة ، ويقال إنه ألف فى

(١) انظر صفحة ٨ (رقم ٥) و صفحة ٩ .

(٢) انظر صفحة ٧ (رقم ب) و صفحة ٨ .

(٣) ولكن جرت عادة معظمهم أن يفرد لكل منهما أبوابا على حدة .

نحو البصريين أكثر من سبعين مجلدا منها كتابا «الجامع»، و«الإكمال»، ولكن لم يصلنا شيء يعتد به من مؤلفاته) - وأبو جعفر الرؤاسي صاحب كتاب «الفصل» في نحو الكوفيين، وأبو مسلم معاذ الهراء (وكلاهما من قدامى الباحثين من الكوفيين) - والخليل بن أحمد الذي يرجع إلى جهوده الجبارة ومؤلفاته الجليلة وعبقريته النادرة أكبر قسط من الفضل في النهوض بهاتين الشعبتين وغيرهما من شعب البحوث اللسانية - وأعضاء مدرسة المحدثين من البصريين الذين كان على رأسهم سيويوه (أشهر أئمة النحو وصاحب «الكتاب»، الذي صار إماما لكل الباحثين من بعده)، ثم الأخفش الأوسط (شارح «كتاب» سيويوه)، ثم أبو علي الفارسي وأبو القاسم الزجاج (وقد كتب كل منهما كتابا مختصرة للتعليمين يحدون فيها حدو سيويوه)، ثم المازني والسجستاني، ثم المبرد - ومدرسة المحدثين من الكوفيين الذين كان على رأسهم الكسائي، ثم الفراء (صاحب كتاب الحدود)، ثم ابن السكيت وابن سلام، ثم ثعلب (وقد حدث بين هذه المدرسة ومدرسة المحدثين من البصريين خلاف في طائفة كبيرة من المسائل وفي إعراب كثير من آي القرآن، ونشأت بينهما مساجلات طريفة فاضت بها كتب الأخبار) - وابن خالويه (صاحب «كتاب ليس»، و«رسالة في إعراب ثلاثين سورة من القرآن»)، وابن جنى (صاحب كتب «سر الصناعة» في النحو و«شرح تصريف المازني» و«اللمع» في النحو و«المحتسب» في إعراب الشواذ، و«علل الثنية»... وغيرها) - وجماعة المتأخرين الذين جاءوا بمذهبهم في الاختصار والاستيعاب لجميع أبواب العلم، فوضعوا أهم كتب النحو والصرف وأكملها وأدقها وأكثرها تهذيبا وتنقيحا، ومن أشهرهم الزمخشري (صاحب «المفصل» في النحو)، وابن الحاجب (صاحب كتب «المقدمة» و«الكافية» و«الشافية» في النحو والصرف)، وابن

معطى (صاحب ألفيه في النحو) ، وابن مالك (صاحب كتاب «التسهيل» و «الألفية» الشهيرة) ، وعز الدين الزنجاني (صاحب كتاب «تصريف العزى») ، والسكاكي (صاحب كتاب «مفتاح العلوم» في النحو والصرف والبلاغة والعروض) ، وابن هشام (صاحب كتب «القطر» و «التوضيح» و «الشدور» و «المغنى» ... وغيرها ، وهو أكثر المتأخرين مؤلفات وأدقهم بحثاً^(١) .

٢ - علوم البلاغة ، التي تشمل ثلاثة بحوث : المعاني وموضوعه بيان ما ينبغي أن يكون عليه الأسلوب العربي ليطابق مقتضى الحال وليعبر عن المراد أبلغ تعبير ؛ والبيان وموضوعه شرح المناهج التي يسلكها الأسلوب العربي في استخدام التشبيه والمجاز والسكناية ؛ والبديع وموضوعه دراسة المحسنات المعنوية واللفظية التي يحتملها الأسلوب العربي . - فموضوعات البحوث الثلاثة ترجع إلى ما يسميه المحدثون من علماء الفرنجة « الستيلستيك التعليمي »^(٢) ، أى « علم الأسلوب التعليمي » .

وقد كتب المتقدمون بعض بحوث في هذه العلوم . فمن ذلك « مجاز القرآن » لابن عبيدة ، و « إعجاز القرآن » للجاحظ . و « البديع » لابن المعتز^(٣) ، وبعض آراء اللبردي في الأغراض البلاغية لتوكيد الكلام ،

(١) وقد شهد بذلك العلامة ابن خلدون في مقدمته إذ يقول بصدد كتابه المغنى : « استوفى فيه أحكام الأعراب بمجمل ومفصلة وتكلم عن الحروف والمفردات والجميل وحذف ما فى الصناعة من المنكر فى أكثر أبوابها ، وأشار الى نكت إعراب القرآن كلها . . . فوقضاته على علم جم يشهد بقوة قدره فى هذه الصناعة ووفور بضاعته منها . . . وقوة ملكته وإطلاعه » .

(٢) أنظر صفحتى ٩ (رقم د) ، ١٠٠ ،

(٣) جمع ابن المعتز نحو سبعة عشر نوعاً من المحسنات سماها البديع . ولم تكن جميعها ، فى الواقع ، من المحسنات البديعية ، بل كان من بينها بعض مسائل البيان كالاستمارة والكناية .

وبعض بحوث لقدامة بن جعفر عقب بها على بديع ابن المعتز وحاول فيها تكملته . - ولكن أول من تصدى لاستيعاب هذه البحوث الثلاثة في مؤلف مستقل هو أبو هلال العسكري في كتابه « الصناعتين » . ثم جاء من بعده عبد القاهر الجرجاني فيز بحوث المعاني من بحوث البيان ، ورد مسائل كل منهما إلى قواعد مضبوطة سهلة المأخذ ؛ فكان بذلك المنشئ الحقيقي لهُذين العالِمَين ^(١) . ثم خلف من بعده خلف من الأعاجم كتبوا في هذه العلوم بأساليب ركيكة فلسفية أساءت إلى البلاغة أكثر مما أحسنت إليها . ومن هؤلاء السكاكي الذي وقف قسماً كبيراً من كتابه « مفتاح العلوم » على المعاني والبيان والبديع ؛ والخطيب القزويني الذي لخص هذا القسم في كتابه « تلخيص المفتاح » .

٣ - علوم القراءات . - وموضوعها بيان الوجوه التي قرئت بها آي الذكر الحكيم . وقد ظلت موضوعات هذه البحوث يأخذها الناس عن القراء عن طريق التلقين ، حتى جاء العصر العباسي ، فعكف العلماء على تدوينها ، وضبط قواعدها ، ونقد أسانيدها ، فقطعوا بها شوطاً كبيراً في سبيل الكمال . - وأهمية هذه البحوث من الناحية اللغوية ترجع إلى الأمرين الآتيين :

(أولاً) أنها تقفنا على كثير من نواحي اللهجات العربية في صدر الإسلام . وذلك أن اختلاف القراءات يرجع أهم أسبابه إلى اختلاف العرب في لهجاتها ، وإلى أن القرآن لم يأت كله بلغة قريش بل جاء فيه كثير من المفردات والتراكيب بلغة غيرها ، وإلى أن الرسول عليه السلام كان يقرؤه لكل قبيلة بالطريقة التي تتفق مع لهجتها .

(ثانياً) أن معظم المؤلفات في القراءات قد اشتملت على بحوث

(١) كتب عبد القاهر كتابه : « دلائل الإعجاز » و « أسرار البلاغة » وقد وقف معظم فصول الأول على المعاني ومعظم فصول الثاني على البيان .

دقيقة قيمة في أصوات اللغة العربية وطبيعتها وصفاتها وأنواعها ومخارجها ، والمد وأحكامه ومدته ، والغن وضروبه ، وتأثر أصوات الكلمة أو الكلمات المتجاورة بعضها ببعض ... وما إلى ذلك من مسائل « الفونيتيك »^(١) ، الخاصة باللغة العربية .

٤ - أدب اللغة وتاريخ الأدب والنقد الأدبي . - نهضت هذه الفروع نهضة كبيرة في العصر العباسي ؛ ولم تنفك ، منذ ذلك العهد إلى الآن ، موضع عناية الباحثين من العرب وغيرهم ؛ حتى أصبحت المكتبة العربية من أغنى مكاتب العالم في هذه الناحية ، وأصبحت مراجع هذه الفروع من أكبر المراجع عدداً ، وأوسعها نطاقاً ، وأجلها قيمة^(٢) .

٥ - من اللغة . - وتنقسم مؤلفاته ثلاثة أقسام : -

(١) معاجم ترمى إلى شرح معاني المفردات ، فترتب الكلمات ترتيباً خاصاً ليسهل على من يريد الوقوف على معنى أى كلمة الرجوع إليها في موطنها . وأول من عمل على تدوين معجم شامل من هذا القبيل هو الخليل بن أحمد . فقد وضع كتابه « العين » ، ورتب كلماته حسب ترتيبها في مخارج أول حروفها ، مبتدئاً بأقصى الحلق (ولذلك بدأه بحرف العين الذي سمي الكتاب باسمه) ومنتهاً بالشفيتين . غير أنه يظهر أن المنون قد عاجلته قبل إتمامه ، فأكمله جماعة بعد وفاته بأكثر من نصف قرن . وظهر بعد ذلك معجم « الجهرة » لابن دريد ؛ وقد جمع مواده من كتاب العين ومن كتب أخرى للأصمعي وأبي عبيدة وغيرهما ، ورتب مفرداته حسب ترتيب حروف الهجاء من الهمزة إلى الياء . وألف أبو منصور محمد بن أحمد معجمه « التهذيب » على ترتيب الخليل

(١) أنظر معنى هذه الكلمة بصفحتي ٦ (رقم ٣) ، ٧٠ .

(٢) لضعف العلاقة التي تربط هذه البحوث بموضوعنا لم نر كبير حاجة للكلام عن تاريخها وأشهر

المؤلفين فيها كما فعلنا في الفروع السابقة .

لكتابه العين في عشر مجلدات . وألف الصحاح بن عباد معجمه « المحيط » في سبع مجلدات ؛ وأحمد بن فارس « المجمل » ؛ والجوهري « الصحاح » الذي جمع فيه أربعين ألف مادة ؛ والفيروزابادي « القاموس المحيط » ؛ والزمخشري « أساس البلاغة » ؛ والصغاني « تكملة الصحاح » و « العباب » ثم جمعهما في كتاب واحد سماه « مجمع البحرين » ؛ وابن منظور المصري « لسان العرب » الذي ضمنه معظم ما كتب قبله في هذا الباب ؛ والمقرئ « المصباح المنير » ؛ والرازي « مختار الصحاح » الذي اختصر فيه صحاح الجوهري ... وغير ذلك كثير .

وهذا النوع من المعاجم قليل الفائدة للباحث في علم اللغة . وذلك أن مؤلفيها قد وجهوا كل عنايتهم إلى ذكر معاني الكلمات والاستشهاد عليها أحياناً بالقرآن والحديث والمأثور من كلام العرب ؛ ولكنهم أغفلوا إغفالاً تاماً تعقب معاني كل كلمة في مراحل حياتها ، وشرح تطورها في مختلف العصور ، وبيان الأصول التي انحدرت منها وما إلى ذلك من مسائل « الليكسيكولوجيا » و « الإيتيمولوجيا » ^(١) التي تشغل الآن أكبر حيز في المعاجم الأفرنجية الحديثة ، وتهم كثيراً طوائف الباحثين في علم اللغة . .. هذا إلى أن معظم هذه المعاجم العربية لم يتبع نظاماً معيناً في ترتيب معاني الكلمة ، فخلط بين الحقيقي منها والمجازي ، والقديم والحديث ، كما خلط بين المعاني في مختلف لهجات العرب ؛ فأصبح البحث فيها شاقاً ، وجاءت مضللة في مواطن كثيرة .

(ب) معاجم ترمي إلى بيان المفردات الموضوعية لمختلف المعاني . فترتب المعاني بطريقة خاصة وتذكر الألفاظ التي تقال للتعبير عن كل معنى منها . فتجد أبوابها مرتبة على مثل هذا الوضع : خلق الإنسان ، الحمل والولادة ، الرضاع والطفام ، الغذاء السلي للولد ، أسنان الأولاد

(١) أنظر صفحة ٧ (رقم ١) ، و صفحة ١٠ (رقم ٥) .

وتسميتها في المراحل المختلفة ، شخص الإنسان وقامته وصورته ، صفات الرأس ، قلة الشعر وتفرقه في الرأس ... وهلم جرا . وتذكر في كل باب المفردات التي تعبر عن موضوعه ، مرتبة ترتيبا خاصا ، ومبينة مدلولاتها ومواطن استعمال كل منها .

فالقسم الأول من المعاجم يحتاج إليه من يعرف اللفظ ويرغب في الوقوف على معناه ؛ على حين أن هذا القسم يحتاج إليه من يعرف المعنى ويرغب في الوقوف على الألفاظ الموضوعه له .

ومن أحسن ما ألف من معاجم هذا القسم ثلاثة كتب : أحدها « كتاب الألفاظ » لابن السكيت وهو أقدم ما ألف من هذا النوع ^(١) ؛ وثانيها « فقه اللغة » للثعالبي في مجلد واحد صغير ^(٢) ؛ وثالثها « المختص » لابن سيده ^(٣) في سبعة عشر جزءا ، وهو أدقها دراسة ، وأحسنها تنسيقا ، وأكثرها استيعابا لمسائل البحث .

وقد تناول كلا السكتابين الأخيرين ، في أثناء دراسته لمسائله

(١) هو العلامة أبو يوسف يعقوب بن اسحق السكيت ، توفي عام ٢٤٣ أو ٢٤٦ هـ في خلافة المتوكل . - وقد راجع « كتاب الألفاظ » ونقحه وشرح شواهد وكلها وعلق عليه الخطيب التبريزي غارح ديوان الحماسة ، وضمن هذا كله كتابا سماه « كنز الحفاظ في تهذيب الألفاظ » ، أي في تهذيب « كتاب الألفاظ » لابن السكيت . وقد عثر بمكتبة لندن على نسخة خطية من هذا الكتاب الأخير ، فأشرف على طبعا بالمطبعة الكاثوليكية ببيروت جماعة من الآباء السوعيين على رأسهم الأب لويس شيخو ، بعد أن أضافوا إليها كثيرا من التعليقات الثمينة الهامة وذيّلوها بشروح وإصلاحات وقوائد وقهارس كبيرة القيمة .

(٢) هو أبو منصور عبد الملك بن محمد الثعالبي ولد في نيسابور عام ٣٥٠ هـ وتوفي عام ٤٢٩ هـ هجرية ، وله مؤلفات كثيرة قيمة في مختلف فروع العلوم السانبة . - وفي تسمية كتابه هذا بفقه اللغة شيء كثير من التجوز ، وذلك أنه ليس فيه ما يصح تسميته بفقه اللغة بالمعنى الذي شرحناه في الفقرة الأولى من كتابنا إلا نحو خمس عشرة صفحة (الباب التاسع والدعرون) ؛ أما ما عد ذلك فتن لغة مرتب حسب فصول الماني .

(٣) هو أبو الحسن علي بن اسماعيل الأندلسي المتوفى عام ٤٥٨ هـ .

الأساسية ، بعض بحوث من فصيلة أخرى سنعرض لها عند كلامنا عن بحوث فقه اللغة^(١) .

(ح) رسائل في طوائف خاصة من الألفاظ أو المعاني : ككتاب أبي حنيفة في الأنواء والنبات ؛ وكتب يعقوب في النبات والأصوات والفرق ؛ وكتب أبي حاتم في الأزمئة والحشرات والطير ؛ وكتب الأصمعي في السلاح والإبل والحيل ؛ وكتاب أبي زيد في الغرائز والجرائم^(٢) ؛ وشرح غريب الحديث للجزري ؛ وكتاب الأضداد في اللغة للأبباري^(٣) ؛ وكتاب تحفة الرائد في المترادف والمتوارد^(٤) .

وهذا النوع من المعاجم كان أسبق في الظهور من النوعين السابقين . فقد ظهر بعض كتب منه في صدر العصر العباسي .

٦ - بحوث في « فقه اللغة العربية » وبعض مسائل من « علم اللغة » العام^(٥) :

فمن ذلك دراسة الأصمعي للاشتقاق في اللغة العربية ؛ ومعظم البحوث التي ضمنها ابن فارس^(٦) كتابه « الصحاحي : في

(١) أنظر ص ٨٠ .

(٢) ذكر هذه الكتب صاحب المختص من بين الكتب التي رجع إليها في مؤلفه (أنظر الجزء الأول من المختص صفحتي ١١ ، ١٢) .

(٣) هو محمد بن القاسم محمد بن بشار الأبباري ، جمع في كتابه هذا طائفة كبيرة من الألفاظ التي يطلق كل منها على المعنى وضده في آت واحد وشرحها شرحا وافيا مستهدفا بما ورد بصدها في كلام العرب شعره ونثره .

(٤) كتاب حديث الشيخ إبراهيم اليازجي اللباني ، ضمنه طائفة من الألفاظ المترادفة في مختلف الشؤون وطبع بطبعة المعارف عام ١٩٠٤ .

(٥) أنظر المعنى الذي نقصده من « فقه اللغة العربية » و « علم اللغة » المام بصفتي ١٤ (آخر فقرة فيها) ، ١٥ .

(٦) هو أبو الحسين أحمد بن فارس بن زكرياء القزويني ، من أشهر أئمة اللغة في القرن الرابع الهجري .

فقه اللغة وسنن العرب في كلامها : كبخته في نشأة اللغة العربية (١) ،
وخصائص اللسان العربي ، واختلاف لغات العرب ، ولغات العامة
من العرب ، والقياس والاشتقاق في اللغة العربية ، وآثار الإسلام في
اللغة العربية ، وأسماء الأشخاص ومأخذها ، والمترادف ، وحروف
الهجاء العربية ، وحروف المعنى ، وسنن العرب في حقائق الكلام والمجاز
والنحت ، والاشتراك . . . وهلم جرا ؛

والبحوث التي ضمنها ابن جني (٢) كتابه «الخصائص» : كبخته
في أصل اللغة لإمام هي أم اصطلاح (٣) ، والقول في هذه اللغة أفي وقت
واحد وضعت أم تلاحق تابع منها بفارط ، والاطراد والشذوذ ،
ومقاييس العربية ، والألفاظ والمعاني في اللغة العربية ، وتعليل ظواهر
اللغة ومدى قصد العرب لهذه العلل ، والقياس في كلام العرب ،
وتركب اللغات ، واختلاف اللهجات ، واتفاق اللفظين واختلاف
المعنيين ، والاشتقاق الأكبر ، وتصاقب الألفاظ لتصاقب المعاني (٤) ،
وإمساس الألفاظ أشباه المعاني (٥) . . . وهلم جرا ؛

(١) درس ابن فارس هذا الموضوع من وجهة نظر ضيقة ، فتساءل هل اللغة العربية توقيف أم
اصطلاح ، وذهب إلى أنها توقيف بدليل قوله تعالى وعلم آدم الأسماء كلها . وهو بذلك يظن أن اللغة
العربية نشأت مع الإنسان الأول . وجب من عرضوا لهذا الموضوع من مؤلفي العرب لم يتجاوز بحسبهم
هذا النطاق الساذج ما عدا ابن جني ومن نهج نهجه كما سنذكر ذلك .

(٢) هو أبو الفتح عثمان بن جني ولد عام ٣٣٠ وتوفي عام ٣٩٢ هـ وهو من أشهر علماء النحو
واللغة وأدقهم بحثاً وأكثرم إنتاجاً .

(٣) عرض ابن جني مختلف الآراء بهذا الصدد ومنها آراء ذهب إلى مثلها كثير من علماء الفريجة في
الصور الحديثة وناقضها مناقشة متزنة حكيمة تشهد بسعة اطلاعه وقوة تفكيره .

(٤) عرض هذا الباب لموضوع هام في فقه اللغة وهو دلالة الحروف في لفظ ماعلى أصل معنوي كيف
اختلف ترتيبها .

(٥) يعرض هذا الفصل لموضوع هام في فقه اللغة وهو العلاقة بين أصوات الكلمة ومعانيها .

وبعض البحوث التي عرض لها ابن سيده في مقدمة كتابه المخصص كالبحث في نشأة اللغة العربية ^(١)، والتي عرض لها في الأجزاء الأخيرة من هذا الكتاب كالبحوث المتعلقة بالتضاد، والترادف، والاشتراك، والاشتقاق، والتعريب، والمجاز، والممدود والمقصور، والتذكير والتأنيث، وإبدال الحروف بعضها من بعض... وهلم جرا؛

وبعض بحوث قليلة ضمنها الثعالبي كتابه «فقه اللغة»، كالبحث فيما يجرى مجرى الموازنة بين العربية والفارسية: أسماء فارسيتهامية وعريتهامية محكية مستعملة، أسماء عربية يتعذر وجود فارسية أكثرها، أسماء قائمة في لغة العرب والفرس على لفظ واحد، أسماء تفردت بها الفرس دون العرب فاضطرت العرب إلى تعريبها أو تركها كما هي، ما نُسبه بعض الائمة إلى اللغة الرومية ^(٢)؛

والبحوث التي ضمنها أبو منصور الجواليقي ^(٣) كتابه «المعرب من الكلام الأعجمي»، ودرس فيها نشأة التعريب وشروطه، وذكر معظم الالفاظ المعربة مرتبة على حسب حروف الهجاء؛

والبحوث القيمة التي ضمنها السيوطي ^(٤) كتابه «المزهر»: كالبحث في نشأة اللغات، والمصنوع والفصيح، والحوشى والغرائب والشوارد والنوادر، والمستعمل والمهمل، وتداخل اللغات، وتوافق اللغات، والمعرب، والمولد، وخصائص اللغة، والاشتقاق، والمشتراك،

(١) أنظر الجزء الأول صفحات ٣ - ٦.

(٢) تشغل هذه البحوث نحو خمس عشرة صفحة فقط من الباب التاسع والعشرين كما سبقت الإشارة إلى ذلك بالتعليق الثاني بصفحة ٧٧.

(٣) من علماء القرن السادس الهجري.

(٤) جلال الدين السيوطي أسمى من أن يعرف به، فهو من أشهر مؤلفي العرب في جميع العلوم، ولد عام ٨٤٩ هـ. وكتابته المزهر من أجل ما ألف في فقه اللغة العربية وهو في جزئين كبيرين.

والترادف ، والتضاد ، والحقيقة والمجاز ، والعام والخاص ، والمطلق والمقيد ، والإبدال ، والقلب ، والنحت ، وما اختلفت فيه لغة الحجاز ولغة تميم ، والتصحييف والتحريف ، والاسماء والكنى والالقباب
وهلم جرا ؛

والبحوث التي ضمنها شهاب الدين الخفاجي ^(١) كتابه «شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل» ؛

والبحوث التي ضمنها أحمد فارس الشدياق ^(٢) كتابه «سر الليلالي في القلب والإبدال» ، وخاصة ماورد فيه بصدد العلاقة بين أصوات الكلمة ومعانيها ، ودلالة الحروف في لفظ ما على أصل معنى كيفما اختلف ترتيبها ، ورجع الكلمات إلى أصولها ... وما إلى ذلك .



(١) من علماء القرن العاشر الهجري .

(٢) من علماء القرن الثالث عشر الهجري .

الفصل الأول

نشأة اللغة الإنسانية و تطورها



- ١ -

أنواع التعبير الإنساني

للتعبير الإنساني طرق كثيرة يرجع أهمها إلى قسمين رئيسيين :
(القسم الأول) التعبير الطبيعي عن الانفعالات . - ويشمل جميع
الامور الفطرية غير المقصودة التي تصحب مختلف الانفعالات السارة
والآلمية : كالصراخ ، والضحك ، والبكاء ، وتفتح الأسارير وانقباضها ،
واتساع الحدة ، وإغماض العينين ، واحمرار الوجه واصفراره ،
ووقوف شعر الرأس ، وارتعاد الجسم . . . وما إلى ذلك من الظواهر
الفطرية التي تبدو بشكل غير إرادي في حالات الفرح والحزن والام
والخوف والحنج والاشمئزاز . . . وما إليها ، والتي تعبر عن قيام
حالة وجدانية خاصة بالشخص الصادرة عنه .

وتنقسم هذه التعبيرات من حيث الحاسة التي ندركها عن طريقها
إلى نوعين :

١ - تعبيرات نظرية ، أي تصل عن طريق حاسة النظر ، كالجرة
والصفرة والرعشة وانقباض الأسارير وانبساطها واتساع الحدة
وإغماض العين ووقوف شعر الرأس والعدو . . . وما إلى ذلك من
الظواهر الجسمية التي تصحب مختلف الانفعالات .

٢ - تعبيرات سمعية ، أي تصل عن طريق حاسة السمع ، كالضحك

والبكاء والصراخ ... وما إلى ذلك من الظواهر الصوتية الفطرية التي تصحب حالات الفرح والألم والحزن والسرور ... وهلم جرا . ويتألف هذا النوع من أصوات مبهمة (تشبه أصوات الحيوانات وأصوات مظاهر الطبيعة) وأصوات لين (حروف مد) مختلطة أحيانا ببعض أصوات ذات مقاطع (حروف ساكنة) .

وقد تكفلت بحوث علم النفس بدراسة هذا القسم بنوعيه ، وشرح مظاهره ، ومنشأ كل منها ، والقوانين التي تشرف عليه ويخضع لها في مختلف نواحيه ، ووسائل إدراكه ، وفهم ما يعبر عنه ... وهلم جرا (١) .

(القسم الثاني) التعبير الوضعي الإرادي . - ويشمل جميع الوسائل الإرادية التي يلجأ إليها الإنسان للتعبير عن المعاني التي يود وقوف غيره عليها .

وتنقسم هذه الوسائل من حيث الحاسة التي ندرکها عن طريقها إلى نوعين مشبهين لنوعى القسم الأول : أحدهما التعبيرات الإرادية النظرية ؛ وثانيهما التعبيرات الإرادية السمعية :

١ - أما التعبيرات الإرادية النظرية ، فهي التي تصل عن طريق حاسة النظر ، وتشمل جميع الإشارات الحسية التي تستخدم بقصد الدلالة . وهي على ضربين :

(أحدهما) إشارات مساعدة ونائبة ، أى تساعد لغة الكلام وتنبأ عنها في حالات خاصة أو لضرورة ما : كالأشارات البحرية وهي التي يستخدمها عن بعد بحارة سفينة مع بحارة سفينة أخرى (٢) ؛ وإشارات

(١) أنظر مؤلفات علم النفس ، وبخاصة البحث الجليل الذي كتبه أستاذنا العلامة دوما Dumas في الجزء الأول من كتاب « علم النفس » Traité de Psychologie الطبعة الأولى صفحات

(٢) هذه الاشارات دولية معروفة لجميع البحارة ، وتدرس في منابر البحرية .

الصيد وهي التي يستخدمها الصيادون بعضهم مع بعض عن بعد حتى لا يسمع صوتهم الحيوان المطارد؛ والحركات اليدوية والجسمية التي يستخدمها الصم البكم للتعبير عما يجول بخواطرهم؛ والتي يلجأ إليها الفرد أحيانا للتعبير إذا كان المخاطب لا يفهم لغته؛ والتي جرت العادة في بعض الأمم الأولى أن يستخدمها أفراد العشائر المختلفة اللهجات بعضهم مع بعض^(١)؛ والتي تستخدم في بعض الشعوب في حالات الصيام الديني عن الكلام^(٢)؛ والتي يستعين بها في أثناء حديثهم أهل اللغات الساذجة الناقصة لتكملة ما ينقص تعبيرهم وما يعوزه من دلالة^(٣)؛ والتي تصحب حديثنا نحن لتوكيد المعاني أو لتمثيل الحقائق أو لزيادة التوضيح؛ والتي نستخدمها وحدها للدلالة على الإيجاب والنفي والاستحسان وما إلى ذلك: كالأيماء بالرأس للتعبير عن القبول، وتحريك السبابة حركة

(١) عثر علماء الاتوجرافيا على هذه الظاهرة عند كثير من قبائل السكان الأصليين لأمريكا وأستراليا، وعند بعض العشائر الأفريقية. وقد روى الاستاذ كوهل Kohl أنه إذا التقى أحد الهنود الحمر (السكان الأصليين لأمريكا الشمالية) بآخر من غير عشيرته، اختلف عنه في لغته، فقاما يلجان في تعبيرهما إلى لغة الاشارات التي تعتبر عند هذه العشائر بمثابة لغة دولية. وقد مهر الهنود الحمر في هذه اللغة أيما مهارة. ففي إمكان المتحاطبين أن يظلا يوما كاملا يتحدثان عن طريق الاشارات باليد والاصابع والرجلين، وأن يقص كل منهما على الآخر كل ما يود قصه عليه. - أنظر ليني برول: «الوظائف العقلية في الأمم الأولى» ١٧٨ وتوابها. Levy Bruhl: Fonctions Mentales ... etc.

(٢) يوجد الصيام الديني عن الكلام عند كثير من الأمم الأولى وبخاصة عند سكان أستراليا وأمريكا. فقد ذكر الأستاذان سينسر وجيلين في كتابهما عن سكان أستراليا الوسطى حالات كثيرة من هذا القبيل، منها أن المتوفى عنها زوجها يجب عليها أن تظل مدة طويلة، تبلغ أحيانا طما كاملا، صائمة عن الكلام. - ويظهر أن شيئا من هذا كان موجودا في ديانة اليهود، بدليل قوله تعالى عن لسان مريم: «إني نذرت للرحمن صوما فلن أكلم اليوم إنسيا ... فأشارت إليه ... الخ».

(٣) لاحظ هذا في كثير من الأمم الأولى. فقد روى عن البوشيمان Boschimans (عشائر متوحشة تسكن أفريقيا الوسطى) أنهم إذا أرادوا المعادة ليللا يضطرون إلى إشعال النار ليتمكنوا من رؤية الاشارات اليدوية التي تصحب كلامهم فتكمل ناقصة وتعمد مدلولاته. - أنظر ريبو:

«تطور العماني الكلية» ص ٧٨ وتوابها. Ribot: Evolution des Idées ... etc.

مستعرضة للتعبير عن الرفض أو النفي ، ومد الشفتين ووضع السبابة عليهما للأمر بالسكوت ... وهلم جرا .

(وثانيهما) إشارات أصيلة عامة ، وهي التي يتكون منها لغة كاملة مستقلة تستخدم وحدها في جميع الشئون والظروف . - وقد استخدم هذا النوع من اللغات عند بعض الجماعات الإنسانية ولا يزال مستعملا في بعض العشائر . فقد عثر في الأمم الأولية على جماعات كثيرة لاتكاد تستخدم في تعبيرها غير الإشارات اليدوية والجسمية . ومن هؤلاء بعض قبائل السكان الأصليين لأمريكا وأستراليا وبعض العشائر بأفريقيا الوسطى . ويطلق على هذا الضرب من التعبير اسم « لغة الإشارات » ، أو « الإشارات التحليلية » ، Gestes Analytiques ^(١) وقد عني بدارسته عدد كبير من علماء الإثنوجرافيا من أشهرهم الكولونل مولرى Mallery ^(٢) وتيلور Taylor ^(٣) ورومان Romanes ^(٤) ، وليووك Lubock ^(٥) ، وسبنسر وجيلين Spencer and Gillen ^(٦) ، وليفي برول Levy Bruhl ^(٧) ، وريبو Ribot ^(٨) ، والدكتور فيشر الألماني Fischer ^(٩)

(١) صاحب هذه التسمية هو العلامة ريبو Ribot (أنظر كتابه : « تطور المعاني الكلية ») .

(٢) أنظر بحثه بالإنجليزية : « لغة الإشارات بين هنود أمريكا الشمالية » . وقد ظهر في تقرير مكتب الإثنولوجيا بواشنطن عام ١٨٨١ - Sign - Language among the North

American - Indians

(٣) أنظر كتابه بالإنجليزية : « تاريخ النوع الإنساني في عصوره الأولى Early History of Mankind »

(٤) أنظر كتابه بالإنجليزية : « التطور العقلي في الفصيلة الإنسانية Mental Evolution In Man »

(٥) أنظر كتابه بالإنجليزية : « أصول المدنية The Origin of Civilisation »

(٦) أنظر كتابهما بالإنجليزية : « العشائر الأصلية بأستراليا الوسطى » و « العشائر الفعالية بأستراليا الوسطى » .

(٧) أنظر كتابه بالفرنسية : « الوظائف العقلية عند الأمم الأولية » صفحات ١٧٥ - ٣٠٤ .

(٨) أنظر كتابه بالفرنسية . « تطور المعاني الكلية » صفحات ٥٨ - ٦٤ .

(٩) عني الدكتور فيشر في بحوث كثيرة بدراسة هذا النوع من الفئات عند عشائر أفريقيا الوسطى ، وعند السكان الأصليين لأمريكا .

وروث Roth (١).

وقد صور الدكتور فيشر هذا النوع من اللغات وقرّبه إلى الأذهان إذ يقول :

إذا التقيتُ بأحد الهنود الحمر وأردت أن أخطبه بلغة الإشارات لأسأله هل رأى ست عربات يجرها ثيران ويصحبها ستة سائقين منهم ثلاثة مكسيكيون وثلاثة أمريكيون وواحد ممتط صهوة جواده ، فأتى أشير إلى شخصه يبدى للدلالة على كلمة « أنت » ، ثم أشير إلى عينه للدلالة على فعل « الرؤية » ؛ ثم أبسط أصابع يدي اليمنى وسبابة يدي اليسرى للدلالة على عدد « ستة » ، ثم أكون صورة دائرة بالصاق نهايتي السبابتين والإبهامين إحداهما بالأخرى وأمد يديّ إلى الأمام وأحركهما كما تتحرك عجلات العربى وهى تسير للدلالة على « العربى » ، ثم أضع الكفين عموديتين بجانبى الجبهة ممثلا قرن حيوان للدلالة على « الثور » ، ثم أمد ثلاثة أصابع من يدي اليسرى وأضع يدي اليمنى تحت شفتى السفلى وأنحدر بها إلى صدرى ممثلا للحية للدلالة على « ثلاثة مكسيكيين » ، ثم أمد مرة ثانية ثلاثة أصابع وأمسح جبتي بيدي من اليمين إلى الشمال ممثلا وجها شاحبا للدلالة على « ثلاثة أمريكيين » ، ثم أرفع إصبعي واحدا وأضع بعد ذلك سبابة اليسرى بين سبابة اليمنى ووسطاها ممثلا الراكب للدلالة على « رجل واحد راكب حصانا » .. وأضاف إلى ذلك أن الوقت الذى يقضيه أحد المتكلمين بهذه اللغة فى أداء هذه الحركات لا يزيد كثيرا عن الوقت الذى يستغرقه تعبيرنا نحن باللغة الكلامية عن هذا المعنى .

وقرر الأستاذ تيلور ، بصدد هذه اللغة ، أن لها قواعد إشارية لربط

(١) أنظر كتابه بالانجليزية : « دراسات اتولوجيكية للسكان الأصليين بالقسم الشمالى الغربى

أجزاء العبارة بعضها ببعض وترتيب عناصرها ؛ وأنها في مجموعها تكاد تكون متحدة عند جميع الشعوب التي تستخدمها ، فهي من هذه الناحية أشبه شيء بلغة دولية ؛ وأنه يمكن أحيانا التعبير بها عن حقائق دقيقة كمعطات وضرب أمثال وقص حكايات ؛ وأنها في جملتها ومعظم تفاصيلها تشبه لغة الصم - البكم . فقد جمع الكولونل مولرى بين رجل أصم - أبكم وطائفة من الهنود الحمر المتكلمين بلغة الإشارات ، فأخذ الأصم - الأبكم يقص عليهم بالإشارات قصة طويلة تتعلق بحادث سرقة ، وعقب على هذه القصة بتعليقات من عنده ، فلم يفهم فهم أى حركة من حركاته ، لاتحادها مع حركاتهم اللغوية .

وذهب العلامة ريو إلى أنها قابلة للإصلاح والتهديب ، وأنه لو طال استخدام الشعوب الإنسانية لها لسارت في سبيل الارتقاء ، ولأصابتها كثير من أسباب التنقيح تحت تأثير الرقى العقلى ، ومطالب الحياة الاجتماعية ، واتساع حاجات الإنسان ، وأعمال المخترعين والعلماء ... وما إلى ذلك .

غير أنه مهما ينلها من التهديب فلن تخلو من مثالبها الذاتية . فهي تستأثر باليد ، فتحول دون القيام بأى عمل آخر في أثناء التعبير . ويتوقف إدراكها على النظر ، فلا يمكن التعبير بها عن بعد ولا في الظلام . وهى قائمة على تقليد الأشياء المحسة ، فلا تكاد تقوى على التعبير عن المعانى الكلية أو وصف المشاعر والوجدان . هذا إلى أنها عارية عن الدقة في كثير من مظاهرها وأنها تقتضى إسرافا كبيرا في الوقت والمجهود .

٢ - وأما التعبيرات الإرادية السمعية ، فهي التي تصل عن طريق حاسة السمع . وهى الأصوات المركبة ذات المقاطع التي تتألف منها الكلمات .

وهذا النوع هو الذى تنصرف إليه كلمة « اللغة » ، إذا أطلقت . وهو

وحده الذى يهمنى فى بحثنا . وإنما ذكرنا الأنواع الأخرى لاستيفاء مظاهر التعبير من جهة ، ولأننا قد نحتاج إليها من جهة أخرى فى بيان نشأة هذا النوع ، أو فى ضرب الأمثال ، أو الموازنة ، أو مناقشة النظريات وتوضيحها .

- ٢ -

اختصاص الإنسان باللغة ومراكزها

تشارك معظم فصائل الحيوان مع الإنسان فى القسم الأول من قسمى التعبير السابق ذكرها ، وهو التعبير الطبيعى عن الانفعالات ، سواء فى ذلك التعبير الطبيعى النظرى والتعبير الطبيعى السمعى . فانفعالات الحيوان جسميها ونفسيها ، كالجوع والعطش والسرور والفرح والخوف والاطمئنان والحزن والاشمئزاز والغضب .. وما إلى ذلك ، يثير كل منها لدى المتلبس به طائفة خاصة من الحركات الفطرية غير المقصودة . وهذه الحركات بعضها نظرى ، أى يصل عن طريق حاسة النظر : كاتساع الحدة وضيقها ، وبسط الأذنين وخفضهما ، والتكشير عن الناب ، ووقوف الشعر ، وانتفاخ الجسم والأوداج ، والهرب ، والاختفاء ... وما إلى ذلك ؛ وبعضها سمعى ، أى يتمثل فى صوت يصل عن طريق الأذن : لرغاء الناقة وبغامها ، وصهيل الفرس ، وقبعه ^(١) عند نفوره من شيء ، وحممته عند الجوع أو الاستئناس ، وشحيج البغل ، ونهيق الحمار ، وخوار البقر ، وثغاء الغنم ، وزئير الأسد ، وعواء الذئب وتضوره وتلعله عند جوعه ، ونباح الكلب وضغاؤه إذا جاع ووقوته إذا خاف وهريره إذا أنكر شيئاً

(١) صوت يردده الفرس من منخره إلى حلقه عند نفوره من شيء .

أو كرهه ، وضباح الثعلب ، ومواء الهرة ، وضحك القردة ، وصرصره البازي ، وقعقة الصقر ، وهدير الحمام ، وسجع القمري ، وزقزقة العصفور ، ونعيق الغراب ، وفحيح الحيات وكشيشها وحفيفها عند تحرش بعضها ببعض إذا انسابت ، ونقيق الضفدع . . . وهلم جرا (١).

وتشترك كذلك بعض فصائل الحيوان مع الإنسان في التعبير الإرادي النظري ، وهو التعبير بالإشارة . ويبدو هذا على الأخص لدى الحيوانات التي تعيش جماعات كالنحل والنمل والقردة والبقرة والغنم والوعول وما إليها . - فقد ثبت أن كثيرا من هذه الفصائل وغيرها تستخدم أحيانا بعض إشارات جسمية للتعبير بها بشكل مقصود عن بعض شئونها . ففحل الأوعال (الأيل) يستخدم في أثناء قيادة قطيعه بعض إشارات برأسه وقرونيه للوقوف فيقف جميع أفراد القطيع ؛ وبعض إشارات للسير فيسير جميع أفراد القطيع ؛ ويستحث المتخلفات بأن ينطح كلا منها نطحا خفيفا . ويستخدم الأذكياء من الكلاب مع أفراد فصيلتها ومع الأدميين بعض إشارات بالرأس وغيرها للتعبير بطريق إرادي عن أمور خاصة ، كأن تمر بأظافرها على الباب ليفطن أصحابها إلى وجودها فيفتحوا لها ، أو تدفع إناء طعامها برأسها للتعبير عن حاجتها إلى الغذاء . . . وهلم جرا . وتستخدم كذلك فصائل القردة ، وبخاصة الفصائل العليا منها (الغوريلا ، الشمبزيه ، الجيون ، الأورانج - أوتانج) وفصائل النحل والنمل بعض إشارات من هذا القبيل . فقد كشف العلامة كوهلر Koehler عن ظواهر كثيرة من هذا النوع عند فصائل القردة العليا ، منها ما يعمله الشمبزيه حينما يريد أن يرافقه آخر في طريقه ، أو يرغب أن يعطيه أحد زملائه شيئا مما في يده ، أو يطلب نداءه عن بعد : فإنه في الحالة الأولى يحتك به بخفة ويجذبه من ذراعه محذقا

(١) أنظر في هذه الأصوات وغيرها « فقه اللغة » للتألي صفحات ٢٠٩ - ٢١٢ طبع بيروت .

فيه ومتقدما بعض خطوات في الطريق التي يود أن يسلكها معا؛ وفي الحالة الثانية يمدّ يده إلى زميله مد الاستجداء؛ وفي الحالة الثالثة يمد يده ويقبض كفه ويبسطها كما نفعل نحن في مثل هذه المناسبة^(١). وقرر الأساتذة كيربي وسبنسر وبورميستر وهوير وفرانكلين Kirby, Spencer, Burmeister, Huber, Franklin أن كثيراً من طوائف النحل والنمل يستخدم أفرادها، بعضها مع بعض، إشارات مقصودة للتعبير بها عن بعض شئونها، وأن هذه الإشارات تتمثل في احتكاك بعض أعضاء المتكلم أو أطرافه أو ذؤاباته بجزء من جسم المخاطب بطريقة خاصة. وقام العلامة لوبوك Lubbock بهذا الصدد ببطائفة كبيرة من التجارب، فبين له صدق ما ذهب إليه هؤلاء الأساتذة^(٢).

وأما النوع الأخير من أنواع التعبير التي ذكرناها في الفقرة السابقة وهو اللغة بالمعنى الكامل لهذه الكلمة، أي الأصوات المركبة ذات المقاطع التي تتألف منها الكلمات، فيظهر أن الإنسان قد اختص بها من بين سائر الفصائل الحيوانية.

حقاً أن بعض طوائف الحيوان تصدر عنه أصوات شبيهة في

(١) أنظر كومار : « ذكاء الفصائل العليا من القردة » صفحة ٢٩٤ وتوابها .

Kœhler : Intelligence des Singes Supérieurs.

(٢) أنظر ريو : « تطور المعاني الكلية » صفحتي ٦٦ ، ٦٧ . - وانظر كذلك لوبوك :

« النمل والنحل والزناير » « Ants , Bees , and Wasps » : Lubbock . - وانظر

كذلك رومان : « الذكاء الحيواني » Romanes : Animal Intelligence

هذا وقد أنكر بعض العلماء وجود الإشارات ذات الدلالة المقصودة عند الحيوان . ومن هؤلاء العلامة واسمان Wasmann الذي يرى أن كل الإشارات الحيوانية التي يخيل للإنسان أنها من هذا النوع هي في الحقيقة فطرية ، وأنها لا تدل المخاطب على شيء معين بل تقتصر على إثارة نشاطه في ناحية يحددها العمل التي سيتلو الإشارة . - وتابعه في هذا استاذي العلامة دولاكروا . أنظر دولاكروا : « اللغة والفكر » صفحة ٧٥ وتوابها .

ظاهرها بهذا النوع من التعبير . ولكن بالتأمل فى هذه الأصوات يتبين أنها عارية عن خصائص اللغة فى صورتها الصحيحة ، وأنها ترجع إلى فصيحة أخرى من فصائل الأصوات . وسنعرض فيما يلى لأهم ما يندو عند الحيوان من هذا القليل ، معقبن على كل مظهر منها بما يبين وجوه الفرق بينه وبين اللغة الصوتية بالمعنى الصحيح لهذه الكلمة .

يرجع أهم ما يلفظه الحيوان من هذه الأصوات إلى ثلاث طوائف : (الطائفة الأولى) أصوات فطرية الأصل يستخدمها الحيوان قاصدا بها التعبير عن بعض شئونه : كالحمة التى يرددها الفرس بشكل إرادى عند رؤية صاحبه للتعبير عن حاجته إلى العلف ، والمواء الذى يلجأ إليه الهر لىنىء به عن جوعه ، والنباح الذى يلفظه الكلب قاصدا به إيقاظ أهل المنزل أو إرشادهم إلى أن شخصا يحوم حول البيت ... وهلم جرا .

وهذه الطائفة ليست ، فى الواقع ، من اللغة الصوتية فى شىء ، وإن أشبهتها فى ظاهرها ووظيفتها . وذلك أنها أصوات مبهمه عارية عن المقاطع والكلمات وغير متميزة العناصر . ومن أهم خصائص الكلام كما لا يخفى اشتماله على مقاطع وكلمات وتميز عناصره بعضها من بعض . - هذا إلى أنها فى الأصل أصوات فطرية تصحب الانفعالات ، وأن كل ما يعمل به الحيوان حيا لها فى هذه الحالة أن يرددها هى نفسها بشكل إرادى للدلالة على نفس الانفعالات التى تعبر عنها فى شكلها الفطرى أو للدلالة على أمور انفعالية قريبة منها (الجوع ، العطش ، الخوف ... الخ) . وأصوات هذا شأنها لا يصح عدها كلاما ؛ لأن أهم خصائص الكلام أنه أصوات موضوعة للدلالة وأنه يعبر عن معان

لا عن انفعالات (١) .

(الطائفة الثانية) أصوات متنوعة تلفظها القردة في اجتماعاتها بطريقة يتبادر منها إلى الذهن أنها وسائل تعبير إرادى ، وأن أفراد القردة تتجاذب بها الحديث بعضها مع بعض . - وتبدو هذه الظاهرة بشكل واضح فى الفصائل العليا من القردة وبخاصة « الجيئون » .

وهذه الطائفة كذلك ليست فى الواقع من اللغة الصوتية فى شيء وإن أشبهتها فى ظاهرها ومناسبات استخدامها . فقد ظهر بالبحث فيها أن بعضها تعبير طبيعى عن الانفعال ، وبعضها مجرد ترديد إرادى لهذا التعبير (٢) ، وبعضها من ظواهر التداعى الآلى (٣) أو العدوى الصوتية (٤) أو تقليد الحيوان بطريق فطرى غير إرادى لأصوات نفسه أو أصوات غيره (٥) . - هذا إلى أنها - على الرغم من تنوعها ، وعلى الرغم من تشابه أعضاء النطق عند فصائل القردة بأعضاء النطق الإنسانية - أصوات مبهمه بسيطة عارية عن المقاطع والكلمات وغير متميزة العناصر . وقد تقدم (٦) أن من أهم خصائص الكلام اشتماله على مقاطع وكلمات وتميز عناصره

(١) يبدو كذلك هذا النوع من الأصوات عند الطفل الإنسانى فى شهوره الأولى كما متذكر ذلك فى الفصل الثانى . وقد رأينا تسمية هذا النوع عند الطفل « بالأصوات الوجدانية الإرادية » . - وقد يلجأ الكبار أنفسهم أحيانا لهذا النوع من التعبير فيضحكون مثلا متكلفين الضحك للتعبير عن المزور .

(٢) أى من الأصوات التى سبق ذكرها فى الطائفة الأولى .

(٣) وذلك أن يرتبط الصوت بىء آخر بطريقة يجعله يظهر بشكل منعكس غير إرادى كما ظهر هذا الشئ . وسيأتى بيان ذلك بتفصيل فى الطائفة الثالثة .

(٤) تبدو ظاهرة العدوى الصوتية عند كثير من أنواع الحيوانات ، وتبدو كذلك عند الأطفال إذا صلبهم مكان واحد : يصوت الوليد منهم فينبعث سوته أصوات الآخرين ويكسى أحدهم فيكسى لباته الباقون (أنظر تفصيل هنا بكتابى « فى التربية » صفحة ٧٠ وتوايها) .

(٥) سيأتى شرح هذا فى الطائفة الثالثة .

(٦) أنظر آخر صفحة ٨٧ ، و صفحة ٩١ .

بعضها من بعض (١) .

(الطائفة الثالثة) أصوات مركبة ذات مقاطع تلفظها بعض الطيور كالبيغاء وما إليها من الفصائل التي امتازت أعضاء صوتها بخصائص طبيعية تتيح لها إخراج هذا النوع .

وهذه الطائفة كذلك ليست في الواقع من اللغة الصوتية في شيء وإن أشبهتها في الظاهر . وذلك أن الطائر لا يقصد بهذه الأصوات التعبير . فهي تصدر عنه في ثلاث حالات ، كلها فطرية آلية عارية بتاتا عن هذا القصد :

(الحالة الأولى) حينما يكون الطائر متلبسا بانفعال جسمي أو نفسي . وهي في هذه الحالة من نوع التعبير الطبيعي عن الانفعالات : تصدر عن غير قصد ، ويثيرها بشكل آلي الانفعال المتلبس به الطائر . وإثارها مؤسسة على الروابط الطبيعية الفطرية التي تربط أعضاء الصوت بحالات الجسم والنفس بطريقة تجعل هذه الأعضاء تتحرك وحدها بشكل آلي أو منعكس وتلفظ أصواتا مركبة ذات مقاطع عند وجود حالة من الحالات الجسمية أو النفسية المرتبطة بها . فهي حينئذ من قبيل الضحك والبكاء وما إليهما من مظاهر « التعبير الطبيعي السمعي » . وكل ما هنالك أن التعبير الطبيعي السمعي يبدو عند الحيوانات الأخرى في صورة أصوات بسيطة مبهمه ، ويبدو عند هذه الطيور أحيانا في صورة أصوات مركبة ذات مقاطع .

(١) أنظر في هذا الموضوع بحوث الأستاذ Pfungst الذي درس أكثر من مائتي قرد في حديقة الحيوانات ببرلين ؛ وبحوث Bouton الذي لاحظ في أثناء خمس سنوات أدوار نمو قرد من فصيلة الجيئون ؛ وبحوث كوهلر الذي كتب كثيرا في القردة وبخاصة القردة العليا التي ألف فيها كتابه الشهير : « ذكاء القردة العليا » . وأنظر كذلك ما كتبه أستاذنا العلامة دولاكروا بهذا الصدد في كتابه « اللغة والتفكير » ص ٧٧ وتوابعها .

(والحالة الثانية) حينما تكون محاكاة لصوت إنسانى سمعه الطائر . وهى فى هذه الحالة كذلك تصدر بشكل آلىّ عار عن قصد التعبير بل عن قصد المحاكاة نفسها . وذلك أن هذه الفصائل مزودة بروابط طبيعية تربط جهاز سمعها بجهاز صوتها بطريقة تجعل أعضاء الجهاز الثانى تتحرك وحدها وتلفظ بشكل آلىّ نفس الأصوات التى يحسها الجهاز الاول : فكلما وصل صوت إلى سمعها انبعث صدها من أفواهها (١) .

(والحالة الثالثة) قد تسمع البيغاء أحيانا كلمات أو أصواتا فى مناسبة ما فتكررها كلما حدثت هذه المناسبة أو مناسبة أخرى تشبهها بطريقة يتبادر منها إلى الذهن أنها تقصد بها التعبير عن أمر معين : فقد تسمع مثلا أصحابها ينادون طفلا باسمه ، فتكرر هذا الاسم كلما رأت الطفل أو رأت دميته أو متاعا من أمتعته (٢) .

وهذه الأصوات كذلك ليست من اللغة فى شىء وإن التبتت بها فى بادىء النظر . وذلك أن الطائر لا يقصد بها ، فى الواقع ، التعبير عن أمر ما ؛ وإنما تصدر منه بشكل غير إرادى على الصورة التى تصدر فيها ظواهر « التداعى الآلىّ » . فن كثرة تكرار الكلمة أمام الطائر بحضرة الشخص أو الشىء الذى تدل عليه ، يرتبط صوتها بصورة مدلولها ، فينبعث الصوت من الطائر بشكل آلىّ كلما ظهر أمامه المدلول أو ما يتصل به (٣) .

(١) أنظر تفصيل هذا الموضوع بمؤلفي : « فى القرية » ، صفحات ٦٩ - ٧٠ .

(٢) من أهم الملاحظات بهذا الصدد ما دونه الدكتور ولكس عضو الجمعية الملكية بصحيفة

العلوم العقلية عدد يولية سنة ١٨٧٩ Dr, Wilks, Journal of Mental Science

(٣) أنظر فى هذا الموضوع كتابى الأستاذ رومان : « الذكاء الحيوانى » و « الارتباط العقل

للإنسان » . - وأنظر بحثا بهذا الصدد للعلامة ولكس فى المجلة الفلسفية لسنة ١٨٨٠

Revue Philosophique . - وأنظر كذلك ما كتبه أستاذى الرحوم دولاكروا فى

كتابته « اللغة والفكر » ص ٧٨ .

هذا، ولا يمتاز الإنسان بهذا الصدد عن بقية فصائل الحيوان باللغة الصوتية فحسب، بل يمتاز عنها كذلك بطائفة من المراكز المخية التي تشرف على مختلف مظاهر هذه اللغة (مركز إصدار الألفاظ، مركز حفظ الكلمات المسموعة... وهلم جرا). فقد ثبت أن هذه المراكز لا يوجد لها نظير في مخ أى فصيلة حيوانية، حتى الفصائل العليا من القرود نفسها.

فالبحث فى نشأة اللغة يتطلب إذن دراسة موضوعين اثنين: أولهما نشأة الكلام فى الفصيلة الإنسانية؛ وثانيهما نشأة مراكز اللغة فى المخ الإنسانى. - وسنعقد لكل منهما فقرة خاصة، ثم نكمل بحوث هذا الفصل بفقرة ثالثة فى تطور اللغة الإنسانية.

- ٣ -

نشأة الكلام

أشرنا أكثر من مرة إلى أن البحث فى نشأة اللغة ليس من البحوث العلمية بالمعنى الدقيق لهذه الكلمة. وذلك أن كل ما يذهب إليه الباحثون بصددده يتألف من آراء ظنية تعتمد فى بعض نواحيها على الحدس والتخمين وفى نواح أخرى على حجج ضعيفة لا يطمئن إلى مثلها التحقيق العلمى؛ وهكذا شأن البحوث التى تعرض لأصول النظم الإنسانية^(١). هذا، وأهم ما قيل بهذا الصدد يرجع إلى أربع نظريات:

(النظرية الأولى) تقرر أن الفضل فى نشأة اللغة الإنسانية يرجع إلى إلهام إلهى هبط على الإنسان فعلمه النطق وأسماء الأشياء. وقد ذهب

إلى هذا الرأي في العصور القديمة الفيلسوف اليوناني هيراكليت Héraclite^(١) ، وفي العصور الوسطى بعض الباحثين في فقه اللغة العربية كابن فارس في كتابه الصحاح^(٢) ، وفي العصور الحديثة طائفة من العلماء على رأسها الأب لامي Lami في كتابه « فن الكلام ، L' Art de Parler^(٣) والفيلسوف دوبونالد De Bonald في كتابه التشريع القديم Législation primitive^(٤) .

ولا يكاد أصحاب هذه النظرية يقدمون بين يدي مذهبهم ، دليلاً عقلياً يعتد به^(٥) . أما أدلتهم العقلية فبعضها يحتمل التأويل وبعضها يكاد يكون دليلاً عليهم لا لهم . فالمؤيدون لهذا الرأي من باحثي العرب يعتمدون على قوله تعالى : « وعلم آدم الأسماء كلها » . وهذا النص ، كما ترى ، ليس صريحاً فيما يدعون . إذ يحتمل أن يكون معناه - كما ذكر ذلك ابن جني في كتابه الخصائص وذهب إليه كثير من أئمة المفسرين -

(١) فيلسوف إغريقى من المدرسة اليونية ولد بإفريقيا عام ٤٧٦ وتوفي عام ٤٨٠ ق م . ونسبة هذا الرأي له ليست يقينية .

(٣) أنظر الصحاح صفحات ٧ - ٥ . وقد مال إلى هذا الرأي كذلك ابن جني في كتابه الخصائص أنظر ص ٥٥ ، وإن كان قد رد في أول الفصل على ما يعتمد عليه القائلون به ذاهباً إلى أنه لا ينض دليلاً لهم .

(٤) هو دوم فرنسوا لامي Dom François Lami ولد بمتيريو Montireau من أعمال فرنسا سنة ١٦٣٦ وتوفي بسان دني Saint Denis سنة ١٧١١ . وقد قام بتحرير الفلسفة بكثير من المعاهد الدينية . وإليه يرجع الفضل في نشر آراء الفيلسوف ديكارت بهذه المعاد .

(٤) انظر ترجمة دوبونالد بالتعليق الثالث صفحة ٥٧ .

(٥) سنين فساد الأدلة العقلية إلى ذكرهما بعض المنصين لهذه النظرية عند مناقشتنا النظرية الثالثة التي لا تختلف كثيراً في جوهرها عن هذه النظرية .

أن الله تعالى أقدر الإنسان على وضع الألفاظ . أما القائلون بهذه النظرية من الفرنجة ، فيعتمدون على ما ورد بهذا الصدد في سفر التكوين إذ يقول : « والله خلق من الطين جميع حيوانات الحقول وجميع طيور السماء ، ثم عرضها على آدم ليرى كيف يسميها وليحمل كل منها الاسم الذي يضعه له الإنسان . فوضع آدم أسماء لجميع الحيوانات المستأنسة ولطيور السماء ودواب الحقول ^(١) » . وهذا النص ، كما ترى ، لا يدل على شيء مما يقول به أصحاب هذه النظرية ؛ بل يكاد يكون دليلاً عليهم . - ومهما يكن من شيء ، فلا صلة للدليل النقلى بمقام البحث العلمى .

(النظرية الثانية) تقرر أن اللغة ابتدعت واستحدثت بالتواضع والاتفاق وارتجال ألفاظها ارتجالاً . وقد ذهب إلى هذا الرأى فى العصور القديمة الفيلسوف اليونانى ديموكريت Démocrite (من فلاسفة القرن الخامس ق م) ، وفى العصور الوسطى كثير من الباحثين فى فقه اللغة العربية ، وفى العصور الحديثة الفلاسفة الانجليز آدم سميث

Adam Smith وريد Reid ودجلد ستيوارت Dugald Stewart .

وليس لهذه النظرية أى سند عقلى أو نقلى أو تاريخى . بل إن ما تقرره يتعارض مع النواميس العامة التى تسير عليها النظم الاجتماعية . فعهدنا بهذه النظم أنها لا ترتجل ارتجالاً ولا تتخلق خلقاً ، بل تتكون بالتدريج من تلقاء نفسها . - هذا إلى أن التواضع على التسمية يتوقف فى كثير من مظاهره على لغة صوتية يتفاهم بها المتواضعون ^(٢) . فما يجعله أصحاب هذه النظرية منشأً للغة يتوقف هو نفسه على وجودها من قبل ^(٣) .

(١) انظر الآيتين ١٩ ، ٢٠ من الجزء الثانى بسفر التكوين .

(٢) سيأتى توضيح هذا فى النظرية الثالثة (انظر آخر صفحة ٩٩ وأول صفحة ١٠٠) .

(٣) انظر كذلك فى الرد على هذه النظرية ، رينات « أصل اللغة » صفحة ٧٦ وتوابها Renan : L' Origine du Langage .

فلسنا هنا بصدد نظرية جذيرة بالمناقشة ، بل بصدد تخمين خيالى وفرض عقيم يحمل فى طيه آية بطلانه . وقد ذهب المتعصبون له فى تصوير منشأ اللغة مذاهب ساذجة غريبة تدل أبلى دلالة على مبلغ انحرافه عن جادة الصواب ونطاق المعقول . وإليك نبذة مما يقوله بعضهم بهذا الصدد : « إن أصل اللغة لا بد فيه من الموضعة . وذلك كأن يجتمع حكيمان أو ثلاثة فصاعداً فيحتاجون إلى الإبانة عن الأشياء ، فيضعوا لكل منها سمة ولفظاً يدل عليه ويغنى عن إحضاره أمام البصر ، وطريقة ذلك أن يقبلوا مثلاً على شخص ويومتوا إليه قائلين : إنسان ، إنسان ، إنسان ، فتصبح هذه الكلمة اسماء له . وإن أرادوا سمة عينه أو يده أو رأسه أو قدمه أشاروا إلى العضو وقالوا يد ، عين ، رأس ، قدم ، . . . ، ويسيرون على هذه الوتيرة فى أسماء بقية الأشياء وفى الأفعال والحروف وفى المعانى الكلية والأمور المعنوية نفسها ^(١) . وبذلك تنشأ اللغة العربية مثلاً . ثم يخطر بعد ذلك لجماعة منهم أن يضعوا كلمة « مرء » بدل إنسان ، وكلمة « سر » بدل رأس . . . وهكذا ، فتنشأ اللغة الفارسية . . . » ^(٢) .

(النظرية الثالثة) تقرر أن الفضل فى نشأة اللغة يرجع إلى غريزة خاصة زود بها فى الأصل جميع أفراد النوع الإنسانى ؛ وأن هذه الغريزة كانت تحمل كل فرد على التعبير عن كل مدرك حسى أو معنوى بكلمة خاصة به ، كما أن غريزة « التعبير الطبيعى عن الانفعالات » تحمل الإنسان على القيام بحركات وأصوات خاصة (انقباض الأسارير وانبساطها ، وقوف شعر الرأس ، الضحك ، البكاء ، . . . الخ) كلما قامت به حالة

(١) لم يبين القائلون بهذه النظرية بوضوح كيف أمكن التواضع على الكلمات الباطنة على الأفعال والحروف والمعاني الكلية ، مع أن هذه الأمور ليس لها فى الخارج مدلول حسى يشير إليه المتواضعون .

(٢) نقلاً عن ابن جنى بتصرف : الخصائص صفحتي ٤٢ ، ٤٣ .

انفعالية معينة (الغضب ، الخوف ، الحزن ، السرور . . . الخ) ؛ وأنها كانت متحدة عند جميع الأفراد في طبيعتها ووظائفها وما يصدر عنها ؛ وأنه بفضل ذلك اتحدت المفردات وتشابهت طرق التعبير عند الجماعات الإنسانية الأولى فاستطاع الأفراد التفاهم فيما بينهم ؛ وأنه بعد نشأة اللغة الإنسانية الأولى لم يستخدم الإنسان هذه الغريزة فأخذت تنقرض شيئاً فشيئاً حتى تلاشت كما انقرض لهذا السبب كثير من الغرائز الإنسانية القديمة . ومن أشهر من ذهب هذا المذهب العلامة الألماني ماكس مولر Max Muler ^(١) والعلامة الفرنسي رينان Renan ^(٢) .

وقد اعتمد ماكس مولر في تأييد هذه النظرية على أدلة مستمدة من البحث في أصول الكلمات في اللغات الهندية الأوروبية ^(٣) . فقد ظهر له أن مفردات هذه اللغات جميعها ترجع إلى خمسمائة أصل مشترك ؛ وأن هذه الأصول تمثل اللغة الأولى التي انشعبت منها هذه الفصيلة ، فهي لذلك تمثل اللغة الإنسانية في أقدم عهودها . وتبين له من تحليل هذه الأصول أنها تدل على معان كلية ؛ وأنه لا تشابه مطلقاً بين أصواتها وما تدل عليه من فعل أو حالة .

ففي دلائلها على معان كلية برهان قاطع على أن اللغة الإنسانية الأولى لم تكن نتيجة تواضع واتفاق ، كما يذهب إلى ذلك أصحاب النظرية الثانية السابق ذكرها . لأن التواضع ، فضلاً عن تعارضه مع طبيعة النظم الاجتماعية كما تقدمت الإشارة إلى ذلك ، يتوقف هو نفسه على وسيلة يتفاهم بها المتواضعون . وهذه الوسيلة لا يعقل أن تكون اللغة الصوتية ،

(١) انظر ترجمته بالتعليق الأول بصفحة ٥٧ .

(٢) انظر ترجمته بالتعليق الرابع بصفحة ٥٧ .

(٣) هي إحدى الفصائل الثلاث التي ترجع إليها اللغات الإنسانية كما سيأتي الكلام عن ذلك بتفصيل

في « فصائل اللغات » .

لأن المفروض أن المتواضع عليه هو أول ما نطق به الإنسان من هذه اللغة ؛ ولا يعقل كذلك أن تكون لغة الإشارة ، لثناً بصدد ألفاظ تدل على معان كلية أى على أمور معنوية يتعذر استخدام الإشارة الحسية فيها .

وفي عدم وجود تشابه بين أصواتها وما تدل عليه برهان قاطع على أن اللغة الإنسانية لم تنشأ من محاكاة الإنسان لأصواته الطبيعية (أصوات التعبير الطبيعي عن الانفعالات) وأصوات الحيوانات والأشياء ، كما يذهب إلى ذلك أصحاب النظرية الرابعة التي سنتكلم عنها قريباً .

وإذا بطل أن اللغة الإنسانية كانت نتيجة تواضع واتفاق ؛ وبطل كذلك أنها نشأت عن محاكاة الإنسان لأصواته الطبيعية وأصوات الحيوانات والأشياء ؛ لم يبق إذن تفسير معقول لهذه الظاهرة غير التفسير السابق ذكره ؛ وهو أن الفضل في نشأة اللغة يرجع إلى غريزة زود بها الإنسان في الأصل للتعبير عن مدركاته بأصوات مركبة ذات مقاطع ، كما زود باستعداد فطري للتعبير عن انفعالاته بحركات جسمية وأصوات بسيطة ^(١) .

وهذه النظرية - على ما فيها من دقة وطرافة وعمق في البحث - فاسدة من عدة وجوه :

١ - فهي لا تحل شيئاً من المشكلة التي نحن بصدد حلها بل تكتفي بأن تضع مكانها مشكلة أخرى أكثر منها غموضاً وهي مشكلة « الغريزة الكلامية » .

٢ - هذا إلى أن ما تقرره يعتبر - من بعض الوجوه - من قبيل تفسير الشيء بنفسه . فكل ما تقوله يمكن تلخيصه في العبارة الآتية : « إن الإنسان قد لفظ أصواتاً مركبة ذات مقاطع ودلالات مقصودة » .

لأنه كانت لديه قدرة على لفظ هذا النوع من الأصوات . وهذا ، كما لا يخفى ، مجرد تقرير للمشكلة نفسها في صيغة أخرى .

٣ - على أن قدرة الإنسان الفطرية أو المكتسبة على لفظ هذا النوع من الأصوات ليست موضوع البحث . وإنما الذى يهمنا هو الوقوف على أول مظهر لاستغلال هذه القدرة والارتفاع بها فى تكوين الكلام الإنسانى ؛ أى البحث عن الأسلوب الذى سار عليه الإنسان فى مبدأ الأمر فى وضع أصوات معينة لمسميات خاصة ، والكشف عن العوامل التى وجهته إلى هذا الأسلوب دون غيره .

٤ - ولكن أكبر خطأ وقعت فيه هذه النظرية هو ذهابها إلى أن الأصول الخمسة السابقة ذكرها تمثل اللغة الإنسانية الأولى . - فهذه الأصول ، كما تقدم ، تدل على معان كلية . ومن الواضح أن إدراك المعانى الكلية يتوقف على درجة عقلية راقية لا يتصور وجود مثلها فى فاتحة النشأة الإنسانية . وهى ذى الامم الاولى التى تعد أصدق تمثل للإنسانية الأولى تؤيد ما نقول . فقد أجمع علماء الاتوجرافيا الذين قاموا بدراسة هذه الامم بأمريكا وأستراليا وأفريقيا وغيرها على ضعف عقليتهم بهذا الصدد وعجزها عن إدراك المعانى الكلية فى كثير من مظاهرها . وقد كان لهذه العقلية صدى كبير فى لغاتهم . فلا نكاد نجد فى كثير منها لفظا يدل على معنى كلى . ففى لغة الهنود الحمر مثلا يوجد لفظ للدلالة على شجرة البلوط الحمراء وآخر للدلالة على شجرة البلوط السوداء . . . وهكذا ؛ ولكن لا يوجد أى لفظ للدلالة على شجرة البلوط ، ومن باب أولى لا يوجد أى لفظ للدلالة على الشجرة على العموم ^(١) . وفى لغة الهورونيين Harons (من السكان الأصليين لأمريكا الشمالية) يوجد لكل حالة من حالات الفعل المتعدى لفظ خاص بها ؛

ولكن لا يوجد للفعل نفسه لفظ يدل عليه . فيوجد لفظ للتعبير عن الأكل في حالة تعلقه بالخبز ، ولفظ آخر للتعبير عنه في حالة تعلقه باللحم ، وثالث في حالة تعلقه بالزبد ، ورابع في حالة تعلقه بالموز ... وهكذا ؛ ولكن لا يوجد فعل ولا مصدر للدلالة على الأكل على العموم أو الأكل في زمن ما ^(١) . ولغة السكان الأصليين لجزيرة تسمانيا Tasmanie (بقرب استراليا) ، لا يوجد من بين مفرداتها لفظ يدل على الصفة ؛ فإذا أرادوا وصف شيء لجأوا إلى تشبيهه بآخر مشتمل على الصفة المقصودة ؛ فيقولون مثلاً : فلان كشجرة كذا ، إذا أرادوا وصفه بالطول ^(٢) .

ولذلك يرى المحدثون من علماء اللغة أن الأصول الخمسة السابقة ذكرها لا تمثل في شيء اللغة الإنسانية الأولى كما يذهب إلى ذلك مكس مولر ؛ بل إنها بقايا لغة حديثة قطعت شوطاً كبيراً في سبيل الرقي والكمال ولم تصل إليها الأمم الإنسانية إلا بعد أن ارتقت عقلياتها ونهض تفكيرها . ويذهب بعضهم إلى أبعد من هذا فيقرر أنها مجرد أصول نظرية وأنها لم تكن يوماً ما موضوع لغة إنسانية ^(٣) .

(النظرية الرابعة) تقرر أن اللغة الإنسانية نشأت من الأصوات الطبيعية (التعبير الطبيعي عن الانفعالات ، أصوات الحيوان ، أصوات مظاهر الطبيعة) وسارت في سبيل الرقي شيئاً فشيئاً تبعاً لارتقاء العقيلة الإنسانية وتقدم الحضارة واتساع نطاق الحياة الاجتماعية وتعدد حاجات الإنسان ... وما إلى ذلك . - وقد ذهب إلى هذا الرأي معظم

(١) انظر 173 , 174 Ribot, op. cit.

(٢) انظر Ribot, op. cit. 204 et suiv.

(٣) هذا هو رأي الأستاذين سيس وبريال Sayce , Bréal انظر في ذلك Ribot, op. cit.

المحدثين من علماء اللغة وعلى رأسهم العلامة وتني Whitney^(١) . وذهب إلى مثله من قبل هؤلاء كثير من فلاسفة العصور القديمة ومن مؤلفي العرب بالعصور الوسطى . فقد تحدث عنه ابن جنى (المتوفى عام ٣٩٢ ، أى من نحو ألف سنة) بكتابه الخصائص فى أسلوب يدل على قدمه وكثرة القائلين به من قبله^(٢) .

فبحسب هذه النظرية ، يكون الإنسان قد افتتح هذه السبيل بمحاكاة أصواته الطبيعية التى تعبر عن الانفعالات كأصوات الفرح والحزن والرعب... وما إليها ، ومحاكاة أصوات الحيوان ومظاهر الطبيعة والأشياء كدوى الريح وحنين الرعد وخرير الماء وحفيف الشجر وجعجة الرحى وقعقة الشنان وصرير الباب وصوت القطع والضرب... وهلم جرا . وكان يقصد من هذه المحاكاة التعبير عن الشيء الذى يصدر عنه الصوت المحاكى أو عما يلزمه أو يصاحبه من حالات وشئون . واستخدم فى هذه المحاكاة ما زُود به من قدرة على لفظ أصوات مركبة ذات مقاطع . وكانت لغته فى مبدأ أمرها محدودة الألفاظ ، قليلة التنوع قريبة الشبه بالأصوات الطبيعية التى أخذت عنها ، قاصرة عن الدلالة على المقصود . ولذلك كان لابد لها من مساعد يصحبها فيوضح مدلولاتها ويعين على إدراك ما ترمى إليه . وقد وجد الإنسان خير مساعد لها فى الإشارات اليدوية والحركات الجسمية . وهذا المساعد الإرادى قد نشأ هو نفسه عن الحركات الفطرية التى تصحب الانفعالات ؛ فكان فى مبدأ أمره مجرد محاكاة إرادية لهذه

(١) انظر ترجمته ومؤلفاته ، بصفحة ٩٧ والتعليق الأول من تعليقاتها .

(٢) أنظر الخصائص صفحتي ٤٤ ، ٤٥ : « وذهب بعضهم إلى أن أصل اللغات كلها إنما هو من الأصوات المسموعة كدوى الريح وحنين الرعد وخرير الماء وشجيج الحمار ونقيق الغرباب وصهيل الفرس ونزيب الظبي ، ثم تولدت اللغات عن ذلك فيما بعد . وهذا عندى وجه صالح ومنهجه مقبول » .

الحركات، ثم توسع الإنسان في استخدامه فحاشى به أشكال الأشياء وحجومها وصفاتها... وما إلى ذلك، فازدادت أهميته في الحديث، وسد فراغا كبيرا في اللغة الصوتية. ثم أخذت هذه اللغة يتسع نطاقها تبعا لارتقاء التفكير واتساع حاجات الإنسان ومظاهر حضارته، وتستغنى شيئا فشيئا عن مساعدة الإشارات، وتبعد عن أصولها الأولى تحت تأثير عوامل كثيرة كالتطورات الطبيعية التي تتغير الصوت وأعضاء النطق الإنساني وكملاقات المجاورة والمثابة التي تتغير الدلالات... وما إلى ذلك من الأمور التي سنعرض لها بتفصيل في الفصول الآتية.

وهذه النظرية هي أدنى نظريات هذا البحث إلى الصحة، وأقربها إلى المعقول، وأكثرها اتفاقا مع طبيعة الأمور وسنن النشوء والارتقاء الخاصة لها الكائنات وظواهر الطبيعة والنظم الاجتماعية. ولم يبق أي دليل يقيني على خطئها. ولكن لم يبق كذلك أي دليل يقيني على صحتها. وكل ما يذكر لتأييدها لا يقطع بصحتها وإنما يقرب تصورهما ويرجح الأخنبا. ومن أهم أدلتها أن المراحل التي تقررهما بصدد اللغة الإنسانية تتفق في كثير من وجوها مع مراحل الارتقاء اللغوي عند الطفل. فقد ثبت أن الطفل في المرحلة السابقة لمرحلة الكلام، يلجأ في تعبيره الإرادي إلى محاكاة الأصوات الطبيعية (أصوات التعبير الطبيعي عن الانفعالات، أصوات الحيوان، أصوات مظاهر الطبيعة والأشياء... الخ) فيحاكي الصوت قاصداً التعبير عن مصدره أو عن أمر يتصل به؛ وثبت كذلك أنه، في هذه المرحلة وفي مبدأ مرحلة الكلام، يعتمد اعتماداً جوهرياً في توضيح تعبيره الصوتي على الإشارات اليدوية والجسمية... ومن المقرر أن المراحل التي يجتازها الطفل في مظهر ما من مظاهر حياته تمثل

المراحل التي اجتازها النوع الإنساني في هذا المظهر^(١).
ومن أدلتها كذلك أن ما تقرره بصدد خصائص اللغة الإنسانية في مراحلها الأولى يتفق مع ما نعرفه عن خصائص اللغات في الأمم الأولية. ففي هذه اللغات تكثر المفردات التي تشبه أصواتها أصوات ما تدل عليه؛ ولتقص هذه اللغات وسذاجتها وإبهامها وعدم كفايتها للتعبير لا يجد المتكلمون بها مناصا من الاستعانة بالإشارات اليدوية والجسمية في أثناء حديثهم لتكملة ما يفتقر إليه من عناصر وما يعوزه من دلالة^(٢). -- ومن المقرر أن هذه الأمم، لبعدها عن تيارات الحضارة وبقائها بمعزل عن أسباب النهضة الاجتماعية، تمثل إلى حد كبير النظم الإنسانية في عهودها الأولى.

- ٤ -

نشأة مراكز اللغة

تقدم أن الإنسان لا يمتاز عن الفصائل الحيوانية الأخرى باللغة الصوتية فحسب، بل يمتاز عنها كذلك باشتغال مخه على مراكز تشرف على مختلف مظاهر هذه اللغة (مركز الكلام، مركز حفظ الأصوات، مركز الكلمات المرئية... الخ)^(٣).

(١) يطلق على هذه النظرية اسم « نظرية هيكل Haeckel » أو « نظرية التلخيص العام » وقد تكلمنا عنها بتفصيل في كتابنا : « في التربية » صفحة ١٥ وتوابها .

هذا، وستدرس بتفصيل في الفصل الثاني نفاة اللغة عند الطفل وتطورها ومبلغ تمثيلها لمراحل اللغة الإنسانية .

(٢) انظر صفحة ٨٤ والتعليق الثالث من تعليقاتها .

(٣) انظر ص ٩٥ . - هذا ولا يتسع المقام للكلام عن هذه المراكز ووظائفها وطريقة أداؤها لما؛ على أن هذا من بحوث علم النفس والفيزيولوجيا لا من بحوث علم اللغة .

وقد اختلف الباحثون اختلافا كبيرا في نشأة هذه المراكز في
الفصيلة الإنسانية .

فالقائلون باستقلال النوع الإنسانى في نشأته عن الأنواع الحيوانية
الآخرى يذهبون إلى أنه قد خلق مزوداً بهذه المراكز كما خلق مزوداً
بخصائصه الأخرى كاعتدال القامة وإدراك المعانى الكلية... وما إلى
ذلك . ويرون أن هذه المراكز كانت في مبدأ الخلق ساذجة قاصرة؛
ثم ارتقت في بعض الشعوب حتى وصلت إلى شأو كبير في الدقة والنضج؛
على حين أنها جمدت في شعوب أخرى فلم تتزحزح كثيراً عن الحالة
الساذجة التى خلقت عليها . ويرجع الفضل في ارتقائها إلى عوامل
كثيرة منها كثرة استخدامها في وظائفها وما تمرن عليه من عادات
مكتسبة واتساع الحضارة الإنسانية وارتقاء التفكير... وهلم جرا.
فمراكز اللغة شأنها في ذلك شأن أعضاء الحس وأعضاء الحركة في
الجسم الإنسانى : تتخلق مزودة بالقدرة على القيام بوظائفها ، وتظل
قابلة للارتقاء فى هذه الناحية ما أتيح لها الوسائل المواتية ، فإن لم يتح
لها ذلك قصرت عن القيام بوظائفها أو جمدت على الحالة التى كانت عليها
في نشأتها الأولى .

وأما القائلون بمذهب النشوء والارتقاء وتفرع الإنسان عن غيره
من الفصائل الحيوانية ، فيرون أن الفضل في نشأة هذه المراكز عند
الإنسان يرجع إلى الظروف التى أحاطت به في مبدأ نشأته وإلى الأمور
التى ألجأته إليها مقتضيات حياته وبخاصة ما يتصل منها بشئون دفاعه عن
نفسه . وقد اختلفوا في تصوير هذه النشأة على الرغم من اتفاقهم على
الأسس السابق ذكرها . وأشهر نظرياتهم بهذا الصدد نظرية دارون التى
تتلخص في أن الإنسان كان في الأصل من الفصائل المتسلقة الأشجار؛
ثم اضطرت ظروف قاهرة إلى العيش على الأرض حيث تعرض لإغارة

الحيوانات القوية وسطوها عليه . فاستخدم في مبدأ الأمر في مقاومتها أنيابه وأعضاء جسمه كما كان يفعل من قبل وكما تفعل أفراد فصيلته . ولكن هذه الوسيلة كانت تضطره إلى الارتقاء في أحضان عدوه فتعرض حياته للخطر . فهدته غريزة المحافظة على الحياة إلى وسيلة أخرى تدفع عنه عدوان الحيوان بدون أن تضطره إلى الاصطدام به . وذلك بأن يقذف عليه عن بعد قطعة من حجارة أو خشب أو معدن ... ، أو بأن يمسك بطرف عصا ويدفعه عنه أو يضربه بطرفها الآخر . وقد كان لهذا الأسلوب الجديد أثران كبيران في حياة الإنسان :

أحدهما أنه يضطره إلى الوقوف على رجلين اثنين في أثناء دفاعه عن نفسه . ومن تكرار هذه الوقفة أخذت قامته تعتدل شيئاً فشيئاً حتى استوى القسم الأعلى من جسمه مع أطرافه السفلى ، وأخذت عادة المشي على أربع تضعف بالتدريج حتى انقرضت (وإن كانت تظهر في بعض مراحل الطفولة الإنسانية وفقاً لقوانين الوراثة النوعية التي تقضى بأن يجتاز الطفل في سبيله من الطفولة إلى الرجولة نفس المراحل التي اجتازها النوع في سبيله من الحيوانية إلى الإنسانية ومن الوحشية إلى الحضارة) .

وثانيهما (وهو الذي يهمنا في موضوعنا) أن هذا الأسلوب الدفاعي قد أعنى الإنسان من استخدام فكّه وأسنانه في الدفاع عن نفسه ؛ فتمطلت هذه الأعضاء عن القيام بجزء كبير من وظيفتها ؛ ونجم عن ذلك تقلص العضلات والعظام الصلبة التي تتحرك مع الفم ؛ وترتب على هذا التقلص أن اتسع مجال النمو للجمجمة فزاد حجمها عما كان عليه ؛ وبتأسيح حجم الجمجمة اتسع مجال النمو للمخ فزاد حجمه ونشأت به مرا كز جديدة لم تكن به من قبل ، من أهمها مرا كز اللغة التي نحن بصدد الكلام عنها .

ولنا يبد هذا الأثر الأخير ، قام العلامة أنتوني Anthony بتجربة على عدد من الجراء (الكلاب الصغيرة) . وذلك بأن استأصل جزءاً من عضلاتها وعظامها الصدغية ، وتتبع نمو جماجمها بعد هذه العملية ؛ فبين له أنها أخذت تتسع أكثر من المعتاد .

وقد تصدى كثير من العلماء المحدثين للتحري عن هذه الحقائق ، فثبت لهم فسادها من نواح كثيرة لا يهمننا منها الآن إلا الناحية المتعلقة بنشأة مراكز اللغة . فقد ظهر لهم بهذا الصدد أن تعطيل الفك والأسنان ، وإن نجم عنه اتساع في الجمجمة ، لا يترتب عليه مطلقاً اتساع في حجم المخ أو اختلاف في تعاريفه وشكل تكوينه . والتجربة التي قام بها أنتوني تدل هي نفسها على صحة ذلك . فقد ظهر له أن جماجم الجراء قد انحسرت عن أمخاها ، بدليل أن الآثار التي تنطبع عليها من ملاصقتها للمخ قد انمحت . فاتساع الجمجمة الناجم عن تقلص عضلات الصدغ وعظامه لا يتبعه إذن اتساع في حجم المخ أو نشأة مراكز جديدة كما يزعم دارون .

وكثيراً ما تتسع الجمجمة عند بعض الناس اتساعاً غير عادي لسبب آخر غير تقلص عضلات الصدغ وعظامه . ولكن لم يحدث مطلقاً في حالة من حالات هذا الاتساع أن زاد حجم المخ أو تغيرت صورته . وعلى العكس من ذلك نمو المخ نفسه . فإنه يرغم الجمجمة على الاتساع ويشكلها بالشكل الذي يتفق مع نموه . فإن قاومته ، بأن كان عظم اليافوخ ^(١) قد اشتد قبل أوانه ، تغلب على مقاومتها ، وشق لنفسه طريقاً على أي وجه : فأحياناً يدفعها إلى الأمام فينشأ الشخص بارز الجبهة ؛ وأحياناً يدفعها إلى الخلف فينشأ الشخص أحذب الرأس ؛ وأحياناً يدفعها إلى أعلى فينشأ مسنم الرأس ؛ وأحياناً يدفعها من ناحيتين أو

(١) حيث يلتقي عظم مقدم الرأس بعظم مؤخره وهو الذي يكون لنا في الصبي .

أكثر فينشأ "مدنخ الرأس" (١)... وهكذا . - فالطريق الطبيعي للارتقاء ، إن كان ثمت ارتقاء ، هو أن يتسع المخ أولا وتوجد فيه مراكز لم تكن موجودة من قبل ويتبع ذلك اتساع في الجمجمة ، لا أن تتسع الجمجمة أولا ويتبعها اتساع المخ كما يقول دارون ومن نحائحوه .

على أن الارتقائين لم يكونوا في حاجة إلى هذه الفروض التعسفية لتعليل نشأة مراكز اللغة بطريقة تتفق مع مبادئهم . فقد كان في إمكانهم أن يذهبوا إلى أن هذه المراكز لم تنشأ من العدم ، بل كانت نتيجة تطور لمراكز قديمة أو لأجزاء من مراكز قديمة . كان في إمكانهم مثلا أن يذهبوا إلى أن جزءا من مراكز الحركة الخاصة بعضلات الوجه Centres des Mouvements des Muscles de La Face قد تخصص في حركة أعضاء النطق . ومع تقادم الزمن وكثرة مزاولته لهذه الوظيفة تشكل بالشكل الذي يتفق معها واستقل عن غيره وأخذ يسير في سبيل الارتقاء حتى وصل إلى الحالة التي هو عليها الآن . كان في إمكانهم أن يقولوا هذا بصدد مراكز الكلام ويقولوا مثله بصدد المراكز اللغوية الأخرى ، فيتقوا معظم ما وجه إلى فروضهم السابقة من اعتراضات ، ويكون مذهبهم أدنى إلى القبول وأكثر اتفاقا مع حقائق الأمور . وذلك أنه بالموازنة بين مخ الإنسان وأخناخ الحيوانات القريبة منه ، يظهر أن مراكزه اللغوية - على فرض أنها لم تكن موجودة في أصل خلقته - كانت نتيجة تشكيل جديد لبعض المراكز الموجودة في أخناخ هذه الحيوانات .



(١) « رجل مدنخ الرأس أى في رأسه ارتفاع وانخفاض » المصنف لابن سيده جز أول ص ٦٢ .

والعامه قول شخص برأسين ، أوبروس .

- ٥ -

تطور اللغة الإنسانية

أو المراحل الأولى التي اجتازتها اللغة الإنسانية

تقدم أن اللغة الإنسانية قد نشأت ناقصة ساذجة مبهمة في نواحي أصواتها ومدلولاتها وقواعدها، ثم سارت بالتدريج في سبيل الارتقاء^(١). وقد اختلف الباحثون اختلافا كبيرا في بيان المراحل التي اجتازتها في هذا السبيل .

فبعضهم نظر إلى الموضوع من الناحية الصوتية ، فحاول أن يكشف عما كانت عليه أصوات اللغة الإنسانية في مبدأ نشأتها وعن مراحل ارتقائها . - وقد ذهب معظم هؤلاء، إلى أن اللغة قد سارت بهذا الصدد في ثلاث مراحل :

(المرحلة الأولى) مرحلة الصراخ Le Cri . - وفي هذه المرحلة لم يكن في أصوات اللغة الإنسانية أصوات مد (وهي الأصوات التي نرمز إليها بحروف اللين) ولأصوات ساكنة (وهي الأصوات التي نرمز إليها بالحروف الساكنة) ؛ وإنما كانت مؤلفة من أصوات مبهمة تشبه أصوات التعبير الطبيعي عن الانفعال كالضحك والبكاء والصراخ ، وأصوات الحيوان ومظاهر الطبيعة والأشياء كدوى الريح وحنين الرعد وخرير الماء وحفيف الشجر وجعجة الرحي وصوت القطع والضرب... وهلم جرا .

(والمرحلة الثانية) مرحلة المد Vocalisation ، وفيها ظهرت أصوات

اللين في اللغة الإنسانية .

(والمرحلة الثالثة) مرحلة المقاطع Articulation ، وفيها ظهرت الأصوات الساكنة في اللغة الإنسانية (الباء ، التاء ، الثاء ... الخ) . ويعتمد أصحاب هذه النظرية في تأييدها على أمور مستمدة من لغة الطفل ولغات الأمم الأولى .

أما فيما يتعلق بالطفل فقد ظهر أن أصواته تجتاز نفس المراحل التي ذكرها أصحاب هذه النظرية . فأصواته في المبدأ يتألف معظمها من الصراخ والأصوات المبهمة المشبهة لأصوات الحيوان ، ومظاهر الطبيعة ، ثم تكثر لديه في المرحلة التالية أصوات المد ، وفي آخر مرحلة يجتازها قبل أن يظهر لديه التقليد اللغوي ، وهي المرحلة التي يسميها علماء النفس بمرحلة « التمرينات النطقية » ، تكثر في نطقه الأصوات الساكنة (١) . - وقد أشرنا فيما سبق إلى أن كثيراً من العلماء يرى أن المراحل التي يجتازها الطفل في مظهر ما من مظاهر حياته تمثل المراحل التي اجتازها النوع الإنساني في هذا المظهر (٢) .

وأما فيما يتعلق بلغات الأمم الأولى فقد لوحظ في كثير منها أن الأصوات المبهمة وأصوات المد تفوق كثيراً الأصوات الساكنة في كميتها وأهميتها في الدلالة (٣) . وقد تقدم أن هذه الأمم - لبعدها عن

(١) ستكم عن هذا الموضوع بتفصيل في الفصل الثاني .

(٢) انظر آخر صفحة ١٠٤ وأول صفحة ١٠٥ وتليقها الأول .

(٣) ففي لغات النيجيين والموتنتوت وقبائل أخرى من السكان الأصليين لأمريكا الشمالية تكثر الأصوات

المبهمة المشبهة لأصوات الحيوان ومظاهر الطبيعة V. Ribot, op. cit. p 78 .

وفي لغات السياميين والصينيين مثلاً نرى أن معظم ظواهر الدلالة تتصل بحروف المد . فكلمة « ما » مثلاً معناها البحث في لغة السياميين ، فإذا مدت ألفها قليلاً وتفتح القم في نطقها أصبح معناها الويا ، وإذا مدت قليلاً بدون تفتح القم أصبح معناها خمة .

تيارات الحضارة وبقائها بمعزل عن أسباب النهضات الاجتماعية - تمثل إلى حد كبير الأساليب الإنسانية في عهودها الأولى (١).

وليس من بين هذه الأدلة ما يمكن عده برهانا قاطعاً على صحة هذه النظرية . بل إن معظم المحدثين من علماء اللغة يقطعون بفسادها . وحجتهم في ذلك أنه لا يوجد من بين اللغات الإنسانية المعروفة - سواء في ذلك اللغات الحية والميتة ، والراقية والسادجة - لغة خالية من أصوات اللين أو من الأصوات الساكنة ، وأنه من المتعذر تصور لغة إنسانية عارية عن أحد هذين النوعين . هذا إلى أن ظهور الأصوات ذات المقاطع (الأصوات الساكنة) في لغة الإنسان لم يكن ليتوقف على ارتقاء في لغته أو على تطور صوتي أو على مراحل يجتازها في هذا السيل كما يزعم أصحاب هذه النظرية . لأن الأصوات ذات المقاطع توجد عند كثير من فصائل الحيوانات نفسها ، كما سبقت الإشارة إلى ذلك (٢) .

وبعضهم نظر إلى الموضوع من ناحية مفردات اللغة ودلالة بعضها على معان جزئية وبعضها الآخر على معان كلية ، وحاول أن يبين أي القسمين كان أسبق ظهوراً من الآخر .

وقد اختلف هؤلاء فيما بينهم وانقسموا إلى فريقين :

الفريق الأول - وعلى رأسه مكس مولر - يرى أن اللغة الإنسانية قد بدأت بالفاظ دالة على معان كلية ، ثم انشعبت عن هذه الالفاظ الكلمات الدالة على المعاني الجزئية . - ودليلهم على هذا أن الأصول المشتركة التي ترجع إليها المفردات في جميع اللغات الهندية - الأوروبية ، والتي تمثل في نظرهم اللغة الإنسانية في أقدم عصورها ، تدل على معان

كلية كما سبقت الإشارة إلى ذلك (١) .

وقد ناقشنا هذه النظرية فيما تقدم فتبين فسادها ، وظهر أن هذه الأصول لا تمثل اللغة الإنسانية في عهودها الأولى ، وأنها بقايا من لغة راقية لم تصل إليها الأمم الإنسانية إلا بعد أن اجتازت في حياتها اللغوية مراحل طويلة ، وأن بعض الباحثين يذهب إلى أبعد من هذا فيقرر أننا بصدد أصول نظرية لم تكن يوما ما لغة كلام (٢) .

والفريق الثالث يرى أن اللغة الإنسانية بدأت بألفاظ دالة على معان جزئية . - وهذا الرأي أدنى إلى الصحة ، وأقرب إلى المعقول ، وتؤيده حالة اللغة عند الطفل وعند الأمم الأولية كما سبقت الإشارة إلى ذلك (٣) .

وبعضهم يبحث في هذا التطور من ناحية ثالثة قربية من بعض الوجوه من الناحية السابقة ، فيتساءل عن المراحل التي ظهر فيها كل من الاسم والصفة والفعل والحرف في الكلام الإنساني . وأشهر نظرية بهذا الصدد هي نظرية العلامة ريبو Ribot التي تقرر أن الصفة هي أول ما ظهر في اللغة الإنسانية ، ثم تلتها أسماء المعاني وأسماء الذوات ، ثم ظهرت الأفعال (وبظهور الأفعال دخلت اللغة الإنسانية في أهم مرحلة من مراحل رقيها ، فلا يخفى أهمية الأفعال في الحديث وكثرة وظائفها في الدلالة) ، ثم اختتمت مراحل الارتقاء بظهور الحروف (٤) .

وقد اعتمد في تأييد نظريته هذه على أدلة كثيرة بعضها يرجع إلى لغة الطفل ولغات الأمم الأولية ، وبعضها يرجع إلى بحوث إيتيمولوجية (دراسة أصوات الكلمات) أو نفسية . فمن ذلك أن الأصول الهندية

(١) أنظر ص ٩٩ . (٢) أنظر صفحتي ١٠١ ، ١٠٢ .

(٣) أنظر صفحتي ١٠١ ، ١٠٢ . (٤) أنظر 88 - 96 ، Ribot, op. cit.

الأوروبية التي كشفها د مكس مولر، يتألف معظمها من كلمات دالة على صفات، وفي هذا دليل على أن الصفات كانت أسبق الكلمات ظهوراً في اللغة الإنسانية؛ - وأن معظم أسماء المعاني وأسماء الذوات مشتقة في كثير من اللغات من كلمات دالة على صفات (grand, grandeur; free, freedom ... etc)، وفي هذا دليل على أن الأسماء لم تظهر في اللغة الإنسانية إلا بعد ظهور الصفات؛ - وأن معظم الأفعال في اللغات الهندية الأوروبية مأخوذة من كلمات دالة على صفات أو أسماء مضاف إليها بعض حروف من ضمائر، وفي هذا دليل على أن الأفعال قد ظهرت بعد ظهور الصفات والأسماء؛ - وأن كثيراً من لغات الأمم الأولية مجردة من الحروف^(١)، وأن لغة الطفل لا تظهر فيها الحروف إلا في آخر مرحلة من مراحلها، ففي المراحل الأولى ينطق الطفل بأجزاء الجملة عارية عن الحروف وعن علامات الربط^(٢)، وفي خلو اللغات الأولية ولغة الطفل في مراحلها الأولى من الكلمات الدالة على الحروف دليل على أنها كانت آخر ما ظهر في اللغات الإنسانية .

وليس من بين هذه الأدلة ما ينهض برهانا قاطعاً على صحة هذه النظرية . بل إنها ظاهرة الخطأ في بعض نواحيها، وخاصة إذ تقرر أن الصفات كانت أسبق ظهوراً في اللغة الإنسانية من أسماء الذوات . ففي هذه الناحية يوجه إليها نفس المآخذ التي وجهناها إلى نظرية مكس مولر^(٣) .

وبعضهم يبحث في هذا التطور من ناحية رابعة تتعلق بقواعد الصرف والتنظيم (المورفولوجيا والسنتكس^(٤)) .

(١) سيأتي الكلام عن ذلك في اللغات غير المتصرفة (أنظر آخر ص ١١٦ و ص ١١٧) .

(٢) سيأتي الكلام عن ذلك بتفصيل في الفصل الثاني .

(٣) أنظر صفحتي ١٠١، ١٠٢ . (٤) أنظر صفحات ٧ - ٩ .

وأشهر نظرية بهذا الصدد هي النظرية التي قال بها العلامة شليجل Schlegel وتابعه فيها جمهرة كبيرة من علماء اللغة . وهي تقسم اللغات الإنسانية من هذه الناحية إلى ثلاثة أقسام :

(القسم الأول) اللغات « المتصرفة » ، Flexionnelles, ou, à Flexion ، أو التحليلية Analytiques . - ويمتاز هذا القسم من ناحية « المورفولوجيا » بأن كلماته تتغير معانيها بتغير أبنيتها ، ومن ناحية « السنتكس » ، بأن أجزاء الجملة يتصل بعضها ببعض بروابط مستقلة تدل على مختلف العلاقات . - وذلك كاللغة العربية . فإن كلماتها تتغير معانيها بتغير بنيتها : فتقول علم للدلالة على المصدر ، وعلم للدلالة على الفعل في الماضي ، وعلم للدلالة على تعدى الفعل ، وأعلم للدلالة على الأمر ، والعلوم للدلالة على جمع العلم ، والمعلوم للدلالة على ما وقع عليه العلم ، والعلامة للدلالة على وسيلة العلم وهلم جرا . هذا من ناحية الصرف ؛ أما من ناحية التنظيم فإن عناصر جملها يتصل بعضها ببعض عن طريق روابط مستقلة تشير إلى مختلف العلاقات : فتقول مثلاً ذهب محمد وعلى من المنزل إلى الجامعة ، فتأتي بالواو للدلالة على عطف عنصر من عناصر الجملة على آخر ، وبمن للدلالة على الابتداء ، وبإي للدلالة على الانتهاء . - وما قيل في اللغة العربية يقال مثله في بقية اللغات السامية وفي اللغات الهندية - الأوروبية .

وسميت هذه الطائفة من اللغات « بالمتصرفة » لتغير أبنيتها بتغير المعاني ، « وبالتحليلية » لما تتخذة حيال الجملة من تحليل أجزائها وربطها بعضها ببعض بروابط تدل على العلاقات .

(القسم الثاني) اللغات « اللصقية » ، أو « الوصلية » ، Agglutinantes, ou, Agglomérantes, ou, Synthétique . - ويمتاز هذا القسم من ناحية المورفولوجيا والسنتكس بأن تغير معنى الأصل وعلاقته بما عداه من

أجزاء الجملة يشار إليهما بحروف تلصق به . وتوضع هذه الحروف أحيانا قبل الأصل فتسمى « سابقة » Préfixes وأحيانا بعده فتسمى « لاحقة » Suffixes (١) . وبعض هذه الحروف ليس له دلالة مستقلة ؛ ولكن معظمها كان في الأصل كلمات ذات دلالة ثم فقدت معانيها وأصبحت لا تستخدم إلا مساعدة للدلالة على تغير معنى الأصل الذي تلصق به أو للإشارة إلى علاقته بما عداه من أجزاء الجملة . ومن أشهر لغات هذه الفصيلة اللغة اليابانية واللغة التركية وبعض لغات الأمم الأولية كلغة الأيروكويين Iroquois (٢) والبتويين Bantous (٣) .

وسميت هذه اللغات « بالالصقية » أو « الوصلية » للطريقة التي تتبعها حيال الأصل إذ تلصق به حروفا زائدة عن حروفه لتوضيح المعنى المقصود منه أو للإشارة إلى علاقته بما عداه من أجزاء الجملة .

(القسم الثالث) اللغات « غير المتصرفة » Monosyllabiques أو

(١) يختلف هذا الأسلوب باختلاف اللغات . فبعض اللغات اللصقية تستخدم الحروف « السابقة » كاللغة البتوية ، وبعضها يستخدم الحروف « اللاحقة » كالتركية ، فنزل في التركية مثلا يقال له إو Ew ، قلنا أردت أنت تقول خارج المنزل ألصقت بآخره دالا مكسورة ونونا للدلالة على المجاوزة فنقول إوردن Ewden ، وإذا أردت جمعه ألصقت بآخره لا ما مكسورة وراء فنقول إولر Ewler ، وإذا أردت أن تقول خارج المنزل ألصقت بالجمع الدال والنون الدالتين على المجاوزة فنقول إولردن Ewlerden .

وقد يجتمع الطريقتان في لغة واحدة فتستخدم أحيانا الحروف السابقة وأحيانا الحروف اللاحقة .

(٢) عشائر من الفئود الجر (السكان الأصليين لأمريكا الشمالية) . - وقد يلحق بالأصل الواحد في لغتهم عدد كبير من هذه الحروف للدلالة على كثير من العلاقات والمعاني ، فتصبح الكلمة الواحدة كثيرة الأصوات كبيرة المدلول . فقد روى العلامة ريبو أنه توجد في لغتهم كلمة واحدة تدل على ما يأتي : « أطلب تقودا من هؤلاء الذين جاؤوا ليشقروا منى الأبقرة » . ويكثر كذلك هذا النوع من الكلمات الطويلة بلغة الاسكيو . V. Ribot, op. cit. 86 .

(٣) يطلق هذا الاسم على سكان القسم الجنوبي بأفريقيا الاستوائية (ما عدا قبلي الهوتانتوت والبوشيان Hottentots, Bochimans) . - وترجع لغاتهم إلى فصيلة واحدة على الرغم من اختلاف أصولهم الشعبية .

«العازلة» Isolantes . - ويمتاز هذا القسم من ناحية «المورفولوجيا» بأن كلماته غير قابلة للتصرف لا عن طريق تغيير البنية ولا عن طريق لصق حروف بالأصل . فكل كلمة تلازم شكلا واحدا وتدل على معنى ثابت لا يتغير . ويمتاز من ناحية «السنسكس» بعدم وجود روابط بين أجزاء الجملة للدلالة على وظيفة كل منها وعلاقته بما عداه ، بل توضع هذه الأجزاء بعضها بجانب بعض ، وتستفاد وظائفها وعلاقاتها من ترتيبها أو من سياق الكلام . - ويدخل في هذا القسم اللغة الصينية وكثير من لغات الأمم الأولية .

وسميت هذه اللغات «بغير المتصرفة» لأن كلماتها لا تصرف ولا يتغير معناها ، و«بالعازلة» لأنها تعزل أجزاء الجملة بعضها عن بعض ولا تصرح بما يربطها من علاقات .

ويرى أصحاب هذه النظرية أن اللغة الإنسانية في مبدأ نشأتها كانت من النوع الثالث (اللغات غير المتصرفة) ؛ ثم ارتقت إلى النوع الثاني (اللغات اللصقية) ؛ ولم تصل إلى حالة النوع الأول (اللغات المتصرفة) إلا في آخر مرحلة قطعها في هذا السيل . - غير أن بعض اللغات الإنسانية قد وقفت في نموها فلم تتجاوز المرحلة الأولى كاللغة الصينية ، أو لم تتجاوز المرحلة الثانية كاليابانية والتركية .

ويستدلون على صحة هذه النظرية بأدلة مستمدة من لغة الطفل ولغات الأمم الأولية ، على النحو الذي تقدم شرحه في النظريات السابقة . ولكن ليس من بين أدلتها ما ينهض برهاناً قاطعاً على صحتها . بل قامت أدلة كثيرة على خطئها . فمن ذلك أن الأساليب الثلاثة التي تعرض لها (التصرف واللصق والعزل) توجد مجتمعة في كل لغة إنسانية ، وأنه من المتعذر أن نعثر على لغة عارية عن أسلوب منها . فاللغة العربية ، كما يوجد بها مظاهر من أسلوب التصرف والتحليل

كما تقدم ، يوجد بها مظاهر كثيرة من الأسلوبين الآخرين . فهي تسير على طريقة اللصق بالحروف ، اللاحقة ، و السابقة ، في حالات كثيرة كجمع المذكر السالم وجمع المؤنث السالم والتعدى بالهمزة (قائم، قائمون - زينب، زينبات - قام على ، وأقام على الصلاة) ... وهلم جرا . وتسير كذلك على طريقة العزل في كثير من التراكيب : فجملة المبتدأ والخبر مثلا لا يرتبط عنصراها غالبا بأى رابط ملفوظ ، وإنما تفهم العلاقة بينهما من ترتيبهما أو من السياق (محمد القائم ، والقائم محمد ... الخ) . وكذلك جميع اللغات الهندية - الأوروبية . فالإنجليزية والفرنسية مثلا تسيران أحيانا على طريقة التصريف والتحليل : je vois, je voyais, je vis, nous voyons, voir, la vue . - Vous voyez que La Linguistique est une science sociale .

I see, I saw, I have seen, to see, the sight . - you see that the science of Languages is a social one .

وتسيران أحيانا على طريقة اللصق : J'ajoute, J'ajouterai, tigre, tigresse .

Icare, I cared - careful, carefulness .

Pierre bat Paul . - وتسيران أحيانا على طريقة العزل :

Tom beats Dick. (ففي هذه الجملة لا يميز الفاعل من المفعول إلا بمجرد ترتيبه)

ومثل هذا يقال في جميع اللغات الإنسانية . - فلسنا إذن بصدد

فصائل لغوية متميزة ، بل بصدد أساليب مستخدمة في جميع اللغات .



الفصل الثاني

لغة الطفل ومراحلها

ومبلغ تمثيلها لذشة اللغة الانسانية وتطورها



- ١ -

أنواع الأصوات في الطفولة وأساس كل منها

يرجع أهم ما يلفظه الطفل من أصوات إلى الأنواع الآتية :

١ - « الأصوات الوجدانية » ، أو « أصوات التعبير الطبيعي عن الانفعالات » . وهي الأصوات الفطرية التي تصدر من الطفل في أثناء تلبسه بحالة انفعالية . كالأصوات التي تصدر منه في حالات الخوف والآلم والجوع والفرح والغضب والسرور والدهشة ، كالبكاء والضحك ومختلف أنواع الصراخ الوجداني .

وهذا النوع فطري عند الطفل ، يصدر منه بشكل غير إرادي وبدون سابق تجربة وتعليم ، وتثيره الحالات الجسمية والنفسية أليها وسارها . وهذه الإثارة قائمة على روابط طبيعية تربط أعضاء الصوت بالحالات الجسمية والنفسية بطريقة تجعل هذه الأعضاء تتحرك بشكل آلي وتلفظ أصواتا معينة عند وجود حالة من هذه الحالات . فالطفل إذ يلفظ هذه الأصوات تحت تأثير الحالة الجسمية أو النفسية أشبه شيء بساعة الحائط إذ تدق أجراسها بشكل آلي حينما تصل مشيراتها (عقاربها) إلى نطق خاصة ، وتختلف دقاتها نوعا وكمية باختلاف هذه النقط .

ويتألف هذا النوع من أصوات مبهمه (تشبه أصوات الحيوان وأصوات مظاهر الطبيعة) وأصوات لين (وهى التى نرمرز إليها بحروف المد) مختلطة أحيانا ببعض أصوات ذات مقاطع (وهى التى نرمرز إليها بالحروف الساكنة) .

هذا ، ويصحب انفعالات الطفل كذلك طائفة من المظاهر الجسمية المرئية كصفرة الوجه وحمرة ووقوف شعر الرأس وضيق الحدة واتساعها وفتح الفم وانقباض عضلات الوجه وانبساطها وتفتح الأسارير وانكماشها ... وهلم جرا . وهذه المظاهر قائمة على نفس الأسس الطبيعية القائمة عليها الأصوات الوجدانية . فهى فطرية غريزية تصدر من الطفل بدون سابق تجربة وتعليم ويثيرها بطريقة آلية ما يتلبس به الطفل من انفعال .

٢ - « الأصوات الوجدانية الإرادية » . - وهى أصوات النوع السابق حينما يستعملها الطفل استعمالاً إرادياً . وذلك أن الأصوات الوجدانية الفطرية التى تقدمت الإشارة إليها يدرك المحيطون بالطفل مصادرها ومثيراتها فيعملون على وقفها بتحقيق ما يعوز الطفل وقضاء ما يحتاج إليه . ومن تكرار سلوكهم هذا ، يدرك الطفل أن هذه الأصوات من شأنها أن ترغم الكبار على تحقيق رغباته . فيلفظها أحيانا بشكل إرادى قاصداً بها التعبير عن حالة قائمة به أو عن مطلب من مطالبه . فتراه مثلاً يتعبد بالبكاء أو الصراخ أو يتماهى فيهما بشكل إرادى حتى تحمله مريته أو ترضعه أو تبعد عنه هنة لا يريدتها ... وهلم جرا . - وتسمى حينئذ هذه الأصوات « بالأصوات الوجدانية الإرادية » .

وما يتخذة حيال الأصوات يتخذة أحيانا حيال الحركات الجسمية المعبرة عن الانفعالات . فقد يقوم ببعض هذه الحركات بشكل إرادى .

قاصدا بها التعبير عما يساوره من انفعال أو يبغى تحقيقه من رغبة . فقد يعتمد مثلا تقطيب وجهه أو تحريك يديه حركات عينية للتعبير بشكل إرادى عن غضبه ، وقد يعتمد قبض عضلات الوجه للتعبير عن كراهته لشيء أو اشتمازه منه ... وهلم جرا .

وهو في الحالين (حالة الصوت الإرادى وحالة الحركات الارادية) يحاكي نفسه في حالتها الطبيعية الفطرية ، فيمثل بشكل إرادى ما يصدر عنه عادة بشكل آلى فطرى .

٣ - « أصوات الاثارة السمعية » . - وهى أصوات فطرية غير تقليدية تصدر من الطفل في شهوره الأولى حينما يسمع بعض الأصوات . ففي هذه المرحلة نرى أن سماع الطفل لبعض الأصوات (وبخاصة الأصوات المرتفعة) يثير أعضاء صوته ويجعلها تلفظ بشكل آلى أصواتا غير تقليدية (أى لا تحاكي الأصوات المسموعة) شبيهة بأصواته الوجدانية التى أشرنا إليها فيما سبق . - ويحدث هذا عند سماعه أحد المحيطين به يناغيه أو يتحدث بصوت عال أو عند سماعه صوت حيوان أو آلة موسيقية ... وهلم جرا ^(١) .

ويتألف هذا النوع ، كما يتألف النوعان السابقان ، من أصوات مبهمه (تشبه أصوات الحيوان ومظاهر الطبيعة) وأصوات لين (وهى التى نرزم إليها بحروف المد) مختلطة أحيانا ببعض أصوات ذات مقاطع (وهى التى نرزم إليها بالحروف الساكنة) .

وقد ثبت أن هذه الأصوات ليست إرادية ولا تقليدية ، بل فطرية آلية تصدر بدون تدخل إرادة الطفل ولا تتجه إلى محاكاة أمر ما . وهى قائمة على أسس طبيعية شبيهة بالأسس القائمة عليها الأصوات الوجدانية فكما أن تلبس الطفل بحالة انفعالية يثير أعضاء صوته ،

فتتحرك بشكل آليّ وتلفظ الاصوات الوجدانية السابق ذكرها ؛ كذلك سماع الطفل في هذه المرحلة لبعض الاصوات ؛ فانه يثير أعضاء نطقه فتتحرك بشكل آليّ وتلفظ الاصوات التي نحن بصدد الكلام عنها . فكلما النوعين فطريّ آليّ قائم على روابط طبيعية . وكل ما بينهما من فرق ينحصر في أن الأول مؤسس على روابط طبيعية تربط أعضاء الصوت بحالات الجسم والنفس بطريقة تجعل هذه الاعضاء تتحرك بشكل آليّ وتلفظ أصواتا خاصة عند وجود حالة من هذه الحالات ؛ على حين أن الثاني قائم على روابط طبيعية تربط جهاز السمع بجهاز الصوت بطريقة تجعل أعضاء الجهاز الثاني تتحرك بشكل آليّ وتلفظ أصواتا مبهمة عند وصول أصوات إلى الجهاز الأول .

٤ - « أصوات التمرينات النطقية » Exercices vocales أو « اللعب اللفظي » Jeu vocal أو « اللغظ » Babillage .

يظهر لدى الطفل حوالى الشهر الخامس ميل فطريّ إلى اللعب بالاصوات وتمرين أعضاء النطق . فيقضى فترات طويلة من وقته في إخراج أصوات متنوعة عارية عن الدلالة وعن قصد التعبير . - وقد سمي الباحثون هذا النوع من الاصوات بالتمرينات النطقية أو اللعب اللفظي أو اللغظ (١) .

وينتظم هذا النوع جميع الاصوات المدية والمقطعية (حروف اللين والحروف الساكنة) التي يمكن أن تلفظها أعضاء النطق الانساني . ولذلك كثيراً ما نجد من بينها أصواتا غريبة عن اللغة التي ينطق بها آباء الطفل . فكثيراً ما يرد فيها يلفظة أطفالنا المصريون من هذا النوع

(١) قد يظهر هذا النوع من الاصوات عند بعض الأطفال قبل الشهر الخامس ، فقد لاحظته عند ابنتي عفاف في أول الشهر الثالث (ابتداء ظهوره لديها يوم ٢٧ - ٣ - ٣٤ وقد ولدت يوم ٢٥ -

أصوات لا وجود لها في لغتنا كالأصوات التي يرمز إليها في الفرنسية بهذه الحروف : V, p, g, eu .

ولا يرمى الطفل من وراء هذه الأصوات إلى محاكاة أو تعبير . وإنما تدفعه إليها غرائزه دفعاً كما تدفعه إلى سائر ألعابه ، ويجد لذة كبيرة في مجرد لفظها كما يجد لذة في القيام بألعابه الأخرى .

ويظهر أن الغرض الذي ترمى إليه الطبيعة من دفع الطفل إلى هذا النوع من الألعاب هو تدريب أعضاء نطقه على القيام بوظائفها العامة وإعداده إعداداً تاماً للرحلة التالية وهي المرحلة التي يأخذ فيها اللغة عن طريق محاكاته لما يسمعه من المحيطين به ^(١) .

٥ - الأصوات التي يحاكي بها الطفل أصوات الأشياء والحيوانات

(هزيز الريح ، حفيف الشجر ، خرير الماء ، جعجعة الرحى ، صرير الباب ، درداب الطبل ، طنطنة الآوتار ، دقات الساعة ، نغير السيارة - صهيل الفرس ، نهيق الحمار ، خوار البقر ، نغاء الغنم ، نباح الكلب مواء الهر ، صياح الديك ، هديل الحمام ، نقيق الغراب ... وهلم جرا) . وتعتمد هذه الأصوات على استعداد فطري عند الطفل ، وهو

غريزه المحاكاة . ولكنها ، مع ذلك ، تصدر بشكل إرادي . ويرمي الطفل من ورائها إلى غايات معينة . فهو يرمي أحياناً إلى مجرد التلذذ بالمحاكاة أو إثبات قدرته على التقليد ، وأحياناً إلى التعبير عن أمور تتصل بالشئ أو الحيوان الذي يحاكي صوته ، كأن يحاكي صوت الكلب للتعبير عن رغبته في رؤيته أو عن قدومه ... وما إلى ذلك .

٦ - الأصوات المركبة ذات المقاطع والدلالات الوضعية التي

(١) أنظر تفصيل هذا الموضوع بكتابي « في التربية » صفحات ٣١ ، ٧٤ ، ٧٥ ، ٧٦ . -

والغرض الذي أشرنا إليه وهو الإعداد للحياة المستقبلية ليس مقصوراً على الألعاب القطنية بل مشتركاً في جميع الألعاب الانسانية .

تتألف منها الكلمات وتتكون منها اللغة .

وهذا النوع من الأصوات يأخذه الطفل عن المحيطين به بطريق التقليد ، ويندفع إليه تحت تأثير ميله الفطري إلى المحاكاة . ولكنه ، مع ذلك ، إرادى فى تكوينه وفى استخدامه . أما فيما يتعلق بتكوينه ، فهو لا يصدر من الطفل بشكل آلى كما تصدر أصواته الوجدانية مثلاً ؛ بل يبذل الطفل فى إصداره وإصلاح خاطئه وتكملة نقصه وجعله مطابقاً للصوت الذى يحاكيه . . . مجهوداً إرادياً ويشرف على جميع هذه الأمور إشرافاً مقصوداً . وأما فيما يتعلق باستخدامه ، فإن الطفل يلفظه مريداً به التعبير عن المعانى والحقائق التى يدل عليها . وذلك أن هذه الطائفة من الأصوات لا تنتقل إلى الطفل مجردة ، بل تنتقل إليه حاملة معها معانيها . فهو يدرك ما تدل عليه من سياق أعمال المتكلمين بها ومن الحركات اليدوية والجسمية التى تصحبها ومن الإشارة الحسية إلى مدلولاتها وهلم جرا . فيحاكيها متصوراً معانيها تصوراً كاملاً أو ناقصاً تبعاً لمبلغ الدقة فى ملاحظته . وكلما اكتسب لفظاً منها عن هذا الطريق احتفظ به إلى حين الحاجة إليه ؛ فيلفظه كلما أراد التعبير عن مدلوله ^(١) .



(١) هناك نظريات أخرى كثيرة فى الأساس القائم عليه هذا النوع من الأصوات ، منها نظرية لوداتك التى يقرر عكس مآثراته ، فيذهب إلى أن هذا النوع آلى فى منفعته وأنه شبيه فى ذلك بأصوات التعبير الطبيعى عن الافعال . - وقد درسنا هذه النظريات بتفصيل فى كتابنا فى التريية ٦٨ - ٧٣ . - والنظرية التى اقترعنا عليها هى النظرية الصحيحة المتفقة مع حقائق الأمور .

أنواع التعبير في الطفولة وأساس كل منها

عرضنا في الفقرة السابقة لجميع أنواع التعبير في الطفولة ما عدا نوعاً واحداً لم تدع إلى الكلام عنه مناسبة ما في الموضوع السابق ، وهو التعبير الإرادى عن المعانى عن طريق الإشارات اليدوية والجسمية . وإلى هذا النوع من التعبير يلجأ الطفل في جميع مراحل طفولته ؛ فيستخدمه أحياناً مستقلاً عن غيره (كأن يمدّ يده ويفتح كفه للتعبير عن رغبته في الحصول على شيء ما ، أو يمد يده نحو شخص ويقبض أصابعه ويبسطها للتعبير عن رغبته في بحبته بجانبه ، أو يقبض أصابعه ويقربها من شفثيه محاكياً حركة الشرب للتعبير عن حاجته إلى الماء ، أو يهوى يده بحركة عنيفة للتعبير عن الضرب وهلم جرا) ؛ وأحياناً يستخدمه مع الكلام لتكملة ما ينقص حديثه ويعوزه من دلالة أو لتوكيد المعانى وتمثيل الحقائق وزيادة التوضيح .

وبإضافة هذا النوع إلى الأنواع التى عرضنا لها في الفقرة السابقة ، يتبين أن مظاهر التعبير في الطفولة ترجع إلى سبعة أقسام :

- ١ - التعبير الطبيعي عن الانفعال عن طريق الأصوات ؛
- ٢ - التعبير الطبيعي عن الانفعال عن طريق الحركات الجسمية ؛
- ٣ - التعبير الإرادى عن الانفعال عن طريق محاكاة النوع الأول ؛
- ٤ - التعبير الإرادى عن الانفعال عن طريق محاكاة النوع الثانى ؛
- ٥ - التعبير عن المعانى عن طريق محاكاة أصوات الحيوان ومظاهر الطبيعة ؛

٦ - التعبير عن المعانى عن طريق اللغة (الجمل والكلمات) .

٧ - التعبير عن المعانى عن طريق الإشارات اليدوية والجسمية .
و يحمل هذا أن التعبير فى الطفولة لا يخرج عن طائفتين : تعبير عن
الانفعالات وتعبير عن المعانى

أما التعبير عن الانفعالات فيكون أحيانا طبيعيا وأحيانا إراديا
يحاكى فيه التعبير الطبيعى ، وكلاهما يكون عن طريق الصوت أو عن
طريق الحركة .

وأما التعبير عن المعانى فلا يكون إلا إراديا ، ويحدث أحيانا عن
طريق الإشارة اليدوية أو الجسمية ، وأحيانا عن طريق محاكاة أصوات
الحيوانات والأشياء ، وأحيانا عن طريق اللغة .

- ٣ -

المراحل التى يجتازها الطفل فى أصواته وتعبيراته

يجتاز الطفل فى هذه السبيل ثلاث مراحل :

(المرحلة الأولى) من الولادة إلى حوالى الشهر الخامس .

وفى هذه المرحلة لا يظهر من أنواع الأصوات الستة السابق
ذكرها إلا الأنواع الثلاثة الأولى (الأصوات الوجدانية ، و الأصوات
الوجدانية الإرادية ، و الأصوات الإثارة السمعية) . (١)

أما تعبيرات الطفل فى هذه المرحلة فتتنظم جميع أنواع التعبير
السابق ذكرها (٢) ما عدا النوعين الخامس والسادس (التعبير عن المعانى
عن طريق اللغة ، والتعبير عن المعانى عن طريق محاكاة أصوات
الحيوان والأشياء) .

فيبدو لديه فى هذه المرحلة التعبير الطبيعى عن الانفعال فى

مظهره الصوتي والحركي (البكاء ، الصراخ ، الضحك - الابتسام ، انقباض الأسارير وانبساطها ، احمرار الوجه ، اصفراره ، ارتعاش الجسم ، وقوف شعر الرأس ... وهلم جرا) . - وتختلف هذه التعبيرات في موعد ظهورها . فأول ما يظهر من أنواعها الصوتية هي الأصوات الدالة على الألم الجسمي وعن الجوع ... وما إلى ذلك ؛ ثم تظهر بعد ذلك (في أواخر الشهر الثاني تقريبا) الأصوات المعبرة عن الألم النفسي كأصوات الحزن والإخفاق وضيق الصدر ... ؛ أما الأصوات المعبرة عن الحالات السارة جسميا ونفسيا كالفرح والطمأنينة والارتواء والشبع فلا تبدو إلا في منتصف هذه المرحلة أو في أواخرها . - وتسير التعبيرات الحركية في مواقيت ظهورها على سنن قريب من سنن التعبيرات الصوتية .

ويبدو لدى الطفل كذلك في هذه المرحلة مظاهر التعبير الوجداني الإرادي . فكثيراً ما يعتمد الصبي في شهوره الأولى محاكاة تعبيره الطبيعي ليقف المحيطين به على حالة وجدانية متلبس بها أو ليحملهم على تحقيق رغبة من رغباته (يعتمد مثلاً الصراخ أو البكاء ليقضى له مطلب ما) .

ويبدو لديه كذلك بعض مظاهر من التعبير عن المعاني عن طريق الإشارة . فكثيراً ما يلجأ إلى الاشارات اليدوية والجسمية للتعبير عما يهيمه التعبير عنه . كأن يمد يده ويضم أصابع كفه للإشارة إلى شخص بالذنو منه ، وكأن يدفع شخصا بيده للتعبير عن رغبته في أن يبعد عنه ... وهلم جرا .

(المرحلة الثانية) من الشهر الخامس إلى أواخر السنة الأولى .
وتمتاز هذه المرحلة عن المرحلة السابقة من الناحية الصوتية بظهور نوع رابع من الأصوات وهي أصوات « التمرينات النطقية » أو « اللعب

اللفظي، أو «الخط»، التي تكلمنا فيما سبق عن طبيعتها ووظائفها وأسسها^(١). ويتألف معظمها في المبدأ من أصوات لينة (حروف مد). ثم تكثر فيها بعد ذلك الأصوات ذات المقاطع (الحروف الساكنة). أما فيما يتعلق بأنواع التعبير، فلا يظهر منها لدى الطفل في هذه المرحلة أى نوع جديد. ولكن ترقى لديه الأنواع القديمة التي تكلمنا عنها في المرحلة السابقة، وبخاصة الإرادية منها. فتكثر محركاته الإرادية لوسائل التعبير الفطري، وتتهذب طرق تعبيره بالإشارة، ويتسع نطاقه، وتضبط دلالاته.

وفي هذه المرحلة يفهم الطفل كثيراً من الكلمات والجمل التي ينطق بها المحيطون به بدون أن يستطيع محاكاتها. ويساعده على فهمها سياق أعمال المتكلمين وما يصدر عنهم في أثناء النطق بها من حركات يدوية وجسمية، وإشارتهم إلى مدلولها... وهلم جرا... فإذا كلف الطفل في هذه المرحلة أمراً ما (اقفل الباب، هات الكوب، ضع عروسك في العربة...) أو طلب إليه الإشارة إلى عضو أو إنسان أو هنة (أين أنفك، فك، ثديك، أبوك، أمك، عمك، سريرك، عروسك...) أجاب بحركات يده وجسمه إجابة صحيحة تدل على فهمه لما سمعه^(٢).

(المرحلة الثالثة) مرحلة التقليد اللغوي .

تبدأ هذه المرحلة عند العاديين من الأطفال في أواخر السنة الأولى أو أوائل الثانية؛ وتنتهي في الخامسة أو السادسة أو السابعة. أما غير العاديين من الناحية اللغوية فقد لا تبدأ لديهم إلا في أواخر السنة الثانية

(١) انظر صفحتي ١٢٢، ١٢٣. - وقد يظهر هذا النوع من الأصوات عند بعض الأطفال قبل

الشهر الخامس كما سبقت الإشارة إلى ذلك بالتطبيقات الأولى بصفحة ١٢٢.

(٢) انظر تفصيل هذا الموضوع بكتابي « في التربية » صفحات ٧٦، ٨٨، ٨٩، ٩٠.

أو أوائل الثالثة ، ويتأخر تبعاً لذلك موعد انتهائها .

وفي هذه المرحلة يظهر النوعان الخامس والسادس من أنواع الأصوات السابق ذكرها (محاكاة أصوات الحيوان ومظاهر الطبيعة بقصد التعبير عن مصادرها أو عن أمور تتصل بها ، ومحاكاة الكلمات بقصد التعبير عن مدلولاتها) .

وبظهور هذين النوعين من الأصوات يظهر نوعان جديداً في تعبير الطفل : التعبير عن المعاني عن طريق محاكاة الأصوات الحيوانية وأصوات الأشياء ، والتعبير عن المعاني عن طريق محاكاة الأصوات اللغوية (أى عن طريق اللغة) .

وتسير المحاكاة في هذه المرحلة على أساليب خاصة بعضها يتعلق بالأصوات وبعضها يتعلق بالدلالة . - وستكلم عن كل منهما على حدة :

(أولاً) الأساليب المتعلقة بالأصوات ؛ ومن أهمها ما يلي :

١ - أن الطفل يحاكي في مبدأ الأمر الكلمات التي يسمعها محاكاة خاطئة ، ولا يزال يصلح من فاسد نطقه شيئاً فشيئاً ، مستعيناً بالتكرار ومعتمداً على مجهوده الإرادى ومستفيداً من تجاربه ، حتى تستقيم له اللغة : ففي أواخر هذه المرحلة لا يكاد يوجد فرق بين لغته ولغة آبائه .^(١) ومظاهر أخطائه في هذه الناحية كثيرة من أهمها ما يلي :

(١) أنه يغير الأصوات فيحل محل الصوت الأصلي صوتاً آخر قريباً منه في المخرج أو بعيداً عنه (ويغلب أن يكون قريباً منه) ؛ فينطق مثلاً الكاف تاء (تـاب = كـتاب ؛ السـتينة = السـكينة ... الخ) ، والشين سينا (سـعر = شـعر ... الخ) ، والفاء باء (بـبي = فـفي ... الخ) ،

(١) سيظهر عند كلامنا عن الفونيتيك ومناقشة نظرية روسو بعدد الأصوات أن لغة الخلف لا تكون

مطابقة في أصواتها كل المطابقة للغة السلف .

والعين أو الحاء همزة (نثاءه = نعاة ؛ نأم = نعم ؛ أد = خد) ،
واللام نونا (نمته = نملة) ... وهلم جرا . وقد ينال هذا التغير معظم
حروف الكلمة ، فلا يكاد يبق فيها شيء من أصواتها الأصلية
(ساساته = شوكولاتة ^(١)) .

ويظل هذا النوع من الخطأ ملازما للطفل حتى أواخر هذه المرحلة .
فقد لازم ابنتي عفافا حتى أوائل سنتها الخامسة ؛ بل لا تزال إلى اليوم
(وسنها الآن خمس سنين وثلاثة أشهر) تجد بعض الصعوبة في النطق
بالشين وتميل إلى قلبها سينا (وكان هذا آخر مظهر لديها من مظاهر
الخطأ الذي نحن بصده) .

غير أن نوع الحروف التي ينالها التغير وكميتها ... كل ذلك
يختلف باختلاف السن .

(ب) أنه يحرف أصوات الكلمة عن مواضعها ، فيجعل اللاحق
منها سابقاً والسابق لاحقاً .

ويلازمه هذا النوع من الخطأ مدة طويلة . فلم تتحرر منه ابنتي
عفاف إلا في أواسط السنة الرابعة . ففي الشهر الخامس من سنتها الرابعة
كانت لا تزال تقول « إمسو » بدل اسمو (اسمه) ، و « جمزة » بدل
جمزة (حذاء) ، و « أحبسو » بدل أحسبو (أحسبه) ... وهلم جرا .
(ح) لا ينطق بجميع أصوات الكلمة بل يكتفى بلفظ بعضها .
والجزء الذي يناله الحذف هو غالباً الجزء الأخير (تت = تحت ، مد =
منديل ، بس = فستان ... الخ) .

وترجع هذه الأخطاء الصوتية جميعها إلى ضعف أعضاء النطق عند
الطفل في مبدأ هذه المرحلة ، وضعف ادراكه السمعي وذاكرته السمعية ،
وقلة المران ، وتأثر عناصر الكلمة بعضها ببعض ... وهلم جرا .

(١) كل هذه الكلمات مأخوذة من لغة ابنتي عفاف في هذا العمر .

وكما تقدمت به السن واشتدت أعضاء صوته ودقت حاسة سمعه وقويت ذاكرته ، حسن نطقه وقلت أخطاؤه . ويعينه في هذا السيل ما يبذله المحيطون به من جهود لإصلاح نطقه ، إذ يكررون له الكلمة عدة مرات ، أو ينطقونها على مهل متميزة الحروف ، أو ينطقونها بصوت مرتفع ... وما إلى ذلك .

وإلى الأخطاء السابقة وما إليها يرجع السبب في صعوبة فهم حديثه على غير المحيطين به . وقد خيل إلى بعض الباحثين أن الطفل يخترع اختراعا بعض كلمات في مبدأ هذا الدور . والحق أن الطفل لا يأتي بجديد من عنده ، وأن الكلمات التي يظن أنها من اختراعه ترجع جميعها إلى كلمات تقليدية : فبعضها محاكاة محرفة كثرت فيها الأخطاء السابق ذكرها حتى بعدت عن أصلها بعداً كبيراً ؛ وبعضها محاكاة صحيحة لكلمات يعتمد بعض الملازمين للطفل أن ينطقوا بها نطقاً محرفاً يتفق مع طريقة نطقه : فهذه الكلمات هي من اختراع الكبار لا من اختراع الطفل .

٢ - يولع الطفل في مبدأ هذه المرحلة بتكرار المقاطع والكلمات عدة مرات (بابا بابا بابا = بابا أي الوالد ، ماما ماما ماما = ماما أي الأم ... وهكذا معظم الكلمات) . وهذا راجع إلى أسباب كثيرة : منها أن النشاط الحركي يتجه دائماً إلى الأشكال التماثلة والأوضاع المتشابهة ؛ ومنها أن إيقاف الحركة فجأة يتطلب مجهوداً أكبر من المجهود الذي يتطلبه استمرارها ، فالطفل بتكراره هذا يميل بفطرته إلى أخف المجهودين (وإلى هذا يرجع السبب في حدوث هذه الظاهرة نفسها عند الكبار أحياناً وخاصة حينما يتكلمون بسرعة) .

٣ - في مبدأ هذه المرحلة تكثر في لغة الطفل أصوات اللين (حروف المد) وتقل الأصوات ذات المقاطع (الحروف الساكنة) .

فيحذف من كل كلمة من كلماته عدداً من حروفها الساكنة ويضيف إليها حروفاً لينه ليست فيها (كبا = كلب ، باتى = برنيطة ... الخ) .
 ٤ - وفي مبدأ هذه المرحلة يسير الطفل ببطء كبير في محاكاته ، فقد تمضى أشهر بدون أن يستطيع النطق بأكثر من بضع كلمات . ثم تنحل عقدة لسانه مرة واحدة ، وحينئذ يسير في هذه السيل بخطى حثيثة لدرجة يصعب معها على من يلاحظه أن يحصى ما يدخل في متن لغته كل يوم من كلمات جديدة . فمن مبدأ هذه المرحلة إلى أوائل الشهر الرابع من السنة الثانية ؛ لم تكن ابقي عفاف لتستطيع النطق إلا بكلمة واحدة وهي « بابا » ؛ ثم زاد متن لغتها كلمتين أخريين وهما : « بو » = أمبو (أى طلب الشرب) ؛ و « كاني » = تاني (تطلب بذلك تكرار الشيء مرة ثانية) . وفي أوائل الشهر الخامس من السنة الثانية زاد متن لغتها كلمة رابعة وهي « ماما » ؛ وفي أوائل السادس كلمتين وهما « كا كا » (كانت تطلقها على الدجاجة والحمامة سواء أكانتا حيتين أم مطهيتين) و « نأ » = لأ (علامة النفي) ؛ وفي أواخر التاسع كلمتين وهما « ننا » (أى النوم) و « إث » = إرش (أى قرش) ؛ وفي أواخر العاشر ثلاث كلمات وهي « أنناه » = الله (ما أحسن هذا !) و « توتو » (أى الكلب) ونمنه = نملة ؛ ومن أواخر الحادى عشر من السنة نفسها (السنة الثانية) انحلت عقدة لسانها وأصبح من الصعب متابعتها وإحصاء ما يجد في متن لغتها من كلمات .

٥ - وفي أواسط هذه المرحلة وأواخرها تصل قوة التقليد اللغوى عند الطفل ، في مهارتها ودقتها ونشاطها وغزارة محصولها وأهميتها وسيطرتها على النفس ، إلى أقصى ما يمكن أن تبلغه قوة إنسانية .

ففى هذا الدور لا يدع الطفل أى كلمة أو جملة تلقى عليه بدون أن يحاكيها . وإن عاقه طول جملة عن تكرارها جميعها ، حاكى ما يعلق

بذهنه من كلماتها ، وبخاصة آخر كلمات فيها .

ولا يقتصر على تقليد الكلمات والجلل التي يريده المحيطون به على محاكاتها ، بل يحاكي كذلك من تلقاء نفسه كثيراً من الكلمات التي ترد في محادثات الكبار على مسمع منه .

ويحرص الطفل كل الحرص على ما يحصل عليه من مفردات ؛ وكثيراً ما يبلغ به هذا الحرص ان يكررها في خلوته ويؤلف من شتاتها أغاني وجمل عارية عن الدلالة ولكنها كبيرة الأثر في تثبيتها في ذهنه .

ولا تظهر مهارة الطفل التقليدية في هذا الدور في محاكاة الكلمات والجلل فحسب ، بل تظهر كذلك في محاكاة الأساليب الصوتية التي تلقى بها الجلل الإخبارية والاستفهامية والطلبية والتعجبية والزجرية ... وهلم جرا .

ولمهارة الطفل في التقليد اللغوي في أثناء هذه المرحلة ولشدة ميله إليه ، يستطيع أن يتعلم بسرعة وسهولة عن طريق المحاكاة أية لغة أجنبية إذا أتيح له فرصة الاختلاط بالمتكلمين بها ؛ بل يستطيع أن يتعلم بهذه الوسيلة أكثر من لغة أجنبية واحدة . فالأطفال المصريون مثلاً الذين يبعث بهم آبائهم إلى المدارس الأجنبية في هذا الدور يأخذون عن طريق المحاكاة عن معلمهم ومعلماتهم اللغة التي يتكلمون بها ، ولا يلبثون بعد أمد قصير أن يجيدوا هذه اللغة لدرجة لا يستطيع معها أكبر خبير في اللغات أن يميزهم من أهلها . والطفل إذا ولد من أبوين مختلفي اللغات أخذ عن كل منهما لغته فيصبح ثنائي اللغة Bilingue . - وإذا أتيح للطفل بصفة دائمة في هذا الدور سماع أكثر من لغتين أخذها جميعها عن طريق المحاكاة بدون أن يشعر أنه يتعلم ، ووصل في إجادة كل منها إلى نفس الدرجة التي يبلغها في لغته الأصلية ، فينشأ متعدد اللغات Polyglotte . - ومن أجل هذا تختار الأسرات الغنية لأولادها في هذا الدور مربيات

مختلفات اللغات حتى تنتقل إليهم بالمحاكاة جميع لغاتهم .

وفي هذا يختلف الكبار عن الصغار اختلافا كبيرا . فهما بذل الكبار في تعلم لغة أجنبية من جهود ومهما طالّت مدة إقامتهم بين أهلها ، فلن يصلوا في إجادتها من الناحية الصوتية إلى الدرجة التي يصل إليها الصغار في هذا الدور . والسبب في هذا راجع إلى أن الطفل يلبي في محادثاته داعي غريزته ، ويسلك بهذا الصدد طريقا محببا إليه ، ويسير على أسلوب يتفق مع ألبابه ، فيسهل عليه بذل المجهود ويؤتي مجهوده أكله . على حين أن الكبير يتعلم اللغة الأجنبية لغاية خارجية عنها ، فيصعب عليه بذل المجهود في هذا السبيل . هذا إلى أن الكبار قد رسخت لديهم عادات كلامية خاصة وتشكلت أعضاء نطقهم بالشكل الذي يلائمها ؛ فيصبح من الصعب عليهم مع هذا اكتساب عادات صوتية جديدة مخالفة لعاداتهم الأولى . وليس الأمر كذلك عند الطفل ؛ فأعضاء نطقه في هذا الدور تكون مرنة قابلة للتشكل بمختلف الأشكال .

٦ - ولا يقتصر نشاط الطفل التقليدي في هذه المرحلة على الأصوات اللغوية ، بل يمتد كذلك إلى ما عداها من الأصوات ، وبخاصة أصوات الحيوان ومظاهر الطبيعة . بل إن اتجاهه إلى محاكاة هذه الأصوات يظهر قبل اتجاهه إلى محاكاة الكلمات . فقد كان في استطاعة ابنتي عفاف في الشهر الثالث من سنّها الثانية (٩ - ٤ - ٣٥) أن تحاكي صوت طائفة كبيرة من الحيوان ؛ مع أنها إذ ذاك لم تكن لتستطيع النطق إلا بكلمة واحدة وهي « بابا » .

ويسلك الطفل في تقليده لهذا النوع طريقتين : إحداهما أن يلفظه في أصوات مبهمّة مشبهة لأصواته الأصلية ؛ وثانيتهما أن يمثله في أصوات ذات مقاطع وأصوات مد (« ماء » ، لثغاء الحروف ، « كاك » ، لصوت الدجاجة ، « هو هو » ، لنباح الكلب . . . وهلم جرا) . - وقد قرر

العلامة تين Taine أن الأطفال في هذه المرحلة أمهر كثيراً من الكبار في محاكاة أصوات الحيوان في صورتها الطبيعية.

(ثانياً) ومن أهم الظواهر المتعلقة بالدلالة في هذه المرحلة الأمور الآتية :

١ - على الرغم من أن فهم الطفل لمعاني الكلمات يبدو لديه في المرحلة السابقة لمرحلة التقليد كما تقدمت الإشارة إلى ذلك ^(١) ، فإن درجة فهمه تظل مدة طويلة ضعيفة وغير دقيقة . - ويبدو هذا في مظاهر كثيرة منها :

(١) أنه في أوائل هذه المرحلة يستخدم الكلمات القليلة التي يستطيع النطق بها استخداماً واسعاً يدل على عدم دقته في فهم مدلولاتها ؛ فيحمل كلا منها من المعاني أكثر مما يحتمله ، ويعبر بها عن جميع ما يرتبط بمعناها الأصلية برابطة ما ، وقد يتجاوز هذا كله فيعبر بها عن أمور لاصلة لها مطلقاً بمعناها الأصلية . فيطلق مثلاً « كا كا » على الدجاجة ، والطبق الذي تقدم فيه ، والطاهي الذي يعدها ، وغرفة الطهي التي تعد فيها ، والسكين الذي تذبح به ، والقفص الذي تحبس فيه ، والبيضة التي تبيضها ... ؛ وقد يتجاوز هذا كله فيطلقها على شيء أجنبي عنها كالملكتب مثلاً لأدنى ملابسة في ذهنه أو لاضطراب معناها لديه . - وقد لاحظت أن ابنتي عفافاً في أوائل سنتها الثالثة تطلق كلمة « ننا » على النوم وما يشق منه ، وعلى جميع الأمور التي تشبهه أو تمت إليه بصلة ؛ فكانت تطلقها على السرير ، وعلى الاختفاء فتقول « الكا كا ننا » قاصدة التعبير عن اختفاء الدجاجة عن الأنظار ، وعلى البعد والإبعاد فتقول « ماما ننا » معبرة عن رغبتها في أن تبعد أمها عن

مجلسنا ، وعلى حفظ الشيء بعد الفراغ من استخدامه فتقول « فوطه
تنا ، أى أن المشوش (الفوطه) قد انتهت الحاجة إليه وحفظ في المكان
المعتاد حفظه فيه .. وكانت تطلق لفظ إمة = عمه (أى عمامة) على
العمامة وعلى الشخص الذى يلبسها .

وهذا التوسع فى الاستعمال لا ترجع أسبابه دائماً إلى ضعف الفهم
وعدم الدقة فى إدراك المدلولات ، بل ترجع أحيانا إلى ضآلة محصول
الطفل فى الكلمات فى ذلك العهد وحاجته إلى التعبير بأى شكل ،
تؤثر رجوع أحيانا إلى السيين مجتمعين .

(ب) أنه فى أوائل هذه المرحلة يطلق اسم الجنس على غير أفراد
لأدنى مشابهة . فقد لاحظت أن ابنتى عفافا كانت إلى أواخر السنة
الثانية ، تطلق « كا كا » (ومعناها الأصلية فى لغتها الدجاجة) على
الدجاج والحمام والاوز والبط ... وما إليها ؛ وكلمة « ماء » (ومعناها
الأصلية فى لغتها الخروف) على الخروف والبقر والحصان والحمار ...
وما إليها ؛ و « ماما » على جميع السيدات ؛ و « بابا » على جميع الرجال ...
وهلم جرا .

وكما تقدمت السن بالطفل وكثر محصوله اللغوى ، يدق فهمه
وتحدد معانى الكلمات فى ذهنه ، فتخلص من المدلولات الأجنبية التى
كانت عالقة بها ، وتتميز لديه الأجناس بعضها من بعض ، فيطلق على
أفراد كل منها اسمها الخاص بها .

٢ - وفى أوائل هذه المرحلة تبدو لغة الطفل عارية عن الصرف
والاشتقاق . فكل كلمة من كلماته تلازم شكلا واحداً ، وتدل فى
شكلها هذا على جميع ما يشتق منها ويتصل بها . وبتقدم الطفل فى هذه
المرحلة يدرك العلاقة بين تغير بنية الكلمة وتغير معناها أو وزنها ، فظهر
حينئذ عناصر الصرف والاشتقاق فى لغته .

٣- وفي مبدأ ظهور هذه العناصر يميل الطفل إلى القياس والسير على وتيرة واحدة حيال جميع الكلمات . فقرأه مثلاً يتبع طريقة واحدة في التأنيث ، فيقول خروف وخروقة وحصان وحصانة كما يقول كلب وكلبة ...

٤- يفتح الطفل هذه المرحلة بالنطق بكلمات مفردة قاصداً بها التعبير عما نعبر عنه بالجل . فيقول مثلاً - « باب » قاصداً افتح الباب ، و« شباك » قاصداً اقل الشباك ، و« عصا » قاصداً اضرب القط بالعصا ... وهلم جرا . ويفهم غرضه من السياق والظروف المحيطة به والإشارات اليدوية والجسمية التي تصحب كلامه .

ويختار الطفل عادة للتعبير عن الجملة الكلمة التي يجيد النطق بها أو الكلمة التي تسبق غيرها إلى لسانه ، ولو لم تكن ذات أهمية في المعنى الذي يريد تقريره . فمن ذلك أن ابنتي عفافا وسنها ثمانية عشر شهراً وبضعة أيام (٢ - ٨ - ٣٥) كانت تسير القهقري ، فعثرت في طبق كان يوضع فيه اللبن لهرتها وأولادها الصغار ، وكاد يحتل توازنها ؛ ولما تبين لها السبب في عثرتها قالت « بو » (بو = أمبو = الشرب) أي إن السبب في ذلك هو الطبق الذي تشرب فيه الهرة وأولادها لبنها .

ثم ترتقى لغة الطفل بهذا الصدد فتصبح ثنائية الكلمات (عفاف في أوائل السنة الثالثة : « ماء مم » أي الخروف يأكل ؛ « مامانأ » أي لتغادر ماما هذا المكان) . وبعد ذلك بقليل تصبح لغته ثلاثية الكلمات (عفاف في الشهر الرابع من السنة الثالثة : « ماما أوه إنا » = ماما ألم هنا ، مشيرة إلى رقبة والدتها ، أي إن برقة أمها ألما أو مرضاً) . أما تركيب الجمل تركيباً كاملاً فلا يصل إليه الطفل إلا في أواخر هذه المرحلة .

٥- وفي مبدأ ظهور الجمل في لغة الطفل تبدو عارية عن الروابط

والحروف، ويبدو تركيبها ساذجا، وتبدو كلماتها بدون تنسيق ولا ترتيب فيوضع بعضها بجانب بعض كيفما اتفق. ومن نماذج ذلك ما قاله ابنتي عفاف في ٢٠ - ٧ - ٣٦ « أنا نونو دده (وقوست ظهرها لتمثل الحالة التي كانت عليها وهي صغيرة) ماما دز ساه، أى حينما كنت صغيرة على هذه الصورة كانت والدتي ترضعني الشاي في الثدي الصناعي.

وقد يرتب الطفل أحيانا كلمات جملة بشكل يتفق مع ما لكل منها من أهمية في نظره؛ فيبدأ بأكبرها أهمية ويتدرج حتى ينتهى بأقلها شأنًا. فيقول مثلا: «عصايا بابا ضرب محمد، قاصداً أن أباه قد ضرب محمدا بالعصا. فيقدم العصا لأنها أكبر عناصر الجملة أهمية في نظره، فاتباهه قد تعلق بها أكثر من تعلقه بمما عداها، ولأن بيان آلة الضرب هو أهم ما يرمى إليه من جملة؛ ثم يتبعها بالكلمة الدالة على الشخص الذي اتصل بها اتصالا مباشرا وقام بتحريكها وهو بابا؛ ثم يأتى بالكلمة الدالة على أثر تحريك أيه للعصا وهي ضرب؛ ويختم جملة بمحمد الذي لم يقم بعمل إيجابي في الحادث الذي يريد الطفل التعبير عنه.

٦- وأول كلمات تبدو عند معظم الأطفال هي أسماء الذوات، وتظهر بعدها الأفعال^(١)، ثم الصفات^(٢)، ثم الضمائر (ولعدم وجود

(١) لاحظت أن أول نوع من الأفعال ظهر في لغة ابنتي عفاف كانت فعل الأمر. ففي أوائل السنة الثالثة (ابتداء من ٤ - ٣ - ٣٦) نطقت بفعل «تنامي» = تعال (أمر بالجمي) و «استنى» (أمر بالانتظار) وكانت تستعمل هذين الفعلين مستدين المذكر دائما ولو كان المخاطب مؤنثا؛ و «أدى» = خذي (أمر بالأخذ) و «آني» = هاتي (أمر بالإعطاء) وكانت تستعملها مستدين المؤنث دائما ولو كان المخاطب مذكرا. - ولم يظهر الضارع والماضى في لغتها إلا في مرحلة لاحقة لهذه المرحلة.

(٢) قد تظهر الصفات عند بعض الأطفال في مرحلة سابقة لمرحلة ظهور الأفعال؛ بل لاحظ العلامة

الضماير في لغة الطفل في مبدأ هذه المرحلة نراه يعبر عن نفسه باسمه العلم فيقول مثلا « فيفى مم » (أى فيفى تريد أن تأكل ^(١)) ، ولا تظهر الحروف وما يشبهها من الظروف والروابط وأسماء الشرط إلا في منتصف هذه المرحلة أو أواخرها ^(٢) . ولذلك تظهر جمل الطفل في المبدأ عارية عن الروابط والحروف كما سبقت الإشارة إلى ذلك ^(٣) .

والسبب في هذا راجع إلى ما سنذكره في الفقرة التالية من أن الطفل

Preyer أن أول كلمة نطق بها ابنه كانت صفة كما سيأتى بيان ذلك في الفقرة الأخيرة من هذا الفصل . - وأتى لاحظه على ابنتي عفاف أن الصفات والأفعال قد ظهرا لديها في وقت واحد ، ولكنهما ظهرا متأخرين من أسماء الذات . ففي الوقت الذي كانت تنطق فيه بالأفعال الأمر التي تقدمت الإشارة إليها في التليق السابق وكانت تنطق ببعض صفات : فن ذلك « دح » بمعنى جميل ^(٤-٣-٣٦) و « أمح » بمعنى أحر (وكانت تستعمله في صيغة المذكر دائما ولو كان الموصوف مؤنثا) و « يده » أى يضاء (وكانت تستعملها في صيغة المؤنث دائما ولو كان الموصوف مذكرا) ، وقد ظهرا لديها في ١١-٧-٣٦ .

(١) غير أننى لاحظت على ابنتي عفاف أن ضمير المتكلم المنفصل « أنا » قد ظهر في لنتها يوم ٢٩-١-٣٦ أى قبل ظهور الصفات والأفعال ، ولاحظت كذلك أنها تستخدمه استخداما صحيحا فلا تعامله معاملة الأعلام كما يفعل بعض الأطفال في هذه المرحلة بل تستعمله حينما تريد الإشارة إلى نفسها . (٢) لم تظهر الحروف وما إليها في صورة واضحة عند ابنتي عفاف إلا في أوائل الشهر الرابع من سنها الثالثة . ففي ١١-٥-٣٦ ظهرت كلمة « إنا » بكسر الهمزة بمعنى هنا (ماما أوه إنا = ماما تشكو ألاما هنا مشيرة إلى وقتها) ، وفي ١١-٧-٣٦ ظهر في لنتها « بيد » بمعنى بعيد ، و « إيه ده » أى ما هذا و « يا إنداء » (إيه ده يابابا = ما هذا يلبا) .

أما قبل هذا العهد فما كان يوجد في لنتها من هذه القصة إلا كلمتان ظهرا مبكرتين قبل أوأتهما : إحداهما « نأ » بنون مفتوحة فهمزة ساكنة ، بمعنى لا (أداتة النفي) . - وقد ظهرت في الشهر التاسع من سنها الثانية (وثانيتهما « نأم » بنون مفتوحة فهمزة ساكنة فميم ، بمعنى نعم) أداتة الإعجاب . - وقد ظهرت يوم ٢٠-١٢-٣٥ . - ومن غريب ما لاحظته على ابنتي عفاف بهذا الصدد أن واو العطف ، مع كثرة تكرارها في الكلام ومع فهمها لدلولها قد تأخر ظهورها كثيرا في لنتها . فقد طلب إليها يوم ٢٦-٧-٣٦ أن تقول للعامة : « إنت كخ وعيطه » فقالت لها : « إنت كخ إنت أيطه » فكررت الضمير بدلا من واو العطف ؛ ومن الواضح أن تكرارها الضمير دليل على فهمها لدلول واو العطف .

(٣) انظر آخر صفحة ١٣٧ وأول صفحة ١٣٨ .

يسير في ارتقائه اللغوى وفقاً لارتقاء فهمه . فدرجة نموه الفكرى في مبدأ هذه المرحلة لا تتيح له أكثر من فهم الكلمات الدالة على أمور حسية يمكن أن يشار إليها ، ولذلك اقتصر متن لغته في هذا الدور على أسماء الذوات ؛ فإذا نما تفكيره أمكنه أن يدرك مدلولات الكلمات المعبرة عن أمور معنوية ، وحينئذ تظهر في لغته الأفعال (الدالة على الحدث والزمان) والصفات (الدالة على معنى كلى تتلبس به الذوات بشكل عارض) وما إليهما ؛ ولما كانت الحروف والروابط أدق أنواع الكلمات مدلولاً ، لم يتح له فهمها إلا في أواسط هذه المرحلة أو أواخرها ، فتأخر ظهورها تبعاً لذلك .

وقد قسم العلامة سترن Stern هذا الطريق إلى ثلاث مراحل : سمي أولها « مرحلة المادة » *Stade de la Substance* وهى المرحلة التى تظهر فيها أسماء الذوات ؛ وسمى ثانياتها « مرحلة العمل » *Stade de l'action* وهى المرحلة التى تظهر فيها الأفعال ؛ وسمى الثالثة « مرحلة العلاقات » *Stade des Relations* وهى المرحلة التى تظهر فيها الحروف والروابط ^(١) .

٧ - يكثر في لغة الطفل في أوائل هذه المرحلة الكلمات المأخوذة عن أصوات الحيوان والأشياء والتي يقصدها التعبير عن مصادرها أو عن أمور تتصل بها (ماء للخروف ، وكاكا للدجاجة ، وأأ للضرب ومم للأكل ... وهلم جرا) . - وقد ثبت أن بعض هذه الكلمات يصل إليها الطفل بنفسه بدون تلقين الكبار .

٨ - ويعتمد الطفل في معظم هذه المرحلة اعتماداً كبيراً على الإشارات فيميزها بلغته الصوتية لتحديد مدلولاتها وتوضيح مراميها وتكملة نقصها وتمثيل حقائقها ^(٢) . - وقد يستخدمها وحدها في التعبير

(١) V. Delacroix : *Langage et Pensée* , 304 , 305

(٢) من أوضح النماذج بهذا الصدد ما صدر عن ابني عفاف (يوم ١٣-٣-٣٦) إذ أشرت في

عما يود التعبير عنه . ويكثر هذا لديه قبل ظهور اللغة ، أى قبل دخوله في مرحلة التقليد ، وفي أوائل هذه المرحلة . ففي أواخر السنة الثانية كانت ابنتي عفاف تقتصر في التعبير عن كثير من حاجاتها على الإشارة اليدوية والجسمية . فمن ذلك أنها في تعبيرها عن الفيل كانت تقبض أصابعها ما عدا السبابة وتضع كفها بهذا الشكل تحت شفثيها وتحرك السبابة كما يحركها المصلى في تشهده ، ممثلة بذلك خرطوم الفيل وحركته . وكانت تستخدم هذه الحركات كلما طلبت الذهاب إلى حديقة الحيوان ، أو سئلت عما رأيته بها ، أو طلب إليها بيان ما تمثله صورة فيل وهلم جرا . وقد تبلغ لغة الإشارة عند بعض الأطفال شأواً كبيراً ، فيستطيعون التعبير بها عن معان دقيقة وقصص طويلة . فقد أردت مرة (٢٢ - ١١ - ٣٥ أى أواخر السنة الثانية) أن أشغل ابنتي عفافاً عن اللعب في سريرها لتفرغ للنوم ، فأخذت أقص عليها بالالفاظ التي تفهمها وبالحركات قصة طويلة تتعلق بأسد كان يأكل قطعة لحم فسقط عليه غراب وضربه بمنقاره واختطف منه قطعة اللحم وطار بها حتى نزل على شجرة وأخذ يأكلها . فاستأثرت هذه القصة باتباعها وكانت ، كلما فرغت من مرحلة من مراحلها ، تشير إلى إشارة الفاهم المتتبع لحديثي قائلة « إيه ، إيه » وبعد أن فرغت من القصة أخذت أسألهما عنها كما يفعل المدرس عقب درس محادثة ، فطفقت تمثل بحركات يديها وفما أعمال الأسد وهو يتناول غذاءه ، ثم حركات الغراب إذ ضرب الأسد بمنقاره واختطف منه قطعة اللحم ، وإذا طار بها إلى الشجرة . . . الخ ، غير مستخدمة في ذلك إلا بضعة ألفاظ ككلمة

كتاب فرنسي إلى صورة غزال يرعى الكلا وطلبت إليها أن تذكر ما تمثله هذه الصورة فقالت « مام ، (أى حيوان يأكل) وعززت هذا بأن مثلت هيئة حيوان وحركت فكها وشفثيها كما تحركها في أكله الأكل . . . انظر مثالا آخر بأول صفحة ١٣٨ .

«أأ» التي كانت تعبر بها عن الضرب ، وكلمة «مم» التي كانت تعبر بها عن الأكل .

- ٤ -

عوامل كسب الطفل للغة

يتوقف التقليد اللغوي عند الطفل على عوامل كثيرة أهمها ما يلي :

١ - وضوح الإحساسات السمعية وتمييزها بعضها من بعض :
يولد الطفل أصم ويمتد صممه هذا حتى اليوم الرابع أو الخامس ،
وحيث تبدو لديه أمارات السمع . غير أن إحساساته السمعية تظل
مبهمة إياها ما كبيراً ويظل عاجزاً عن تحديد مصادرها حتى أواخر الشهر
الرابع . ثم ترتقي ارتقاء بطيئاً حتى أوائل السنة الثانية ؛ ثم تدخل في
دور النضج الذي يستغرق أمداً غير قصير .

فالموازنة بين هذه المراحل والمراحل التي تسير فيها لغة الطفل ،
والتي سبق الكلام عنها في الفقرة السابقة ، يتبين أن ظاهرة التقليد
اللغوي تتبع في رقيها ظاهرة الإحساس السمعي .

أما السبب في ذلك فلا يحتاج إلى بيان . فالطفل في تقليده يحاكي
ما يصل إليه عن طريق السمع . فمن البديهي أن تتوقف هذه المحاكاة
على وجود قدرة السمع لديه وأن تتأثر في ارتقائها بما ينال هذه الحاسة
من دقة وتهذيب .

ولذلك نرى أن من يولد أصم ينشأ أبكم ، ولو كانت أعضاء
نطقه سليمة .

٢ - الحافظة والذاكرة السعيتان . - ونعني بذلك القدرة على
حفظ الأصوات المسموعة وعلى تذكرها واستعادتها عند الحاجة إليها .

لا تبدو هذه القدرة عند الطفل إلا بعد بضعة أسابيع بعد ولادته؛ وتظل ضعيفة حتى أواخر الشهر الرابع، ثم ترتقى ارتقاء بطيئاً حتى أوائل السنة الثانية، وحينئذ تبدأ مرحلة فضجها.

فهذا العامل يقطع في طريق نموه نفس المراحل التي يقطعها العامل الأول، وتصحبهما في سيرهما ظاهرة التقليد اللغوي: تظهر بظهورهما وتنمو بنموهما.

أما وجه توقف التقليد اللغوي على هذه الظاهرة فلا يقل وضوحاً عن توقفه على الظاهرة الأولى. وذلك أن الكلمة التي يحاكيها الطفل لا تصبح جزءاً من لغته إلا إذا استطاع حفظها واستعادتها عند الحاجة إلى التعبير عما تدل عليه.

٣- فهم الطفل لمعاني الكلمات.. وقد عرضنا في الفقرة السابقة لأمور كثيرة تدل على توقف التقليد اللغوي على هذا العامل، وثبتت أن كل ارتقاء في تفكير الطفل ودرجة فهمه يتبعه ارتقاء في تقليده ونمو في محصله اللغوي، وتبين وجوه العلاقة بين الأمرين (١).

غير أنه قد يحدث عند أطفال غير عاديين من الناحية اللغوية أن يتخلف التقليد اللغوي عن هذه العوامل الثلاثة.. ويرجع هذا في الغالب إلى خمول محلي في أعضاء النطق، أو كسل طبيعي عام، أو شذوذ الطفل ورغبته عن الاشتراك في الحياة الاجتماعية.

ولهذا يجدر أن نزيد على هذه العوامل الثلاثة عاملاً رابعاً وهو نشاط الطفل الحيوي، ومبلغ عزمه وإرادته، ودرجة رغبته في الاشتراك في حياة الحياة (٢).

(١) انظر ميزات الدلالة في هذا المورد (صفحات ١٣٥ - ١٤٢) وخاصة السادس منها (صفحات

١٣٨ - ١٤٠).

(٢) انظر تفصيل هذا الموضوع جميعه (عوامل كسب الطفل للغة) بكتاني « في التربية »

- ٥ -

مبلغ تمثيل الطفل في ارتقائه اللغوى لنشأة اللغة الإنسانية وتطورها

يذهب كثير من العلماء إلى أن المراحل التى يجتازها الطفل فى أى فرع من فروع حياته تمثل المراحل التى اجتازها النوع الإنسانى فى هذا الفرع *L' Ontogenèse reproduit la Phylogenèse* . - ويطلق على هذه النظرية اسم نظرية التلخيص العام أو نظرية هيكل Haekel^(١) . وعلى هذه النظرية اعتمد كثير من علماء اللغة فى تأييد آرائهم بصدد نشأة اللغة الإنسانية وتطورها .

وقد تكلمنا بتفصيل فى الفصل السابق عن أهم هذه الآراء وناقشناها . فحسبنا هنا أن نشير إليها مبينين وجه اعتمادها على الظواهر المتعلقة بتطور اللغة عند الطفل :

١ - تقدم أن معظم العلماء يذهبون إلى أن اللغة الإنسانية قد نشأت من أنواع التعبير الطبيعى ، وأن الإنسان قد افتتح هذا السبيل بمحاكاة أصوات الطبيعة (أصوات التعبير الطبيعى عن الانفعال) وأصوات الحيوان والأشياء^(٢) .

صفحات ٨٦ - ٩٢ .

هذا وقد علق بعض العلماء أن لحاسة النظر ورؤية الطفل لحركات فم التكلم وشفتيه أثرا كبيرا فى التقليد اللغوى . وقد عرضنا بتفصيل فى كتابنا « فى الترية » لهذه النظرية وذكرنا أدلتها وناقشناها وبيننا ما فيها من فساد (انظر « فى الترية » صفحات ٩٥ - ٩٩) .

(١) يرجع الفضل فى نشرها وتكملتها إلى هيكل الألمانى ، ولذلك نسبت إليه ، وإن كان قد قال بما من قبله العلامة سر Serres . - V. Traité de Psychologie , par Dumas et collaborateurs , p. 32 .

(٢) انظر آخر ص ١٠٢ وتوابها .

ومن أهم الأدلة التى يعتمدون عليها فى تأييد هذه النظرية أن الطريق الذى ترسمه لفشاة اللغة الإنسانية يتفق مع الطريق الذى يسلكه الطفل فى تعبيره . فقد ظهر مما تقدم أن أول ما يظهر من أنواع التعبير المقصود عند الطفل هو محاكاة التعبير الطبيعى عن الانفعال ، ثم تظهر بعده محاكاة أصوات الحيوان والأشياء للدلالة على مصادرها أو على أمور تتعلق بها ، ثم تظهر بعدهما محاكاة الكلمات^(١) .

٢ - تقدم أن معظم علماء اللغة يذهبون إلى أن الكلام الإنسانى كان يعتمد فى المبدأ اعتماداً كبيراً على الإشارات اليدوية والجسمية التى كانت تصحبه فتكمل ناقصه وتوضح مدلوله وتمثل حقائقه ، ثم أخذ يستغنى شيئاً فشيئاً عن هذا المساعد حتى كاد يستقل بالتعبير^(٢) .

ومن أهم الأدلة التى يعتمدون عليها فى تأييد هذه النظرية أن المراحل التى ترسمها تتفق مع المراحل التى تسير فيها لغة الطفل . فقد ظهر مما تقدم أن الطفل ، فى مبدأ مرحلته الكلامية ، يعتمد اعتماداً كبيراً على لغة الإشارات فيمزجها بلغته الصوتية لتحديد مدلولاتها وتوضيح مبهمها وتكملة نقصها وتمثيل حقائقها^(٣) .

٣ - تقدم أن بعض العلماء يذهبون إلى أن اللغة الإنسانية اجتازت فيما يتعلق بتطور أصواتها ، ثلاث مراحل : « مرحلة الصراخ » التى كانت فيها أصوات اللغة شبيهة بأصوات الحيوان والأشياء ومظاهر الطبيعة ؛ ثم « مرحلة المد » وفيها ظهرت أصوات اللين فى اللغة الإنسانية ؛ ثم « مرحلة المقاطع » وفيها ظهرت الأصوات الساكنة^(٤) .

(١) انظر صفحات ١٢٦ - ١٢٩ و صفتى ١٣٤ (رقم ٦) و ١٤٠ (رقم ٧) .

(٢) انظر آخر صفحة ١٠٣ وأول ١٠٤ .

(٣) انظر آخر صفحة ١٤٠ و صفحة ١٤١ .

(٤) انظر صفحات ١١٠ - ١١٢ .

ومن أهم الأدلة التي يعتمدون عليها في تأييد هذه النظرية أن المراحل التي تذهب إليها بصدد التطور الصوتي في اللغة الإنسانية تتفق مع المراحل التي يجتازها الطفل في هذا السبيل . - فقد ظهر مما تقدم أن أول أصوات تظهر لدى الطفل هي الأصوات المبهمة ، ثم تتلوها أصوات اللين ، وأن الأصوات ذات المقاطع لا تكثر في لغته إلا في « مرحلة التمرينات النطقية » (١) .

٤ - تقدم أن معظم العلماء يذهبون إلى أن اللغة الإنسانية قد بدأت بالفاظ دالة على معان جزئية وأن الألفاظ الدالة على المعاني الكلية لم تظهر إلا بعد ارتقاء اللغة ونهضة التفكير الإنساني (٢) .

ومن أهم الأدلة التي يعتمدون عليها في تأييد نظريتهم أنها تتفق مع مراحل التطور اللغوي عند الطفل . فقد تبين مما تقدم أن أول كلمات تظهر عند الطفل هي أسماء الذوات الحسية ثم تظهر بعدها الكلمات الدالة على معان كلية (٣) .

٥ - تقدم أن بعض علماء اللغة يذهبون إلى أن الصفة هي أول ما ظهر في الكلام الإنساني ، ثم ظهرت أسماء الذوات ثم الأفعال واختتمت مراحل الارتقاء بظهور الحروف (٤) .

ومما يعتمد عليه هؤلاء العلماء في تأييد نظريتهم موضوع التطور اللغوي عند الطفل . غير أن هذا التطور لا يؤيدهم فيما يتعلق بأسبقية الصفات على أسماء الذوات . فقد ظهر مما تقدم أن أسماء الذوات هي أول

(١) أنظر صفحات ١٢٦ - ١٢٨ ، وما تحيل عليه هذه الصفحات وانظر كذلك الخاصة الثالثة من خواص الأصوات النوية للطفل في مرحلة التقليد بآخر صفحة ١٣١ وأول صفحة ١٣٢ .

(٢) أنظر صفحة ١١٣ .

(٣) أنظر آخر صفحة ١٣٨ وصفحتي ١٣٩ ، ١٤٠ .

(٤) أنظر صفحتي ١١٣ ، ١١٤ .

ما يظهر في لغة الطفل ثم تتلوها الافعال والصفات (١).
ولذلك يعتمدون في هذه النقطة على أمور تتعلق باصول الكلمات
في اللغات الهندية - الأوربية كما سبقت الإشارة الى ذلك (٢). ويرون
من جهة أخرى أن أسبقية الأسماء على الصفات في الطفولة ليست عامة
عند جميع الاطفال ؛ بل إن بعضهم ليفتح نطقه بكلمات دالة على صفات ،
ولا تظهر لديه الأسماء إلا فيما بعد . وفي ذلك يقول العلامة Preyer
: « ليس صحيحاً ما يذهب إليه كثير من الباحثين من أن ظهور
الأسماء سابق لظهور الصفات عند جميع الاطفال . فقد لاحظت أن أول
كلمة لفظها ابني (وكانت سنه إذ ذاك ثلاثة وعشرين شهراً) كانت
صفة فقد قال Hess يقصد Chaud أى ساخن ، (للتعبير عن أن لبنه ساخن
لا يستطيع شربه) ، ثم ظهرت لديه الاسماء بعد ذلك . وقد لاحظ
العلامة Taine وآخرون بعض ظواهر من هذا القبيل (٣) .
٥ - تقدم أن العلامة شليجيل وأعضاء مدرسته يذهبون الى أن
اللغات الإنسانية الأولى كانت « عازلة » أى لا تنصرف فيها الكلمات
ولا ترتبط فيها عناصر الجملة بعضها ببعض بروابط ملفوظة (٤).
ومن الأدلة التي يعتمدون عليها في تأييد نظريتهم تطور اللغة عند
الطفل . - فقد ظهر مما تقدم أن لغة الطفل تبدو في أوائل مرحلة
التقليد عارية من الصرف والاشتقاق والتنظيم وربط عناصر الجملة
بعضها ببعض (٥) .

(١) أنظر آخر صفحة ١٣٨ وصفحتي ١٣٩ ، ١٤٠ .

(٢) أنظر آخر صفحة ١١٣ وأول صفحة ١١٤ .

(٣) V. Ribot, op. cit. 84, 85

(٤) أنظر صفحات ١١٥ - ١١٨ .

(٥) أنظر آخر صفحة ١٣٦ وصفحتي ١٣٧ ، ١٣٨ .

الفصل الثالث

فصائل اللغات

وخواص كل فصيلة منها وما بينها من صلات



- ١ -

أشهر الآراء في فصائل اللغات

حاول كثير من علماء اللغة أن يرجع اللغات الإنسانية إلى فصائل عامة؛ وقد اختلفت وجهات نظرهم بهذا الصدد اختلافا كبيرا .

فبعضهم نظر إلى الموضوع من ناحية التطور والارتقاء ، فقسم اللغات الإنسانية إلى ثلاث فصائل تختلف أفراد كل منها عما عداها في درجة رقيها ، وتمثل كل منها مرحلة خاصة من المراحل التي اجتازها الكلام الإنساني في سبيل تطوره .

وأشهر نظرية بهذا الصدد هي نظرية شليجيل التي تقسم اللغات من هذه الناحية إلى ثلاث فصائل : « اللغات غير المتصرفة أو العازلة » (وتشمل الصينية ، والسيامية ، والبرمانية ، والتبتية ... الخ) ؛ و« اللغات اللصقية أو الوصلية » (وتشمل التركية ، والمنغولية ، والمنشورية ، واليابانية ، ولغات الباسك ... الخ) ؛ و« اللغات المتصرفة أو التحليلية » (وتشمل الفارسية والهندية واللاتينية والإغريقية والجرمانية والعربية والعبرية ... الخ) .

وقد شرحنا في الفصل الأول هذه النظرية وناقشناها فظهر لنا فسادها

من عدة وجوه، وتبين أن الأساليب الثلاثة التي تقسم على أساسها اللغات الإنسانية إلى فصائل (العزل والصلق والتصرف)، توجد مجتمعة في كل لغة إنسانية: فلا نكاد نعثر على لغة عارية عن أسلوب منها (١).

وبعضهم قطع النظر عن موضوع التطور والارتقاء، وقسم اللغات الإنسانية إلى فصائل يجمع أفراد كل فصيلة منها صلات قرابة لغوية، فتتفق في أصول الكلمات وقواعد البنية وتركيب الجمل... وما إلى ذلك، ويتكون من الأمم الناطقة بها مجموعة إنسانية متميزة، ترجع إلى أصول شعبية واحدة أو متقاربة، وتؤلف بينها طائفة من الروابط الجغرافية والتاريخية والاجتماعية.

وأشهر نظرية قسّمت اللغات على هذه الأسس هي نظرية مكس مولر Max Muller التي ترجع جميع اللغات الإنسانية إلى ثلاث فصائل: الفصيلة الهندية الأوروبية، والفصيلة السامية الحامية، والفصيلة الطورانية (٢). - وسنتكلم عن كل فصيلة منها على حدة فيما يلي:



(١) أنظر صفحات ١١٥ - ١١٨.

(٢) فطن كثير من العلماء قبل مكس مولر إلى صلات القرابة التي تربط اللغات الهندية والآرية والأوروبية بعضها ببعض، وإلى الصفات التي تشترك فيها أفراد الفصيلة الحامية - السامية؛ كما تقدست الإشارة إلى ذلك في فترة «تاريخ البحوث اللغوية» (أنظر صفحات ٥٥ - ٥٧). - ولكن يرجع الفضل إلى مكس مولر في تكملة هذه البحوث ونشرها، وفي دراسة الفعيلة الهندية الأوروبية على الأخص دراسة عميقة مستوعبة، وفي إضافة فصيلة ثالثة إلى الفصيلتين السابقتين، وهي فصيلة اللغات الطورانية (وقد اتفق معه في جعل هذه اللغات فصيلة ثالثة العلامة الألماني بونسن Bunsen في كتابه له Outlines of the philosophy of Universal history ظهر في نفس العصر الذي ظهر فيه بحث مكس مولر بهذا العدد Letter on the Classification of the Turanian Languages). - ولهذا نسب إلى مكس مولر تقسيم اللغات إلى هذه الفصائل الثلاث.

- ٢ -

الفصيلة الأولى: الهندية الأوروبية

Langues Indo - Européennes

تشمل هذه الفصيلة ثمانى طوائف من اللغات ، وهى :

١ - « اللغات الهندية - الإيرانية ، أو « اللغات الآرية » وتشمل

شعبتين :

احدهما شعبة اللغات الهندية (السنسكريتية Sanskrit والبراكريتية

Prākṛit ، واللغات الهندية الحديثة Langues Néo - indoues ... الخ) ؛

والأخرى شعبة اللغات الإيرانية (الفارسية القديمة Vieux perse ،

والزند أو الأвестية Zend ou Avestique وهى لغة الأسفار المقدسة

المسماة الأفستا أو الزند - أفستا ، والبهلويه Pehlvi ، والفارسية الحديثة

Persan ، والكردية Kurde ، والآسيية Ossète ، وهى لغة الآسيين

Ossètes وهم سكان القوقاز الأوسط ، والافغانية ... وهلم جرا) .

ولكثرة وجوه الشبه بين هاتين الشعبتين عددها علماء اللغة طائفة

واحدة سموها طائفة « اللغات الهندية الإيرانية » ، أو طائفة « اللغات

الآرية » .

وكان القدامى من علماء اللغة يتوسعون فى كلمة « اللغات الآرية »

فيطلقونها على جميع طوائف الفصيلة الهندية - الأوروبية ، من قبيل

إطلاق الخاص على العام . ولكن المحدثين منهم آثروا العدول عن

هذا الاستعمال اتقاء للخط واللبس ، فأصبحوا لا يطلقون كلمة « اللغات

الآرية » ، إلا على الطائفة التى نحن بصدد الكلام عنها ^(١) .

- ٢ - « اللغات الأرمنية » Langues Arméniennes .
- ٣ - « اللغات الإغريقية » ، وتشمل اليونانية - الأتيكية ، والدورية ، واليونانية الحديثة التي تكونت في القرون السابقة لليلاد وقامت على أنقاض اللغات اليونانية القديمة ... الخ) .
- ٤ - « الألبانية » .
- ٥ - « اللغات الإيطالية » ، وتشمل الاسكية Osque ، والأمبرية - السمنية Ombrien - Samnite ، واللاتينية ، واللغات الرومانية Langues Romanes وهي المتفرعة من اللاتينية كالفرنسية والبرتغالية والإيطالية والأسبانية ولغة رومانيا ... الخ) .
- ٦ - « اللغات السلتية » Langues Celtiques (التي كانت لغات شعوب السلت Les Celtes ، وقد طغت عليها الآن اللغات الفرنسية والانجليزية والأسبانية ، ولكن بقي بعض أشكال منها في كثير من اللهجات المحلية بإيرلندا وويلز ومنطقة البريتون بغرب فرنسا) .
- ٧ - « اللغات الجرمانية » Langues Germaniques ، وتشمل ثلاث

شعب :

- أولها شعبة الجرمانية الشرقية وهي اللغة الجوتية Gothiques ؛
- وثانيها شعبة اللغات الجرمانية الشمالية ، وهي لغات إيسلندا والدانيمرك والسويد والنرويج ؛
- وثالثها شعبة اللغات الجرمانية الغربية وتشمل الانجليزية - السكسونية ، والانجليزية الحديثة ، والهولندية ، واللغات الألمانية ... الخ .
- ٨ - « اللغات البلطيقية السلافية » ، وتشمل شعبتين :
- أحدهما شعبة اللغات البلطيقية : وهي الليتوانية Lituanienne (لغة ليتوانيا Lituanie) والليتونية Lette (لغة ليتوانيا Littonie) والبروسية القديمة ؛

والأخرى شعبة اللغات السلافية : وهي السلافية القديمة ،
والروسية ، والبولونية ، والتشيكية ، والسرية - الكرواتية ، والبلغارية .
ومن هذا يظهر أن اللغات الهندية - الأوروبية هي أكثر اللغات
الإنسانية انتشاراً ، إذ يتكلم بها الآن جميع سكان أوروبا والأمريكتين
وأستراليا وجنوب أفريقيا (ما عدا بعض جماعات قليلة بأوروبا تتكلم
البسكية أو الفينية أو المجرية أو التركية ... وما إلى ذلك ، وما عدا السكان
الأصليين للأمريكتين وأستراليا وجنوب أفريقيا الذين انقرض معظمهم
ولم يبق منهم الآن إلا عدد يسير آخذ في الانقراض) ، ويتكلم بها
كذلك قسم كبير من سكان آسيا (الهند ، فارس ، أفغانستان ،
الكرديستان ، القوقاز ، أرمينيا ... الخ) .

والشعوب الناطقة بهذه الفصيلة هي أرقى الشعوب مدنية في العصر
الحاضر ، وأعظمها نشاطاً ، وأكبرها شأنًا ، وأكثرها إنتاجاً في مختلف
فروع الحياة وأجلها أثراً في الحضارة الإنسانية الحديثة .

ويرجع الفضل في انتشار هذه الفصيلة إلى عوامل كثيرة أهمها
الغزو والاستعمار . فعلى أثر غزو الآريين للهند انتشرت لغاتهم في هذه
البلاد وقضت على لغة السكان الأصليين (لم يبق من هذه اللغات إلا
آثار ضئيلة سنعرض لها في كلامنا عن الفصيلة الثالثة) . وعلى أثر
استعمار الأوروبيين للأمريكتين وأستراليا وجنوب أفريقيا انتقلت إلى
هذه المناطق اللغات الإنجليزية والإسبانية والفرنسية .

أما الموطن الأول لهذه الفصيلة فلا نكاد نعرف شيئاً يقينياً عنه ؛
وقد ذهب العلماء بصده مذاهب كثيرة تعتمد في معظم نواحيها على
الحدس والتخمين وفي نواح أخرى على حجج ضعيفة لا يطمئن إلى
مثلا التحقيق العلمي : فمن قائل إنها نشأت في آسيا الوسطى بمنطقة
التركستان وما إليها ؛ ومن قائل إنها نشأت بأوروبا الشرقية بالمناطق

الروسية ؛ ومن قائل إنها نشأت بمناطق بحر البلطيق .

وتمتاز هذه الفصيلة بكثرة شعبها واتساع هوة الخلاف بين أفرادها . فقد انقسمت إلى الطوائف الثمان السابق ذكرها ، وانقسمت كل طائفة من هذه الطوائف إلى شعب ، وكل شعبة إلى عدد كبير من اللغات ، وسلكت كل لغة من هذه اللغات في ارتقائها سبيلا يختلف عن سبيل غيرها ؛ فكثرت وجوه الخلاف بينها ، وتضاملت وجوه الشبه ، حتى أن بعضها ليدو غريبا عن بعض ، ولا تظهر صلة قرابته به إلا بعد تأمل عميق .

ويرجع السبب في هذا إلى عوامل كثيرة أهمها اختلاف البيئات التي انتشرت فيها هذه الفصيلة واختلاف الشئون الاجتماعية التي اكتنفت الناطقين بكل شعبة منها .

وقد ترتب كذلك على هذه العوامل أن اختلفت كل لغة منها عما عداها في درجة رقيها وبلغ بعدها عن أصولها الأولى . فمنها ما لا يزال جامداً على خصائصه القديمة ، ومنها ما قطع في زمن يسير مرحلة واسعة في طريق الارتقاء ، ومنها ما سار في هذه السبيل بخطى متدئة بطيئة . فانتشار الشعبة الإيرانية مثلاً في مناطق عريقة في الحضارة ، وتأثرها باللغات التي كانت سائدة في هذه المناطق ... كل ذلك وما إليه قد ذلل لها وسائل الارتقاء ، فسارت في هذه السبيل بخطى حثيثة ، حتى وصلت في أوائل القرن الأول الميلادي إلى شأو لم تبلغ مثله اللغات الأوروبية إلا حوالي القرن العاشر . على حين أن انتشار اللغة الليتوانية مثلاً في منطقة زراعية ضيقة تغلب على أهلها صفة المحافظة على القدم ، وبقاء هذه المنطقة بمعزل عن تيارات الحضارة وعن المؤثرات الخارجية ... كل أولئك قد عاق تقدم اللغة ، فظلت محتفظة بكثير من الأشكال الأولى لفصيلتها .

وستتكم بتفصيل عن هذه الامور وما يتصل بها في فصل حياة اللغة، (١).

- ٣ -

الفصيلة الثانية : الحامية - السامية

Langues Chamito — Sémitique

تشمل هذه الفصيلة مجموعتين من اللغات : إحداهما مجموعة اللغات السامية ، وثانيتها مجموعة اللغات الحامية .
أما مجموعة اللغات السامية ، فتتظم طائفتين :
١ - اللغات السامية الشرقية ، وهي اللغات الأكادية Accadien أو

الآشورية البابلية Assyro - Babylonniennes .

٢ - اللغات السامية الغربية ، وتشمل شعبتين :

(أ) لغات الجزء الشمالى من هذا القسم ، وهي اللغات الآرامية (٢)
(ويدخل فيها الكلدانية أو الآرامية الشرقية ، والسريانية أو الآرامية الغربية) ، واللغات الكنعانية (ويدخل فيها الفينيقية والعبرية) .
(ب) لغات الجزء الجنوبى من هذا القسم ، وهي العربية ، والحيرية (وتسمى كذلك السبئية أو اليمنية أو العربية الجنوبية) ، واللغات الأثيوبية أو الحبشية .

وأما مجموعة اللغات الحامية ، فتتظم ثلاث طوائف :

١ - اللغات المصرية ، وتشمل المصرية القديمة والقبطية .

(١) أنظر الفصل الرابع .

(٢) انتشرت الآرامية كذلك ، تحت تأثير الهجرة والغزو ، في كثير من المواطن التي كانت تحتها البابلية والآشورية .

٢ - اللغات الليبية أو البربرية ، وهي لغات السكان الأصليين لشمال أفريقيا (طرابلس وتونس والجزائر ومراكش والصحراء والجزر المتاخمة لها) ، وتشمل اللغات القبيلية Kabyles ، والشاوية Chaouïa (اللغات القديمة لسكان الجزائر) ، والتماشكية Tamachek (وهي اللغات القديمة لقبائل التوارج Touareg ، وهي قبائل رحالة بصحراء المغرب) ، واللغات الشيلوهية Chellouh (لغات السكان الأصليين لجنوب مراكش) ولغات زناته Zénaga ، واللغات الجونشية Guanche (لغات السكان الأصليين لجزر قناريا Canaries ، بالمحيط الاطلانطيقي ، في الشمال الغربي من الصحراء الكبرى) ... وهلم جرا .

٣ - اللغات الكوشيتية Couchitiques وهي لغات السكان الأصليين للقسم الشرقي من أفريقيا المحصور بين درجة العرض الرابعة جنوب خط الاستواء وحدود مصر (ما عدا المناطق الحبشية الناطقة بلغات سامية والتي تقدم ذكرها في المجموعة الأولى وما عدا المناطق السودانية وما إليها التي سيأتي ذكر لغاتها في الفصيلة الثالثة) ، وتشمل اللغات الصومالية ولغات الجالا ، والبديجا ، ودنقلة ، والاجاو ، والافار أو الساهو ، والسيداما ... الخ Somali, Galla, Bedja, Dankali, Agaw, Afar ou Saho, Sidama ... etc .

ومن هذا يظهر أن المنطقة التي تشغلها الفصيلة الحامية - السامية أصغر كثيرا من المنطقة التي تشغلها الفصيلة الهندية الأوروبية . فبينما الفصيلة الهندية الأوروبية تشغل أوروبا والأمريكيتين وأستراليا وجنوب أفريقيا وقسما كبيرا من آسيا ؛ إذ الفصيلة الحامية - السامية لا تشغل إلا بلاد العرب وشمال أفريقيا وجزءا من شرقها (إلى درجة عرض ٤ جنوب خط الاستواء) : فنظمتها لا تتجاوز ٢٠ مليون كيلو مترا مربعا ، بها قسم كبير صحراوي (بلاد العرب وشمال أفريقيا) ؛

وعدد الناطقين بها لا يتجاوز خمسين مليوناً ، أى نحو عشر سكان أوروبا وحدها .

ولكنها تمتاز عن الفصيلة الهندية الأوروبية بأن منطقتها متماسكة الأجزاء لا يتخللها أى عنصر أجنبى .

ويتألف من الناطقين بها مجموعة شديدة التجانس تتلاقى شعوبها فى أصول واحدة قريية ، وتتفق فى أساليب الحياة ونوع الحضارة والنظم الاجتماعية .

ويجمع بين اللغات السامية (المجموعة الاولى من هذه الفصيلة) كثير من الصفات المشتركة المتعلقة بأصول الكلمات والأصوات ومخارج الحروف وقواعد الصرف والتنظيم ... وما إلى ذلك . - وقد قويت وجوه الشبه بين بعض أفرادها (العربية والعبرية مثلاً) حتى ليحسبها الباحث مجرد لهجات للغة واحدة .

أما مجموعة اللغات الحامية (المجموعة الثانية من هذه الفصيلة) ، فلا يوجد بين طوائفها الثلاث (المصرية والبربرية والكوشيتية) من وجوه الشبه والقرباة اللغوية أكثر مما يوجد بين كل طائفة منها ومجموعة اللغات السامية . فاعتبارها مجموعة متميزة هو مجرد اصطلاح لا يتفق فى شئ مع حقائق الأمور .

ولذلك عدل بعض المحدثين عن تقسيم هذه الفصيلة الى مجموعتين ؛ وأثر جعلها من بادىء الأمر أربع مجموعات : السامية والمصرية والبربرية والكوشيتية (١) .

وتختلف هذه المجموعات الأربع بعضها عن بعض اختلافاً غير يسير فى كثير من الظواهر . ولكن بينها ، على الرغم من ذلك ، من وجوه

(١) وهذا هو ما سار عليه العلامة مارسيل كوهين Marcel Cahen . انظر :

الشبه والقرابة اللغوية ما يسمح بجعلها فصيلة واحدة مقابلة للفصيلة الهندية الأوروبية .

هذا ، وقد تغلبت مجموعة اللغات السامية على المجموعات الثلاث الأخرى واحتلت كثيرا من مناطقها . فاللغات القبطية والبربرية قد انهزمت أمام اللغة العربية ولم يبق منها الآن الا فلول ضئيلة ؛ وكذلك كانت نهاية الكوشيتية في صراعها مع اللغات السامية : فقد احتلت اللغات السامية معظم مناطقها ، ولم يبق الآن من اللغات الكوشيتية الا بعض لهجات قليلة في المناطق المتاخمة لبلاد الحبشة .

وقد اشتبكت اللغة العربية في صراع مع جميع أخواتها السامية (ما عدا الحبشية) ، ففقت على بعضها قضاء تاما ، ولم تبق لبعضها الآخر إلا آثاراً نافهة . ومن هذا انقسم الأخير اللغة العبرية التي كادت تنقرض من المحادثة ، وإن بقيت بين اليهود المتفرقين في أنحاء العالم لغة كتابة وأدب ودين . - وامتد أثر العربية إلى الأمم الآرية والطورانية التي اعتنقت الدين الاسلامي (الفرس ، الهنود ، الاتراك ... الخ) ، فاحتلت لديها مكانة مقدسة سامية ، وتركت آثاراً عميقة في كثير من لغاتها . فاتسعت بذلك مناطق نفوذها ، حتى بلغ عدد الناطقين بها والمتأثرين بسلطانها نحو مائتين وخمسين مليوناً .

وستنكلم بتفصيل عن هذه الظواهر وعواملها وما يتصل بها في فصل « حياة اللغة » (١) .



(١) أنظر الفصل الرابع ، فقرة « صراع اللغات » .

- ٤ -

الفصيلة الثالثة : اللغات الطورانية

Langues Touraniennes

أطلق مكس مولر وبونسن Bunsen ^(١) اسم « اللغات الطورانية » على طائفة من اللغات الآسيوية والأوروبية التي لا تدخل تحت فصيلة من الفصيلتين السابقتين كالتركية والتركانية والمغولية والمنشورية والفينية وهلم جرا ؛ وتابعهما في ذلك كثير من جاء بعدهما . فاللغات الطورانية ليست إذن فصيلة بالمعنى الصحيح لهذه الكلمة ، أى مجموعة ترجع إلى أصول واحدة ويجمع بين أفرادها صلات تشابه وقرابة ، بل هى أمشاج من لغات لا يؤلف بينها إلا صفة سلبية وهى عدم دخولها فى إحدى الفصيلتين السابقتين - هذا إلى أن القائلين بها لم يدخلوا تحتها جميع اللغات الإنسانية الخارجة عن الفصيلتين المذكورتين ، بل قصروها على طائفة منها وهى بعض اللغات الآسيوية والأوروبية .

فهذا قسم غير قائم على أساس وغير شامل لما بقى من لغات العالم . ولذلك عدل المحدثون من علماء اللغة عن استعمال كلمة « اللغات الطورانية » ^(٢) ، وعمدوا إلى ما بقى من اللغات الإنسانية خارجاً عن

(١) أنظر التعليق الثانى بصفحة ١٤٩ .

(٢) ذهب هذا المذهب من القدامى أنفسهم العلامة ريتان . فعلى الرغم من موافقته مكس مولر (الذى كان معاصراً له) فى كثير من آرائه ، فإنه قد رفض الأخذ بنظريته بصدد اللغات الطورانية ، ووجه إليها نقداً لاذعاً فى كتابه أصول اللغة . V. Renan : L' Origine du Langage . p' p. 40 et suiv .

الفصيلتين السابقتين فقسموه إلى فصائل يجمع أفراد كل فصيلة منها صلات تشابه وقرابة لغوية ، فتنفق في أصول الكلمات وقواعد البنية وتركيب الجمل ، ويتكون من الأمم الناطقة بها مجموعة إنسانية متميزة ترجع إلى أصول شعبية واحدة أو متقاربة ويؤلف بينها طائفة من الروابط الجغرافية والتاريخية والاجتماعية .

وأحدث نظرية بهذا الصدد هي ما ذهب إليها « جمعية علم اللغة بباريس Société de Linguistique de Paris » في موسوعتها « لغات العالم ، Les Langues du Monde » ، إذ قسمت ، على الاسس السابق ذكرها . جميع اللغات الانسانية الخارجة عن الفصيلتين الحامية - السامية والهندية - الاوربية الى تسع عشرة فصيلة : وهي :

١ - فصيلة اللغات اليابانية .

٢ - « فصيلة اللغات الكورية Coréen » (لغات سكان شبه جزيرة كوريا Corée التابعة لليابان الواقعة بين بحر اليابان والبحر الاصفر) .

٣ - لغة الاينو La Langue Aïnou . - ويتكلم بها الآن نحو عشرين ألفا من سكان جزيرة هوكادو Hokkado وجزيرة ساكها لين Sakhaline وجزيرة شيكوتو Shikotau (وكلها تابعة لليابان) . ولم تثبت صلة قرابة بين هذه اللغة وأية لغة من اللغات الحية ولذلك عدت فصيلة على حدها .

٤ - « فصيلة اللغات الصينية - التبتية » ، وتشمل اللغات الصينية الأصلية ولهجاتها ، والتبتية Tibétain ، والبرمانية Birman ، والسيامية Siamois (لغة سيام) .

٥ - « فصيلة اللغات الأسترالية الإسيوية » (التي يتكلم بها القسم الإسيوي الجنوبي المتحدر إلى استراليا) ، وتطلق على ثلاث شعب :

شعبة اللغات الانامية (لغة سكان أنام من الهند الصينية) ؛ وشعبة اللغات الموندية *Langues Mounda* أو الكولاريه *Kolariens* (من أقدم لغات الهند، بل من أقدم اللغات الإنسانية جميعها، ويتكلم بها الآن نحو مليوني نسمة من الهنود، ومنطقتها في الجزء الجنوبي من الهند) ؛ وشعبة اللغات المونكهيمرية *Les Langues Mon - Khmer* (ويدخل فيها المنية *Le Mon* والكهيمرية *Khmer* أو الكمبدجية *Cambodgien* والتشامية *Tcham* . - ويتكلم بهذه اللهجات بمنطقة أسام *Assam* وما إليها) .

٦ - فصيلة اللغات الدرافيدية *Dravidienn* (لغات بعض الشعوب التي كانت تقطن جنوب بلاد الهند قبل أن يهاجر إليها الآريون . وتشمل التامولية *Tamoul* والكاناريه *Kanarais* وغيرهما) .

٧، ٨ - اللغات القوقازية (ولا يطلق هذا الاسم في اصطلاح علماء اللغة على جميع اللغات القوقازية، بل على مجموعة خاصة منها، وهي اللغات القوقازية، التي ليست سامية ولا هندية - أوروبية، ولا أورالية - ألتائية)، وتشمل فصيلتين لم تثبت بعد صلات القرابة بينهما بشكل قاطع، ^(١) ولذلك عدناهما فصيلتين لا فصيلة واحدة، وهما : «فصيلة اللغات القوقازية الشمالية»، (وتشمل السامورية *Samourien*، والأرتسية *Artsi* والأديغية *Adyghé*.... وغيرها) ؛ و «فصيلة اللغات القوقازية الوسطى»، (وتشمل الجيورجية *Géorgien*، والألازية *Laze*... وغيرهما) .

٩ - «فصيلة اللغات الآسيوية القديمة» *Langues propres de l'Asie antérieure ancienne* . - يطلق هذا الاسم في عرف علماء اللغة على بعض لغات آسيوية قديمة غير سامية ولا هندية - أوروبية كان يتكلم ببعضها في مملكة ميزوپوتاميا *Mésopotamie* (مملكة قديمة كانت تقع بين دجلة والفرات) وبعضها في آسيا الصغرى وفي المناطق المتصلة بها من حوض

البحر الأبيض المتوسط وفي بعض أجزاء من إيطاليا^(١).

ومن أهم لغات هذه الفصيلة اللغة السومرية Sumérien ، وهي لغة غير سامية ولا هندية - أوروبية ، كان يتكلم بها شعب مجهول الأصل كان يسكن حوض الفرات الأدنى بقرب خليج فارس ، أى فى المنطقة التى احتلتها فيما بعد الشعوب السامية الآشورية والبابلية ونشرت فيها لغاتها الآكادية (شعبة من اللغات السامية ، وتسمى كذلك شعبة اللغات الآشورية - البابلية^(٢)).

ويرجع الفضل فى الوقوف على اللغة السومرية إلى ما عثر عليه أخيراً من آثارها مكتوباً بالخط المسمارى . وتتألف هذه الآثار من وثائق هامة بعضها أدبى - لغوى (شعر ، قواعد ، بحوث لغوية ... الخ) ، وبعضها علمى (فلك ، طبيعة ... الخ) ، وبعضها اجتماعى - تاريخى (يعرض للشئون الاقتصادية والقضائية والسياسية والإدارية والدينية والأسطورية والتاريخية ... وهلم جرا).

١٠ - فصيلة اللغات التركية والمغولية والمنشورية .

١١ - فصيلة اللغات الفينية Finnois والأجرية Ougriennes والسامويدية Samoyèdes (ويتكلم بهذه اللغات فى الحوض الأوسط لنهر الفلجا Volga) . - ويدخل فى الفينية اللغات الفنلندية والاستونية والبلاغارية القديمة^(٣) وغيرها . - ويدخل فى الأجرية اللغات اللابونية Lapons (لاتزال لهذه اللغات بقايا فى السويد والنرويج وغيرهما) .

(١) انتقلت هذه اللهجات إلى إيطاليا على إثر هجرة بعض الشعوب إليها من آسيا الصغرى . - وأشهر اللغات الإيطالية القديمة التى تعد من هذه الفصيلة هي اللغة الإتروسكية Etrusque التى كان يتكلم بها الإتروسكيون Etrusques أو الرازيفيون Rasennes (وهم سكان المنطقة للمهاة قديماً إتروريا Etrurie) . (٢) انظر صفحة ١٥٤ . (٣) قد اقترحت هذه اللغة وجلاً عليها لسان صقلي كما سذكر ذلك فى الفصل الرابع : صراخ اللغات .

واللغات الهنغارية ... وغيرها . - وتنشعب السامويديّة إلى الاستياكية Ostiak واليوراكية Yourak والتاجوية Tavgui وغيرها .

هذا ، وقد كان القدامى من علماء اللغة يجمعون معظم أفراد الفصيلة العاشرة والحادية عشرة تحت فصيلة واحدة كانوا يسمونها الأورالية - الألتائية Ouralo - Altaïque أو الطورانية . - ولكن ظهر للحدثين فساد هذا المذهب ، وتبين لهم أن كلتا المجموعتين مستقلتان عن الأخرى .

١٢ - لغة الباسك Basque أو الأسكارا Euskara . ويتكلم بها الباسكيون ، وهو شعب يقطن منطقة جبال البرانس الغربية في العدوتين الأسبانية والفرنسية ، بمناطق بيسكاي Biscaye وألافافا Alava وجوبيوزكوا Guipuzcoa ونافار Navarre (بأسبانيا) ، وبمناطق بيون Bayonne وموليون Mauléon بفرنسا .

ويدل الإحصاء الذي عمله الأستاذ لويس - لوسيان بوناپرت Louis - Lucien Bonaparte عام ١٨٧٣ أن عدد المتكلمين بهذه اللغة يبلغ نحو ٦٦٠ ألفا في أسبانيا ونحو ١٤٠ ألفا في فرنسا . - ولكن ليس من شك في أن منطقة اللغة الباسكية ، وبخاصة منطقتها الأسبانية ، كانت قديما أوسع كثيرا مما يرشد إليه هذا الإحصاء ؛ وقد ضاقت الآن عما كانت عليه عام ١٨٧٣ لتغلب اللغتين الفرنسية والأسبانية على بعض أجزائها ، وخاصة في إقليم نافار Navarre .

هذا ، وقد هاجر إلى أمريكا عقب كشفها بعض أسرات من الباسكيين فانتشرت لغتهم في المناطق التي حلوا بها ، ولا ينفك يتكلم بها الآن بضعة آلاف من أعقابهم ، وتصدر بها بعض صحفهم ومجلاتهم .

١٣ - اللغات الهيبورورية Hyperboréennes أو لغات أقصى الشمال ، وهي لغات سيبيريا وما إليها من أقاليم المنطقة المتجمدة الشمالية . - وتشمل هذه الفصيلة اللغة اليوكاجيرية Youkagir التي يتكلم بها في القسم الغربي

من هذه المنطقة ؛ والتشوكتشية Tchouktche التي يتكلم بها نحو عشرة آلاف يقطنون سيبيريا شمال نهر أنادير Anadyr ؛ والكورياكية Koryak التي يتكلم بها في المنطقة المحصورة بين نهر أنادير وشبه جزيرة كمتشاتكا Kamtchatka ؛ والكمتشادالية Kamtchadal التي يتكلم بها نحو ألفين يقطنون شبه جزيرة كمتشاتكا وجزر كوريل Kouriles ؛ والجيلياكية Guiliak التي يتكلم بها في شمال جزيرة ساكhaline Sakhaline وفي الحوض الأدنى لنهر أمور Amour .

١٤ - اللغات الملايوية - البولينيزية Malayo-Polynésiennes . ويتكلم بهذه الفصيلة في طائفة كبيرة من جزر المحيطين الهندي والهادي ، تبدأ شرقاً بجزيرة مدغشقر (٤٠ درجة طول شرقي باريس) وتنتهي غرباً بجزيرة باك Paques (١١٠ درجة طول غربي باريس) ، وتمتد من درجة عرض ٥٠ جنوب خط الاستواء إلى درجة عرض ٣٠ شماليه . - فنطقة هذه الفصيلة تشغل نحو ٢١٠ درجات طول وثمانين درجة عرض . وتشمل هذه الفصيلة خمس شعب لغوية وهي :

شعبة اللغات الاندونيسية Indonésiennes ، وهي التي يتكلم بها بجزر أندونيسيا : جزر الفيليبين ، وسيليب ، وبرنيو ، وجاوة ، وسومطرة ، ومادورا ، ومدغشقر ... الخ ؛

وشعبة اللغات الميلانيزية Mélanésiennes ، وهي التي يتكلم بها في جزر ميلانيزيا : جزر سليمان ، وسانت كروز ، وتوريس ، وهابريد الجديدة ، ولويالتي ، وفيدجي ... الخ ؛

وشعبة اللغات الميكرونيزية Micronésiennes ، وهي التي يتكلم بها في جزر ميكرونيزيا : جزر جلمبرت ، ومرشال ، وكارولين ، وماريان ... الخ ؛ وشعبة اللغات البولينيزية Polynésiennes ، وهي التي يتكلم بها في جزر بولينيزيا : جزر ساموا ، وكوك ، وتاهيتي أو جزر الشركة ،

ويوموتى، وتونجا، ومنجاريفا، وباك، وزيلندا الجديدة... الخ؛
 وشعبة لغات البابو *Langues Papoues*، وهى اللغات التى يتكلم بها
 فى غينيا الجديدة *Nouvelle Guinée* والجزر المجاورة لها.
 ١٥ - لغات سكان أستراليا الأصليين.

١٦ - اللغات الأمريكية. ويتكلم بها سكان أمريكا الأصليون
 (الهنود الحمر ومن اليهم). - وكان يبلغ عددهم حينما كشفت أمريكا
 حوالى ٤٠ مليوناً (أى بنسبة ساكن واحد تقريباً فى كل كيلومتر
 مربع)؛ ثم أخذ عددهم يتناقص شيئاً فشيئاً حتى هبط فى أوائل القرن
 العشرين إلى حوالى ١٥٥ مليوناً (أى بنسبة ساكن واحد فى كل ٢٥٥
 كيلو متر مربع)؛ منهم نحو نصف مليون فى الولايات المتحدة
 وجرونلاند، ونحو ٦٥٠ مليون بأمريكا الوسطى (المكسيك،
 وهوندوراس، وكوستاريكا، وبنما، ونيكاراجوا، وجواتيمالا،
 وسلفادور)، ونحو ٨٥٠ مليوناً بأمريكا الجنوبية.

وقد كان لتدخل السكان فى هذه المنطقة أثر كبير فى تعدد لغاتها.
 فقد بلغت، حسب إحصاء العلامة ريفيه *Rivet* ^(١)، ١٢٣ شعبة : منها
 ٢٦ بأمريكا الشمالية و ٢٠ بأمريكا الوسطى و ٧٧ بأمريكا الجنوبية.

ومن أشهرها بأمريكا الشمالية لغات الإيروكويين *Iroquois*،
 والالجنكويين *Algonkins*، والإسكيمو *Esquimaux*، والسيو *Siou*؛
 وبأمريكا الوسطى لغات الأموسجو *Amasgo* والكويكاتك *Kuikatek*،
 واللينكا *Lenka*، والميا *Maya*، والميسكيتو *Miskito*؛ وبأمريكا الجنوبية
 لغات الألاكالف *Alakaluf*، والأروكان *Aroukan*، والأراواك
Arawak، والأناكاما *Atakama*، والكاريب *Karib*، والإيتونا

. Itonama

هذا ، ولم تظهر بعد بشكل قاطع صلة قرابة لغوية أو صفة مشتركة تربط هذه الشعب بعضها ببعض . فالفصيلة التي نحن بصدد الكلام عنها هي إلى الفصيلة الجغرافية أدنى منها إلى الفصيلة اللغوية .

١٧ - لغات السودان وغانة^(١) . - وهي لغات غير سامية ولا حامية تتكلم بها جماعات كثيرة من زنوج السودان وسكان غانة . وقد قسمها العلامة موريس ديلافوس Maurice Delafosse إلى ٣٥ لغة ترجع إلى ست عشرة شعبة^(٢) : منها الشعبة النيلية التشادية Nilo - tchadien (يتكلم بها في المنطقة المحصورة بين أسوان شمالا وفاشودة جنوبا ، وتشتمل على ثلاثين لغة من أشهرها لغات النوبة ، والباريا ، والتوبو ، والميمى ، والكوناما ... الخ) ؛ وشعبة اللغات النيلية - الأيسينية (يتكلم بها في الحوض الأوسط للنيل الأزرق وفي حوض النيل الأبيض وبحر الجبل ، وتشتمل على خمس عشرة لغة من أشهرها لغات الشيلوك ، والدنكا ، والديور ، والجاميلا ، والدوكو ... الخ) ؛ وشعبة اللغات النيلية - الاستوائية (يتكلم بها في جنوب المنطقة السابقة ، وتشتمل على ست وعشرين لغة من أشهرها لغات الباري ، واللاتوكا ، واليرى ، والكافيرونديو ، والتاتورو ... الخ) ؛ وشعبة لغات كردوفان (يتكلم بها في منطقة كردوفان ، وتشتمل على عشر لغات منها لغات التالودي ، واللافوا ، والتومتوم ، والكاندرما ... الخ) ؛ وشعبة اللغات النيلية - الكونغوية ؛ وشعبة اللغات البنغالية - الغانية ... وهلم جرا .

١٨ - اللغات البنطوية Langues Bantou . - ويتكلم بها سكان

(١) هي الجزء الغربي من أفريقيا المحصور بين سنغاليا والكاميرون جنوبا والواتن على سواحل خليج غانة .

(٢) V. Maurice Delafosse, dans : « Les Langues du Monde » p. p. (٢)

القسم الجنوبي من أفريقيا في منطقة واسعة على شكل مثلث ينطبق رأسه على رأس الرجا الصالح، ويمتد ضلعه الايمن على الساحل الشرقى لأفريقيا حتى بلاد الصومال^(١)، وضلعه الايسر على الساحل الغربى حتى مدينة Douala ببلاد الكمرون^(٢)، وتتجه قاعدته من بلاد الصومال إلى المحيط الاطلانطي مارة شمال أوغندة والكنغو. وكل الشعوب التى تقطن هذا المثلث تتكلم البنطوية ما عدا قبائل الهوتنتوت والبوشيمان والنيجريين التى سيأتى ذكرها فى الفصيلة التاسعة عشرة.

وتشتمل هذه الفصيلة على لغات كثيرة من أشهرها لغات السوثو Sotho، والسواحلى Swahili، والدوالا Douala، والجنندا Ganda، والجالوا Galoa، والتونجا Tonga.

هذا، وقد كان العرب على اتصال بأهل زنجبار منذ عصور سحيقة ولذلك عنوا بدراسة لغتهم (المسماة السواحلية Swahili) ودونوها بحروف عربية. وعن طريقهم وصلنا كثير من تفاصيل هذه اللهجة. أما اللغات الأخرى من هذه الفصيلة فقد عنى بدراستها كثير من أعضاء الإرساليات الدينية فى هذه المنطقة، ودونوها بحروف لاتينية، مع بعض علامات لتمييز الأصوات الخاصة بها.

١٩- لغات البوشيمان والهوتنتوت والنيجريين Boschimans, Hottentotes, Négrilles وهى من القبائل الإفريقية الجنوبية، تقطن أولاهها الغابات الاستوائية والمناطق الصحراوية، ولا يتجاوز عدد أفرادها الآن خمسين ألفا؛ وتقطن ثانيتهما منطقة محصورة بين خط عرض ٢٤ جنوب خط الاستواء والحوض الأدنى لنهر الأورانج وبهض أجزاء من مستعمرة

(١) للناية هنا خرجة، فإذات الصومال من الشعبة الكوشيتية (إحدى شعب الفصيلة السامية - الحامية)

كما تقدم، انظر ص ١٥٥.

(٢) للناية هنا داخلية، فلهذا دوالا من أم لغات هذه الفصيلة.

الكاب، ولا يتجاوز عدد أفرادها الآن ربع مليون يتألف معظمهم من عشائر الناما Nama^(١)، وتتألف ثلثها من أقزام يقطنون الغابات الاستوائية.

هذا، ولما كانت هذه الفصائل ممثلة للقسم البدائي أو الذى وقف نموه من لغات بنى الإنسان، فأهميتها النسبية أقل كثيراً من أهمية الفصيلتين السابقتين (الهندية - الأوروبية، والحامية - السامية)؛ ولما كان المقام، من جهة أخرى، لا يتسع فى عجلة كهذه للكلام عنها وعن خصائص كل منها^(٢)؛ ولأن الباحثين، من جهة ثالثة، لم يصلوا بعد فى دراسة معظمها إلى نتائج ذات بال؛ لهذا كله آثرنا أن نقتصر على ماسبق ذكره بصدها، ونقف الجزء الباقي من هذا الفصل على تكملة البحث فى الفصيلتين الهندية - الأوروبية والحامية - السامية.



(١) كانت عشائر الموتوتوت تقطن قديماً منطقة واسعة جنوب نهر زمبزي، ثم أخذت هذه المنطقة تضيق شيئاً فشيئاً تحت تأثير غارات البتويين من الشمال والأوروبيين من الجنوب حتى انحصرت فى الحدود التى وصفناها.

(٢) حاولت جمعية علم اللغة يباريس Société de Linguistique de Paris تحت إشراف الأستاذين ميه Meillet ومارسل كوهين Marcel Cohen، أن تعرض فى كتابها «لغات العالم» Les Langues du Monde بحثاً موجزاً فى هذه الفصائل التسع عشرة فاستغرق بمبها هذا نحو ستمانة صفحة من المقطع الكبير (من ١٥٣ - ٢١٣). وقد اشترك فى تحريره طائفة من أئمة الاغصايين فى هذه اللغات.

- ٥ -

بعض ما تختلف فيه الفصيلتان السامية والهندية - الأوروبية

تتماز كل من هاتين الفصيلتين عن الأخرى بخواص كثيرة من أهمها ما يلي ^(١) :

١ ، ٢ - تتألف أصول الكلمات في اللغات السامية من ثلاثة أصوات سا كنة (أحرف سا كنة ^(٢)) . ففي اللغة العربية مثلا ترجع جميع الكلمات التي فيها معنى القتل إلى أصل ثلاثي مؤلف من ثلاثة أصوات سا كنة هي ق ت ل . - ولا يشذ عن هذه القاعدة إلا الحروف والضمائر وبعض أسماء الشرط والموصول . . . وما إلى ذلك .

وهذه الأصول لا توجد مستقلة في اللغات السامية . فالأصل الدال على معنى القتل في اللغة العربية مثلا وهو ق ت ل لا يوجد مستقلا في هذه اللغة ، بل لا يمكن النطق به .

والأصوات التي يتألف منها أصل ما توجد مرتبة ، حسب ترتيبها في هذا الأصل ، في جميع الكلمات المشتملة على معناه العام . فالأصوات الثلاثة ق ت ل التي يتألف منها الأصل الدال على معنى القتل ، توجد

(١) وقد انعماء على هذا الموضوع مجلدات ضخمة ، من أحسنها وأقربها ما أخذنا في اللغات الهندية - الأوروبية كتاب الأستاذ ميه : *Meillet : Introduction à l'étude comparative des langues Indo - Européennes* ويقع في نحو خمسمائة صفحة من القطع الكبير ؛ وفي اللغات السامية كتاب العلامة رينان : *Renan : Histoire générale des langues Sémitiques* ويقع كذلك في نحو خمسمائة صفحة من القطع الكبير . وقد عرضت جمعية علم اللغة يباريس للفصيلتين معا في كتابها « لغات العالم » ، في نحو مائة وخمسين صفحة (١ - ١٥٣) .

(٢) الحرف هو ما يرمز إلى الصوت في الكتابة . فاستعمال كلمة أصوات في هذا المقام أدق من استعمال كلمة حروف .

مرتبة بالشكل السابق في جميع الكلمات المشتعلة على هذا المعنى : قتل ، قاتل ، قتال ، قتل ... الخ .

واشتغال الكلمة على أصوات أصل ما لا يدل على أكثر من تضمها للمعنى العام لهذا الأصل .

أما ما عدا هذا المعنى العام فيشار إليه بأصوات مد طويلة (ألف ، ياء ، واو ... الخ) أو قصيرة (فتحة ، كسرة : ضمة) تلحق جميع أصوات الأصل أو بعضها . فنوع الكلمة (كونها اسما أو فعلا أو حرفا ، اسم فاعل أو اسم مفعول ، متعدية أو لازمة ، مفردة أو مثنى أو جمعا ... الخ) وزمنها (حدث معناها في الماضي أو يحدث في الحال أو في المستقبل) ووظيفتها في الجملة (كونها فاعلا أو مفعولا أو مضافا إليه أو حالا أو تمييزا ... الخ) ... كل ذلك وما إليه تدل عليه في اللغات السامية أصوات مد طويلة أو قصيرة تلحق جميع أصوات الأصل أو بعضها . وأصوات المد الطويلة هي التي يرمز إليها في الكتابة العربية بحروف اللين الثلاثة (الألف والياء والواو) ، والقصيرة هي التي يرمز إليها بالفتحة والكسرة والضمة : فبضم القاف وكسر التاء وفتح اللام في « قُتِلَ المجرم » ، مثلا ، تدل الكلمة على فعل قتل حدث في زمن مضى . ومسند للمفعول . وبعد القاف بالألف وكسر التاء وإبقاء اللام ساكنة في « قَاتِلُ الذي يقاتلك » ، تدل الكلمة على أمر المخاطب بأجراء القتل في صورة متبادلة مع غيره . و بفتح القاف ومد التاء بالياء وكسر اللام في « هذا دم القتل » ، تدل الكلمة على شخص وقع عليه القتل ومنسوب إليه (مضاف إليه) شيء آخر . و بفتح القاف وإبقاء التاء ساكنة ومد اللام بالألف في « هؤلاء قتلى الحرب » ، تدل الكلمة على عدة أفراد وقع عليهم القتل ... وهم جرا .

وقد يصحب هذا أحيانا أصوات جديدة تسبق أصوات الأصل الثلاثة أو تخللها أو تلحقها للدلالة على معان خاصة في الكلمة . فزيادة ميم محركة بالفتح قبل أصوات الأصل ونون ساكنة في نهاية الكلمة ، مع إبقاء القاف ساكنة وفتح التاء واللام في « أصاب مقتلا (مَقْتَلَنَ) » ، تدل الكلمة على عضو نكرة تؤدي إصابته إلى القتل وقد وقع عليه الفعل المعبر عنه في الجملة . وبزيادة ياء مفتوحة قبل أصوات الأصل وتاء مفتوحة بعد القاف ونون مفتوحة في آخر الكلمة ، مع إبقاء القاف ساكنة وكسر التاء ومد اللام بالواو في « القوم يقتلون » تدل الكلمة على فعل يحدث في الحال أو في الاستقبال في صورة متبادلة بين طائفتين من الذكور الآدميين .

أما في اللغات الهندية - الأوروبية فالأصل الدال على المعنى العام للكلمة هو نفسه بمنزلة كلمة مستقلة يمكن فصلها والنطق بها على حدة^(١) . وقد يتحقق أحيانا هذا الفصل في الواقع فيبقى الأصل في الكلمة مجرداً من كل عنصر آخر^(٢) . - على أنه في حكم الثابت أن جميع أصول الكلمات الهندية الأوروبية كانت في عصورها الأولى - إذ كانت اللغة غير متصرفة^(٣) - تستخدم وحدها عارية من كل زيادة^(٤) .

وليس هذه الأصول متحدة في عدد أصواتها (حروفها) كما هو شأن الأصول السامية ؛ بل يختلف بعضها عن بعض بهذا العدد اختلافا كبيرا .

V.Renan: Langues Sémitiques 455 et suiv . ; Meillet: Introduction (١)
.... etc 115 - 122 .

Meillet op. cit. 120 (٢)

(٣) انظر معنى هذه الكلمة بآخر صفحة ١١٦ وأول صفحة ١١٧ .

Meillet, op. cit. 119 . 120 . (٤)

ويشير الأصل في الكلمة الهندية - الأوروبية إلى معناها العام .

أما ما عدا ذلك ، فيشار إليه بالعلامات الآتية^(١):

١- أصوات تلحق الأصل فتدل على نوع الكلمة (كونها اسما أو فعلا أو حرفا، اسم فاعل أو مفعول... الخ) وتسمى هذه الأصوات «باللاحقة»

Suffixe . وأصل الكلمة مع لاحقها يسميان مادة الكلمة Thème .

وقد يتصل بالأصل أكثر من لاحقة واحدة للدلالة على عدة معان في الكلمة من هذا القبيل . وقد تعرفوا الكلمة من اللواحق ، ولكن تجردها منها يشير هو نفسه إلى معنى خاص فيها .

ب- أصوات تأتي عقب اللاحقة فتختتم بها الكلمة لتعين وظيفتها في الجملة (كونها فاعلا أو مفعولا أو مضافا إليه... الخ) وزمنها (ماضيا أو مضارعا... الخ) ونوع إسنادها (كونها مسندة إلى المتكلم أو المخاطب أو الغائب... الخ) ودلالاتها على مذكر أو مؤنث ، مفرد أو مثنى أو جمع... وهلم جرا . وتسمى هذه الأصوات « بالخاتمة»

Désinence^(٢) .

ولا يلحق الأصل أكثر من خاتمة واحدة . وقد تتجرد الكلمة من «الخواتم» ، ولكن تجردها منها يشير هو نفسه إلى معنى خاص فيها . فتجرد الفعل مثلاً من الخاتمة يدل ، في بعض اللغات الهندية - الأوروبية (ومنها الانجليزية والفرنسية) على أنه أمر مسند للمفرد

المخاطب Aime , Love .

وقد تتجرد الكلمة من اللاحقة والخاتمة فيبقى الأصل عاريا من

(١) انظر في هذه العلامات وما يتصل بها 115 - 122 Meillet op. cit.

(٢) ليست كلمة «الخاتمة» بترجمة لكلمة Désinence ، بل هي كلمة من اصطلاحنا

لتسهيل التسمية .

كل زيادة . ولكن تجرده هذا يدل هو نفسه على معنى خاص فيه .

ح - أصوات تسبق الأصل فتلصق بالكلمة في مبدئها للدلالة على معان من نوع المعاني التي تدل عليها الأصوات اللاحقة السابق ذكرها . وتسمى هذه الأصوات « بالسابقة » Préfixe .

د - أصوات لين طويلة أو قصيرة a, e, é, è, ê, i, o, ô, y, oi, ei ، تلحق جميع أصوات الأصل أو بعضها على نحو ما تقدم شرحه في اللغات السامية .

هـ - شكل النطق يختلف أجزاء الكلمة . ففي بعض اللغات الهندية - الأوروبية يتغير معنى الكلمة بتغير طريقة النطق بأجزائها . ففي الانجليزية مثلا تتردد بعض الكلمات بين الاسمية والفعلية تبعا لطريقة النطق بها : فإذا ضغط في النطق على جزئها الأول كانت اسما ، وإذا ضغط على جزئها الأخير كانت فعلا :

The object of our book is

I object against this theory

و - موقع الكلمة في الجملة . ففي بعض اللغات الهندية - الأوروبية لا يتميز الفاعل من المفعول إلا بتقديمه في الجملة • Pierre bat Paul

وتختلف اللغات الهندية - الأوروبية في مبلغ استخدامها لهذه العلامات الست . فمن اللغات الهندية - الأوروبية ما يستخدم جميع هذه العلامات، ومنها ما لا يستخدم إلا بعضها، ومنها ما يستخدم بعضها بكثرة ولا يلجأ لبعضها الآخر إلا نادرا . وإليك مثلا العلامات التي سميناها « السابقة » (رقم ح) ؛ فهي لا توجد في كثير من اللغات الهندية - الأوروبية القديمة ؛ على حين أنها تكثر في الحديثة منها كالانجليزية

والفرنسية وما إليهما Understand , Comprendre

٣ - لا تكاد توجد في اللغات السامية كلمات تشتمل على أكثر من أصل واحد، على حين أن هذا النوع يكثر في اللغات الهندية - الأوروبية، وبخاصة الحديث منها. وكل كلمة من هذا القبيل تدل على معنى مركب من معاني الأصول التي تشتمل عليها^(١).

٤ - ليس للفعل في اللغات السامية إلا زمانان. فعل انتهى زمنه (ماض) وفعل لم ينته زمنه (مضارع للحال أو الاستقبال وأمر) على حين أن له في اللغات الهندية - الأوروبية أزمنة كثيرة لكل منها صيغة خاصة: الماضي القريب، الماضي البعيد، الماضي الكامل، الماضي المتصل بالحاضر، الحاضر، المستقبل... الخ. وقد بلغت هذه الأزمنة في اللغة الفرنسية أحد عشر في الجمل الإخبارية وحدها Indicatit

Je parle, Je parlais, je parlai, J'ai parlé, j'en parlé, j'avais parlé. J'ai eu parlé, j'avais eu parlé, je parlerai, j'aurai parlé, j'aurai eu parlé.

٥ - يحدث في الغالب تأنيث الاسم والصفة في اللغات السامية والحامية بإضافة تاء إلى المذكر. أما في اللغات الهندية - الأوروبية فالتأنيث طرق أخرى كثيرة: منها تضعيف الحرف الأخير للمذكر (Chat. te, gras, se)؛ ومنها استبدال حرف آخر به (Loup, ve; neuf, ve)؛ ومنها استبدال عدد من الأحرف الأخيرة في المؤنث بعدد من الأحرف الأخيرة في المذكر (instituteur, trice; peucheur, chresse)؛ ومنها مد الحرف الأخير في المذكر (berger, ère; fermier, ière)؛ ومنها زيادة

(١) توجد هذه الظاهرة في اللغات السامية في بعض كلمات قليلة معظمها حديث النشأة، ومن ذلك ما يسمونه بالكلمات المنحوتة: ثلاثي (أصبح لاثني) حذل (قال الحمد) بعل (قام بسم الله) طلق (قال أطال الله بقاءك) ... الخ.

بعض حروف على المذكور (tigre, resse, conte, tesse) .

٦ - يميل الأسلوب كثيراً في اللغات السامية - وبخاصة الأسلوب الأدبي - إلى استخدام الكلمات والعبارات في غير ما وضعت له عن طريق الاستعارة والمجاز المرسل والكناية وما إلى ذلك . أما أساليب اللغات الهندية - الأوروبية فيبدو فيها الحرص على استخدام الكلمات في معناها الأصلي .

هذا ، وقد اعتمدنا في التفرقة بين هاتين الفصيلتين على أمور تتصل بالقواعد لا بالمفردات .

وذلك لأن ناحية القواعد هي أهم ما يمتاز به الفصائل بعضها عن بعض . فمنها تتكون شخصية اللغات وإليها ترجع مقوماتها . وهي التي تمثل المظهر الثابت المستقر في اللغات : فهي لا تكاد تتغير ، وما يحدث فيها أحياناً من تغير يجري دائماً ببطء وفي نطاق ضيق . وهي ، إلى هذا كله ، لا تنتقل بطريق الاقتباس أو غيره من لغة إلى أخرى ^(١) . فتشابه لغتين في القواعد يدل إذن على انتمائهما إلى فصيلة واحدة ؛ واختلافهما فيها يدل على اختلاف فصيلتهما .

على حين أن المفردات تمثل المظهر المتقلب والناحية المتقلبة في اللغات . فهي محاطة بعوامل كثيرة تحول دون ثباتها وتجعلها عرضة للتغير المطرد والتطور السريع ، وتذلل لها وسائل الانتقال من لغة إلى لغة . فتشابه لغتين في مفرداتهما لا يدل على انتمائهما إلى فصيلة واحدة . فقد

(١) سنعرض لهذا الموضوع بتفصيل في الفصل الآتي وسنذكر فيه أن القواعد إذا انتقلت من

لغة إلى أخرى كان انتقالها إيذاناً بزوالات اللغة التي انتقلت إليها واندماجها في اللغة التي انتقلت منها ،

وان هذا يحدث حيناً تشبكاً لثنان في صراع ويكتب لاحداهما النصر .

تكونان من فصيلتين مختلفتين ويكون السبب في هذا التشابه راجعاً إلى أن إحداهما قد اقتبست مفرداتها عن الأخرى . واختلاف لغتين في مفرداتهما لا يدل على اختلاف فصيلتهما . فقد تكونان من فصيلة واحدة ويكون السبب في هذا الاختلاف راجعاً إلى أن مفردات كل منهما قد سلكت في تطورها طريقاً يختلف عن الطريق الذي سلكته مفردات الأخرى لاختلافهما في المؤثرات المحيطة بهما ، أو أن إحداهما قد اقتبست مفرداتها من لغة ثالثة لا تربطها بها لحمة قرابة فبعدت في هذه الناحية عن فصيلتها .

فاللغة السريانية مثلاً تعد من فصيلة اللغات السامية ، مع أن قسماً كبيراً من مفرداتها يتحد مع مفردات اللغة الإغريقية التي تعد من أفراد الهندية - الأوروبية . وذلك لأن قواعد الأولى قواعد سامية ، وقواعد الثانية هندية - أوروبية . وتشابههما في المفردات نشأ عن مجرد اقتباس الأولى عن الثانية لما كان يعوزها من كلمات . - واللغة التركية تتفق في قسم كبير من مفرداتها مع الفارسية والعربية ؛ مع أن كل لغة من هذه اللغات الثلاث تعد من فصيلة خاصة . فالتركية من الفصيلة التتارية ، والفارسية من الهندية - الأوروبية ، والعربية من السامية . وذلك لاحتفاظ كل منها بقواعد فصيلتها . أما تشابهها في المفردات فقد نشأ عن مجرد انتقال طائفة من كلمات اللغتين الثانية والثالثة إلى اللغة الأولى عن طريق الاقتباس . وعلى هذا الأساس عدت الفارسية الحديثة من فصيلة اللغات الهندية - الأوروبية على الرغم من اتفاقها في كثير من المفردات مع اللغة العربية التي تعد من فصيلة اللغات السامية .

- ٥ -

وجوه الشبه بين الفصيلتين السامية والهندية - الأوروبية

ترى طائفة من العلماء أن هاتين الفصيلتين ، مع اختلافهما في القواعد ، تتفقان في كثير من أصول الكلمات . ومن أشهر أفراد هذه الطائفة الأسانذة كلاپروث وبوب وهمبلدت وإوالد وبنفي ولاسن وبوت وكيل وبونسن وإيبسيوس وفورست وديليتزش^(١)

Klaproth , Bopp , Humboldt , Ewald , Benfey , Lassen , Pott , Keil , Bunsen , Lepsius , Fürst , Delitzsch .

وقد أوغل كثيرا في هذه السيليل الأستاذان فورست وديليتزش ، فلم يغادرا أصلا من أصول الفصيلة السامية إلا كشفا عما يشبهه صوتا ودلالة من أصول الفصيلة الهندية - الأوروبية .

أما تعليل هذه الظاهرة فقد انقسم هؤلاء العلماء بصده إلى ثلاث فرق : ففريق يعلمها بأن إحدى الفصيلتين قد انشعبت عن الأخرى وظلت محتفظة بأصول مفرداتها ، ولكنها سلكت في تكوين قواعدها وجهة تختلف عن وجهة أصلها ، فأخذت تبعد عنه في هذه الناحية شيئا فشيئا حتى وصل الخلاف بينهما إلى الحد الذي هما عليه الآن . وفريق يذهب إلى أنهما قد تفرعتا عن لغة دثرت ولم يصلنا شيء من آثارها ، وأن هذه اللغة كانت متصرفة^(٢) ذات قواعد كاملة التكوين ، وأن قواعد

(١) من بين هؤلاء من كشف عن وجوه الشبه بين جميع أفراد الفصيلة الأولى وجميع أفراد الفصيلة الثانية ؛ ومنهم من كشف عن وجوه الشبه بين بعض لغات الفصيلة الأولى وبعض لغات الفصيلة الثانية ؛ كالعلامة ليبسيوس الذي كشفهما تتفق في أصول الكلمات السنسكريتية مع أصول الكلمات العبرية . (٢) انظر معنى هذه الة بصفحة ١١٥ .

كل فصيلة منهما قد سلكت في تطورها طريقا يختلف عن طريق الأخرى ، ولكن كليهما ظلت محتفظة بأصول مفردات اللغة التي انشعبت عنها . وفريق ثالث يرى أن الشعب الذي تفرع عنه الساميون والآريون كان له في الأصل لغة مشتركة ، وأن انقسامه إلى هاتين الشعبتين قد حدث ولغته في الدور الأول من أدوار تكونها ، إذ لم تكن قد تجاوزت بعد مرحلة اللغات العازلة ^(١) العارية من القواعد ، وأن كل شعبة منهما ، تحت تأثير عقليتها الخاصة وما كان يكتنفها من شئون طبيعية واجتماعية ، قد اتجهت في تكملة لغتها وتكوين قواعدها منحى يختلف عن المنحى الذي اتجهت إليه الشعبة الأخرى ، ولكن بقي في مفردات كليهما كثير من آثار الأصل المشترك .

غير أن أساس النظرية نفسه ، وهو اتفاق الفصيلتين في أصول المفردات اتفاقا يؤذن بانشعاب إحداهما عن الأخرى أو انشعابهما عن أصل واحد قريب ، غير مسلم به من جمهرة المحققين من علماء اللغة . وذلك لأن القائلين بهذه النظرية لم يقدموا على صحتها دليلا يعتد به . فليس من بين وجوه الشبه التي كشفوا عنها بين هاتين الفصيلتين ما ينهض دليلا قاطعا على صحة نظريتهم ؛ بل إن كثيرا منها لينم على ضعفها وبطلانها . فمن ذلك مثلا ما اعتمد عليه بهذا الصدد الألمانيان فورست وديليتزش . وقد ذهبا إلى أن أصول الكلمات السامية كانت قديما مؤلفة من حرفين اثنين ثم زيد فيما بعد على كل أصل منها حرف ثالث ^(٢) . وعلى أساس هذا المذهب - الذي لا يؤيده أى دليل قاطع ، بل قامت أدلة قوية على

(١) انظر معنى هذه الكلمة بصفحة ١١٧ .

(٢) قد قال بهذا من قبلها الأستاذ جزيبيوس Gesenius - انظر فيما يتعلق بأصول

الكلمات السامية صفحة ١٦٨ وتوابها .

بطلانه - تحايلا على التقريب بين الأصول السامية والأصول الهندية - الأوروبية . فاختار الكل أصل سامي كلمة هندية - أوروبية تقرب منه في أصواتها ودلالاتها ، وقررا تفرعهما عن أصل واحد . ولا ثبات ذلك يختاران حرفين تشترك فيهما الكلمتان ، ويقرران أن الأصل السامي كان يتألف قديما من هذين الحرفين وحدهما ثم زيد عليهما فيما بعد حرف ثالث ، وأن هذا الأصل الثنائي نفسه هو الذي جاءت منه الكلمة الهندية - الأوروبية . ولا يخفى ما في هذه الطريقة الاستدلالية من تحكم وتخمين ومجافاة للروح العلمي ومناهج البحث الصحيح (١) . - ومن ذلك أيضا ما ذهب إليه ديلينزش بصدد التشابه بين طائفة من مفردات اللغة العبرية من جهة وطائفة من مفردات اللغتين الإغريقية واللاتينية من جهة أخرى . فقد اتخذ من هذا التشابه دليلا على صحة النظرية التي نحن بصدد مناقشتها ، غافلا عن أن العبرية الحديثة قد اقتبست اقتباسا كثيرا من مفردات الإغريقية واللاتينية . ومن الغريب أن الكلمات التي ذكرها للاستدلال على مذهبه هي ذاتها من أشهر ما اقتبسته العبرية الحديثة من هاتين اللغتين . - وآخرون من المؤيدين لهذه النظرية يعتمدون في إثبات التشابه بين مفردات الفصيلتين السامية والهندية - الأوروبية على كلمات تكاد تنفق في جميع اللغات لانحدارها من الأصل الأول الذي نشأت منه اللغة الإنسانية ، وهو أصوات الحيوان ومظاهر الطبيعة والأصوات التي تحدثها الأفعال وأصوات التعبير الطبيعي عن الانفعالات . . . وما إلى ذلك . وغنى عن البيان أن كلمات هذا شأنها لا تدل على ما يذهب إليه أصحاب هذه النظرية من انشعاب إحدى الفصيلتين عن الأخرى أو انشعابهما عن أصل قريب . - وبعض

(١) انظر في الرد على هذه النظرية Renan : Langues Sémitiques , p. 448 et suiv .

وجوه الشبه بين الفصيلتين السامية والهندية - الأوروبية ١٧٩

المؤيدين لهذه النظرية يعتمد في إثبات القرابة بين الفصيلتين على وجوه شبه بعيدة بين مفرداتهما أو على تقارب جاء عن طريق الصدفة والاتفاق . - وقصارى القول : لا نكاد نجد من بين الأدلة التي اعتمد عليها أصحاب هذه النظرية ما يستحق المناقشة ، فضلا عن أن ينهض حجة قاطعة على صحتها .



الفصل الرابع

صراع اللغات (١)

— ١ —

نظرة عامة في عوامله وآثاره في حياة اللغة

يحدث بين اللغات ما يحدث بين أفراد الكائنات الحية وجماعاتها من احتكاك وصراع وتنازع على البقاء وسعى وراء الغلب والسيطرة . وتختلف نتائج هذا الصراع باختلاف الأحوال : فتارة ترجح كفة أحد المتنازعين فيسارع إلى القضاء على الآخر مستخدما في ذلك وسائل القسوة والعنف ، ويتعقب فلوله فلا يكاد يبقى على أثر من آثاره ؛ وتارة ترجح كفة أحدهما كذلك ، ولكنه يمهل الآخر ، وينتقص بالتدريج من قوته ونفوذه ، ويعمل على خضد شوكته شيئا فشيئا حتى يتم له النصر ؛ وأحيانا تتكافأ قواهما أو تكاد فتظل الحرب بينهما سجالا ويظل كل منهما في أثنائها محتفظا بشخصيته وبميزاته .

وينشأ هذا الصراع عن عوامل كثيرة أهمها عاملان : أحدهما أن ينزح إلى البلد عناصر أجنبية تنطق بلغة غير لغة أهله ؛ وثانيهما أن يتجاوز شعبان مختلفا اللغة فيتبادلا المنافع ويتاح لافرادهما فرص للاحتكاك المادي والثقافي .

(١) يدرج موضوع هذا الفصل مع موضوع الفصلين التاليين : « انقسام اللغة إلى لغات »

و « تطور اللغة وارتقاؤها » تحت شعبة دراسية واحدة ، وهي « حياة اللغة » (انظر ص ٦

وقم ٢) . ولكتنا آثرنا أن نقف على كل بحث من هذه البحوث الثلاثة فصلا خاصا .

سحرا على تمييز المسائل بعضها من بعض .

وسنقف على دراسة كل عامل من هذين العاملين وتأتيه فقرة على حدتها .

-٢-

العامل الأول من عوامل الصراع اللغوي نزوح عناصر أجنبية إلى البلد

قد يحدث على أثر فتح أو استعمار أو حرب أو هجرة ... أن ينزح إلى البلد عنصر أجنبي ينطق بلغة غير لغة أهله ، فيشتبك اللغتان في صراع ينتهي إلى إحدى نتيجتين : فإحيانا تنتصر لغة منهما على الأخرى فتصبح لغة جميع السكان قديمهم وحديثهم أصيلهم ودخيلهم ؛ وإحيانا لا تقوى واحدة منهما على الأخرى فتعيشان معا جنباً لجنب .

١- الحالات التي يحدث فيها تغلب إحدى اللغتين

وتحدث النتيجة الأولى ، وهي أن تغلب إحدى اللغتين على الأخرى فتصبح لغة جميع السكان أصيلهم ودخيلهم ، في حالتين :

(الحالة الأولى) أن يكون كلا الشعبين مهمباً قليل الحضارة منحنط الثقافة ، ويزيد عدد أفراد أحدهما عن عدد أفراد الآخر زيادة كبيرة . ففي هذه الحالة تتغلب لغة أكثرهما عدداً سواء أكانت لغة الغالب أم المغلوب ، لغة الأصيل أم الدخيل ؛ على شريطة أن تكون اللغتان من شعبة لغوية واحدة أو من شعبتين متقاربتين .
والأمثلة على ذلك كثيرة في التاريخ . فمن ذلك أن الإنجليز

السكسونيين ، حينما نزحوا من أواسط أوروبا إلى إنجلترا ، لم تلبث لغتهم أن تغلبت على اللغات السلتية التي كان يتكلم بها السكان الأصليون . وذلك لأن عدد من بقى من السلتيين بهذه الأقاليم لم يكن شيئاً مذكوراً بجانب عدد المغيرين ؛ وكلا الشعبين كان همجياً منحطاً في مستوى حضارته ومبلغ ثقافته ؛ وكلتا اللغتين تنتمى إلى فصيلة اللغات الهندية لأوروبية . - والنورمانديون Normands ، حينما أغاروا على إنجلترا في منتصف القرن التاسع الميلادي واحتلوا معظم أقاليمها ، لم تلبث لغة الشعب المقهور أن تغلبت على لغتهم ، فأصبح جميع السكان ، أصليهم ودخيلهم ، إنجليزهم ونورمانديهم ، يتكلمون الانجليزية السكسونية . وذلك لأن الانجليز المغلوبين كانوا أكثر عدداً من النورمانديين الغالبين ؛ ولم يكن لأحد الشعبين إذ ذاك حضارة ولا ثقافة راقية ؛ وكلتا اللغتين من الفصيلة الهندية - الأوروبية .

وقد يحدث أحيانا في هذه الحالة أن تغلب لغة على أخرى من غير فصيلتها . ولكن هذه الظاهرة نادرة الحدوث ، ولا يتم التغلب فيها إلا بصعوبة وبعد أمد طويل . واللغة التي تنشأ من هذا التغلب ينالها كثير من التحريف في ألسنة المحدثين من الناطقين بها ، لشدة الاختلاف بينها وبين لغتهم الأصلية ؛ فتبعد بعداً كبيراً عن صورتها الأولى . فالبغاريون ، وهم من أصل فينواي Finois ، حينما نزحوا إلى البلقان وامتزجوا بشعوب الصقالبة (السلافية Slaves) ، أخذت لغتهم تهزم شيئاً فشيئاً أمام لغة هذه الشعوب حتى انقرضت وحل محلها لسان صقلي . وذلك لأن عدد البغاريين لم يكن شيئاً مذكوراً بجانب عدد الصقالبة الممتزجين بهم ؛ وكلتا الفئتين كانت إذ ذاك همجية منحلة في مستوى حضارتها ومبلغ ثقافتها . وقد حدث هذا التغلب مع اختلاف

اللغتين في الفصيلة ، فلغة البلغاريين الأصلية كانت من الفصيلة الفينية^(١) ، على حين أن اللغات الصقلية من الفصيلة الهندية الأوروبية^(٢) . ولكن هذا التغلب لم يتم إلا بصعوبة وبعد أمد طويل وصراع عنيف خرجت منه اللغة الغالبة مشوهة محرفة عن مواضعها في السنة المحدثين من الناطقين بها ، فبعدت بعدا كبيرا عن صورتها القديمة . فالبلغارية الحديثة هي أكثر اللهجات الصقلية تحريفا وبعدا عن أصولها الأولى .

(الحالة الثانية) أن يكون الشعب الغالب أرقى من الشعب المغلوب في حضارته وثقافته وآداب لغته ، وأشد منه بأسا وأوسع نفوذا . ففي هذه الحالة يكتب النصر للغته فتصبح لغة جميع السكان ، وإن قل عدد أفرادهم عن أفراد الشعب المغلوب ؛ على شريطة أن تدوم غلبته وقوته مدة كافية ، وأن تقيم بصفة دائمة جالية يعتد بها من أفرادهم في بلاد الشعب المغلوب ، وأن تمتزج بأفراد هذا الشعب ، وأن تكون اللغتان من شعبة لغوية واحدة أو من شعبتين متقاربتين .

والأمثلة على ذلك كثيرة في التاريخ . فقد نجم عن فتوح الرومان في وسط أوروبا وشرقيها أن تغلبت لغتهم اللاتينية على اللغات الأصلية لإيطاليا وإسبانيا وبلاد الجول La Gaule (فرنسا وما إليها) والألب الوسطى Alpes Centrales والإيليريا Illyrie ، مع أن الرومان المغيرين كانوا في هذه البلاد أقلية بالنسبة لسكانها الأصليين . - وقد نجم عن فتوح العرب في آسيا وأفريقيا أن تغلبت لغتهم على كثير من اللغات السامية الأخرى وعلى اللغات القبطية والبربرية والكوشيتية^(٣) ؛

(١) انظر ص ١٦١ رقم ١١ . (٢) انظر آخر صفحة ١٥١ رقم ٨ .

(٣) انظر هذه اللغات بصفحات ١٥٤ - ١٥٧ .

فأصبحت اللغة العربية لغة الحديث والكتابة في معظم مناطق شبه الجزيرة العربية وفي مصر وشمال أفريقيا وفي جزء كبير من قسمها الشرقي المتاخم لبلاد الحبشة ؛ مع أن الجالية العربية في هذه البلاد كان عددها أقل كثيرا من عدد السكان الأصليين .

وفي كلتا الحالتين السابقتين لا يتم النصر غالبا لإحدى اللغتين إلا بعد أمد طويل يصل أحيانا إلى أربعة قرون ، وقد يمتد إلى أكثر من ذلك . فالرومان قد أخضعوا بلاد الجول La Gaule (فرسا وما إليها) في القرن الأول الميلادي ؛ ولكن لم يتم النصر للغتهم اللاتينية على اللغة السلتية التي كان يتكلم بها أهل هذه البلاد إلا حوالي القرن الرابع الميلادي . - ومع ما كان للعرب من قوة الشوكة ، ورفق اللغة ، واتساع الحضارة ، وحماية الدين ، وسطوة الغالب ، لم يتم النصر للغتهم على القبطية والبربرية إلا بعد أمد طويل . على أن اللغة القبطية لا تزال مستخدمة في كثير من الطقوس الدينية الأرثوذكسية ؛ واللغات البربرية لا تزال إلى الوقت الحاضر لغة محادثة لدى بعض العشائر المغربية .

وغنى عن البيان أن انتصاراً لا يتم إلا بعد أمد طويل وجهاد عنيف ، لا يخرج المنتصر من معاركه على نفس الحالة التي كان عليها من قبل . فاللغة التي يتم لها الغلب لا تخرج سليمة من هذا الصراع . بل إن طول احتكاكها باللغة الأخرى يجعلها تتأثر بها في كثير من مظاهرها وبخاصة في مفرداتها .

ويختلف مبلغ هذا التأثير باختلاف الأحوال : فتكثر مظاهره كلما طال أمد احتكاك اللغتين وكان النزاع بينهما عنيفا والمقاومة قوية

من جانب اللغة المقهورة ؛ وتقل مظاهره كلما قصرت مدة الصراع ، أو خفت وطأة النزاع ، أو كانت المقاومة ضعيفة من جانب اللغة المغلوبة . - فلطول الأمد الذي استغرقه الكفاح بين لغة الانجليز السكسون يا انجلترا ولغة الفاتحين من الفرنسيين النورمانديين (الذين أغاروا على بلاد الانجليز في القرن التاسع الميلادي واحتلوا معظم مناطق انجلترا كما سبقت الإشارة إلى ذلك) ، ولشدة المقاومة التي أبدتها اللغة النورماندية المقهورة ، خرجت اللغة المنتصرة (الإنجليزية) من هذا الصراع وقد فقدت أكثر من نصف مفرداتها الأصلية واستبدلت به كلمات من اللغة النورماندية المغلوبة ، واقتبست منها فضلا عن هذا مفردات أخرى جديدة . - على حين أن لغة بلاد الجول La Gaule التي انتصرت عليها اللغة اللاتينية لم تترك في اللغة الغالبة أكثر من عشرين كلمة ^(١) ؛ واللغات القبطية والبربرية المغلوبة لم تكسب تترك أى أثر في اللغة العربية الغالبة . وذلك لأن الصراع في هذين المثالين ، على طول أمده ، لم يكن عنيفا ، ولم تلق في أثناءه اللغتان الغالبتان (اللاتينية في المثال الأول والعربية في المثال الثاني) مقاومة شديدة من جانب اللغات المقهورة (لغة الجول السلتي في المثال الأول والقبطية والبربرية في المثال الثاني) .

وتختلف كذلك النواحي التي يبدو فيها تأثير اللغة الغالبة باللغة المغلوبة تبعاً لاختلاف الأحوال التي تكون عليها كلتا اللغتين في أثناء اشتباهما . ويبدو هذا التأثير بأوضح صورة في النواحي التي تكون فيها اللغة المغلوبة متفوقة على اللغة الغالبة . ولذلك تألف معظم المفردات التي أخذتها الإنجليزية (الغالبة) عن الفرنسية النورماندية (المغلوبة)

(١) على أن بعض هذه الكلمات كان قد انتقل إلى اللاتينية قبل غزو الرومان لبلاد الجول .

من كلمات دالة على معان كلية وألفاظ تتصل بشئون المائدة والطهى والطعام . وذلك لأن النورماندية كانت غنية فى هاتين الطائفتين من المفردات ؛ على حين أن الإنجليزية كانت فقيرة فيهما كل الفقر ؛ فعمدت إلى خصيمتها المقهور واستلبته ما كان يعوزها قبل أن تجهز عليه . وإلى اقتباسها منه الألفاظ المتصلة بشئون المائدة والطهى وألوان الطعام يرجع السبب فى أسلوبها الغريب فى تسمية الحيوانات المأكولة اللحم . فكثير من هذه الحيوانات يطلق على كل منها فى الإنجليزية اسمان : اسم جرمانى الأصل يطلق على الحيوان ما دام حيا (Sheep , calf , ox , pig) واسم آخر فرنسى الأصل يطلق عليه بعد ذبحه وإعداده للغذاء (Mutton , veal , beef , pork) .

والألفاظ الأصلية للغة الغالبة ينالها كثير من التحريف فى السنة المحدثين من الناطقين بها (المغلوين لغويا) فتبعد بذلك فى أصواتها ودلالاتها وأساليب نطقها عن صورتها الأولى . ويبلغ بعدها هذا أقصى درجاته إذا كانت اللغة المقهورة من فصيلة أخرى غير فصيلة اللغة الغالبة كما سبقت الإشارة إلى ذلك (١) .

والألفاظ الدخيلة التى تقتبسها اللغة الغالبة من اللغة المغلوبة ينالها كذلك كثير من التحريف فى أصواتها ودلالاتها وطريقة نطقها ، فتبعد فى جميع هذه النواحي عن صورتها القديمة . ويظهر هذا بالموازنة بين الكلمات الإنجليزية الآتية والكلمات الفرنسية التى اقتبست منها :

Mutton , veal , beef

Mouton , veau , bœuf

فإن كل كلمة منها تختلف عن أصلها اختلافا غير يسير فى صوتها ودلالاتها وطريقة النطق بها . حتى أن الفرنسى الذى لا يعرف الإنجليزية

(١) انظر ماورد بصفحة ١٨٢ ، ١٨٣ بصدد البلغارية الحديثة .

لا يكاد يتبينها أو يدرك مدلولها إذا سمعها من إنجليزي . - وليست هذه الظاهرة مقصورة على الاقتباس الناشئ من الصراع بين لغتين كتب لأحدهما النصر ، بل هي ظاهرة عامة تتحقق في جميع الحالات التي يحدث فيها انتقال مفرد من لغة إلى أخرى .

وتقطع اللغة المغلوبة في سبيل انقراضها مراحل كثيرة تمتاز كل مرحلة منها بمظهر خاص من مظاهر الانحلال وضعف المقاومة . ففي المرحلة الأولى تقدفها اللغة الغالبة بطائفة كبيرة من مفرداتها فتوهن بذلك متنها الأصلي وتجرده من كثير من مقوماته . ولكن اللغة المغلوبة تظل طوال هذه المرحلة محتفظة بقواعدها ومخارج حروفها وأساليها في نطق الكلمات : فيؤلف أهلها عباراتهم ويصرفون مفرداتهم وفقا لقواعدهم التنظيمية والمورفولوجية (السنتكس والمورفولوجيا) ، وينطقون بألفاظهم الأصلية وما انتقل إليهم من ألفاظ دخيلة طبقا لأسلوبهم الصوتي ومخارج حروفهم ؛ حتى أنهم ليستبدلون في الكلمات الدخيلة بالحروف التي لا يوجد لها نظير لديهم حروفا قريبة منها من حروف لغتهم . - وفي المرحلة التالية تنسرب إلى اللغة المغلوبة أصوات اللغة الغالبة ومخارج حروفها وأساليها في نطق الكلمات . فينطق أهل اللغة المغلوبة بألفاظهم الأصلية وما انتقل إليهم من ألفاظ دخيلة من نفس المخارج وبنفس الطريقة التي يسير عليها النطق في اللغة الغالبة . فيزداد بذلك انحلال اللغة المغلوبة ويؤذن نجمها بالآفول . ولكنها تظل طوال هذه المرحلة مستبسلة في الدفاع عن قواعدها الصرفية والتنظيمية (قواعد المورفولوجيا والسنتكس) وفي مقاومة قواعد اللغة الغالبة . فيركب أهلها جملهم ويصرفون كلماتهم وفق أساليبهم الأولى . - وفي المرحلة الأخيرة تضعف هذه المقاومة شيئا فشيئا فتأخذ

قواعد اللغة الغالبة في الاستيلاء على الألسنة حتى يتم لها الظفر ، فيتم بذلك الإجهاز على اللغة المغلوبة . فالقواعد في اللغة المغلوبة أشبه شيء بالقلعة التي تحتمى بها فلول الجيش المنهزم وتقاتل عنها حتى آخر رممق ، والتي يتم بسقوطها استيلاء العدو على البلاد .

ب - الحالات التي لا تقوى فيها إحدى اللغتين على التغلب

وأما النتيجة الثانية وهي عدم تغلب إحدى اللغتين على الأخرى وبقاؤهما معاً جنباً لجنب فتحدث فيما عدا الحالتين المشار إليهما في الفقرة السابقة .

والأمثلة على ذلك كثيرة في تاريخ الأمم الغابرة وفي العصر الحاضر . فاللغة اللاتينية لم تقو على اللغة الإغريقية ، مع أن الأولى كانت لغة الشعب الغالب ؛ وذلك لأن الإغريق ، مع خضوعهم للرومان ، كانوا أعرق منهم حضارة وأوسع ثقافة وأقدم لغة ؛ وقد سبق أن انهزام لغة الشعب المغلوب أمام لغة الشعب الغالب لا يحدث إلا إذا كان الشعب الثاني أرقى من الشعب الأول في جميع هذه الأمور ^(١) . ولهذا الأسباب نفسها لم تقو لغات الشعوب الجرمانية التي قوضت الإمبراطورية الرومانية الغربية في فاتحة العصور الوسطى على التغلب على اللغة اللاتينية في البلاد التي قهرتها بمناطق الجول La Gaule (فرنسا) وما إليها . - واللغة اللاتينية لم تقو على التغلب على لغات أهل بريطانيا العظمى ، على الرغم من فتح الرومان لبلادهم واحتلالهم إياها نحو مائة وخمسين سنة ، وعلى الرغم من أن الشعب الغالب كان أرقى كثيراً من الشعب المغلوب في حضارته وثقافته . وذلك لأن الجالية الرومانية في الجزر البريطانية

لم تكن شيئاً مذكوراً ولم تبرز امتزاجا كافيا بأفراد الشعب المغلوب . وقد تقدم أن الغلب اللغوى لا يتم فى مثل هذه الحالات إلا إذا أقامت فى البلاد المقهورة جالية يعتد بها من أفراد الشعب الغالب وتم الامتزاج بينها وبين أفراد الشعب الآخر ^(١) . - واللغة العربية لم تقو على الانتصار على اللغة الفارسية ، على الرغم من فتح العرب لبلاد فارس وبقائها تحت سلطانهم أمداً طويلاً . وذلك لأن الشعب العربى لم يكن إذ ذاك أرقى حضارة من الشعب الفارسى ، ولقلة عدد الجالية العربية بفارس وضعف امتزاجها بالسكان ، ولاتناء اللغتين إلى فصيلتين مختلفتين (فالعربية من الفصيلة السامية والفارسية من الفصيلة الهندية - الأوروبية) ^(٢) . - واللغة العربية لم تقو على الانتصار على اللغات الأسبانية على الرغم من فتح العرب للأندلس وبقائها تحت سلطانهم نحو سبعة قرون . وذلك لاتناء العربية إلى فصيلة غير فصيلة اللغات الأسبانية ، ولعدم امتزاج الشعوب القوطية بالشعب العربى . - واللغة التركية لم تقو على التغلب على لغة أية أمة من الأمم التى كانت خاضعة للإمبراطورية العثمانية بأوروبا وآسيا وأفريقيا ، على الرغم من بقاء هذه الأمم مدة طويلة تحت سلطان تركيا . وذلك لاختلاف فصائل اللغات (فالتركية من الفصيلة الطورانية على حين أن لغات معظم الأمم التى كانت خاضعة لتركيا من الفصيلة السامية - الحامية أو الهندية - الأوروبية) ، ولأن الترك كانوا أقل حضارة وثقافة من معظم الشعوب التى كانت تابعة لهم ، ولقلة عدد جالياتهم فى بلاد هذه الشعوب ، ولضعف امتزاجها بالسكان . - ولم تقو الإنجليزية على التغلب على اللغات الهندية على الرغم من خضوع

(١) انظر صفحة ١٨٣ .

(٢) تقدم أن اتناء اللغتين إلى فصيلتين مختلفتين يحول غالباً دون انتصار إحداها على الأخرى

(انظر صفحات ١٨١ - ١٨٣) .

الهند لانجلترا منذ أمد طويل . وذلك لأن شعوب الهند أعرق حضارة من الانجليز ، ولقلة أفراد الجالية الانجليزية بهذه البلاد ، وعدم امتزاجها بالسكان .

ولكن عدم تغلب إحدى اللغتين لا يحول دون تأثر كل منهما بالأخرى . فقد تأثرت اللاتينية بالأغريقية في أساليبها وآدابها واقتبست منها طائفة كبيرة من مفرداتها . وقد تركت اللغة العربية آثاراً قوية في الأسبانية ، وبخاصة في المناطق التي كانت تسمى بالآندلس أو أندلوسيا Andalousie حيث دام سلطان العرب عدة قرون . والصراع بين العربية والفارسية ، وإن لم ينته إلى تغلب إحداها . قد ترك في كل منهما آثاراً واضحة من الأخرى ، وبخاصة من ناحية المفردات . والصراع بين التركية ولغات الأمم التي كانت خاضعة للإمبراطورية العثمانية ، وإن لم ينته إلى تغلب لغوى ، قد ترك في التركية آثاراً قوية من هذه اللغات وبخاصة من اللغة العربية ، وترك كذلك في كثير من هذه اللغات آثاراً ظاهرة من التركية (١) .

ح - الخلاصة

وقصارى القول : متى اجتمع لغتان في بلد واحد لا مناص من

(١) قد بلغ هذا التأثير مبلغاً كبيراً في بعض هذه اللغات . ف لغة العراق في العصر الحاضر مثلاً قد أخذت عن التركية كثيراً من المفردات وبعض الأصوات التي لا نظير لها في العربية (كالصوت الذي ينطق به بين العين والحيم المغطشة في مثل عربنجي) وطائفة من القواعد الصرفية كقواعد النسب والنعت والإضافة في مثل : عربنجي (نسبة إلى العربية) ، خوش ولد (خوش كلمة فارسية الأصل معناها حسن) ، كتيبخانه (دار الكتب) .

تأثر كل منهما بالأخرى سواء أتغلبت إحداها أم كتب لكتبيهما البقاء . غير أن هذا التأثير يختلف في مبلغه ومنهجه ونواحي ظهوره ونتائجه في الحالة الأولى عنه في الحالة الثانية . فإذا كان الغلب كتب لأحدهما نراها تسيغ كل ما تأخذه من الأخرى مهما كثرت كميته ، فيستحيل إلى عناصر من نوع عناصرها ، فتزداد به قوة ونشاطا ، بدون أن تدع له مجالا للتأثير في بنيتها أو تغيير تكوينها الأصلي ؛ على حين أن المغلوبة لا تقوى على مقاومة ما تقذفها به الغالبة من مفردات وقواعد وأساليب ولا تكاد تسيغ ما تتجرعه منها ، فيتخمد ويضعف بنيتها ، فتخور قواها وتنفى أنسجتها الأصلية شيئا فشيئا حتى تزول : كما كان شأن الإنجليزية الغالبة مع النورماندية المغلوبة . - وإذا كان البقاء قد كتب لكتبيهما تعمد كل منهما إلى ما تأخذه من الأخرى فقتسيغه وتفيض عليه من حيويتها وتقاوم آثاره الهادمة ، فبقى كل منهما متميزة الشخصية موفورة القوى سليمة البناء : كما كان شأن الفارسية مع العربية .

- ٣ -

العامل الثاني من عوامل الصراع اللغوي

تجاور شعبين مختلفي اللغة

يتيح تجاور شعبين مختلفي اللغة فرصا كثيرة لاحتكاك لغتيهما ، فتشتبك في صراع ينتهي إلى واحدة من نفس النتيجتين اللتين ينتهي إليهما الصراع في العامل الأول : فأحيانا تنتصر إحدى اللغتين على الأخرى وتحتل مناطقها ، فتصبح لغة مشتركة بين الشعبين ؛ وأحيانا لا تقوى واحدة منهما على الأخرى فتعيشان معا جنباً لجنب .

١- الحالات التي يحدث فيها تغلب إحدى اللغتين

وتحدث النتيجة الأولى وهي تغلب إحدى اللغتين على الأخرى في حالتين :

(الحالة الأولى) إذا كانت نسبة النمو في أحد الشعبين كبيرة لدرجة يتكاثف فيها ساكنوه ، وتضيق مساحته بهم ذرعا ، فيشتد ضغطه على حدود الشعب المجاور له ، وتكثر تبعاً لذلك عوامل الاحتكاك والتنازع بين اللغتين . وفي هذه الحالة تتغلب لغة الشعب الكثيف السكان على لغة المناطق المجاورة له ؛ على شريطة ألا يقل عن أهلها في حضارته وثقافته وآداب لغته ؛ ويتأكد انتصاره إذا كان أرقى من أهلها في هذه الأمور .

والأمثلة على ذلك كثيرة في التاريخ . وأكثرها دلالة بهذا الصدد ما كان من أمر اللغة الألمانية . فقد طغت على مساحة واسعة من المناطق المجاورة لألمانيا بأوروبا الوسطى (بسويسرا وتشيكوسلوفاكيا وبولونيا والنمسا ... الخ) وقضت على لهجاتها الأولى ^(١) .

(الحالة الثانية) إذا تغلغل نفوذ أحد الشعبين في الشعب المجاور له . وفي هذه الحالة تتغلب لغة الشعب القوي النفوذ ؛ على شريطة ألا يقل عن الآخر في حضارته وثقافته وآداب لغته ؛ ويتأكد انتصاره إذا كان أرقى منه في هذه الأمور .

والأمثلة على ذلك كثيرة في مختلف مراحل التاريخ . ف لغة شعوب

(١) ترجع بعض مظاهر هذا التغلب القوي إلى الفترات التي شنها الجرمان قديما على هذه المناطق ، أى إلى أمور تصل بالعامل الأول لا بهذا العامل . فالتمثيل هنا مقصور على الحالات التي تم فيها تغلب اللغة الألمانية في صورة سلبية تحت تأثير الجوار وتكاثف السكان .

الباسك قد أخذت تنهزم أمام اللغة الفرنسية في المناطق التي تغلغل فيها نفوذ الفرنسيين وأمام اللغة الأسبانية في المناطق التي تغلغل فيها نفوذ الأسبانيين ، حتى كادت تنقرض في كليهما كما سبقت الإشارة إلى ذلك ^(١) . - واللهجات السلتيّة ^(٢) التي كان يتكلم بها معظم السكان بإيرلندا وويلز واسكتلندا قد أخذت تنهزم أمام اللغة الإنجليزية منذ أن تغلغل نفوذ إنجلترا في هذه البلاد ، حتى زالت من لغة الأدب والكتابة ، وكادت تنقرض انقراضا تاما من لغة الحديث . - وهكذا كان مصير اللهجة السلتيّة التي بقيت بمقاطعة البريتون Bretagne ^(٣) (في القسم الغربي من فرنسا على سواحل الاطلانطيّ) ؛ فقد أخذت تنهزم أمام اللغة الفرنسية منذ أن تغلغل نفوذ فرنسا في هذه المقاطعة ، حتى لم يبق لها إلا آثار ضئيلة في لغة الحديث بين الأميين من الشيوخ ^(٤) . - واللغة الفرنسية قد تغلبت على لهجات المناطق المجاورة لها ببلجيكا وسويسرا ؛ فأصبحت الآن لغة الحديث والكتابة لجميع

(١) انظر ص ١٦٢ (رقم ١٢) .

(٢) انظر ص ١٥١ (رقم ٦) .

(٣) انظر ص ١٥١ (رقم ٦) .

(٤) ظلت هذه المقاطعة تمتع بشيء من استقلالها الذاتي حتى عام ١٤٩١ (في عهد شارل الثامن) . [ومن ذلك العهد اعتبرت تابعة للتاج الفرنسي .^٥ ولكن] لم يتم ضمها إلى فرنسا الا عام ١٥٣٢ في عهد فرنسوا الأول . - وقد انقرضت اللغة السلتيّة في هذه المقاطعة انقراضا تاما من لغة الكتابة والأدب . وانقرضت كذلك من لغة الحديث بين أبناء الجيل الحاضر . وكادت تنقرض من لغة الشعب أنفسهم . وقد زرت هذه المقاطعة وقضيت عدة أشهر متقلّبا في بلادها ، فلم أسمع هذه اللغة إلا من عدد قليل من الشيوخ الأميين . وحتى هؤلاء أنفسهم لا يتكلمون إلّا بلسانهم . أما مع غيرهم فيتكلّمون الفرنسية ؛ ولكن يُنْشَلْ كلماتها وتراكيبها وأساليبها في السّهم كمنهم من التحريف .

سكان «والونيا» Wallonie بلجيكا^(١) ونحن ٢٢٪ من سكان سويسرا. - واللغة الإيطالية قد تغلبت على لهجات المناطق المجاورة لها بسويسرا، فأصبحت الآن لغة الحديث والكتابة لنحو ٣٥٪ من سكان هذه الجمهورية.

وعلى هذا الأساس نفسه تغلب في المملكة الواحدة لغة المقاطعة التي تكون بها العاصمة أو يكون لأهلها السلطان والنفوذ. فلو قوع عاصمة بلجيكا (بروكسل) في مقاطعة «والونيا» ذات اللسان الفرنسي، ولأن سكان هذه المقاطعة يتمتعون بقسط كبير من النفوذ والسلطان في هذه المملكة، أخذت اللغة الفرنسية تغلب على الفلامندية (لغة القسم الشمالي من بلجيكا المسمى «فلاندر»)^(٢) وتنتقصها من أطرافها. - ولوقوع عاصمة سويسرا (برن) في القسم الناطق بالألمانية، ولأن سكان هذا القسم يتمتعون بأكثر قسط من النفوذ والسلطان وتآلف منهم الأغلبية الساحقة (يتكلم الألمانية في سويسرا نحو ٧٠٪ من أهلها)، أخذت اللغة الألمانية تطفئ على السنة الناطقين بالفرنسية من السويسريين. - وقد أخذت لغة قريش قبيل الاسلام تغلب على اللغات المضرية الأخرى؛ لما كانت تتمتع به من سلطان أدبي، ويستأثر به أهلها من نفوذ ديني وسياسي.

وفي كلتا الحالتين السابقتين لا يتم النصر غالبا لإحدى اللغتين إلا

(١) وهو القسم الجنوبي من بلجيكا، ويحدر سكانه من أصول سلتية ولاتينية. على حين أن القسم الشمالي المسمى بالفلاندر Flandre يحدر سكانه من أصل جرمانى ويتكلمون لغة الفلاندية Flamande التي يتألف منها ومن اللهجات المولندية فرع اللغات الهولندية Néerlandaises، وهو أحد فروع اللغات الجرمانية الغربية (انظر ص ١٥١ رقم ٧).

(٢) انظر التعليق السابق.

بعد أمد طويل يبلغ أحيانا بضعة قرون ^(١) . فالصراع بين الألمانية والفرنسية بسويسرا قد بدأ منذ عهد سحيق ، ومع ذلك لم يتم بعد للألمانية النصر النهائي . - والصراع بين اللغة الفرنسية واللسان السلتى الذى يتكلم به البريتونيون (سكان مقاطعة البريتون Bretagne) قد نشب منذ عدة قرون ؛ ومع ذلك لا يزال كثير من شيوخ البريتون فى العصر الحاضر يتكلمون بهذا اللسان ^(٢) . - ولا تزال اللهجة السلتية لغة محادثة بين عامة الإيرلنديين فى العصر الحاضر ، مع أن تغلب الإنجليزية عليها قد بدأ فى هذه البلاد منذ أواخر القرن الحادى عشر الميلادى . - وقد أخذت لغة قريش تطفئ على اللغات المضربة الأخرى منذ العصر الجاهلى ؛ ومع ذلك ظلت هذه اللغات حية فى كثير من المواطن إلى أواخر العصر العباسى .

وغنى عن البيان أن انتصار أ لا يتم إلا بعد أمد طويل لا يخرج المنتصر من معاركه على الحالة التى كان عليها من قبل . فاللغة التى يتم لها الغلب لا تخرج سليمة من هذا الصراع . بل إن طول احتكاكها باللغة الأخرى يجعلها تتأثر بها فى بعض مظاهرها وبخاصة فى مفرداتها ، كما سبقت الإشارة إلى ذلك فى العامل الأول ^(٣) . غير أن تجرد العامل الذى نحن بصدد الكلام عنه من عنف النزاع وشدة المقاومة ، وحدث نتائج فى صورة سلمية متدرجة بطيئة ، كل ذلك يعمل على وقاية اللغة فف من مبلغ تأثرها باللغة المغلوبة .

والألفاظ الأصيلة للغة الغالبة ينالها بعض التحريف فى السنة المحدثين

(١) تزيد عادة المدة التى يظهر فيها أثر هذا العامل عن المدة التى يظهر فيها أثر العامل السابق

والذى أشرنا إليها بصفحة ١٨٤ .

(٢) انظر ص ١٩٣ وتعليق ٤ . (٣) انظر آخر صفحة ١٨٤ وتوابها .

من الناطقين بها (المغلوين لغويا) ، فتختلف بعض الاختلاف في أصواتها ودلالاتها وأساليب نطقها عن صورتها الأولى .
والكلمات الدخيلة التي تقتبسها اللغة الغالبة من اللغة المغلوبة ينالها كذلك بعض التحريف في حروفها ومعانيها وأساليب نطقها ، فتبعد في جميع هذه النواحي عن شكلها القديم .

وتقطع اللغة المغلوبة في سبيل انقراضها نفس المراحل التي أشرنا إليها في العامل الأول : فينفذ الانحلال أولا إلى مفرداتها ؛ ثم إلى أصواتها ومخارج حروفها وأساليبها في نطق الكلمات ؛ ويتم الإجهاز عليها بالقضاء على قواعدها (١) .

ب - الحالات التي لا تقوى فيها إحدى اللغتين على التغلب

وأما النتيجة الثانية وهي عدم تغلب إحدى اللغتين المتجاورتين على الأخرى وبقاؤهما معا جنباً لجنب فتحدث فيما عدا الحالتين المشار إليهما في الفقرة السابقة .

ويدخل في هذا الباب معظم العلاقات بين اللغات المتجاورة في العصر الحاضر . فالجوار بين فرنسا وإنجلترا وألمانيا وإيطاليا وإسبانيا والبرتغال لم يؤد إلى تغلب لغة شعب منها على لغة شعب آخر ؛ لأن احتكاك لغاتها لا ينطبق على حالة من الحالتين اللتين يحدث فيهما التغلب بالمجاورة . - ولهذا السبب نفسه لم يؤد الجوار بين الفارسية والعراقية والتركية والافغانية إلى تغلب لغة منها على لغة أخرى . وكذلك شأن الانجليزية في الولايات المتحدة بأمريكا الشمالية مع الإسبانية المجاورة

لها في المكسيك ؛ وشأن البرتغالية التي يتكلم بها في البرازيل مع الإسبانية التي يتكلم بها في الجمهوريات المتاخمة للبرازيل بأمريكا الجنوبية (كولومبيا ، بيرو ، بوليفيا ، باراجواي ، اوروجواي ، الأرجنتين ... الخ) ؛ وكذلك شأن الحبشية مع الصومالية ... وهلم جرا .

غير أن عدم تغلب إحدى اللغتين لا يحول دون تأثر كل منهما بالأخرى . فالإنجليزية الحديثة با إنجلترا والفرنسية الحديثة بفرنسا تتقارضان المفردات منذ أن أتيح للشعبين المتجاورين فرص للاحتكاك وتبادل المنافع . - وكذلك تفعل الفرنسية بفرنسا مع الألمانية بألمانيا^(١) ومع أخواتها المجاورة لها في الجنوب الشرقي والغربي بإيطاليا وإسبانيا والبرتغال . - وتجاور التركية والفارسية ، وإن لم يؤد إلى تغلب إحداها على الأخرى ، قد ترك في التركية آثاراً واضحة من الفارسية وبخاصة في المفردات ، وترك كذلك في الفارسية بعض آثار من التركية . - وتجاور الفارسية والعراقية في العصر الحاضر ، وإن لم ينته إلى تغلب لغوى ، قد نقل إلى كل منهما كثيراً من آثار الأخرى في المفردات والقواعد والأساليب . - ومجاورة الجرمانية واللاتينية في العصور القديمة ، وإن لم ينته إلى تغلب إحداها ، قد نقل إلى أولاهما كثيراً من مفردات

(١) انتقل إلى الألمانية الحديثة ، تحت تأثير جوارها لفرنسا ، كثير من المفردات الفرنسية ، لدرجة أزعجت أولى الأمر وحلتهم على التدخل لهذا التيار وإحلال مفردات ألمانية محل المفردات الفرنسية الدخيلة . ولكن قسطاً كبيراً من جهودهم بهذا الصدد قد ذهب أدراج الرياح .

الثانية (١) وترك في الثانية بعض آثار من الأولى (٢).

ج - الخلاصة

وقصارى القول : متى أتيح للفتين متجاورتين فرص للاحتكاك ، لا مناص من تأثير كل منهما بالأخرى ، سواء أنغلبت إحداها أم كتب لكليهما البقاء . غير أن هذا التأثير يختلف في الحالة الأولى عنه في الحالة الثانية . فإذا كان الفناء قد حق على إحداها ، فإنها لا تقوى على مقاومة ما تقذفها به الثانية من مفردات وقواعد وأساليب ولا تكاد تسيع ما تتجرعه منها ، فيتخمها ويضعف بنيتها ، فتخور قواها وتنفى أنسجتها الأصلية شيئا فشيئا حتى تزول ؛ على حين أن الغالبة تسيع كل ما تأخذه من الأخرى مهما كبرت كميته وعظم شأنه ، فيستحيل إلى عناصر من نوع عناصرها ، فتزداد به قوة ونشاطا ، بدون أن تدع له مجالا للتأثير في بنيتها أو تغيير تكوينها الأصلي : كما كان شأن الانجليزية والفرنسية الغالبتين مع اللهجات السلتيّة المغلوبة بارلندا وويلز ومقاطعة البريتون (٣) . - وإذا كان البقاء قد كتب لكليهما ، تعتمد كل منهما إلى ما تأخذه من الأخرى فتسيعه وتقوّم آثاره الهادمة ، فتبقى كل منهما متميزة الشخصية ، موفورة القوى ، سليمة البناء :

(١) كثير من المفردات الألمانية تبدو جرمانية خالصة ، ولكن يظهر منه البحث أنها مقبنة في الأصل من اللاتينية . فنك مثلا : schreiben = يكتب ، lesen = يقرأ ، Katze = قط ، Pflanze = نبات ، قنا على الرغم من ظاهرها الجرمانى ماخوفة من الكلمات اللاتينية : Scribere, Legere, Catta, Planta .

(٢) غير أن تأثير اللاتينية بالجرمانية كان في حكم العدم قبل غارات الجرمان على الامبراطورية الرومانية الغربية ف قاتمة الصور الوسطى .

(٣) لم تترك اللغات المغلوبة في هذه الأمثلة أثرا مذكورا في الفتين الغالبتين .

كما كان شأن الفارسية مع التركية والفرنسية مع الإيطالية والإسبانية والبرتغالية .

- ٤ -

عوامل أخرى للاحتكاك اللغوى

هذا ، وفيما عدا العاملين السابقين ، توجد عوامل أخرى كثيرة تتيح الفرص للاحتكاك بين اللغات ، ولكنها أقل شأنا من هذين العاملين ، وأضعف منهما أثرا ؛ إذ ليس منها ما ينجم عنه صراع جدى ، أو يؤدي إلى نتائج ذات بال .

ومن أهم هذه العوامل ما يلي :

١ - اشتباك شعبين مختلفي اللغة أو شعوب مختلفة اللغات في حرب طويلة الأمد . وذلك أن طول الاحتكاك بين الشعوب المتحاربة ينقل إلى لغة كل شعب منها آثارا من لغات الشعوب الأخرى ، سواء في ذلك لغات الحلفاء ولغات الأعداء . فاحتكاك الألمانية والفرنسية والإنجليزية في الحرب العظمى قد نقل إلى كل لغة منها مفردات من اللغتين الآخرين . - و « حرب الثلاثين » ، التي نشبت بين حماة البروتستانتية وحماة الكاثوليكية ، وامتدت من سنة ١٦١٨ إلى سنة ١٦٤٨ ، أتاحت فرصا كثيرة للاحتكاك بين الفرنسية والألمانية (١) فنقلت إلى كل منهما بعض مفردات من الأخرى . - وحروب فرنسا مع إيطاليا قد نقلت إلى الفرنسية كثيرا من الكلمات المتعلقة بشئون الحرب والفنون الجميلة وما إلى ذلك من الأمور التي كانت اللغة

(١) وظك على الرغم من أن فرنسا لم تفك اشتراكا صريحا إلا في المرحلة الأخيرة من هذه الحرب (من سنة ١٦٣٥ إلى سنة ١٦٤٨) .

الإيطالية أوسع ثروة فيها من اللغة الفرنسية ؛ ونقلت كذلك إلى الإيطالية عددا غير يسير من الكلمات الفرنسية . - والحروب الصليبية قد نقلت إلى كثير من اللغات الأوروبية ، وبخاصة إلى اللغة الفرنسية ، كثيرا من مفردات اللغة العربية ، ونقلت كذلك إلى بعض لهجات الأمم العربية بعض كلمات أوروبية .

٢ - توثق العلاقات التجارية بين شعبين مختلفي اللغة . وذلك أن منتجات كل شعب تحمل معها أسماءها الأصلية ، فلا تلبث أن تنتشر بين أفراد الشعب الآخر وتمتزج بمتن لغته ؛ وكثرة الاحتكاك التجارى بين أفراد الشعبين ينقل إلى لغة كل منهما آثارا من اللغة الأخرى .

٣ - توثق العلاقات الثقافية بين شعبين مختلفي اللغة . فإن ذلك ينقل إلى لغة كل منهما ، وبخاصة إلى لغة الكتابة ، آثارا كثيرة من الأخرى . وهذه الآثار لا تقف عند حدّ المفردات ، بل تتجاوزها غالبا إلى القواعد والأساليب . والأمثلة على ذلك كثيرة في تاريخ الأمم الحاضرة والغابرة . فاللغة العربية في العصر العباسي ، وبخاصة لغة الكتابة ، قد انتقل إليها عن هذا الطريق كثير من آثار اللغتين الفارسية واليونانية . ولغة الكتابة بمصر في العصر الحاضر ، سواء في ذلك لغة العلوم ولغة الآداب ولغة الصحافة ، قد انتقل إليها عن هذا الطريق كثير من آثار اللغات الأوروبية وبخاصة الإنجليزية والفرنسية .



غير أن علاقة هذه العوامل وما إليها بتطور اللغة وارتقائها أشد كثيرا من علاقتها بالصراع بين اللغات . فهي تتيح الفرص لاقتباس اللغات بعضها من بعض وتبادلها المفردات والقواعد والأساليب ،

صراع اللغات : عوامل أخرى للاحتكاك اللغوي ٢٠١

بدون أن تحدث بينها صراعا جديا ، أو تحمل إحداها على محاولة التغلب على الأخرى .

ولذلك آثرنا إرجاء الكلام عن تفصيل هذه العوامل وآثارها إلى الفصل السادس من هذا الكتاب ، حيث نعرض لارتقاء اللغة وتطورها ، وخاصة إذ نعالج موضوع اقتباس اللغات بعضها من بعض .



الفصل الخامس

تفرع اللغة الواحدة الى لهجات ولغات^(١)



- ١ -

انتشار اللغة وأسبابه

تختلف اللغات الإنسانية في مبلغ انتشارها اختلافاً كبيراً ، فمنها ما تتاح له فرص موالية ، فينتشر في مناطق شاسعة من الأرض ، ويتكلم به عدد كبير من الأمم الإنسانية ؛ كما حدث للاتينية والعربية في العصور القديمة والوسطى ، وللإنجليزية والإسبانية والبرتغالية والفرنسية والألمانية في العصور الحديثة . ومنها ما تسد أمامه المسالك ، فيقضى عليه أن يظل حبيساً على منطقة ضيقة من الأرض وقلة من الناس ؛ كما حدث للأينو^(٢) والبسكية^(٣) والليتونية^(٤) . ومنها ما يكون حاله وسطاً بين هذا وذاك فلا تنسج مناطقه كل السعة ولا تضيق كل الضيق ؛ كما هو شأن الحبشية والفارسية .

(١) يطلق على هذا البحث اسم الديالكتولوجيا Dialectologie ، وقد تقدم الكلام عن موضوعه وأهميته ومبلغ غاية العلماء به في صفحات ٦ (رقم ٢) ، ٦٢ ، ٦٣ ، ٦٤ .

(٢) يتكلم بها الآن نحو عشرين ألفاً من سكان جزر هوكايدو وسكهالين وشيكوتو التابعة لليابن (انظر ص ١٥٩ رقم ٣) .

(٣) يتكلم بها الآن نحو ٨٠٠.٠٠٠ من الباسكيين الذين يقطنون جبال البرانس للقرية في العموتين الفرنسية والإسبانية (انظر ص ١٦٢ رقم ١٢) .

(٤) يتكلم بها سكان ليتوانيا الذين يبلغ عددهم الآن ٨٠٠ و ٨٤٤ و ١ (انظر آخر صفحة ١٥١) .

هذا، ولا انتشار اللغة أسباب كثيرة يرجع أهمها إلى ما يلي :

١ - أن تشتبك اللغة في صراع مع لغة أو لغات أخرى ، وتقضى نواميس الصراع اللغوى المتقدم ذكرها في الفصل السابق أن يكتب لها النصر ، فتحتل مناطق اللغة أو اللغات المقهورة ؛ فيتسع بذلك مدى انتشارها ، وتدخل أمم جديدة في عداد الناطقين بها . كما حدث ثلاثينية في العصور القديمة إذ تغلبت على اللغات الأصلية لإيطاليا وإسبانيا وبلاد الجول La Gaule (فرنسا وما إليها) واللب الوسطى والإليريا Illyrie ، فأصبحت لغة الحديث والكتابة في منطقة شاسعة في القسم الجنوبي الغربي من أوروبا ، بعد أن كانت قديما مقصورة على منطقة ضيقة في وسط إيطاليا ، هي منطقة اللاتيوم Latium^(١) . وكما حدث للغة العربية إذ تغلبت على كثير من اللغات السامية الأخرى وعلى اللغات القبطية والبربرية والكوشيتية ، حتى بلغ الآن عدد الناطقين بها نحو ٤ مليوناً ينتمون إلى نحو خمس عشرة أمة ، بعد أن كانوا قديما لا يتجاوزون بضعة آلاف يقطنون منطقة ضيقة في الجنوب الغربي من بلاد العرب^(٢) . وكما حدث للألمانية إذ طغت على مساحة واسعة من المناطق المجاورة لها بأوروبا الوسطى (بألمانيا وسويسرا وتشيكوسلوفاكيا وبولونيا والنمسا . . الخ) وقضت على لهجاتها الأولى ، فأصبحت الآن لغة الحديث والكتابة لنحو ٧٠ مليوناً من سكان أوروبا ، بعد أن كانت قديما مقصورة على بعض المقاطعات الألمانية^(٣) .

٢ - أن ينتشر أفراد شعب ما - على أثر هجرة أو استعمار - في مناطق جديدة بعيدة عن أوطانهم الأولى ، ويتكون من سلالاتهم بهذه

(١) انظر ص ١٨٣ .

(٢) انظر صفحات ١٥٧ ، ١٨٣ ، ١٨٤ .

(٣) انظر ص ١٩٢ .

المناطق أمة أو أمم متميزة كثيرة السكان ، فيتسع بذلك مدى انتشار لغتهم ، وتتعدد الجماعات الناطقة بها ، ويكثر أفرادها . والأمثلة على ذلك كثيرة في العصور الحديثة . فقد نجم عن استعمار الانجليز السكسون لأمريكا الشمالية وأستراليا ونيوزيلندا وجنوب أفريقيا أن انتشرت الإنجليزية في هذه المناطق الشاسعة ، فبلغ عدد الناطقين بها نحو ١٨٠ مليوناً موزعين على مختلف قارات الأرض ، بعد أن كانت قديماً محصورة في منطقة ضيقة من الجزر البريطانية . ونجم عن الاستعمار الإسباني في الدنيا الجديدة أن أصبحت الإسبانية لغة بلاد المكسيك وجزر الفيليبين وجميع دول أمريكا الوسطى وأمريكا الجنوبية ماعدا البرازيل ، فبلغ عدد الناطقين بها نحو ٧٠ مليوناً ينتمون إلى نحو خمس عشرة أمة ، بعد أن كانت محصورة في منطقة ضيقة في الجنوب الغربي من أوروبا . ونجم عن الاستعمار البرتغالي في الدنيا الجديدة وأفريقيا والأوقيانوسية أن أصبحت البرتغالية لغة سكان البرازيل بأمريكا الجنوبية وسكان المستعمرات البرتغالية بأفريقيا وجزر المحيط الهندي ، فبلغ عدد الناطقين بها نحو ٥٠ مليوناً ينتمون إلى عدة أمم ، بعد أن كانت محصورة في منطقة ضيقة في بلاد البرتغال نفسها .

٣ - أن يتاح لجماعة ما أسباب مواتية للنمو الطبيعي في أوطانها الأصلية نفسها ، ف يأخذ عدد أفرادها وطوائفها في الزيادة المطردة ، وتنشط حركة العمران في بلادها ، فتكثر فيها المدن والقرى وتتعدد الأقاليم والمناطق ، فيتسع تبعاً لذلك نطاق لغتها ومدى انتشارها . كما حدث لليابانية والفرنسية والإيطالية . ففضل هذا العامل بلغ عدد الناطقين باليابانية في اليابان نفسها نحو ٦٠ مليوناً ؛ وبفضله كذلك ، مع مساعدة العاملين السابقين ، بلغ عدد الناطقين بالفرنسية نحو ٥٠ مليوناً ^(١)

(١) منهم بفرنسا نفسها نحو ٤١ مليوناً والباقي ببلجيكا وسويسرا وكندا والمستعمرات الفرنسية .

- ٢ -

تفرع اللغة إلى لهجات ولغات نتيجة لازمة لسعة انتشارها

متى انتشرت اللغة في مناطق شاسعة من الأرض تحت تأثير عامل من العوامل السابق ذكرها، وتكلم بها جماعات كثيرة العدد وطوائف مختلفة من الناس، استحال عليها الاحتفاظ بوحدتها الأولى أمداً طويلاً. فلا تلبث أن تنشعب إلى لهجات، وتسلك كل لهجة من هذه اللهجات في سبيل تطورها منها ما يختلف عن منهج غيرها، ولا تنفك مسافة الخلف تتسع بينها وبين أخواتها حتى تصبح لغة متميزة مستقلة غير مفهومة إلا لأهلها. وبذلك يتولد عن اللغة الأولى فصيلة أو شعبة من اللغات يختلف أفرادها بعضها عن بعض في كثير من الوجوه. ولكنها تظل مع ذلك متفقة في وجوه أخرى، إذ يترك الأصل الأول في كل منها آثاراً تنطق بما بينها من صلات قرابة ولحمة نسب لغوى. وكثيراً ما يبقى الأصل الأول مدة مائة لغة أدب وكتابة بين الشعوب الناطقة باللغات المتفرعة منه، ولكنه لا يلبث أن يتنحى عن ذلك بعد أن يكتمل نمو هذه اللغات.

ولهذا القانون خضعت اللغات الإنسانية من مبدأ نشأتها إلى العصر الحاضر.

فاللغة الهندية - الأوروبية الأولى قد انشعبت في ضحى الإنسانية إلى مجموعات كثيرة، وكل مجموعة منها تفرعت إلى عدة طوائف، وكل طائفة انقسمت إلى شعب، وكل شعبة إلى لغات... وهكذا

(١) معظمها بإيطاليا نفسها والباقي بسويسرا والمستعمرات الإيطالية :

دواليك (١). ومثل هذا حدث للغة السامية - الحامية الأولى (٢) ولجميع الفصائل اللغوية الأخرى (٣).

وقد شهدت عصورنا التاريخية نفسها كثيرا من آثار هذا القانون. فاللغة اللاتينية، وهي إحدى لغات الفرع الإيطالي المنشعب من الهندية - الأوروبية، قد أخذت هي نفسها، في أواخر العصور القديمة وفي العصور الوسطى، تنشعب إلى عدد كبير من اللهجات، وأخذت كل لهجة من هذه اللهجات تسلك في سبيل تطورها منهاجاً يختلف عن منهج أخواتها، حتى انفصلت عنها انفصالا تاما، وأصبحت لغة متميزة مستقلة غير مفهومة إلا لأهلها. وقد بقيت اللاتينية مدة ما لغة أدب وكتابة بين الشعوب الناطقة باللغات المتفرعة منها (الفرنسية، الإيطالية، الإسبانية، البرتغالية، لغة رومانيا ...)؛ ولكنها لم تلبث أن تنحت عن ذلك بعد أن اكتمل نمو هذه اللغات.

والعصر الحاضر نفسه يشهد كثيرا من آثار هذا القانون. فلا تنتشر اللغة الأسبانية في مناطق شاسعة من الأرض، ولاختلاف الطوائف المتكلمة بها، أخذت تفقد وحدتها، فانشعب عنها في أمريكا الجنوبية لهجات كثيرة تختلف كل منها عن الإسبانية الأصلية اختلافا غير يسير في كلماتها وأصواتها؛ بل إن بعض هذه اللهجات أخذ يختلف عن الإسبانية الأصلية في القواعد نفسها (٤). وهذا هو ما يحدث الآن للإنجليزية والألمانية. فقد أخذت الإنجليزية الولايات المتحدة بأمريكا

(١) انظر صفحات ١٥٠ - ١٥٤ .

(٢) انظر صفحات ١٥٤ - ١٥٧ .

(٣) انظر صفحات ١٥٨ - ١٦٧ .

(٤) وقد ألف بعض العلماء كتابا مستقلا في بعض هذه اللهجات ككتاب الأستاذ ليز Lenz في قواعد لهجة شيل .

تختلف عن الإنجليزية الجزر البريطانية في كثير من المفردات وأساليب النطق ؛ واخذت ألمانية سويسرا تبتعد عن أصلها ويزداد تأثرها بجارتها الفرنسية ، حتى توشك أن تكون لهجة متميزة عن ألمانية الألمان . وقد اتسعت مسافة الخلف بين اللهجات المنشعبة عن العربية حتى أصبح بعضها غريبا على بعض : فلهجة العراق في العصر الحاضر مثلا لا يكاد يفهمها المصري . غير أنه قد خفف من أثر هذا الانقسام اللغوي بقاء العربية الأولى بين هذه الشعوب لغة أدب وكتابة ودين .

والعامل الرئيسى في تفرع اللغة إلى لهجات ولغات هو سعة انتشارها . غير أن هذا العامل لا يودى إلى ذلك بشكل مباشر ، بل يتيح الفرص لظهور عوامل أخرى تؤدي إلى هذه النتيجة . وباستقراء هذه العوامل في الماضى والحاضر يظهر أن أهمها يرجع إلى الطوائف الآتية :-

١ - عوامل اجتماعية سياسية تتعلق باستقلال المناطق التى انتشرت فيها اللغة بعضها عن بعض وضعف السلطان المركزى الذى كان يجمعها ويوثق ما بينها من علاقات . وذلك أن اتساع الدولة ، وكثرة المناطق التابعة لها ، واختلاف الشعوب الخاضعة لنفوذها ... كل ذلك يودى غالبا إلى ضعف سلطانها المركزى ، وتفككها من الناحية السياسية ، وانقسامها إلى دويلات أو دول مستقل بعضها عن بعض . - وغنى عن البيان أن انفصام الوحدة السياسية يودى إلى انفصام الوحدة الفكرية واللغوية .

٢ - عوامل اجتماعية نفسية تتمثل فيما بين سكان المناطق المختلفة من فروق في النظم الاجتماعية والعرف والتقاليد والعادات ومبلغ الثقافة ومناحي التفكير والوجدان . - فن الواضح أن الاختلاف في

هذه الأمور يتردد صداه في أداة التعبير .

٣ - عوامل جغرافية تتمثل فيما بين سكان المناطق المختلفة من فروق في الجو وطبيعة البلاد وبيئتها وشكلها وموقعها ... وما إلى ذلك ، وفيما يفصل كل منطقة منها عن غيرها من جبال وأنهار وبحار وبحيرات ... وهلم جرا . - فلا يخفى أن هذه الفروق والفواصل الطبيعية تؤدي ، عاجلا أو آجلا ، إلى فروق وفواصل في اللغات .

٤ - عوامل شعبية تتمثل فيما بين سكان المناطق المختلفة من فروق في الأجناس والفصائل الإنسانية التي ينتمون إليها والأصول التي انحدروا منها . - فمن الواضح أن لهذه الفروق آثارا بليغة في تفرع اللغة الواحدة إلى لهجات ولغات .

٥ - عوامل جسمية فيزيولوجية تتمثل فيما بين سكان المناطق المختلفة من فروق في التكوين الطبيعي لأعضاء النطق ^(١) . - فمن المحال مع فروق كهذه ، أن تظل اللغة محتفظة بوحدتها الأولى أمدا طويلا .

فانقسام المتكلمين باللغة الواحدة تحت تأثير هذه العوامل إلى جماعات متميزة ، واختلاف هذه الجماعات بعضها عن بعض في شئونها السياسية والاجتماعية ، وفي خواصها الشعبية والجسمية والنفسية ، وفيما يحيط بها من ظروف طبيعية وجغرافية ، كل ذلك وما إليه يوجه اللغة عند كل جماعة منها وجهة تختلف عن وجهتها عند غيرها ، ويرسم لتطورها في النواحي الصوتية والدلالية وغيرها منهجا يختلف عن منهج أخواتها ، فتعدد مناهج التطور اللغوي حسب تعدد الجماعات ، ولا تنفك مسافة الخلف تتسع بين اللهجات الناشئة عن

(١) ترجع هذه الفروق إلى عوامل كثيرة منها العاملان الجغرافي والعنصر اللغوي المشار إليهما

هذا التعدد ، حتى تصبح كل لهجة منها لغة متميزة مستقلة غير مفهومة إلا لأهلها .

ويبدأ الخلاف بين هذه اللهجات من ناحيتين : إحداهما الناحية المتعلقة بالصوت ، فتختلف الأصوات (الحروف) التي تتألف منها الكلمة الواحدة ، وتختلف طريقة النطق بها تبعاً لاختلاف اللهجات ؛ والآخرى الناحية المتعلقة بدلالة المفردات ، فتختلف معاني بعض الكلمات باختلاف الجماعات الناطقة بها .

أما القواعد La Grammaire ، سواء في ذلك ما يتعلق منها بالبنية (المورفولوجيا^(١)) أو ما يتعلق منها بالتنظيم (السنكس^(٢)) ، فلا ينالها في المبدأ كثير من التغيير . وإليك مثلاً اللهجات العامية التي انشعبت عن العربية بالعراق والشام والحجاز واليمن وبلاد المغرب ... ؛ فإنه لا يوجد بينها إلا فروق ضئيلة في نظام تكوين الجملة وتغيير البنية وقواعد الاشتقاق والجمع والتأنيث والوصف والنسب والتصغير ... وما إلى ذلك ؛ على حين أن مسافة الخلف بينها في الناحيتين الصوتية والدلالية قد بلغت حداً جعل بعضها غريباً على بعض كما سبقت الإشارة إلى ذلك^(٣) .

ولكن هذه الوحدة في القواعد لا تقوى على مقاومة عوامل التفريق إلا لأجل معلوم ؛ ثم هن قواها وتستسلم لهذه العوامل فيصيبها منها ما أصاب الصوت والدلالة من قبل . وحينئذ تقوى وجوه الخلاف بين اللهجات ، وتبدأ مرحلة تحولها إلى لغات مستقلة ، ولا

(١) انظر آخر صفحة ٧ وتوابها .

(٢) انظر آخر صفحة ٨ وتوابها .

(٣) انظر ص ٢٠٧ .

تنفك تذهب حثيثا في هذا الطريق حتى تبلغ غايته .

غير أنه يبقى بها ، على الرغم من هذا كله ، وجوه شبه قريبة أو بعيدة في أصول المفردات وبعض مظاهر القواعد العامة . وإليك مثلا طوائف اللغات الهندية - الأوروبية . فعلى الرغم من استحكام ما بينها من حلقات الخلاف ، فإن الأصل الأول قد ترك في كل منها آثارا تنطق بما بينها من صلات قرابة وتشهد بتفرعها عن أرومة واحدة .

ومن هذا يتبين أن اللغة لا تموت حتف أنفها . فما لم تصرعها لغة أخرى على الوجوه التي تقدم شرحها في الفصل السابق ، لا يتطرق إليها الفناء . وخلودها هذا يبدو في أحد مظهرين : فأحيانا تحتفظ بوحدها ، وذلك إذا ظلت حبيسة على منطقة ضيقة وفئة قليلة ؛ وأحيانا تنشعب إلى لهجات ولغات ، وذلك إذا انتشرت في مساحات شاسعة من الأرض ، وتكلم بها طوائف مختلفة من الناس .

ومن ثم يظهر كذلك خطأ من يحاولون علاج تعدد اللغات بإنشاء لغة عالمية (إيسپرنتو *Esperanto*) يتحدث بها الناس من مختلفي الأمم والعصور . وذلك أن هذه اللغة الصناعية ، على فرض إمكان اختراعها وإلزام الناس باستخدامها ^(١) ، لا تلبث بعد تداولها على الألسنة أن تخضع لجميع القوانين التي تخضع لها اللغات الطبيعية والتي خضعت لها أول لغة تكلم بها الإنسان . فما دام أفراد الأمم الناطقة بها مختلفين في أصولهم الشعبية ، وفي التكوين الطبيعي لجسومهم وأعضاء نطقهم ، وفي

(١) هذه الآنية ، وإن كانت ممكنة نظريا ، يحول دون تحقيقها عمليا صعوبات جمة .

الظروف الجغرافية والطبيعية والاجتماعية المحيطة بهم ، وفي قوام الإدراكية والوجدانية ، وما دامت سنة الطبيعة تقتضى أن يختلف كل جيل عن الجيل السابق له في كل هذه الأمور ، فلا بد أن تختلف هذه اللغة الصناعية في كلماتها وأصواتها ودلالاتها وقواعدها . . . باختلاف العصور ، وباختلاف الشعوب الناطقة بها ، وتنقسم الى لهجات تختلف كل واحدة منها عما عداها ، وتتفرع منها لغات عامية ، وتوسع الهوية بين لهجاتها قليلا قليلا حتى تنفصل كل لهجة منها عما عداها انفصالا تاما وتصبح غير مفهومة إلا لأهلها ، شأنها في ذلك شأن غيرها من اللغات . وهكذا لا يمضى زمن قصير أو طويل حتى يتولد من هذا العلاج نفس المشكلة التي يحاولون القضاء عليها : « ولو شاء ربك لجعل الناس أمة واحدة ، ولا يزالون مختلفين ، إلا من رحم ربك ، ولذلك خلقهم . . . » ؛ « ومن آياته خلق السموات والأرض واختلاف ألسنتكم وألوانكم ، إن في ذلك لآيات للعالمين » .

- ٣ -

اللهجات المحلية ، وصراعا بعضها مع بعض ،
ونشأة لغة الدولة أو اللغة الفصحى أو لغة الكتابة

يترتب على القانون السابق أن تختلف اللهجات في الأمة الواحدة تبعا لاختلاف أقاليمها وما يحيط بكل إقليم منها من ظروف وما يمتاز به من خصائص . وقد جرت عادة علماء اللغة أن يطلقوا على هذا النوع من اللهجات اسم اللهجات المحلية Dialectes Locaux . وتختلف هذه اللهجات بعضها عن بعض اختلافا كبيرا في المساحة التي يشغلها كل منها : فمنها ما يشغل مقاطعة كاملة من مقاطعات الدولة ؛ ومنها ما تضيق

منطقته فلا تشمل إلا بضع قرى متقاربة ؛ ومنها ما يكون وسطا بين هذا وذاك . وكثيراً ما تختلف هذه المناطق اللغوية في حدودها عن المناطق المصطلح عليها في التقسيم الإدارى والسياسى . فقد تسم القرى التى تتألف منها منطقة لغوية واحدة بين مديريتين أو أكثر ؛ وقد يجتمع فى مديرية واحدة أو مركز واحد عدد كبير من المناطق اللغوية . ولدينا نحن المصريين على ذلك شواهد كثيرة فى مختلف أقاليم الصعيد والوجه البحرى .

وتعمل كل لهجة من اللهجات المحلية على الاحتفاظ بشخصيتها وكيانها ، فلا تدخرو سعا فى محاربة عوامل الابتداع والتغير فى داخل منطقتها ، ولا تألو جهداً فى درء ما يوجه إليها من خارجها من هجمات . أما محاربة عوامل الابتداع فى داخل منطقتها فتم بفضل العلاقات الوثيقة التى تربط الناطقين بها بعضهم ببعض وتربطهم بدينتهم ومجتمعهم . وذلك أنه بقوة هذه العلاقات يقوى الضمير الجمعى ، وتأت كد سيطرة النظم الاجتماعية ، ويعظم نفوذها ، ويشتد بطشها بالمعتدين . فكل محاولة فردية للخروج على النظام اللغوى تلقى فى مجتمع قوى كهذا مقاومة عنيفة تكفل القضاء عليها فى مهدها . وبذلك تتق. اللهجة ما عسى أن يوجه إليها فى داخل منطقتها من محاولات الابتداع وعوامل التغير .

وأما حمايتها من اللهجات المجاورة لها فيرجع الفضل فيها إلى ضعف الصلات التى تربط أهلها بمجاورهم ؛ وقلة فرص احتكاكهم بهم ، وما يبدو أنه فى العادة من نزوع إلى العزلة والاستقلال . - ويظهر هذا على الأخص فى البيئات الزراعية التى تقل فيها وسائل المواصلات ، وتضعف حركة انتقال الأفراد ، ويكاد سكان كل منطقة يعيشون فى معزل عن سكان المناطق الأخرى . - حقا إن تزويج بعض الرجال فى هذه

البيئات إلى نساء من غير مناطقهم ، وهجرة بعض الأفراد من بلادهم إلى البلاد المجاورة لها ، كل ذلك وما إليه يجلب إلى البلد عناصر أجنبية عنه . ولكن قلة عدد من ينفذ من الأجانب عن هذه الطرق وما شاكلها ، واتماءهم في الأصل إلى مناطق لغوية مختلفة ، ودخولهم البلد فرادى وفي أزمنة متباعدة ، وعدم وجود رابطة تربطهم بعضهم ببعض ، وإقامة كل منهم بين مجموعة من الناس تختلف لهجة أفرادها عن لهجته ، وما يديه أهل المنطقة حيال لهجاتهم من سخرية وازدراء ، وصعوبة فهم حديثهم أحيانا . . . كل ذلك وما إليه لا يحول دون تأثير لهجة البلد بلهجاتهم فحسب ، بل من شأنه كذلك أن يحملهم على محاكاة لسان المنطقة التي يقيمون فيها . - وأما البيئات التجارية والصناعية والساحلية التي يكثر في العادة احتكاك أهلها بغيرهم ، فيرجع الفضل في حماية لهجاتها إلى قلة عدد الأجانب بالنسبة إلى سكانها الأصليين ، واتمائهم إلى مناطق لغوية مختلفة ، وعدم وجود رابطة تربطهم بعضهم ببعض ، وقصر مدة إقامتهم ، لأن معظمهم يقد إلى البلد في شئون لا تقتضيه إلا إقامة ساعات أو أيام .

غير أنه قد يتاح أحيانا للهجة محلية فرص للاحتكاك الدائم بلهجة أخرى . وحينئذ تشبك اللهجتان في صراع أهلى لا يختلف كثيرا في مظهره وطرقه عن الصراع الذي ينشب بين لغتين مختلفتين والذي عالجناه في الفصل السابق .

وينتهى هذا الصراع إلى إحدى نتيجتين : فأحيانا لا تكاد إحدى اللهجتين تؤثر في الأخرى ، وذلك إذا تساوى أهل المنطقتين في الثقافة والقوة والنفوذ . وأحيانا تتأثر إحداهما بالأخرى ، وذلك إذا كانت أقل منها في مظهر من المظاهر السابقة .

وتختلف درجة التأثير باختلاف الأحوال : فأحيانا يكون يسيراً لا ينال إلا بعض مظاهر ؛ وأحيانا يكون عميقاً ينتهى بالقضاء على اللهجة المغلوبة .

فيكون يسيراً إذا لم تكن الفوارق كبيرة بين أهل المنطقتين في الثقافة والنفوذ والسلطان . ويبدو هذا في تأثير لهجة القرى بلهجة المدينة التي تجاورها أو يكون بها مقر المديرية أو المركز ، أو في تأثيرها بلهجة البلد الذي يتخذ مقراً لنقطة البوليس أو للعمدية أو التي يقام فيها السوق الأسبوعي ... وهلم جرا . ففي هذه الحالات وما إليها يقف التأثير عند حد اقتباس الكلمات والتراكيب وطرق استخدام المفردات في معانيها الحقيقية والمجازية ... وما إلى ذلك . أما الأساليب الصوتية وطريقة النطق بالحروف والكلمات فتظل بمنجاة من التأثير والتحريف . ومن ثم نرى أن القرى المحيطة بقاعدة مديرية من مديريات القطر المصرى قد تقتبس عنها كثيراً من ألفاظها وتراكيبها ومدلولات مفرداتها ... ؛ ولكن لهجاتها تظل سليمة فيما يتعلق بالأصوات وطريقة النطق بالكلمات . فالقرى المصرية التي تقلب في لهجاتها القاف العربية جيماً غير معطشة (جلنا = قلنا) قد تجاور مدينة تختلف عنها في هذا الأسلوب الصوتي (بأن تقلب فيها مثلاً القاف العربية همزة : ألنا = قلنا) ، فتقتبس عنها كثيراً من مفرداتها وتراكيبها ودلالاتها وأساليبها ؛ ولكن تظل طريقتهما الصوتية حيال القاف العربية بمأمن من التأثير بطريقة المدينة ، اللهم إلا في الكلمات التي تقتبسها منها .

أما إذا كانت الفوارق كبيرة بين أهل المنطقتين في ناحية من النواحي السابق ذكرها ، فإن التأثير يكون عميقاً لدرجة تصل أحيانا إلى القضاء على اللهجة المغلوبة . ويحدث هذا في حالتين :
(الحالة الأولى) أن تكون إحدى المنطقتين خاضعة لسلطان

المنطقة الأخرى . ففي هذه الحالة يكتب النصر للهجة المنطقة ذات السلطان ، على شريطة أن لا تقل عن المنطقة الأخرى حضارة وثقافة وآدابا . والأمثلة على ذلك كثيرة في التاريخ القديم والحديث : فلهجة باريس ، حيث مقر الحكومة والسلطان ، قد قضت على كثير من لهجات المقاطعات الفرنسية التي خضعت لنفوذ باريس ؛ وكذلك فعلت لهجة لندن مع عدد كبير من اللهجات الانجليزية الأخرى ؛ ولهجة مدريد مع اللهجات الإسبانية ؛ ولهجة روما في العصور القديمة مع أخواتها الإيطالية ؛ ولهجة قريش قبيل الاسلام مع اللهجات المضرية الأخرى ... وهلم جرا ^(١) .

(الحالة الثانية) أن تفوق إحدى المنطقتين المنطقة الأخرى في ثقافتها وحضارتها وآداب لغتها . ففي هذه الحالة يكتب النصر للهجتها وإن لم يكن لها سلطان سياسى على المنطقة الأخرى . ولذلك أخذت اللهجة السكسونية بألمانيا تطارد اللهجات الألمانية الأخرى منذ القرن السادس عشر الميلادى ، أى قبل أن تتكون الدولة الألمانية الحديثة وقبل أن تظهر غلبة برلين ^(٢) ؛ وأخذت التوسكانية Toscan بإيطاليا تقهر اللهجات الإيطالية الأخرى منذ القرن الرابع عشر الميلادى . أى قبل أن تتكون الدولة الإيطالية الحديثة ، وقبل أن يظهر سلطان روما ^(٣) ؛ وذلك بفضل ما كان لكل من السكسونية والتوسكانية من إنتاج أدبى لا يذكر بجانبه إنتاج أخواتها التي اشتبكت معها في هذا الصراع .

(١) ضربنا بعض هذه الأمثلة في الفصل السابق بصدد صراع اللغات بعضها مع بعض . وذلك لأنها تصلح أمثلة للأمرين مما . فاللغات المضرية مثلا يصح اعتبار كل منها لغة مستقلة ، ويصح النظر إليها على أنها لهجات قد انشعبت عن لغة واحدة . وكذلك لهجة روما قديما مع اللهجات الإيطالية ... وهلم جرا .

(٢) على أن برلين لم تكن مهد السكسونية ، بل انتقلت إليها كما انتقلت إلى غيرها .

(٣) على أن روما لم تكن مهد الإيطالية الحديثة ، بل انتقلت إليها كما انتقلت إلى غيرها .

وفي كلتا الحالتين السابقتين يختلف الصراع في مدته وعنفه تبعاً لمبلغ قرب اللهجتين إحداهما من الأخرى ومبلغ ثقافة المنطقة المغلوبة . فيطول أمدّه ويشتدّ عنفه كلما كثرت وجوه الخلف بين اللهجتين أو قلت ثقافة الناطقين باللهجة المقهورة . فلهجة مدريد لم تقو بعد على التغلب على كثير من اللهجات الإسبانية الأخرى ، ولا تزال إلى الآن تلقى مقاومة عنيفة من جانبها ، وذلك لتفشى الجهل والامية بين الناطقين بهذه اللهجات . - ولهذا السبب نفسه لم يتم بعد للهجة القاهرة التغلب على لهجات المناطق المصرية المجاورة لها . - وفي القسم الفرنسى اللغة من سويسرا لا تزال اللهجات المحلية تقاوم الفرنسية الفصحى فى المناطق الكاثوليكية (قاله ، فريبورج . . . Valais , Fribourg) ، على حين أنه قد تم انقراض هذه اللهجات أو كاد فى المناطق البروتستانتية (نيوشاتل ، جنيف . . .) ؛ وذلك لأن المناطق البروتستانتية من هذا القسم أرقى ثقافة وعلماً من المناطق الكاثوليكية وأقدم منها عهداً بالمدارس . - ولسان باريس قد تغلب بسهولة على اللهجات التى كانت منتشرة فى إقليمى السين واللوار ، لقلة وجوه الخلف بينه وبينها ؛ على حين أنه لم يقو بعد على التغلب على لهجات جنوب فرنسا ولا يزال يلقى منها مقاومة عنيفة لكثرة الفروق التى تفصلها عنه .

هذا ، ويسير تغلب لهجة على أخرى على نفس السنن الذى يسير عليه تغلب اللغات المختلفة بعضها على بعض والذى أشرنا إليه فى الفصل السابق ^(١) . ففى المرحلة الأولى تقذف اللهجة الغالبة باللهجة الأخرى بطائفة كبيرة من مفرداتها فتوهن بذلك متنها الاصلى وتجرده من كثير من مقوماته . ولكن اللهجة المغلوبة تظل طوال هذه المرحلة محتفظة بمخارج حروفها وأصاليها فى نطق الكلمات . فينطق أهلها بالفاظهم

الأصيلة وما انتقل إليهم من ألفاظ دخيلة طبقا لأسلوبهم الصوتي ومخارج حروفهم ، حتى أنهم ليستبدلون في الكلمات الدخيلة بالحروف التي لا يوجد لها نظير لديهم حروفا قريبة منها من حروف لهجتهم . - وفي المرحلة التالية تنسرب إلى اللهجة المغلوبة أصوات اللهجة الغالبة ومخارج حروفها وأساليها في نطق الكلمات ؛ فينطق أهل اللهجة المغلوبة بألفاظهم الأصيلة وما انتقل إليهم من ألفاظ دخيلة من نفس المخارج وبنفس الطريقة التي يسير عليها النطق في اللهجة الغالبة ، فيزداد بذلك انحلال اللهجة المغلوبة ويؤذن نجمها بالافول . ولكنها تظل طوال هذه المرحلة مستبسة في الدفاع عن قواعدها الصرفية والتنظيمية (المورفولوجيا والسنتكس) وفي مقاومة قواعد اللهجة الغالبة ، إن كانت تختلف عنها في القواعد^(١) فيركب أهلها جملهم ويصرفون كلماتهم وفق أساليبهم الأولى . - وفي المرحلة الأخيرة تضعف هذه المقاومة شيئا فشيئا ، فتأخذ قواعد اللهجة الغالبة في الاستيلاء على الآسنة حتى يتم لها الظفر ، فيتم بذلك الإجهاز على اللهجة المغلوبة . - غير أنها كثيراً ما تترك في الآسنة أهلها بعض آثار من قواعدها القديمة . فكثير من سكان جنوب فرنسا لا يزالون يؤلفون عباراتهم في صور تختلف عن قواعد الفرنسية . الفصحى ، ولكنها تتفق مع قواعد لهجاتهم المندثرة .

واللهجة التي يتاح لها التغلب في أمة ما على بقية أخواتها ، أو على معظمها تصبح عاجلا أو آجلا ، « لغة الدولة » ، أو ما يطلق عليه اسم « اللغة القومية » ، أو « اللغة الفصحى » ، أو « لغة الكتابة » . فتعلم وحدها

(١) لا يكون الاختلاف في العادة كبيرا في القواعد بين اللهجات المنتمية عن لغة واحدة قبل أن يستغل بعضها عن بعض وتصبح لغات منفصلة كما سبقت الإشارة إلى ذلك بصفحة ٢٠٩ .

في مدارس الدولة ، ويجرى بها تدريس المواد المختلفة في معاهدها ، وتؤلف بها الكتب والصحف والمجلات ، وتصدر بها المكاتبات الرسمية وغيرها ، وتستخدم في مختلف مناحي الوعظ والخطابة ، وتلقى بها الأوامر ويجرى بها التخاطب في الجيش ... وهلم جرا (١). فقد ترتب على تغلب لهجة باريس على معظم أخواتها أن أصبحت لغة الدولة ، بفرنسا ؛ وعليها وحدها يطلق الآن اسم اللغة الفرنسية . وهذا هو ما حدث عقب تغلب لهجة لندن بإنجلترا ومدريد بإسبانيا واللهجة السكسونية بألمانيا والتوسكانية بإيطاليا ؛ فقد أصبحت هذه اللهجات هي اللغات الرسمية ؛ وعليها وحدها يطلق الآن اسم اللغات الانجليزية والإسبانية والألمانية والإيطالية .

وتسلك لغات الكتابة في تطورها طريقا خاصة تختلف عن الطريق التي تسلكها لغات المحادثة ، كما سيظهر ذلك في الفقرة التالية وفي الفصل السادس . ولذلك نرى أن لغة الكتابة مع اتفاقها في المبدأ مع لهجة المحادثة الغالبة ، لا تلبث فيما بعد أن تختلف عنها في كثير من الشئون ، ولا تنفك مسافة الخلف تتسع بينهما حتى تستقل كل منهما عن الأخرى . فلغة الكتابة بفرنسا تختلف الآن عن لهجة المحادثة الباريسية اختلافا غير يسير .



(١) قد لا يكون لازمة أى لغة قومية مستقلة ، كما هو شأن النمسا ، فإن لنتها هي الألمانية . وقد يكون للدولة أكثر من لغة رسمية واحدة ، كما هو شأن سويسرا ، فإن بها ثلاث لغات رسمية : الألمانية والفرنسية والإيطالية . - وقد تكون اللغة الرسمية ولغة الكتابة في الأمة هي اللغة القديمة التي انشعبت منها لهجتها ، كما كان شأن اللاتينية بفرنسا وإيطاليا وإسبانيا والبرتغال ورومانيا . وكما هو شأن اللغة العربية الآن بمصر وبلاد العرب وشمال أفريقيا .

- ٤ -

اختلاف مناحى اللغة الفصحى باختلاف فنون القول

لغة الآداب وخصائصها وأنواعها : الشعر والنثر ،
وظيفة اللغة : الدلالة والإيحاء

كما تنشعب لغة المحادثة إلى لهجات مختلفة تبعا لاختلاف الأقاليم وما يحيط بكل إقليم من ظروف وما يمتاز به من خصائص ، تنشعب كذلك لغة الكتابة أو اللغة الفصحى إلى شعب مختلفة تبعا لاختلاف فنون القول التي تستخدم فيها ، وما يمتاز به كل فن منها : الشعر ، النثر الأدبي ، الخطابة ، القصة ، الرسائل ، التاريخ ، القانون ، تدوين العلوم . . . الخ . وذلك أن كل فن من هذه الفنون يختلف عما عداه في طبيعته وأغراضه البيانية ومناهج الاستدلال فيه ، ومقدار صلته بكل من الناحيتين الوجدانية والإدراكية ، ومدى إقبال الجمهور عليه وأثره في نفسه وتلاؤمه مع اتجاهاته وحاجاته ، ومبلغ نشاط المشتغلين به وما يخترعونه فيه من اصطلاحات ويدخلونه من أساليب ويقتبسونه عن اللغات الأجنبية من مفردات وأفكار . . . وهلم جرا . وغنى عن البيان أن الاختلاف في هذه الأمور وما إليها يؤدي حتما إلى اختلاف كل فن من الفنون السابق ذكرها عما عداه في مفرداته وأساليبه ومعانيه وأفكاره وطريقة علاجه للحقائق . . . وما إلى ذلك . وقد تتسع مسافة الخلف بين هذه الفنون فتصبح لغة كل منها أشبه شيء بلغة مستقلة . وهذا هو المشاهد الآن في كثير من اللغات الراقية . فبمجرد سماع عبارة في اللغة العربية أو الإنجليزية أو الفرنسية أو غيرها من اللغات الراقية يستطيع بسهولة معرفة الفن الذي تنصل به : فعلى ضوء مفرداتها

وأسلوبها ونظمها وتراكيبها وطريقة إياقتها عن الحقائق يستطيع بسهولة الحكم إن كانت شعراً أم خطابة أم كتابة رسائل أم مقالا صحفيا أم بحثا علميا وهلم جرا .

ومن أهم شعب اللغة الفصحى ما يسمونه لغة الأدب *Langue Littéraire* ، وهى التى تستخدم فى الادب شعره ونثره . وتمتاز هذه الشعبة عن أخواتها بأن ما يتخذه غيرها وسيلة تتخذه هى غاية ، أو توجه إليه على الأقل أكبر قسط من العناية . ففى جميع الشعب الأخرى (لغة العلوم ، لغة الفلسفة ، لغة التاريخ . . .) يتخذ الكلام مجرد وسيلة للتعبير عن الحقائق . أما فى هذه الشعبة فيتخذ البيان نفسه غرضا فى ذاته ويوجه إلى تجويد أكبر قسط من المجهود . فأنهم ما يقام له وزن فى لغة الأدب هو جمال القول ، ورقة الأسلوب ، وحسن البيان ، ورصانة اللفظ ، وفصاحة الكلام ، وبلاغة التعبير وهلم جرا .

وتنقسم الآداب نفسها إلى فنون كثيرة ، أهمها الشعر وملحقاته ، والنثر الأدبى ، والخطابة ، والقصة . ويختلف كل فن من هذه الفنون عن إخوته فى طبيعته ، وموضوعاته ، ومواطن استخدامه ، ومقدار صلته بالوجدان والإدراك ، ومبلغ نشاط المشتغلين به ، وما يناله من تطور وتجديد ، وما يرمى إليه من أغراض . . . الخ . وقد ترتب على ذلك أن كان لكل فن منها خصائصه اللغوية ومميزاته فى النظم والوزن ، والتأليف الموسيقى ، وجرس الألفاظ ، وتركيب الجمل ، وطريقة الاستدلال وشرح الحقائق ، ومنهج الأسلوب .

وأهم ما يمتاز به الشعر عن غيره أنه يتجه أولا بالذات إلى مخاطبة الوجدان والعواطف لا الإدراك والتفكير ، وأن غرضه الأساسى هو الإيحاء بالحقائق والإحساسات لا شرح المسائل وتقريبها إلى

الأذهان . ولذلك يظهر فيه تعمد الغموض والميل إلى الإبهام ، ويسيطر على أساليبه الخيال ، ويكثر في عباراته التشبيه واستخدام الكلمات والعبارات في غير ما وضعت له عن طريق الكناية والمجاز ، ويبدو فيه النفور من تحليل الحقائق وكرهته التعمق في الشرح والاستدلال . أما نظم العبارات في أوزان خاصة فليس شرطاً أساسياً في الشعر : فإذا توافرت الصفات السابقة في كلام منشور اعتبر شعراً في الاصطلاح الأدبي ؛ وإن جنح كلام منظوم إلى الشرح والاستدلال والتعمق في توضيح الحقائق ، وتغلبت فيه وجهة الدلالة على وجهة الإيحاء ، فإنه لا يعد شعراً على الرغم من أوزانه وقوافيه .

- ٥ -

اختلاف اللهجات في البلد الواحد باختلاف طبقات الناس وفتاتهم

« اللهجات الاجتماعية » Dialectes Sociaux

تنشعب أحياناً لغة المحادثة في البلد الواحد أو المنطقة الواحدة إلى لهجات مختلفة تبعا لاختلاف طبقات الناس وفتاتهم : فيكون ثمت مثلا لهجة للطبقة الاريسوقراطية ، وأخرى للجنود ، وثالثة للبحارة ، ورابعة للرياضيين ، وخامسة للبرادين وسادسة للنجارين وهلم جرا . ويطلق المحدثون من علماء اللغة على هذا النوع من اللهجات اسم « اللهجات الاجتماعية » Dialectes Sociaux تمييزاً لها عن « اللهجات المحلية » Dialectes Locaux التي كانت موضوع حديثنا في الفقرات الثلاث الأولى من هذا الفصل ^(١) .

... ويؤدي إلى نشأة هذه اللهجات ما يوجد بين طبقات الناس وفتاتهم

من فروق في الثقافة والتربية، ومناحي التفكير والوجدان، ومستوى المعيشة، وحياة الأسرة، والبيئة الاجتماعية، والتقاليد والعادات، وما تزاوله كل طبقة من أعمال وتضطلع به من وظائف، والآثار العميقة التي تركها كل وظيفة ومهنة في عقلية المشتغلين بها، وحاجة أفراد كل طبقة إلى دقة التعبير وسرعته وإنشاء مصطلحات خاصة بصدد الأمور التي يكثُر ورودها في حياتهم وتستأثر بقسط كبير من انتباههم، وما يلجئون إليه من استخدام مفردات في غير ما وضعت له أو قصرها على بعض مدلولاتها للتعبير عن أمور تتصل بصناعاتهم وأعمالهم... وهلم جرا. فمن الواضح أن هذه الفوارق وما إليها من شأنها أن توجه اللهجة في كل طبقة وجهة تختلف عن وجهتها عند غيرها، فلا تلبث أن تنشعب اللهجة العامة إلى لهجات تختلف كل منها عن أخواتها في المفردات وأساليب التعبير وتكوين الجمل ودلالة الألفاظ... وما إلى ذلك. وقد تذهب بعض اللهجات الاجتماعية بعيدا في هذا الطريق، فيشتد انحرافها عن الأصل الذي انشعبت منه، وتوسع مسافة الخلف بينها وبين أخواتها حتى تكاد تصبح لغة متميزة مستقلة غير مفهومة إلا لأهلها: كما هو شأن اللهجات الفرنسية المستخدمة بين طبقات اللصوص

والمجرمين وبعض طبقات العمال Argots des Voleurs, des Malfaiteurs, et des ouvriers.

ويزداد في العادة انحراف اللهجة الاجتماعية عن أخواتها كلما كثرت الفوارق بين الطبقة الناطقة بها وبقية الطبقات، أو كانت حياة أهلها قائمة على مبدأ العزلة عن المجتمع أو على أساس الخروج على نظمه وقوانينه. ولذلك كانت في فرنسا لهجات الطبقات الدنيا من العمال، واللهجات السرية لجماعات المتصوفين والزهبان، ولهجات المجرمين واللصوص ومن إليهم، من أكثر اللهجات انحرافا عن

الأصل الذى انشعبت منه ، وبعدا عن المستوى العام لبقية اللهجات الاجتماعية الفرنسية .

ولا نطل اللهجات الاجتماعية جامدة على حالة واحدة ، بل تسير فى نفس السبيل الارتقائى الذى تسير فيه اللهجات المحلية ؛ فيتسع نطاقها باتساع شئون الناطقين بها ، ومبلغ نشاطهم ، واحتكاكهم بالأجانب وبأهل الطبقات الأخرى من مواطنهم ، وما يخترعونه من مصطلحات ويتراضعون عليه من عبارات ويقتبسونه عن اللغات الأجنبية من مفردات وأفكار ، وتختلف أساليبها وطرق تركيبها باختلاف العصور وتطور الظروف الاجتماعية المحيطة بالطبقات الناطقة بها . فلهجات العمال والمجرمين بفرنسا تختلف بعد الحرب العظمى اختلافاً يَبِيناً عما كانت عليه قبل ذلك ، وتختلف فى القرن العشرين اختلافاً كبيراً عما كانت عليه مثلاً فى القرنين الرابع عشر والخامس عشر . ولا أدل على ذلك من أن معظم القطع التى كتبها بتلك اللهجات فى القرن الخامس عشر الشاعر الفرنسى فرانسوا فيلون ^(١) François Villon لم يستطع بعدُ فى العصر الحاضر حل رموزها وفهم مدلولاتها .

وتؤثر اللهجات الاجتماعية فى لغة المحادثة العادية تأثيراً كبيراً ؛ فستعير منها هذه اللغة كثيراً من التراكيب والمفردات ، وبخاصة المفردات التى خصص مدلولها العام واصطلاح على إطلاقها على أمور خاصة تتعلق بفن أو حرفة وما إلى ذلك . فلهذا المحادثة العادية يبارس فى العصر الحاضر قد دخل فيها عن هذا الطريق كثير من مفردات اللهجات الاجتماعية وبخاصة لهجات العمال والمجرمين .

(١) شاعر فرنسى ولد بباريس سنة ١٤٣١ وتوفى سنة ١٤٨٩ . وقد عاش فى وسط الصوفى والمجرمين ، واتهم أكثر من مرة بالسرقة والقتل . ومن أشهر مؤلفاته « العهد الصغير » و « العهد الكبير »

ولا تتميز في العادة اللهجات الاجتماعية بعضها من بعض تميزاً واضحاً إلا في المدن الكبيرة حيث يتكاثف السكان، ويزدحم الناس، وتنشط الحركة الاقتصادية، وتنوع الوظائف وتعدد المهن، ويشتد النزاع بين الطبقات: كنيويورك ولندن وباريس في العصر الحاضر وكبغداد في العصر العباسي.

وأهم أنواع اللهجات الاجتماعية مايسمونه «اللهجات الحرفية» وهي اللهجات التي يتكلم بها فيما بينهم أهل الحرف المختلفة كالبرادين والتجارين والنقاشين والصيادين والبحارة... وهلم جرا. وتتميز اللهجات الحرفية بعضها من بعض تميزاً كبيراً في المناطق التي يسود فيها «نظام الطوائف» Regime des Castes حيث تختص كل طبقة بحرفة أو وظيفة خاصة تكون وفقاً على أفرادها لا يجوز لهم ولا لأعقابهم من بعدهم الاشتغال بغيرها، كما لا يجوز لغيرهم الاشتغال بها: كما هو الحال في كثير من بلاد الهند. على حين أنه في الأمم الحديثة التي قضى فيها على نظام الطوائف، فأصبحت الحرف حظاً مشاعاً بين جميع أفراد السكان، يزاول كل منهم المهنة التي تروقه، وينتقل إذا شاء من مهنة إلى أخرى، وأصبحت الطبقات الاجتماعية غير واضحة الحدود ولا موصدة الأبواب على غير أهلها، في هذه الأمم تتداخل اللهجات الحرفية بعضها في بعض، ويتأثر بعضها ببعض، وتقل بينها الفروق، وتضعف المميزات.

هذا، وقد خيل إلى بعض علماء «الإنوجرافيا» أن اللهجات الاجتماعية لا تنشأ من تلقاء نفسها، بل تخلق خلقاً، وتبتدع بالتواضع والاتفاق بين أفراد الطبقة الواحدة، وترتجل ألفاظها ومصطلحاتها ارتجالاً. وقد تابعهم في هذا الرأي بعض القدامى من علماء اللغة؛

ولذلك لم تنل هذه اللهجات كبير حظ من عنايتهم .
 وليس لهذه النظرية أى سند عقلى أو تاريخى . بل إن ما تقرره
 يتعارض مع النواميس العامة التى تسير عليها النظم الاجتماعية ؛ فعدنا
 بهذه النظم أنها لا ترجل ارتجالا ولا تتخلق خلقا ؛ بل تكون بالتدريج
 من تلقاء نفسها . هذا إلى أن معظم هذه اللهجات منتشرة بين طبقات
 فقيرة جاهلة منحلة المدارك ضعيفة التفكير ، لا يتاح لملها أن تنشئ
 إنشاء لغة كاملة المفردات متميزة القواعد ، بل لا يتاح لها مجرد التفكير
 فى مثل هذا المشروع الخطير : طبقات المتسولين واللصوص والحدادين
 والصيادين ... وهلم جرا .

والحق أن « اللهجات الاجتماعية » لا تختلف فى نشأتها عن
 « اللهجات المحلية » التى تكلمنا عنها فى الفقرات الثلاث الأولى من هذا
 الفصل . كلا النوعين ينشعب عن اللغة الأصلية ويستمد منها أصول
 مفرداته ووجهة أساليبه وتراكيبه وقواعده ؛ وكلاهما تلقائى النشأة
 ينبعث عن مقتضيات الحياة الاجتماعية وشئون البيئة . وكل ما بينهما
 من فرق أن السبب الرئيسى لنشأة « اللهجات المحلية » يرجع إلى اختلاف
 الأقاليم وما يحيط بكل إقليم من ظروف وما يمتاز به من خصائص ؛
 على حين أن السبب الرئيسى فى نشأة « اللهجات الاجتماعية » يرجع إلى
 اختلاف طبقات الناس فى الإقليم الواحد وما يكتنف كل طبقة منها
 من شئون وما يفصلها بعضها عن بعض من سمات فى شتى مظاهر الحياة .
 غير أننا نعتز أحيانا فى بعض اللهجات الاجتماعية على مفردات
 لا أصل لها مطلقا فى لغة البلد ولا فى اللغات الأجنبية . ومفردات كهذه
 يغلب على الظن أنها قد اخترعت فى الأصل اختراعا من بعض الأفراد
 وانتشرت عن طريق التقليد . ولكن هذه الظاهرة تكاد تكون
 مقصورة على لهجات الطبقات الراقية ، ولا تبدو إلا فى عدد قليل من

الكلمات . أما معظم المفردات فترجع أصولها إلى كلمات منحدرة من لغة البلد أو مقتبسة من بعض لغات أجنبية . غير أن الغالب أن يتألفها ، مع تقادم الزمن ، كثير من التحريف والتغيير ، فتبعد بعداً كبيراً عن الأصل الذي أخذت منه . وقد تصل في انحرافها هذا إلى درجة يخيّل معها للباحث السطحي أنها ابتدعت بالتواضع والارتجال . ولعل هذا هو ما حدا ببعض العلماء على الظن بأن اللهجات الاجتماعية ناشئة عن تأليف واختراع^(١) .



(١) يرجع الفضل في دراسة اللهجات الاجتماعية إلى طائفة من علماء اللغة وعلماء الاجتماع . ومن أشهر من عنى بدراستها من علماء الاجتماع العلامة فان جينيب V. Van. Gennep : Essai d'une théorie des Langues Speciales (Revue des Etudes Ethnographiques et Sociologiques, juin - juillet 1908)

الفصل السادس

تطور اللغة وارتقاؤها

تأثير اللغة في تطورها وارتقاؤها بعوامل كثيرة يرجع أهمها إلى أربع طوائف:

(إحداها) انتقال اللغة من السلف إلى الخلف؛

(وثانيها) تأثير اللغة بلغة أخرى؛

(وثالثها) عوامل اجتماعية ونفسية وطبيعية، كحضارة الأمة

ونظمها وعاداتها وتقاليدها وعقائدها، وثقافتها واتجاهاتها الفكرية ومناحي وجدانها ونزوعها، ويشتها الجغرافية... وما إلى ذلك^(١).

(ورابعها) عوامل أدبية مقصودة تتمثل فيما تنجسه قرائح

الناطقين باللغة، وما تبدله معاهد التعليم والمجامع اللغوية وما إليها في سبيل حمايتها والارتقاء بها... وهلم جرا^(٢).

وستتكم بتفصيل في الفصل السابع عن آثار هذه العوامل في

تطور الأصوات، وفي الفصل الثامن عن آثارها في تطور الدلالات والقواعد والأساليب... وما إلى ذلك.

فحسبنا هنا أن نشير إشارة مجملة إلى آثار كل طائفة منها في التطور

اللغوي العام الذي جعلناه موضوع هذا الفصل.

(١) تشترك هذه العوامل جميعها في أنها من مقومات الحياة الاجتماعية؛ ولذلك جعلناها طائفة واحدة على الرغم من اختلافها في نوعها.

(٢) ترجع في الواقع هذه الطائفة من العوامل إلى الطائفة الثالثة، لأن آداب الأمة ليست إلا مظهر من مظاهر حياتها الاجتماعية. ولكننا آثرنا فصل الطائفتين لاختلاف آثار كل منهما بهذا الصدد عن آثار الأخرى.

- ١ -

انتقال اللغة من السلف إلى الخلف وأثره في التطور اللغوي

على الرغم من أن الطفل يأخذ اللغة عن أبويه والمحيطين به ، فإن لغة الخلف في كل أمة تختلف عن لغة السلف في كثير من المظاهر ، وبخاصة مظاهر الصوت .

ويرجع جزء يسير من نواحي هذا الاختلاف إلى أمور خاصة مقصورة على بعض الأفراد : كالعيوب الصوتية التي يصاب بها بعض الناس ، وضد السمع ، واختلال أعضاء اللسان... وما إلى ذلك . - وليس لمثل هذه الأمور شأن كبير في تطور اللغة ؛ لأن آثارها مقصورة على أصحابها ، تبقى معهم وحدهم في حياتهم وتختفي بموتهم .

أما معظم نواحي هذا الاختلاف وأكبرها أثراً في تطور اللغة فترجع إلى أمور عامة يشترك فيها جميع أفراد الطبقة الواحدة ويمتازون بها عن أفراد الطبقة السابقة لهم : كالارتقاء الطبيعي لأعضاء النطق في الفصيلة الإنسانية (لأن أعضاء النطق في تطور طبيعي مطرد ، فتختلف في كل طبقة عنها في الطبقة السابقة لها) ؛ والارتقاء الطبيعي للظواهر النفسية (فالقوى العقلية بمختلف أنواعها في تطور طبيعي مطرد فتختلف في كل طبقة عنها في الطبقة السابقة لها ، شأنها في ذلك شأن أعضاء النطق ومن الواضح أن كل تطور يحدث في هذه القوى ينبعث صده في اللغة) ؛ والأخطاء التي تنتشر بين الصغار في طبقة ما ولا يفتن لها الكبار لدقتها وخفائها أو يهملون إصلاحها ولا يعنون بأعضاء عليها . فالفروق اللغوية الناشئة عن هذه الطائفة من العوامل يشترك فيها جميع أفراد الطبقة

الواحدة ، وتمتاز بها لغتهم عن لغة الطبقة السابقة لهم .
ومن هذا يظهر أن ناحية هامة من ناحية التطور اللغوي ترجع إلى
عوامل جبرية ، لا اختيار للإنسان فيها ، ولا يد له على وقف آثارها أو
تغيير ما تؤدي إليه .

ومن هذا يظهر كذلك أنه ليس في قدرة الأفراد أن يقفوا تطور
لغة ، أو يجعلوها تجمد على وضع خاص . فهما أجادوا في وضع
معجماتها وتحديد ألفاظها ومدلولاتها وضبط قواعدها وأصواتها ... ،
ومهما أجهدوا أنفسهم في اتقان تعليمها للأطفال قراءة وكتابة ونطقا
وفي وضع طرق ثابتة سليمة يسير عليها المعلمون بهذا الصدد ، ومهما
بدلوا من قوة في محاربة ما يطرأ عليها من لحن وخطأ وتحريف ، فإنها
لا تلبث أن تحطم هذه الأغلال ، وتفلت من هذه القيود ، وتسير في
السييل التي تريدها على السير فيها سنن التطور والارتقاء الطبيعيين .

حقا إنه يمكن أحيانا التحكم في لغة الكتابة والجمود بها زمنا طويلا
على أصولها القديمة أو ما يقرب منها . ولكن لغة الكتابة التي تجمد
بهذا الشكل لا تمثل تمثيلا صحيحا حالة الحياة اللغوية في الأمة ، وتتسع
كثيرا مسافة الخلف بينها وبين لغة المحادثة ؛ لأن هذه اللغة الأخيرة في
تطور مطرد ، ولا تستطيع أية قوة إل تعويق تطورها سيلا . فلا
تنفك تبعد عن لغة الكتابة الجامدة ، حتى تصبح كل منهما غريبة عن
الأخرى ، ويصبح تعليم لغة الكتابة في الأمة أشبه شيء بتعليم لغة
أجنبية : وهذا هو ما كان عليه الحال بفرنسا وإيطاليا ورومانيا وإسبانيا
والبرتغال أيام أن كانت لغة الكتابة فيها هي اللاتينية ، وكانت لهجاتها
المحلية مقصورة على شئون المحادثة ؛ وما عليه الحال الآن في مصر وبلاد
العرب وشمال أفريقيا بصدد العلاقة بين لهجات المحادثة واللغة العربية
الفصحى المتخذة لغة كتابة في هذه الممالك .

على أن ظاهرة كهذه لا تكاد تبدو إلا حيث تكون لغة المحادثة غير تامة التكوين ولا كاملة النمو؛ ولا تبقى إلا ما بقيت لغة المحادثة على هذا الحال. فإذا ما بلغت هذه اللغة أشدها، وتم تكوينها، واكتمل نموها، وأتسع متنها، ووضحت دلالات مفرداتها ووجوه استخدامها، وتشعبت فيها فنون القول ودقت مناحى التعبير، وقويت على تأدية حقائق الآداب والعلوم، أخذت تطارد لغة الكتابة وتستلبها وظائفها ووظيفة وظيفة حتى تجردها منها جميعها، فتصبح هي لغة الكتابة، وتقذف بلغة الكتابة القديمة في زوايا اللغات الميتة. وهذا هو ما انتهى إليه أمر اللاتينية مع لغات المحادثة بفرنسا وإيطاليا ورومانيا وإسبانيا والبرتغال.

فما أشبه لغة الكتابة الجامدة في حالات كهذه بجبل ثلج ثابت على سطح البحر، ولغات المحادثة المتطورة بالتيارات المائية التي تموج تحته. فهما طال بقاء هذا الثلج، فإن مصيره إلى التحطم والذوبان؛ وحينئذ تطفو تلك التيارات إلى سطح البحر، وتعيد إليه ما كان مستورا تحت هذا الجبل الجامد من مظاهر النشاط والحياة.

-٢-

تأثر اللغة باللغات الأخرى: تبادل المفردات بين اللغات

تقدم أن أى احتكاك يحدث بين لغتين أو بين لهجتين - أيا كان سبب هذا الاحتكاك، ومهما كانت درجته، وكيفما كانت نتائجه الأخيرة - يؤدي لا محالة إلى تأثر كل منهما بالأخرى (١).

(١) انظر جميع الفصل الرابع (صفحات ١٠٨ - ٢٠١) والفقرة الثالثة من الفصل

ولما كان من المتعذر أن تظل لغة بمأمن من الاحتكاك بلغة أخرى ، لذلك كانت كل لغة من لغات العالم عرضة للتطور المطرد عن هذا الطريق .

وأهم ناحية يظهر فيها هذا التأثير هي الناحية المتعلقة بالمفردات كما سبقت الإشارة إلى ذلك . ففي هذه الناحية على الأخص تنشط حركة التبادل بين اللغات ويكثر اقتباسها بعضها من بعض . وقد تذهب بعض اللغات بعيداً في هذا السبيل ، فتقتبس معظم مفرداتها أو قسماً كبيراً منها عن غيرها : كما فعلت التركية مع الفارسية والعربية ، والسريانية مع اليونانية ، والفارسية مع العربية ... وهلم جرا (١) .

وأما القواعد وأساليب الصوت فلا تنتقل في الغالب من لغة إلى أخرى إلا بعد صراع طويل بين اللغتين ؛ ويكون انتقالها إندانا بقرب زوال اللغة التي انتقلت إليها واندماجها في اللغة التي انتقلت منها ، كما سبقت الإشارة إلى ذلك (٢) .

ولهذا تخضع في الغالب الكلمات المقتبسة للأساليب الصوتية في اللغة التي اقتبستها ، فينالها كثير من التحريف في أصواتها وطريقة نطقها ، وتبعد في جميع هذه النواحي عن صورتها القديمة . فالكلمات التي أخذتها العربية مثلاً عن الفارسية أو اليونانية قد صبغ معظمها بصبغة اللسان العربي حتى بعد كثيراً عن أصله . - ومن ثم نرى أن الكلمة الواحدة قد تنتقل من لغة إلى عدة لغات ، فتتشكل في كل لغة منها بالشكل الذي يتفق مع أساليبها الصوتية ومناهج نطقها ، حتى لتبدو في كل لغة منها غريبة عن نظائرها في اللغات الأخرى . فالكلمات العربية مثلاً التي انتقلت إلى اللغات الأوروبية قد تمثلت في كل لغة منها

(١) انظر ص ١٧٥ .

(٢) انظر صفحات ١٧٤ ، ١٨٧ ، ١٨٨ ، ١٩٦ ، وآخر الفقرة الثالثة من الفصل الخامس .

بصورة تختلف اختلافا غير يسير عن صورتها في غيرها .

وكثيراً ما ينال معنى الكلمة نفسه تغيير أو تحريف عند انتقالها من لغة إلى لغة أو من لهجة إلى أخرى : فقد يخصص معناها العام ويقصر على بعض ما يدل عليه ؛ وقد يعمم مدلولها الخاص ؛ وقد تستعمل في غير ما وضعت له لعلاقة ما بين المعنيين ؛ وقد تنحط إلى درجة وضعية في الاستعمال فتصبح من فحش الكلام وهجره ؛ وقد تسمو إلى منزلة راقية فتعتبر من نبيل القول ومصطفاه . . . وهلم جرا (١) .

ويختلف مبلغ ما تأخذه لغة عن أخرى باختلاف العلاقات التي تربط الشعبين وما يتاح لهما من فرص للاحتكاك المادي والثقافي . فكلما قويت العلاقات التي تربط أحدهما بالآخر ، وكثرت فرص احتكاكهما ، نشطت بينهما حركة التبادل اللغوي . ولذلك تبلغ هذه الحركة أقصى شدتها حينما يسكن الشعبان منطقة واحدة أو منطقتين متجاورتين كما سبقت الإشارة إلى ذلك في الفصل الرابع (٢) . فالإنجليزية قد أخذت عن النورماندية أكثر مما أخذته عن أية لغة أخرى ؛ لأن الغزاة من النورمانديين قد استقروا في المقام في نفس بلاد الانجليز المغلوبين (٣) . واللاتينية قد اقتبست من الإغريقية أكثر مما اقتبسته من أية لغة أخرى ؛ وذلك لتجاور منطقتيهما وشدة الامتزاج بين الشعبين الناطقين بهما (٤) . ولهذا السبب نفسه بلغت حركة التبادل اللغوي

(١) انظر النصف الأخير من صفحة ١٨٦ وأول صفحة ١٨٧ . وقد ضرب العلامة Dauzat

في كتابه فلسفة اللغة Philosophie du Langage أمثلة لطيفة لمذاهب الظواهر ، انظر صفحة ١١٠ ، ١١١ من هذا الكتاب .

(٢) انظر صفحات ١٨٠ - ١٩٩ .

(٣) انظر صفحات ١٨٢ ، ١٨٥ ، ١٨٦ .

(٤) انظر ص ١٩٠ .

أقصى شدتها بين العربية والفارسية والتركية^(١) . وما اقتبسته ألمانية سويسرا من اللغة الفرنسية لا يذكر بجانبه ما اقتبسته منها ألمانية النمسا مثلاً؛ وذلك لأن القسم الألماني اللغة في سويسرا متأخم للقسم الفرنسي اللغة ولشدة الاحتكاك بين سكان القسمين ، على حين أن النمسا غير متأخمة لمنطقة فرنسية اللسان . وقد تسرب إلى لغة رومانيا عدد كبير من مفردات الشعبين الصقلية والمجرية ، على حين أن أخواتها اللاتينية الأصل (الفرنسية والإيطالية والإسبانية والبرتغالية) لم تكد تتأثر بهذين اللسانين ؛ وذلك لأن رومانيا قد انفزلت عن أخواتها اللاتينية وأحاط بها من جميع جهاتها أمم صقلية اللسان أو مجرية .

والمفردات التي تقتبسها لغة ما عن غيرها من اللغات يتصل معظمها بأشياء قد اختص بها أهل هذه اللغات أو برزوا فيها أو امتازوا بنتاجها أو كثرة استخدامها وهلم جرا . فمعظم ما انتقل إلى العربية من المفردات الفارسية واليونانية يتصل بنواح مادية أو فكرية امتاز بها الفرس واليونان وأخذها عنهم العرب^(٢) . - ويتألف معظم

(١) أنظر صفحتي ١٩٠ ، ١٩٧ .

(٢) من أشهر المفردات التي انتقلت إلى العربية من الفارسية : السكر ، الأريق ، الطست ، الحوان ، الطباق ، السكرج ، السور - الحز ، الدياج ، السندس - الباقوت ، الفيروزج ، البلور - السميد ، الكك ، الفالودج - القفل ، الكرويا ، القرقة ، الزنجيل ، الحولنجان ، البارصني - النرجس ، البنفسج ، السون ، الياسمين ، الحلتار - المسك ، العنبر ، الكافور ، السندل ، القرنفل . . . الخ .

ومن أشهر ما أخذته العربية من اليونانية أسماء بعض آلات الرمد والجراحة وبعض مصطلحات الطب والفلسفة والنطاق والعلوم الطبيعية وغيرها ، وأخذت منها كذلك أسماء بعض المادان والوظائف والمنتجات المعمارية وغيرها وأدوات البناء والموازين والأمتعة . . . الخ : كالنبرس (وهو أجود النحاس) ، والبطريق ، والقبطون (وهو البيت الفتوى) والقطرة ،

المفردات التي أخذتها الانجليزية عن النورماندية من كلمات دالة على معان كلية وألفاظ تتصل بشئون المائدة والطهي والطعام؛ وذلك لأن النورمانديين كانوا يفوقون الانجليز كثيراً في هاتين الناحيتين، فغزرت مفرداتهما في لغتهم بينما قل ورودها في لغة الانجليز القديمة^(١). - وقد انتقل إلى اليونانية، ومنها إلى اللاتينية، كثير من الكلمات الفينيقية المتصلة بشئون الملاحة والبحرية؛ وذلك لأن الفينيقيين قد سبقوا غيرهم من الشعوب في هذا المضمار. - وانتقل إلى اللاتينية كثير من الكلمات الإغريقية المتعلقة بالمصطلحات الفلسفية والدينية؛ وذلك لبراعة الإغريق في ميدان الفلسفة ولأن الدين المسيحي قد انتشر بفضلهم في شرق الامبراطورية الرومانية ووسطها. - وقد أخذت اللغات الجرمانية عن اللاتينية كثيراً من المفردات المتصلة بالقضاء والتشريع ونظم الاجتماع والسياسة... وما إليها؛ وذلك لأن الرومان كانوا مبرزين في جميع هذه الشؤون^(٢). - ولهذا السبب نفسه انتقل إلى الفرنسية كثير من الكلمات الجرمانية المتصلة بشئون الحرب ومنها كلمة الحرب نفسها *la guerre*^(٣)، وكثير من الكلمات الإيطالية المتصلة بالمواسم والآلات والفنون الجميلة؛ وانتقل إلى معظم اللغات الأوروبية وغيرها المفردات الانجليزية المتصلة بالألعاب الرياضية، والمفردات الفرنسية

واقفدوس (البستان) والقرايد (الآجر)، والقسطاس (الميزان)، والقطار، والبطانة، والسجن (المرأة) ... ولم جرا.

انظر في ذلك فقه اللغة للعالي، الباب التاسع والعشرين؛ وانظر كذلك الزهر للديوي الجز الأول، النوع التاسع عشر.

(١) انظر آخر ص ١٨٥ وأول ١٨٦.

(٢) V. Dauzat : Philosophie du Langage, 105.

(٣) فهي مأخوذة من الكلمة الجرمانية القديمة Werra.

المتعلقة بالأزياء وألوان الطعام .

ومن أجل ذلك تنتقل مع المنتجات الزراعية والصناعية أسماؤها في لغة المناطق التي ظهرت فيها لأول مرة أو اشتهرت بإنتاجها أو تصدر منها في الغالب ، فنتشر عن هذا الطريق في لغات البلاد الأخرى . فكلمة « الشاي » قد انتقلت إلى معظم لغات العالم من لغة جزر ماليزيا Malaisie التي كانت المصدر الأول لهذه المادة (« شاي » في العربية ، « thé » في الفرنسية ، « tea » في الإنجليزية ... الخ) . وكذلك كلمة الطباقي ؛ فقد انتقلت إلى معظم اللغات الانسانية من لغة السكان الأصليين لأمريكا حيث كشفت هذه المادة لأول مرة (« طباقي » في العربية ، « tabac » في الفرنسية ، tobacco في الإنجليزية ... الخ) . - وعن هذا الطريق انتقل إلى اللغات الأوروبية كثير من الكلمات العربية الدالة على منتجات زراعية أو صناعية : كالليمون ، والموصل (وهو نسيج خاص ينسب الى الموصل) ، والزعفران ، والشراب ، والسكر ، والكافور ، والقنوة (عدل قصب السكر المجد) ، والقهوة ، والقطن ، والقرمزي ، والكمون ، والدهشقي ، (نسيج ينسب إلى دمشق) :

(في الإنجليزية ، lemon , muslin , saffron , sherbet , syrup , sugar)

camphor , candy , coffee , cotton , crimson , cumin , damask .

وفي الفرنسية ، limon , mousseline , safran , sorbet , sirop , sucre)

(camphre , candi , café , coton , cramoisi , cumin , damas) .

- ٣ -

أثر العوامل الاجتماعية والنفسية والجغرافية في خصائص اللغة وتطورها

ونقد نظرية دو سوسور De Saussure

تأثر اللغة أيما تأثر بحضارة الامة، ونظمها وتقاليدها، وعقائدها، واتجاهاتها العقلية، ودرجة ثقافتها، ونظرها الى الحياة، وأحوال بيئتها الجغرافية، وشؤونها الاجتماعية العامة... وما إلى ذلك. فكل تطور يحدث في ناحية من هذه النواحي يتردد صده في أداة التعبير. ولذلك تعد اللغات أصدق سجل لتاريخ الشعوب: فبالوقوف على المراحل التي اجتازتها لغة ما، وعلى ضوء خصائصها في كل مرحلة منها، يمكن استخلاص الأدوار التي مر بها أهلها في مختلف مظاهر حياتهم.

فكلما اتسعت حضارة الامة، وكثرت حاجاتها ومرافق حياتها، وورق تفكيرها، وتهذيب اتجاهاتها النفسية، نهضت لغتها، وسمت أساليبها، وتعددت فيها فنون القول، ودقت معاني مفرداتها القديمة، ودخلت فيها مفردات أخرى عن طريق الوضع والاشتقاق والاقباس للتعبير عن المسميات والأفكار الجديدة... وهلم جرا. - واللغة العربية أصدق شاهد على ما نقول. فقد كان لانتقال العرب من همجية الجاهلية إلى حضارة الاسلام، ومن النطاق العربي الضيق الذي امتازت به مدينتهم في عصر بني أمية إلى الأفق العالمي الواسع الذي تحولوا إليه في عصر بني العباس، كان لهذين الانتقالين أجل أثر في نهضة لغتهم وورق أساليبها واتساعها لمختلف فنون الادب وشتى مسائل العلوم.

وانتقال الامة من البداوة الى الحضارة ، يهذب لغتها ، ويسمو بأساليبها ، ويوسع نطاقها ، ويزيل ما عسى أن يكون بها من خشونة ، ويكسبها مرونة في التعبير والدلالة . وإن موازنة بين حالة اللغة العربية في عهد بداوة العرب قبل الاسلام وحالتها في عهد حضارتهم الإسلامية ، أو بين ما كانت عليه عند أهل البادية في عصر ما وما كانت عليه في الحضر في نفس هذا العصر ، لأصدق برهان على ذلك . وإن البدوى الذى لم يلهمه شيطانه فى مدحه للأمير أحسن من قوله : أنت كالكلب فى حفاظك للهدم وكالتيس فى قراع الخطوب قد استطاعت قريحته بعد أن هذبتها حضارة بغداد أن تجود بمثل قوله :

عيون المها بين الرصافة والجسر

جلبن الهوى من حيث أدرى ولا أدرى

وما يحدث بين حضارة الامة ولغتها من توافق وانسجام ، يحدث مثله بين لغتها ومظاهرها بيئتها الجغرافية . فجميع خصائص الإقليم الطبيعية ، تنطبع فى لغة سكانه . ومن أجل ذلك نشأت فروق كبيرة فى مختلف مظاهر اللغة بين سكان المناطق الجبلية وسكان الصحراء وسكان الأودية ؛ وبين سكان المناطق الشمالية والوسطى والجنوبية . ومن ثم كذلك نشأت فروق غير يسيرة بين أفراد الفصيلة اللغوية الواحدة بل بين لهجات اللغة الواحدة .

ففى كل لغة من لغات الفصيلة السامية مثلا ، تتمثل حالة البيئة التى سكنها الناطقون بها . فالأرامية التى نشأت فى الشمال جافة الألفاظ ، قليلة المفردات ، ثقيلة التراكيب ، مضطربة القواعد ، لاتكاد تواتى الأساليب الشعرية الراقية . والعربية التى نشأت فى الجنوب أعذب اللغات السامية ألفاظا ، وأغناها مفردات ، وأدقها قواعد ، وأكثرها

مرونة واتساعا لمختلف قبون القول . والعبرية التي نشأت في منطقة متوسطة بين هاتين المنطقتين تمثل في زقيها منزلة بين منزلتي الآرامية والعربية ؛ فقد فاقت الأولى ولكنها قصرت عن أن تدرك شأواً الثانية . فالفاظها وأساليبها تنسج لكثير من مناحي القول ؛ ولكن العربية تفوقها في مرونة التعبير ، والترف اللغوي ، وسعة الثروة في المفردات . وقواعدها سهلة مضبوطة ؛ ولكنها لا تبلغ في دقتها وتنوعها مبلغ قواعد اللغة العربية . - وتظهر هذه الفروق حتى في ناحية الاصوات . فالآرامية حوشية الاصوات ، صعبة النطق ، تلتقي في كلماتها المقاطع المتنافرة والحروف الساكنة . والعربية عذبة الاصوات ، سهلة النطق ، خفيفة الوقع على السمع تقل في كلماتها الحروف غير المتحركة ^(١) ولا يكاد يجتمع في مفرداتها ولا في تراكيبها مقاطع متنافرة ، ولا يلتقي في ألفاظها ساكنان والعبرية وسط بين هذه وتلك : فهي لم تصل في سهولة اللفظ إلى درجة العربية ولا في صعوبته إلى درجة الآرامية ؛ يتخلل كلماتها حروف المد في نطاق أوسع من الآرامية ، وبدرجة تذلل كثيرا من ظواهر الصعوبة في النطق ، ولكن بدون أن تصل في هذه الناحية إلى الشأو الذي وصلت إليه لغة القرآن ^(٢) .

ولهذا السبب نفسه اختلفت اللهجات الإغريقية القديمة . فعلى الرغم من أن بلاد الإغريق كانت تشغل منطقة ضيقة ، فإن الاختلاف اليسير الذي كان بين أجزاء هذه المنطقة في طبيعتها الجغرافية قد أحدث بين لهجات سكانها فروقا ذات بال . فاللهجة الدورية مثلا خشنة الألفاظ ،

(١) تكثر في الكلمات العربية أصوات المد الطويلة (الألف ، الياء ، الواو) والقصيرة (التمة ، الكسرة ، الضمة) ، حتى أنه ليقل وجود حرف غير متبوع بواحد منها .

(٢) V. Renan , L' Origine du Langage , p. p 188 , 189 .

خوشية المخرج ، صعوبة النطق ، ثقيلة الأصوات ؛ على حين أن اللهجة اليونانية رخوة الكلمات ، سهلة النطق ، عذبة الأصوات ، يتخلل كلماتها كثير من حروف المد وأصوات اللين (١) .

ومظاهر النشاط الاقتصادي تطبع اللغة كذلك بطابع خاص في مفرداتها ومعانيها وأصاليها وتراكيبها . ومن ثم اختلفت مظاهر اللغة في الأمم والمناطق تبعاً لاختلافها في نوع الإنتاج ، ونظم الاقتصاد ، وشئون الحياة المادية ، والمهنة السائدة : (الزراعة ، الصناعة ، التجارة ، الصيد ، رعى الأنعام . . . الخ) . - وقد تؤثر هذه المظاهر في أصوات اللغة نفسها . فقد يؤدي نوع العمل الذي يزاوله سكان منطقة ما إلى تشكيل أعضاء نطقهم في صورة خاصة تتأثر بها مخارج الحروف ونبرات الالفاظ ومناهج التطور الصوتي .

واللغة مرآة ينعكس فيها كذلك ما يسير عليه الناطقون بها في شئونهم الاجتماعية العامة . فعقائد الأمة ، وتقاليدها ، وما تخضع له من مبادئ في نواحي السياسة والتشريع والقضاء والأخلاق والتربية وحياة الأسرة ، وميلها إلى الحرب أو جنوحها إلى السلم ، وما تعتقه من نظم بصدد الموسيقى والنحت والرسم والتصوير والعمارة وسائر أنواع الفنون الجميلة . . . كل ذلك وما إليه يصبغ اللغة بصبغة خاصة في جميع مظاهرها : في الأصوات والمفردات والدلالة والقواعد والأساليب . . . وهلم جرا (٢) . وإليك مثلاً مبلغ اتجاه الأمة إلى مبادئ المساواة أو انحرافها نحو

(١) Renan, op. cit. p. 190

(٢) من أجل البحوث في هذا الموضوع وما يتصل به ما كتبه العلامة « قاتيه » في المجلد الثاني من مجلة « الزيب » سنة ١٩٠٧ صفحات ٤٣٤ - ٤٦٣ تحت عنوان : « روح الأمة وطبائعها » في لغتها « L'Esprit et les Mœurs d'une nation d'après sa langue : Revue Pédagogique 1907 . T.2 p. p. 434 - 463 .

نظام الطبقات ، فإن ما تسير عليه نظمها الاجتماعية بهذا الصدد يؤثر في مختلف نواحي لغتها حتى في ناحية القواعد . فمخاطبة المفرد بضمير الجمع تعظيما له (أرجو أن تفضلوا ...) ، وإجراء الخطاب في صيغة الإخبار عن الغائب (يتفضل سيدي ...) ، كل ذلك وما إليه من أساليب التبجيل لا يبدو في اللغة إلا حيث ينحرف الناس عن مبادئ المساواة وتكثر الفوارق بين الطبقات . ولذلك يعد تطور هذه الضمائر في أمة ما أصدق سجل لتطور اتجاهاتها في هذه الشؤون . فالصراع في اللغة الفرنسية بين « tu » (أنت) و « vous » أتم ، في مخاطبة المفرد ، يمثل أصدق تمثيل مراحل الصراع بين روح المساواة ونظام الطبقات في الشعب الفرنسي . فقد كانت الغلبة للضمير الأول في العصور التي سادت فيها مبادئ المساواة ، وللضمير الثاني في العصور التي وهنت فيها هذه المبادئ . ومثل هذا يقال في اللغة العربية فقد كان العرب في جاهليتهم من أكثر الشعوب ميلا إلى المساواة بين الأفراد . ولذلك ساد في خطابهم ضمير المفرد ، ولم تبد في لغتهم مظاهر المبالغة في التبجيل . ولكنهم لم يلبثوا بعد اتساع ملكهم ، واحتكاكهم بالأمم الأخرى ، وانغماسهم في الترف ، ومحاكانهم لآداب الفرس وأساليبهم في الحياة ، واتجاه خاصتهم وأغنيائهم إلى الترفع عن الدهماء وطبقات المستضعفين ، لم يلبثوا بعد هذا أن انحرفوا عن مبادئهم الأولى ، فانحرفت معهم أساليب لغتهم ، وساد فيها خطاب المفرد بضمير الجمع وإجراء الخطاب في صيغة الإخبار عن الغائب ، ونفذت إليها ألفاظ « الحضرة » و « الجنب » ... وما إلى ذلك .

وتتشكل اللغة كذلك بالشكل الذي يتفق مع اتجاهات الأمة العامة ومطامحها ونظرها إلى الحياة . فاتجاه الانجليز مثلا إلى الناحية العملية قد صبغ لغتهم بصبغة مادية في مفرداتها ، وتراكيبها ؛ حتى أنه يقال فيها :

دفع زيارة أو تحية أو انتباهها ، و « أنفق وقته في كيت وكيت ،
 To pay visit, compliments, attention . . . » He spent his time in ...
 بدلا من « أدى زيارة ، و « قدم تحية ، و « أبدى انتباهها ، و « قضى وقته
 في عمل ما .

وما يكون عليه الأفراد من حشمة وأدب في شئونهم ومعاملاتهم
 وعلاقاتهم بعضهم ببعض ينبعث كذلك صدهاء في لغتهم ألفاظها
 ونراكيبها . فاللغة اللاتينية لا تستحي أن تعبر عن العورات والأمور
 المستهجنة والأعمال الواجب سترها بعبارات مكشوفة ، ولا أن
 نسميها بأسمائها الصريحة . على حين أن اللغة العربية بعد الإسلام تتلس
 حسن الحيل وأدناها إلى الحشمة والأدب في التعبير عن هذه الشئون ،
 تلجأ إلى المجاز في اللفظ وتستبدل الكناية بصريح القول : القبل ؛
 لدير ، قارب النساء ، لمس امرأته ، قضى حاجته ... الخ . ولقد كان لها
 هذا الصدد في ألفاظ القرآن الكريم وعباراته أسوة حسنة : « نساؤكم
 مرث لكم فاتوا حرثكم أنى شئتم » ؛ « واهجروهن في المضاجع » ؛
 « لا مستم النساء » ؛ « وقد أفضى بعضهم إلى بعض » ؛ « أحل لكم ليلة
 الصيام الرفث إلى نسائكم » ؛ « فاعتزلوا النساء في المحيض » ؛ « والذين
 يظاهرون من نسائهم ثم يعودون لما قالوا فتحرير رقة مؤمنة من قبل
 أن يتماسا » ... وما إلى ذلك من كريم العبارات ونيل الألفاظ . وما
 يبدو في اللغة العربية بهذا الصدد يبدو مثله في اللغات الأوروبية الحديثة
 وخاصة الشمالية منها . وأكثرها تخرجنا في هذه الناحية اللغة الانجليزية .
 فالبطن مثلا لا يعبر عنه في لغة التخاطب الانجليزية باسمه الصريح
 بل يطلق عليه في الغالب the stomach (أى المعدة)^(١) ؛ وسراويل

(١) تختصر هذه الكلمة عادة في اللغة الفارسية فيقال tummy .

الرجل تطلق عليها أحيانا كلمة معناها الاصلى « ما لا يمكن التعبير عنه : Inexpressible ^(١) » ؛ وسراويل المرأة يطلق عليها كلمة معناها الاصلى « الجمع أو التركيب ، Combination ^(٢) ... » . وهلم جرا .

وخصائص الامة العقلية ، ويميزاتها في الإدراك والوجدان والنزوع ، ومدى ثقافتها ، ومستوى تفكيرها ومنهجها ، وتفسيرها لظواهر الكون ، وفهمها لما وراء الطبيعة ... كل ذلك وما إليه ينبعث كذلك صداه في لغتها ^(٣) . ففي الأمم الاولى الضعيفة التفكير ، المنحطة المدارك ، تغزر الكلمات الدالة على المحسات والأمور الجزئية ، وتندم أو تقل الألفاظ الدالة على المعاني الكلية ، وتخلو دلالة المفردات من الدقة والضبط فيكثر فيها الخلط واللبس والإبهام ، وتعرف القواعد أو تكاد تعرف من ظواهر التصريف والاشتقاق وربط عناصر الجملة والعبارة بعضها ببعض ، ويضيق متن اللغة فلا يتسع لأكثر من ضروريات الحياة ^(٤) . ومن هذا القبيل الشعوب الصيفية : فلغاتها أولية ساذجة في نواحي الألفاظ والدلالة والقواعد ، تكفى للتعبير عن ضروريات الحياة ، وشئون الصناعة اليدوية ، والأدب السهل ، والتأمل الضحل ، ولكنها لا تقسع لعلم ولا لفلسفة ولا لدين بالمعنى الصحيح

(١) يطلق عليها غالبا في اللغة الدارجة كلمة « Pants » ، وهي اختصار كلمة « بطلون » .

(٢) تطلق هذه الكلمة على لباس مؤلف من السراويل والقميص ، أما السراويل وحدها فيطلق

عليها أحيانا كلمة Bloomer وهو اسم سيدة أمريكية Mrs Bloomer اخترعت طرازا منه فنسب إليها (وكان يحتوى على « جاكيت » ، وقيص وسراويل ، ثم قصر استعمال الكلمة فيما بعد على السراويل) ؛

وأحيانا كلمة knickers وهي اختصار كلمة Knickerboker (وهذه الكلمة كانت في الأصل

اسما لشخصية روائية ألهمها المؤلف طرازا خاصا من السراويل ، ثم شاع استعمالها فيما بعد في

سراويل السيدات) .

(٣) V. Vannier op . cit . (٣)

(٤) انظر صفحات ٨٤ (وتعليق رقم ٣) ، ١٠١ ، ١٠٢ ، ١٠٥ .

لهذه الكلمات - حتى أنه لا يوجد فيها اسم للالة ؛ ويعبر فيها عن مسائل ما وراء الطبيعة بعبارات ملتوية مبهمة مضطربة الدلالة في أذهان أهلها أنفسهم . - وفي الشعوب السامية القديمة ، حيث كان يسود التفكير الديني ، وتفسر شؤون الحياة تفسيراً سهلاً ، وتنسب جميع الظواهر الطبيعية والإنسانية إلى تدخل الأرواح والآلهة ، ويسيطر على المدارك الكسل والخمول ، وتنفر الأفكار من البحث العلمي ، وترغب عن التأمل الفلسفي ، في مثل هذه الشعوب نرى اللغات سهلة المأخذ ، ساذجة الدلالة ، ضحلة المعاني ، قصيرة الجمل ، قليلة الروابط : تضع أجزاء الجملة وفقرات العبارة بعضها بجانب بعض ، معتمدة في بيان وظيفة الألفاظ والجمل وعلاقة كل منها بما عداه على ذكاء المخاطب وسياق الحديث وترتيب المفردات . . . وما إلى ذلك ؛ والروابط التي تشتمل عليها قليلة العدد ، غير متنوعة المعنى ، يرجع معظمها إلى علامات تدل على العطف وما شاكله . - وفي الشعوب الهندية - الأوروبية حيث ينشط التفكير ، ويعمق الإدراك ، ويدق البحث ، وتوجه العقول إلى التأمل الفلسفي ، وتميل إلى تفسير ظواهر الكون والمجتمع الإنساني تفسيراً علياً يربطها بأسبابها وقوانينها العامة ، في مثل هذه الشعوب تكثر في اللغات الألفاظ الدالة على المعاني الكلية ، والتركيب المعبرة عن الحقائق العامة ، وتغزر أزمنة الأفعال (١) ، وتطول الجمل وتتعدد أجزاؤها ، وتنوع الروابط وتختلف دلالاتها ، فتتسع للتعبير عن دقيق

(١) ليس للفعل في معظم اللغات السابقة إلا زمانان : فعل انتهى زمنه (ماضي) وفعل لم ينته زمنه (أمر ومضارع الحال أو الاستقبال) ؛ على حين أن له في اللغات الهندية - الأوروبية أزمنة كثيرة لكل منها صيغة خاصة . وقد بلغت هذه الأزمنة في اللغة القرينية أحد عشر زمناً في الجمل الاخبارية وحدها . - انظر ص ١٧٣

الوجدان، وعميق الإدراك، وحقائق الفلسفة والعلوم.

هذا، وإن ما تقدم ذكره في هذه الفقرة وفي الفصول الخمسة الأولى من هذا الكتاب ليدلنا أوضح دلالة على ما للمجتمع ونظمه وحضارته واتجاهاته من آثار بليغة في نشأة اللغات ^(١) وانتقالها من السلف إلى الخلف ^(٢) وصراعا بعضها مع بعض ^(٣) وانشعابها إلى لهجات ^(٤) وتطورها من جميع الوجوه ^(٥).

وقد بالغ جماعة من العلماء في تقدير هذه الآثار حتى كادوا ينكرون أن لغير الظواهر الاجتماعية أثراً في شئون اللغة. ومن أشهر أفراد هذه الطائفة العلامة السويسرى فرديناند دوسوسور Ferdinand De Saussure ^(٦).

ومذهبهم هذا يجانب جادة القصد من بعض الوجوه. حقا أن اللغة ظاهرة اجتماعية تقتضيها حاجة الإنسان إلى التفاهم مع أبناء جنسه. فلولا الحياة الاجتماعية ما كانت اللغات ^(٧). وحقاً أن أهم المؤثرات في مختلف ظواهر اللغة ترجع إلى أمور

(١) انظر الفصل الأول . (٢) انظر الفصل الثاني .

(٣) انظر الفصل الرابع . (٤) انظر الفصل الخامس . (٥) انظر ٢٣٠ - ٢٤٤ .

(٦) انظر آخر ص ٦٧ وصفحات ٦٨ - ٧٠ . يفرق دوسوسور بين اللغة Langage والكلام Parole . ويعنى بالكلام تطبيق الفرد في تعامله مع غيره للنظم اللغوية التي تواضع عليها مجتمعه . فهو عمل فردي في جوهره ، ولذلك ينضم أحيانا لمؤثرات غير اجتماعية (للمؤثرات الجسمية والنفسية . . . وما إلى ذلك) . أما اللغة فظاهرة اجتماعية تنشأ من طبيعة الاجتماع ويشرف عليها العقل الجمعي . ولذلك لا يكاد يكون لغير الظواهر الاجتماعية أثر ذو بال في شئونها (انظر مكتبته هوسوسور Cours de Linguistique Générale) .

(٧) انظر صفحتي ٢٧ ، ٢٨ والفصل الأول من هذا الكتاب .

تتعلق بالحياة الاجتماعية ونظم العمران ، كما تدل على ذلك بحوثنا في هذا الفصل وفي الفصول السابقة من هذا الكتاب .

ولكن من الإفراط في تقدير هذه العوامل أن ننسب إليها كل شيء . وننكر ما لغيرها من أثر في هذا السبيل . وإن في دراستنا السابقة نفسها آيات على خطأ هذا المذهب . فقد رأينا أن قسطاً غير يسير من ظواهر اللغة ترجع أسبابه إلى عوامل جغرافية ، وقسماً كبيراً منها ترجع أسبابه إلى عوامل جسمية فيزيولوجية أو نفسية فردية ^(١) . وغنى عن البيان أن هذه العوامل وما إليها ليست من مظاهر الاجتماع في شيء ^(٢) . وسنرى في الفصل السادس أن أهم المؤثرات في التطور الصوتي خاصة ترجع إلى عوامل من هذا القبيل ^(٣) .



(١) انظر مثلاً ١٢٩ - ١٤٤ ، ٢٠٨ ، ٢٢٨ - ٢٣٠ .

(٢) لم ندد العوامل الأدبية المقصودة من بين هذه العوامل ، لأنها - وإن كانت فردية من بعض النواحي - ترجع من بعض وجوهها إلى ظواهر اجتماعية (انظر ص ٢٢٧ والتعليق الثاني بها ، وانظر كذلك الفقرة الرابعة من هذا الفصل) . - هنا ، وقد حاول بعض التحصين لنظرية دوسوسور أن يرجع العوامل الجغرافية والجسمية والنفسية إلى ظواهر اجتماعية ، فلم تغفل محاولة هذه من تصف ظاهراً .

(٣) انظر كذلك في الرد نظرية دوسوسور 62 - 47 Delacroix, Langage et Pensée.

- ٤ -

العوامل الأدبية المقصودة

وأثرها في حياة اللغة وتطورها ، وخاصة في لغة الكتابة
الرسم ، التجديد في اللغة ، البحوث اللغوية ، حركة التأليف والترجمة ،
وسائل تعليم اللغة

تشمل هذه الطائفة جميع ما يبذله الأفراد والهيئات من جهود مقصودة في سبيل حفظ اللغة ، وتعليمها ، وتوسيع نطاقها ، وتكملة نقصها ، وتهذيبها من نواحي المفردات والقواعد والأساليب ، وتدوين آثارها ، واستخدامها في الترجمة والتأليف الأدبي والعلمي ... وهلم جرا .
وتمتاز هذه الطائفة من العوامل عن الطوائف الثلاث السابقة بأنها أمور مقصودة ، تسيرها الإرادة الإنسانية ، على حين أن الطوائف السابقة تتمثل مظاهرها في أمور غير مقصودة تحدث من تلقاء نفسها ، وتبدو آثارها في صورة جبرية لا اختيار للإنسان فيها ولا يد له على وقفها أو تغيير ما تؤدي إليه . وتمتاز عنها كذلك بأن هدفها الأصلي هو لغة الكتابة ، بينما تتجه آثار الطوائف السابقة بشكل مباشر إلى لغات المحادثة .

ولهذه الطائفة مظاهر كثيرة من أهمها الرسم ، والتجديد في اللغة ، والبحوث اللغوية ، وحركة التأليف والترجمة ، ووسائل تعليم اللغة .
وستعقد لكل واحد من هذه الأمور الخمسة فقرة خاصة .

أولا - الرسم

لم يتح الرسم إلا لعدد قليل من اللغات الإنسانية . أما معظمها فقد اعتمدت حياته على مجرد التناقل الشفوي . فالشرط الأساسي لحياة اللغة

هو التكلّم بها لا رسمها : فكثيراً ما تعيش اللغة بدون أن يكون لها سند تحريري ؛ ولكن من المستحيل أن تنشأ لغة أو تبقى بدون أن يكون لها مظهر صوتي . ويصدق هذا حتى على اللغات الصناعية نفسها كالاسبيرنتو *Esperanto* وما إليها . فمن المتعذر أن تتاح الحياة للغة من هذا النوع ما لم تتداولها الألسنة وتصبح أداة للكلام . ولذلك كان أول ما يتجه إليه المفكرون في هذا النوع من اللغات هو وضع أصواته وأسلوب نطقه والبحث في وسائل انتشار التحدث به .

وعلى الرغم من ذلك فللرسم في حياة اللغة ونهضتها آثار تجل عن الحصر . فبفضله تضبط اللغة ، وتدون آثارها ، ويسجل ما يصل إليه الذهن الإنساني ، وتنتشر المعارف ، وتنقل الحقائق في الزمان والمكان . وهو قوام اللغات الفصحى ولغات الكتابة ودعامة بقائها . وبفضله كذلك أمكننا الوقوف على كثير من اللغات الميتة كالسنسكريتية والمصرية القديمة والإغريقية واللاتينية والقوطية . . . ؛ فلو لا ما وصلنا من الآثار المكتوبة بهذه اللغات ما عرفنا منها شيئاً ولضاعت منا مراحل كثيرة من مراحل التطور اللغوي .

وترجع أساليب الرسم التي استخدمت في مختلف اللغات إلى أسلوبين اثنين :

(أحدهما) أسلوب الرسم المعنوي *Ideographie, écriture idéographique* . وهو الذي يضع لكل معنى صورة خطية خاصة . وقد استخدم هذا الأسلوب في لغات كثيرة منها الصينية ^(١) والمصرية القديمة ^(٢) . ولا نعلم

(١) يرتكز الرسم الصيني على ٢١٤ رمزا أساسيا (تسمى بالمفاتيح *clefs* أو الأصول *Radiciaux*) ، يبر كل رمز منها عن معنى طم ، ويدين التصود منه عدد الخطوط التي تضاف إلى هذا الرمز ونوعها .

(٢) يسمى الرسم المصري القديم بالهيروغليفي *Hieroglyphie* . وقد اجتاز هذا الرسم أربع

على وجه اليقين أول أمة استخدمته ؛ ولكن يظهر من شواهد كثيرة أنه أقدم أساليب الرسم الإنساني .

وترجع الصور الخطية التي تستخدم في هذا الأسلوب إلى نوعين . فأحيانا تكون صوراً حقيقية للأشياء التي يراد التعبير عنها أو لأجزاء من هذه الأشياء ؛ كما يشير الرسم الهيروغليفي إلى الشمس بدائرة في وسطها نقطة ، وإلى القمر بقوس في وسطه تنوء ، وإلى الزنبق بثلاث فروع من شجرته في طرف كل منها ثلاث زنبقات ، وإلى الصقر بصورته واقفاً وهلم جرا . وأحيانا تكون مجرد رموز مصطلح عليها للتعبير عن الأشياء والمعاني Symbolisme ؛ كما يشير الرسم الهيروغليفي إلى الشهر بصورة هلال في وسطه نجمة ، وإلى اليوم بدائرة في وسطها نقطة ؛ وكما يشير الرسم الصيني لمعنى « الإنسانية » بخطين يتكون منهما شكل يشبه رقم ٨ .

ولهذا الأسلوب من الرسم عيوب كثيرة : فهو أسلوب بطيء يقتضى الكاتب إسرافاً كبيراً في الوقت والمجهود . ولكثرة صورهِ

مراحل . فقد كان في المبدأ تصويراً للأشياء ؛ فيعبر عن الشمس مثلا بدائرة في وسطها نقطة ، وعن القمر بقوس في وسطه تنوء وهلم جرا . ثم دخل فيه بذلك طريقة الرموز البسيطة والمركبة ؛ فيعبر مثلا عن اليوم بصورة الشمس (دائرة في وسطها نقطة) ، وعن الشهر بصورة نجمة تعلوها صورة قمر مستعرضة (قوس في وسطه تنوء) . وفي المرحلة الثالثة دخلت في الطريقة الصوتية المقطعية ؛ فاستخدمت مثلا الصورة التي كان يعبر بها قديما عن الفم (وهي صورة الشفتين) للتعبير عن مقطع « را » . وفي المرحلة الأخيرة دخلت في الطريقة المجازية ؛ فاستخدمت مثلا الصورة السابقة للتعبير عن مقطع « را » بل للتعبير عن صوت الراء الساكنة غير المتبوعة بحركة كما هو شأن الراء في الحروف المجازية العربية . - والمظهران الأولان فقط (الصوري والرمزي) هما اللذان يمدان من النوع الذي نحن بصدده الكلام عنه . أما المظاهر الأخرى (المنطقي والمجازي) فمن النوع الثاني الذي سنكلم عنه . وهو الرسم الصوتي .

ورموزه تبعا لكثرة المعاني والأشياء، يقتضى تعلمه وتعليمه جهوداً شاقة وزمنا طويلا . ولذلك يقضى كثير من الصينيين زهرة شباهم في المدارس بدون أن يتموا تعلم الرسم الصينى . وهو لا يقوى على تأدية وظيفته إلا فى صورة ناقصة مبتورة ؛ إذ من المستحيل ، مهما كثرت صوره وتعددت رموزه ، أن ينتظم جميع ما يخطر بالذهن الإنسانى من معان وأفكار وجميع ما ينطق به اللسان من ألفاظ وعبارات . هذا إلى أنه بمقتضاه لا يوجد للمعنى الواحد أكثر من صورة واحدة ، مع أنه فى معظم اللغات الإنسانية ، كثيرا ما يوجد للمعنى الواحد عدة ألفاظ مترادفة . فاستخدامه فى حالات كهذه يوقع فى اللبس ويؤدى إلى الاضطراب .

(وثانيهما) أسلوب الرسم الصوتى *Ecriture phonétique, ou Phonétisme* الذى يضع لكل صوت صورة خاصة . وقد استخدم هذا الأسلوب من الرسم فى كثير من اللغات القديمة ، ويستخدم الآن فى معظم الشعوب المتعدية .

وترجع الصور الخطية التى استخدمت فى هذا الرسم إلى طائفتين : إحداهما الصور المقطعية *Syllabique* وهى التى ترمز إلى مقاطع كاملة ، كما يرمز فى الهيروغليفى بشكل الشفتين إلى مقطع « را » وفى المسامرى بصورة اليد إلى مقطع « سو » ؛ والأخرى الصور الهجائية *Alphabetique* وهى التى ترمز إلى أصوات ساكنة كما يرمز فى الرسم العربى بهذا الحرف : « ل » ، إلى صوت اللام مجردة من جميع الحركات .

ويظهر أن قدماء المصريين كانوا أول من استخدم هذا الأسلوب بنوعيه (المقطعى والهجائى) منذ أكثر من ثلاثين قرنا قبل الميلاد . فن بين صور الخط الهيروغليفى ما يرمز إلى مقاطع صوتية (صورة الشفتين مثلا التى تعبر عن مقطع « را ») ، بل من بينها ما يرمز إلى مجرد أصوات

سا كنة (صورة الشفتين مثلا التي أصبحت ترمز فيما بعد إلى صوت الراء السا كنة غير المتبوعة بأية حركة ، كما هو شأن الراء في الحروف الهجائية العربية) . غير أن قدماء المصريين لم يستخدموا هذا الأسلوب وحده ، بل مزجوه بالأسلوب الأول . فالرسم الهيروغليفي خليط من الرسم الصوتي والرسم المعنوي ؛ يستخدم بجانب الصور المقطعية والهجائية ، صورا حقيقية ورمزية ^(١) .

ومن الراجح أن الفينيقيين هم أول من استخدم الأسلوب الهجائي وحده . وقد اضطرهم إلى ذلك نشاطهم التجارى وكثرة تنقلهم وتعدد علاقاتهم بمختلف الشعوب . فقد كانت هذه الشؤون تقتضيهم فى جميع أعمالهم السرعة فى الحركة ، والاقتصاد فى المجهود ، وتحرى وجوه الدقة . والأسلوب الهجائي هو أسرع أساليب الرسم ، وأيسرها ، وأدناها إلى الكمال . وليس من شك فى أنهم قد حاكوا فى أسلوبهم هذا ما كان يشتمل عليه الخط الهيروغليفي من صور هجائية . على أنه قد ثبت أنهم أخذوا أخذاً عن هذا الخط نحو ثلاثة عشر حرفاً من حروفهم .

وقد انتشرت حروف الهجاء الفينيقية فى معظم أنحاء العالم القديم واستخدمها كثير من شعوبه ؛ ومنها تفرعت بشكل مباشر أو غير مباشر جميع حروف الهجاء التى استخدمت فيما بعد فى مختلف اللغات الإنسانية .

فن الحروف الفينيقية اشتقت الحروف العبرية القديمة ، ومن هذه اشتق الرسم العبرى الحديث (الحروف العبرية المربعة carré l' hébreu) الذى استخدم بعد رجوع بنى اسرائيل من نفى بابل ، وظل مستخدماً إلى الآن بدون أن يتأله تغيير ذو بال .

ومن الحروف الفينيقية اشتق كذلك نوعان من الرسم قريبا الشبه بالعبرية الحديثة (الحروف العبرية المربعة) : أحدهما الخط التدمري^(١) (أو البالميريني Palmyrénien^(٢)) ؛ والآخر الخط النبطي Nabatéen . ومن التدمري اشتقت الحروف السريانية التي أخذت منها الخطوط المغولية والمثشورية . ومن الخط النبطي والخط السرياني اشتقت حروف الهجاء العربية .

ومن الرسم الفينيقي أخذ كذلك الرسم الآرامي . بل إن الرسم الآرامي في أقدم أشكاله لا يكاد يختلف عن الرسم الفينيقي . وعن الآرامية أخذت الحروف الهندية الباكترانية Indo - Bactrien^(٣) التي كانت مستخدمة في شمال الهند ؛ ومن هذه الحروف اشتقت جميع الحروف المستخدمة الآن في مختلف لغات الهند وسيام Siam وكامبودج Cambodia (بالهند الصينية) وما ليزيا Malaisie .

ومن الحروف الفينيقية اشتق كذلك الرسم الإغريقي ؛ ومن الرسم الإغريقي أخذت الحروف اللاتينية ؛ ومن الرسمين اللاتيني والإغريقي تفرعت جميع أنواع الرسم المستخدمة في مختلف اللغات الأوروبية في العصر الحاضر .

والأصل في الرسم الهجائي أن يكون معبرا تعبيرا دقيقا عن

(١) نسبة إلى تدمر وهي مملكة قديمة كانت تشمل جزءا كبيرا من سوريا الحالية . - ومعنى تدمر في العبرية بلاد النخيل .

(٢) نسبة إلى باليرين Pimyrène وهو اسم فرنسي لإبلاد تدمر . ومعناه في الفرنسية هو نفس معنى تدمر في العبرية أي بلاد النخيل .

(٣) نسبة إلى باكتران Bactriane وهي منطقة قديمة كان يسكنها الإيرانيون وتشمل بعض مناطق تركستان وقازس .

أصوات الكلمة بدون زيادة ولا نقص ولا خلل في الترتيب ؛ فيرسم في موضع كل صوت من أصواتها الحرف الذي يرمز إليه ، ولا يوضع فيها حرف زائد لا يكون له مقابل صوتي . وقد حوفظ على هذا الأصل إلى حد كبير في بعض اللغات الإنسانية ، وخاصة القديم منها ؛ فرسم الكلمة في السنسكريتية لا يكاد يختلف في شيء عن صوتها ^(١) . ولكن معظم أنواع الرسم ، وخاصة الحديث منها ، لا تتوافر فيه هذه المطابقة . فكثيرا ما يرسم في الكلمة حرف زائد أو حروف زائدة ليس لها مقابل صوتي في النطق («مئة» ، في العربية ؛ « loup » في الفرنسية ، « thamb » في الانجليزية) . . . وكثيرا ما تشتمل الكلمة على أصوات لا تمثلها حروف في الرسم (« هذا » في العربية ؛ « picture » في الانجليزية) . . . وكثيرا ما يرسم في الكلمة حرف أو أكثر للتعبير عن صوت غير الصوت الذي وضع له (« dompter » في الفرنسية ؛ « enough » ، « ocean » ، « of » في الانجليزية) . . . وكثيرا ما ينطق بالحرف الواحد أو بالمقطع الواحد بصور صوتية مختلفة تبعا لاختلاف الكلمات ، أو اختلاف أزمنتها ، أو اختلاف موقعه فيها ، أو اختلاف ما يسبقه أو يلحقه من حروف . . . ؛ فيرتق في بعض الكلمات ويفخم في بعضها الآخر ، أو يمد في بعضها ويقصر في بعضها الآخر ، أو يضغظ عليه في بعضها ويرسل في بعضها الآخر . . . وهلم جرا .

(اللام في « والله » ، بالله ، « I get a piece of lead » ، « Law, low » ؛

(١) وقد ساعد على ذلك أن الرسم السنسكريتي لم يكد ينادر صوتا من أصوات اللغة إلا وضع له حرفا يرمز إليه . ولذلك كثرت حروف المجاء في هذا الرسم ، وقويت على التعبير عن مختلف الأصوات . فقد بلغت ٤٦ حرفا منها ٣٣ حرفا ساكنا و ١٣ حرفا ليناً ، هذا إلى ثلاث علامات للشكل .

I lead some men » ; « I will read this book, I have just read this book » : « The lines of demarkatin that separate Scienaces . . . , This book contains separte sciences » ; « I object against this Way, The object of our book is . . . ») .

وكثيرا ما تختلف الحروف في كلمتين ويتحد النطق بهما

(a piece of bread, in time of peace) .

ويرجع السبب في هذه الظواهر وما إليها إلى عوامل كثيرة من

أهمها عاملان :

(أحدهما) أن حروف الهجاء في معظم أنواع الرسم لا تمثل جميع اصوات اللغة التي تكتب بها . فقد جرت العادة مثلا في معظم أنواع الرسم أن لا يوضع لكل صوت عام أكثر من حرف هجائي واحد ؛ مع أن الصوت العام كثيرا ما يندرج تحته أصوات مختلفة في مخرجها ونبرتها وقوتها ومدة النطق بها وما إلى ذلك . فالصوت العام للام مثلا ليس له في معظم أنواع الرسم الحديثة إلا حرف واحد (ل L . . .) ؛ مع أن هذا الصوت يختلف نطقه باختلاف الكلمات والمواقع . فأحيانا ينطق به مرققا (بالله ، low, hole) ، وأحيانا مفخما (والله law) ؛ وتارة ينطق به مضغوطا عليه (أقسم بالله) وأخرى ينطق به مرسلا (يستعين بالله) . . . وهلم جرا ؛ ورسمه واحد في جميع هذه الحالات . والصوت العام للآلف اللينة ليس له في العربية إلا حرف واحد ؛ مع أنه أحيانا ينطق به مستقيما ، وأحيانا ينطق به ممالا . والصوت العام للجيم ليس له في العربية إلا حرف واحد ؛ مع أنه في بعض اللهجات ينطق به مجردا من التعطيش ، وفي بعضها ينطق به معطشا كل التعطيش ، وفي بعضها ينطق به بين هذا وذاك ^(١) .

(وثانيهما) أن أصوات اللغة - كما سبقت الإشارة إلى ذلك ^(٢)

وكما سيأتى بيانه مفصلاً^(١) - فى تطور مطرد وتغير دائم . فالأصوات التى تتألف منها كلمة ما لا تجمد على حالتها القديمة ، بل تتغير بتغير الأزمنة والمناطق ، وتتأثر بطائفة كبيرة من العوامل الطبيعية والاجتماعية واللغوية : فأحياناً يسقط منها بعض أصواتها القديمة ، وأحياناً يضاف إليها أصوات جديدة ، وتارة يستبدل ببعض أصواتها أصوات أخرى ، وتارة تحرف أصواتها عن مواضعها فيختل ترتيبها القديم ... ؛ وقد ينالها أكثر من تغير واحد من هذه التغيرات . على حين أن الرسم لا يساير النطق فى هذا التطور ، بل يميل غالباً الى الجمود على حالته القديمة أو ما يقرب منها ؛ فلا يدون الكلمة على الصورة التى انتهت إليها أصواتها ، بل على الصورة التى كانت عليها من قبل . وهذا هو منشأ الخلاف فى معظم اللغات الأوروبية الحديثة بين النطق الحالى لكثير من الكلمات وصورتها فى الرسم . فمعظم وجوه هذا الخلاف ترجع إلى جمود الرسم وتمثيله لصور صوتية قديمة نالها مع الزمن كثير من التغير فى ألسنة الناطقين باللغة .



ومع ما للرسم من الفوائد الجليلة التى أشرنا إليها فى صدر هذه الفقرة^(٢) ، فإن عدم مطابقتها للنطق يجعل له بعض آثار ضارة . فهو يعرض الناس للخطأ فى رسم الكلمات . ويجعل تعلم القراءة والكتابة لأهل اللغة أنفسهم من الأمور الشاقة المرهقة ، وبطيل زمن الدراسة ، فيسبب إسرافاً كبيراً فى الوقت والمجهود . وما يلاقيه أهل اللغة من صعوبات بهذا الصدد يلاقى أضعافه الأجانب الراغبون فى تعلمها . ومن الواضح أن هذا يعوق انتشارها فى الخارج ، ويضيق سبل الانتفاع بأدائها وعلومها ، فيصعب التفاهم بين الشعوب وتضعف

بينها حركة التبادل العلى والثماني . هذا إلى أن تمثيل الرسم لصور صوتية قديمة يعمل على رجوع اللغة إلى الوراء وردها إلى أشكالها العتيقة . فكثيرا ما يتأثر الفرد في نطقه للكلمة بشكلها الكتابي ، فلا يلفظها بالصورة التي انتبى إليها تطورها الصوتي ، بل ينطق بها وفق رسمها فتتحرف إلى الوضع الذي كانت عليه في العهود القديمة . وليس الأجانب وحدهم هم المعرضين لهذا الخطر ؛ بل إنه كثيرا ما يصيب أهل اللغة أنفسهم . وإليك مثلا الحرف المشدد في اللغة الفرنسية في مثل Savammant, évidamment ... الخ . فقد كان ينطق به وفق رسمه في العصور الأولى لهذه اللغة . ثم انقرضت هذه الطريقة منذ خمسة عشر قرنا تقريبا ؛ وأخذ الفرنسيون ينطقون به مخففا كما ينطقون بحرف واحد (Savaman, évidaman) . ولكن منذ عهد قريب أخذت عادة النطق به مشددا تظهر في السنة كثير منهم تحت تأثير صورته الخطية . فمن جراء الرسم نكصت اللغة على عقبيها في هذه الناحية خمسة عشر قرنا إلى الوراء ^(١) .

ومن أجل ذلك كان العمل على إصلاح الرسم وتضييق مسافة الخلف بينه وبين النطق موضع عناية كثير من الأمم في مختلف العصور . فقد ظهر في هذا السبيل بعض حركات إصلاحية عند اليونان والرومان في العصور السالفة للميلاد . وفي أواخر القرن التاسع عشر عالج الألمان أساليب رسمهم القديم وأصلحوا كثيرا من نواحيه . ومثل هذا حدث من عهد قريب في مملكة النرويج ثم في جمهورية البرازيل . وقد بدت

(١) ومن ذلك أيضا الحروف الساكنة (غير اللينة) في آخر الكلمات ، فقد حذفت في النطق الفرنسي في معظم المفردات منذ عهد بيد . ولكن أخذ كثير من الفرنسيين في العهد الحاضر ينطقون بعضها تحت تأثير صورتها الخطية : « but » (نطقها الصحيح bu) قد تحولت الآن في السنة كثير من الفرنسيين إلى « bute » .

بهذا الصدد محاولات إصلاحية كثيرة في البلاد الواطئة (هولاندا) وانجلترا والولايات المتحدة ؛ ولكن معظم هذه المحاولات لم يؤد إلى نتائج ذات بال .. وأدخلت الأكااديمية الفرنسية ، يشد أزرها ويعاونها طائفة من ساسة فرنسا وعلائها ، إصلاحات كثيرة على الرسم الفرنسى . وقد جانبت فى إصلاحاتها هذه مناهج الطفرة واتبعت سبل التدرج البطىء . فكانت تدخل فى كل طبعة جديدة لمعجمها ، بجانب التنقيحات اللغوية والعلمية ، طائفة من الإصلاحات الإملائية . وقد أقرت عام ١٩٠٦ مجموعة هامة من القواعد الجديدة فى الرسم الفرنسى . هذا إلى إصلاحات العلامة جريار Gréard التى تناولت كثيرا من نواحي الرسم ، وأقرتها الأكااديمية الفرنسية . وكانت كل مجموعة من هذه الإصلاحات تلقى مقاومة عنيفة من جانب غلاة المحافظين . وعلى الرغم من ذلك فقد عم الأخذ بها ، وكان لها أكبر فضل فى تيسير الرسم الفرنسى وتضييق مدى الخلاف بينه وبين النطق الحديث . - والرسم العربى نفسه قد تناولته يد الإصلاح أكثر من مرة من قبل الإسلام ومن بعده . ومع ذلك لا يزال عدد كبير من المفكرين فى عصرنا الحاضر يأخذون عليه كثيرا من وجوه النقص والإبهام ، وينادون بإصلاحه من عدة نواح وخاصة رسم الهزمة والألف اللينة وابتداع طريقة لإحلال علامات ظاهرة ترسم فى صلب الكلمة محل الفتحة والكسرة والضمة حتى يتقى اللبس فى نطق الكلمات (عِلْمٌ ، عِلْمٌ ، عِلْمٌ ، عِلْمٌ ... الخ) . ولكن الرسم العربى ليس فى حاجة إلى كثير من الإصلاح ؛ فهو من أكثر أنواع الرسم سهولة ودقة وضبطا فى القواعد ومطابقة للنطق .

هذا ، وعلى الرغم من المساوىء السابق ذكرها ، فإن لجهود الرسم

على حالته القديمة أو ما يقرب منها بعض فوائد جديدة بالتبويه . فهو يوحد شكل الكتابة في مختلف العصور ، ويسهل تناقل اللغة ، ويمكن الناس في كل عصر من الانتفاع بمؤلفات سلفهم وآثارهم . فلو كان الرسم يتغير تبعا لتغير أصوات الكلمات لأصبحت كتابة كل جيل غريبة على الأجيال اللاحقة له ، ولاحتاج الناس في كل عصر إلى تعلم طرق النطق والإمام بحالة اللغة في العصور السابقة لهم حتى يستطيعوا الانتفاع بمخلفات آبائهم . هذا إلى أن جمود الرسم على حالته القديمة يفيد الباحث في اللغات أكبر فائدة . فهو يعرض له صورة صحيحة لأصول الكلمات ، ويقفه على ما كانت عليه أصواتها في أقدم عصور اللغة : فالرسم للألفاظ أشبه شيء من هذه الناحية بالمتحف للآثار .



وقد كان للرسم في اللغات الأوروبية فضل كبير في تيسير النطق بكثير من الاسماء المتداولة المركبة من عدة كلمات . فقد جرت العادة أن يكتب في التعبير عن هذه الاسماء بذكر الحروف الأولى للكلمات التي تتألف منها « T. S. F. = télégraphe sans fil » « M. A. = Master of arts » وشاع هذا الاستعمال في أسماء المخترعات والشركات والأحزاب والفرق الحربية والنظريات والشهادات العلمية ... وما إلى ذلك . وقد أنزلت هذه الرموز منزلة الكلمات وأخذ الناس يصرفونها وينسبون إليها ويشتهقون منها أفعالا وصفات . وللإقتصار عليها وكثرة استخدامها في الحديث والكتابة تنوسى أصلها عند عامة الناس ، وأصبح كثير منهم يعتقد أنها كلمات كاملة (النازي ، الأنزاك ... الخ) .



والرسم أثر كبير في تحريف النطق بالكلمات التي يقتبسها الكتاب والصحفيون عن اللغات الأجنبية . وذلك أن اختلاف اللغات في

الاصوات، وحروف الهجاء والنطق بها، وأساليب الرسم ...، كل ذلك يجعل من المتعذر أن ترسم كلمة أجنبية في صورة تمثل نطقها الصحيح في اللغة التي اقتبست منها. فبنشأ من جراء ذلك أن ينطق بها معظم الناس بالشكل الذي يتفق مع رسمها في لغتهم، ويشيع هذا الأسلوب من النطق، فتصبح الكلمة غريبة كل الغرابة أو بعض الغرابة عن الأصل الذي أخذت عنه. وليس هذا مقصورا على اللغات المختلفة في حروف هجائها كالعربية واللغات الأوروبية، بل يصدق كذلك على اللغات المتفقة في حروف الهجاء كالفرنسية والانجليزية. فجميع الكلمات الانجليزية التي انتشرت في الفرنسية عن طريق رسمها في الصحف والمؤلفات ينطق بها الفرنسيون في صورة لا تتفق مع أصلها الانجليزي (boy - scout; foot - ball; rugby; hockey; sterling; standard of living...) حتى أن كثيراً منها لا يكاد يتبينها الانجليزي إذا سمعها من فرنسي.

ثانياً - حركة التجديد في اللغة

تبدو حركة التجديد المقصود في مظاهر كثيرة من أكبها أثرا في التطور اللغوي الامور الآتية :

١ - تأثر الأدباء والكتاب بأساليب اللغات الأجنبية، واقتباسهم أو ترجمتهم لمفرداتها ومصطلحاتها، وانتفاعهم بأفكار أهلها وإنتاجهم الأدبي والعلمي. فلا يخفى ما لهذا كله من أثر بليغ في نهضة لغة الكتابة وتهذيبها واتساع نطاقها وزيادة ثروتها. والامثلة على ذلك كثيرة في تاريخ الامم الغابرة وفي العصر الحاضر. فأكب قسط من الفضل في نهضة اللغة العربية في عصر بني العباس يرجع إلى ارتفاع الأدباء والعلماء باللغتين الفارسية والإغريقية. فقد أخذوا في ذلك العصر يترجمون آثارهما، ويعقبون عليها بالشرح والتعليق، ويستغلونها في

بحوثهم ، ويحاكون أساليبهما ، ويقتبسون منهما عددا كبيرا من المفردات العلمية وغيرها ، ويمزجونها بمفردات لغتهم عن طريق تعريبها تارة وعن طريق ترجمتها تارة أخرى ؛ فأتسع بذلك متن اللغة العربية وازدادت مرونة وقدرة على تدوين الآداب والعلوم . - ويرجع كذلك أكبر قسط من الفضل في نهضة اللغة العربية بمصر في العصر الحاضر إلى انتفاع الصحفيين والأدباء والعلماء باللغات الأوروبية الحديثة ، ومحاكاتهم لأساليبها ، وتعريبهم أو ترجمتهم لألفاظها ومصطلحاتها ، واستغلالهم في مؤلفاتهم ومترجماتهم لمنتجات أهلها في شتى ميادين الحركة الفكرية . - ولغة الكتابة بفرنسا في العصر الحاضر مدينة بأهم نواحي رقيها إلى تأثرها باللغتين اللاتينية والإغريقية من جهة وباللغات الأوروبية الحديثة من جهة أخرى . فنجد « عصر النهضة » Renaissance لم ينفك أدباء فرنسا وعلمائها دائبين على اقتباس المفردات اللاتينية واليونانية القديمة ، ومحاكاة أساليب هاتين اللغتين ، وترسم قواعدهما ومناهجهما في البحث ^(١) . وقد أخذوا منذ عهد غير بعيد يقتبسون كثيرا من المفردات والأساليب عن اللغات الأوروبية الحديثة وخاصة الإنجليزية والألمانية . - ولولا آلاف المفردات التي اقتبسها المحدثون من أدباء ألمانيا وعلمائها من اللغة اللاتينية وما تفرع عنها ومن اللغات الأوروبية الحديثة وبخاصة الفرنسية والإنجليزية ، ما قويت لغة الكتابة بألمانيا أن تصل إلى الشأ والذى هي عليه الآن . - ومثل هذا يقال في معظم لغات الكتابة في العصر الحاضر .

وكثيرا ما تقتبس لغة الكتابة عن اللغات الأخرى مفردات لها نظير في متنها الأصلي ؛ وكثيرا ما تقتبس مفردا من لغة وتقتبس نظيره

(١) انتشرت بفرنسا حركة المحاكاة للقواعد والأساليب اللاتينية بفضل كتاب القرن السابع عشر ،

وعلى الأخص بلزاك وديكارت وبو-بويه Balzac, Descarts, Boussuet

في الدلالة عن لغة أخرى . وإلى هذه الظواهر وما إليها يرجع السبب في كثرة الألفاظ المترادفة (المشترك المعنوي) في لغات الكتابة . فما يذهب إليه بعضهم من أن الترادف بالمعنى الكامل لهذه الكلمة لا وجود له في اللغات ، ليس صحيحا إلا فيما يتعلق ببعض لغات المحادثة التي تظل بآمن من الاحتكاك باللغات الأخرى . أما لغات الكتابة التي يستحيل بقاؤها بمعزل عن غيرها ، ولغات المحادثة التي يتاح لها هذا الاحتكاك ، فلا تخلو من الترادف بالمعنى الصحيح ، للسبب الذي ذكرناه .

٢ - إحياء الأدباء والعلماء لبعض المفردات القديمة المهجورة . فكثيرا ما يلجئون إلى ذلك للتعبير عن معان لا يجدون في المفردات المستعملة ما يعبر عنها تعبيرا دقيقا ، أو لمجرد الرغبة في استخدام كلمات غريبة ، أو في الترفع عن المفردات التي لا كتبها إلا لسانه كثيرا . وبكثرة الاستعمال ، تبعث هذه المفردات خلقا جديدا ، ويزول ما فيها من غرابة ، وتندمج في المتداول المألوف . ولا يخفى ما لذلك من أثر في نهضة لغة الكتابة واتساع متنها وزيادة قدرتها على التعبير . وقد سار على هذه الوتيرة بمصر في العصر الحاضر كثير من الأدباء والعلماء والصحفيين ، فردوا بذلك إلى اللغة العربية جزءا كبيرا من ثروتها المفقودة ، وكشفوا عن عدة نواح من كنوزها المدفونة في أجداث المعجمات .

٣ - خلق الأدباء والعلماء لألفاظ جديدة . فكثيرا ما يلجئون إلى ذلك للتعبير عن أمور لا يجدون في مفردات اللغة المستعملة ولا في مفرداتها الدائرة ما يعبر عنها تعبيرا دقيقا . وقد لا يضطرون إلى ذلك إلا لمجرد الرغبة في الابتداع ، أو مجانبة الألفاظ المتداولة المألوفة ، أو إبراز المعنى في صورة رائعة وتثبيته في الأذهان وتذليل سبل انتشاره بالإغراب في تسميته . وقد عم استخدام هذه الطريقة في الأمم

الأوروبية منذ القرن التاسع عشر، وكثر التجاء الأدباء والعلماء إليها بنوع خاص في تسفية المستحدث من المخترعات الصناعية والمصطلحات العلمية والأحزاب والمبادئ السياسية والاجتماعية، وفي التعبير عن بعض معان دقيقة في عالم الأدب والفلسفة؛ فنامت مؤلفاتهم بهذه الكلمات المصنوعة، وتألف منها معظم المصطلحات في الفلسفة وعلم النفس والعلوم الطبيعية والطب والصيدلة... وما إلى ذلك. وصبغ معظم هذه المصطلحات بصبغة دولية، فأقرته المؤتمرات والهيئات العلمية الممثلة لمختلف الأمم الأوروبية وعم استخدامها في لغاتها (تلفراف، تليفون، سوسيولوجيا، جيولوجيا... الخ). وقد أجاز المجمع اللغوي بمصر الالتجاء إلى هذه الطريقة حيث تدعو إلى ذلك ضرورة، بأن لا يوجد في مفردات اللغة متداولها ومهجورها ما يعبر تعبيراً دقيقاً عن الاصطلاح المراد التعبير عنه.

ولا يخفى ما لهذه الوسيلة من أثر في نهضة لغة الكتابة، واتساع متنها، ودقة مصطلحاتها، وزيادة مرونتها وقدرتها على التعبير.

وقد ارتضى الأدباء والعلماء بعض قواعد عامة في وضع هذه الألفاظ. ويستعينون عادة في تكوينها بالنحت والاشتقاق الأكبر ومزج كلمتين أو أكثر في كلمة واحدة. ويستمدون أصولها من اللغات الحية أو الميتة وخاصة اللاتينية واليونانية القديمة. وكثيراً ما يستعان في تكوينها بأكثر من لغة واحدة. فمن هذه المفردات ما هو مؤلف من لغتين («سوسيولوجيا» أي علم الاجتماع، فصدر الكلمة «سوسيو» من أصل لاتيني معناه الجمعية وعجزها «لوجيا» من أصل يوناني معناه المقال أو البحث أو الخطبة: «Sociologie»)

(du latin «societas» = société, et. du grec «logos» = discours.)

بل منها ما هو مؤلف من ثلاث لغات (« بيسيكلت » أى الدراجة فإن « بي » من أصل لاتينى يدل على الثنية ، و « سيكل » من أصل يونانى معناه الدائرة ، و « إت » علامة فرنسية للتصغير (Bicyclette : du latin « hi » = deux Fois, et du grec « kuklos » = cercle, et du suffixe diminutif français « tte ») .

وقوام هذه المفردات هو التواضع والاصطلاح . ولذلك كثيرا ما تختلف معانيها اختلافا يسيرا أو كبيرا عن معانى الأصول التى استمدت منها .

ولا تبقى هذه الألفاظ جامدة على الحالة التى وضعت عليها ، بل ينالها ما ينال غيرها من المفردات ، وتخضع فى تطورها الصوتى والدلالى لنفس القوانين العامة التى تخضع لها الألفاظ الأصلية . فبمجرد أن يقذف بها فى التداول اناغوى وتنقلها الألسنة ، تغلت من إرادة مخترعيها وتخضع لنواميس الارتقاء العامة المسيطرة على ظواهر الصوت والدلالة . فاللفظ الموضوع أشبه شئ بحجر يقذف به القاذف فى جهة معينة بقوة خاصة ؛ فإنه بمجرد أن يفارق يده يخضع فى سيره لقوانين ثابتة صارمة لا يد للقاذف ولا لغيره على تعطيلها أو وقف آثارها . ولذلك يختلف الآن النطق بالألفاظ الموضوعية ويختلف رسمها باختلاف الأمم واللغات . والاسلوب الصوتى الذى كانت تلفظ به منذ قرن أو قرنين مثلا غير الاسلوب الصوتى الذى تلفظ به الآن ، وقد أخذ كثير منها عند جميع الكتاب أو عند بعضهم ينحرف فى دلالة نفسها عن المعنى الذى وضع له فى الأصل .

ثالثا . - المؤلفات اللغوية

وهى البحوث التى ترمى إلى حفظ اللغة وضبطها وسلامتها

وتخليدها والوقوف على خواصها وتاريخها وآثارها ... وما إلى ذلك .
فتشمل المعجمات ودوائر المعارف وكتب القواعد بمختلف أنواعها .
(النحو ، الصرف ، الاشتقاق ، الوضع ، البيان ، المعاني ، البديع ... الخ) ،
وأدب اللغة وتاريخه ، ودراسة أصوات اللغة ومخارج حروفها ودلالة
كلماتها وحياتها والأدوار التي سارت فيها من مختلف نواحيها ...
وهلم جرا .

فلا يخفى ما لهذه الجهود من أثر جليل في حياة لغة الكتابة وحفظها
من التحريف وتهذيبها ونهضتها ونقلها من السلف إلى الخلف .

رابعا - نشاط التأليف والترجمة في الآداب والعلوم والفنون

والصحافة ... وما إلى ذلك

فمن الواضح أنه لا حياة للغة الكتابة بدون استخدامها في هذه
الشئون ، وأنه بمقدار نشاط أهلها في هذه الميادين تناح لها وسائل
الانتشار والرقى والنهوض .

خامسا - تعليم لغة الكتابة

تقوم معاهد التعليم في مختلف الأمم بأهم ناحية من هذه الوظيفة ،
وإليها يرجع أكبر قسط من الفضل في حياة اللغة وتخليدها وسلامتها
وما يتاح لها من نهوض . فهي التي تعلم الصغار الكتابة والقراءة
وتقوم أسنتهم وتصلح فاسد نطقهم وتأخذهم بآداب اللغة وأساليبها ،
وتقفهم على قواعدهم وتلقينهم آثارها ، وتبعث في نفوسهم حبا
وإجلالها ، وتدرس لهم بها مختلف المواد فزيدها تثبيتا في أذهانهم ،
وتقدرهم على استخدامها في مختلف مناحي التعبير .

وتعتمد معاهد التعليم في أدائها لهذه الوظائف الجليلة على العوامل

الأربعة السابق ذكرها، وعلى طرق إعداد المعلمين ومؤهلات التربية وأساليب التعليم... وما يتصل بذلك، وعلى ما تلقاه من إشراف وتعزید ومعونة من جانب أولى الأمر والأسرات والهيئات والأفراد.

ولا يفوتنا قبل أن نختم هذه الفقرة أن نشير إلى أن كل تطور أو رقى في لغة الكتابة يؤثر بطريق غير مباشر في لغة الحديث. فطبقات الخاصة تعمل جاهدة على تقريب لغة حديثها من اللغة الفصحى؛ وانتشار التعليم الأولى يساعد على تهذيب لغة الكلام في طبقات العامة ويدنوها من لغة الكتابة. فالعوامل السابق ذكرها في هذه الفقرة - وإن اتجه أثرها أولاً وبالذات إلى لغات الكتابة - تؤثر بطريق غير مباشر في لغات التخاطب.



الفصل السابع

أصوات اللغة : حياتها وتطورها

(الفونيتيك Phonétique) (١)

ترجع أهم ظواهر اللغة إلى قسمين رئيسيين : الظواهر المتعلقة بالصوت ؛ والظواهر المتعلقة بالدلالة . وكلتا الناحيتين في تطور مطرد وتغير مستمر . وهى فى تطورها وتغيرها تتأثر بعوامل شتى وتخضع لطائفة كبيرة من القوانين .

وسندرس فى هذا الفصل ما يتعلق بالصوت وتطوره ، ونقف الفصل التالى على الأمور المتصلة بالدلالة .

- ١ -

خواص التطور الصوتى وعوامله

للتطور الصوتى خواص كثيرة أهمها ما يلى : (٢)

١ - أنه يسير ببطء وتدرج . فاختلاف الأصوات اللغوية فى جيل عما كانت عليه فى الجيل السابق له مباشرة لا يكاد يتبينه إلا الراسخون فى ملاحظة هذه الشؤون ؛ ولكنه يظهر فى صورة جلية إذا وازنا بين حالتها فى جيلين تفصلهما مئات السنين . فلغتنا لا تكاد تختلف فى أصواتها عن لغة آبائنا المباشرين ؛ ولكنها تختلف اختلافا بينا فى هذه

(١) أنظر آخر ص ٦ . وأول ص ٧ .

(٢) أشرنا إلى كثير من هذه الخواص فى الفصول السابقة . أنظر صفحات ٢٢ ، ٥٨ ، ٦١ ، ٦٢ .

الناحية عما كانت عليه في السنة أجدادنا في العصور الوسطى أو في صدر العصور الحديثة .

٢ - أنه يحدث من تلقاء نفسه بطريق آلي لا دخل فيه للإرادة الإنسانية . فتحول صوت الثاء العربية مثلاً إلى تاء (ثلاثة ، ثلاثة) ، والذال إلى دال (ذراع ، ذراع) ، والظاء إلى ضاد (الظل ، الضل) ، والقاف إلى همزة (قلت ، ألت) أو جاف (جيم غير معطشة : قلت ، جلت) ، وانقراض الاصوات التي كانت تلحق أواخر الكلمات للدلالة على إعرابها ووظائفها في الجمل (كنت أحسب أن كتاب محمد أحسن من كتاب علي ، كنت أحسب أن كتاب محمد أحسن من كتاب علي) ... كل ذلك وما إليه قد حدث من تلقاء نفسه بطريق آلي لا دخل فيه للتواضع أو إرادة المتكلمين .

٣ - أنه جبرى الظواهر ، لأنه يخضع في سيره لقوانين صارمة ، لا اختيار للإنسان فيها ، ولا يد لاحد على وقفها أو تعويقها أو تغيير ما تؤدي إليه . وإليك مثلاً حالة اللغة العربية في صدر الإسلام وما آلت إليه الآن : فعلى الرغم من الجهود الجبارة التي بذلت في سبيل صيانتها ومحاربة ما يطرأ عليها من تحريف ، ومع أن هذه الجهود كانت تعتمد على دعامة من الدين ، فإن ذلك كله لم يحل دون تطور أصواتها إلى الصورة التي تتفق مع نواميس التطور اللغوي ، فأصبحت على الحالة التي هي عليها الآن في اللغات العامية .

٤ - أنه في غالب أحواله مقيد بالزمان والمكان . فمعظم ظواهر التطور الصوتي يقتصر أثرها على بيئة معينة وعصر خاص ؛ ولا نكاد نعر على تطور صوتي لحق جميع اللغات الإنسانية في صورة واحدة . فتحول صوت القاف مثلاً إلى همزة (قلت ، ألت) لم يظهر إلا في بعض المناطق المصرية ومنذ عهد غير بعيد ؛ وتحول صوت ٥ الواقع

في نهاية بعض الكلمات اللاتينية إلى صوت e لم يظهر إلا عند الفرنسيين، ولم يبد أثره لديهم إلا في أثناء المدة المحصورة بين نهاية القرن الثامن وأوائل القرن الرابع عشر.

هـ - أنه إذا لحق صوتا معينا في بيئة ما ظهر أثره في جميع الكلمات المشتملة على هذا الصوت وعند جميع الأفراد الذين تكتشفهم هذه البيئة، فتحول القاف العربية مثلا إلى همزة في بعض المناطق المصرية قد ظهر أثره في جميع الكلمات المشتملة على هذا الصوت وعند جميع أفراد هذه المناطق (١).

ومن هذا يظهر فساد كثير من النظريات القديمة بهذا الصدد: فليس بصحيح ما ذهب إليه بعض العلماء من أن تطور الأصوات يحدث نتيجة لأعمال فردية اختيارية تنتشر عن طريق التقليد والمحاكاة (٢).

وليس بصحيح كذلك ما كانت تقول به المدرسة الانجليزية من عهد سايس Sayce إلى عهد سويت Sweet من أن التطور الصوتي يتجه باللغة نحو التهذيب والكمال؛ ولا ما ذهب إليه العلامة پول پاسي Paul Passy من أنه يتجه نحو إظهار العناصر الأساسية في الكلمة وتجريدها مما عسى أن يكون بها من أصوات لا تدعو إليها كبر ضرورة؛ فيخفف بذلك من ثقلها ويزيدها تميزا. وذلك أن اتجاهات كهذه لا يمكن أن تتحقق إلا في تطور اختياري مقصود تقوده الإرادة الإنسانية في سبيل الإصلاح. أما وقد ثبت أن التطور الصوتي تطور تلقائي آلي لا دخل فيه للإرادة الإنسانية فلا يتصور أن يتقيد في اتجاهه

(١) لهذه الخواص بعض استثناءات لا يقع لتمام ذكرها، وممثلةا يمكن رجعه إلى القوانين العامة لحياة اللغات.

(٢) انظر صفحة ٥٩، ٦٠.

بالسبل التي تقول بها هذه النظريات . وإن موازنة بين حالة الكلمات في اللغة العربية الفصحى وما آلت إليه في اللغات العامية لا كبر دليل على ما نقول . فمن الواضح أن هذا التطور لم يتجه نحو التهذيب والكمال ، ولم يحقق زيادة تمييز للكلمات ، بل أدى في معظم مظاهره إلى اللبس في وظيفة الكلمات ودلالاتها ، وجرد اللغة مما بها من دقة وسمو ، وهوى بها إلى منزلة وضعية في التعبير . وما حدث في اللغة العربية بهذا الصدد حدث مثله في كثير من اللغات الإنسانية الراقية . فكثير من الكلمات اللاتينية مثلا كانت واضحة الشخصية مميزة الأصوات ، ثم فقدت بعد تطورها شخصيتها وميزاتها ، وأصبحت في حالة يكتنفها اللبس والإبهام . ويظهر هذا بالموازنة بين كلمة *aqua* اللاتينية مثلا وما انتهت إليه في الفرنسية إذ استحالت إلى صوت واحد من أصوات اللين (*eau* وينطق بها *ô*) .

وليس بصحيح كذلك ما ذهب إليه مكس مولر *Max Muller* ووتني *Whitney* من أن التطور الصوتي يتجه نحو تسهيل النطق ويعمل على تحقيق الاقتصاد في المجهود^(١) . وذلك أن هذا الاتجاه من قبيل الاتجاهات التي تقول بها النظريات السابقة . فهو مثلها لا يمكن أن يتحقق إلا في تطور اختياري مقصود تقوده الإرادة الإنسانية في سبيل الإصلاح . أما وقد ثبت أن التطور الصوتي تطور تلقائي آلى لا دخل فيه للإرادة الإنسانية ، فلا يتصور أن يتقيد في اتجاهه بالخطوة التي تقول بها هذه النظرية . حقا إن الحالة التي تتطور إليها أصوات الكلمة في جيل ما تكون دائما أكثر من حالتها الأولى تلاؤما مع طبيعة أعضاء النطق

(١) - *Principe d'économie* (*Max Muller*) - *Loi du moindre effort* (*Whitney*) . - *V. Dauzat : Philosophie du Langage* P. 166 ; *Patois* 117 .

واستعدادها عند أهل هذا الجيل كما سيأتى بيان ذلك ^(١) . ولكن لفظها قد يتطلب من الأعمال الصوتية وحركات أعضاء النطق أكثر مما يتطلبه لفظ الكلمة القديمة فلا يتحقق حيثئذ الاقتصاد الذى تقول به هذه النظرية . ويظهر هذا مثلاً بالموازنة بين الكلمة العربية « ماء » وما انتهت إليه فى عامية القاهرة إذ أصبحت « مَيَّه » وبين الكلمة العربية « ذا الوقت » وما انتهت إليه فى عامية بعض مقاطعات الشرقية إذ أصبحت « دَلَوَجَتِي » وبين الكلمة اللاتينية caballicet ^(٢) وما انتهت إليه فى فرنسية العصور الوسطى إذ أصبحت chevalcet (وكان ينطق بها tchevalst) .

أما العوامل التى تؤدى إلى تطور الأصوات فيرجع أهمها إلى الأمور الآتية :

- ١ - التطور الطبيعى المطرد لأعضاء النطق فى تكوينها واستعدادها ؛
 - ٢ - اختلاف أعضاء النطق فى تكوينها واستعدادها باختلاف الشعوب races .
 - ٣ - الأخطاء السمعية ؛
 - ٤ - تفاعل أصوات الكلمة بعضها مع بعض ؛
 - ٥ - موقع الصوت فى الكلمة ؛
 - ٦ - تناوب الأصوات وحلول بعضها محل بعض ؛
 - ٧ - أثر الأمور النفسية والاجتماعية والجغرافية ؛
 - ٨ - أثر العوامل الأدبية .
- وقد تكلمنا بما فيه الكفاية فى الفصلين الخامس والسادس عن

(١) انظر من ٢٧٠ وتوابعها .

(٢) troisième personne du subjonctif présent du verbe chevaucher

أثر العاملين الأخيرين في التطور الصوتي^(١) . فحسبنا هنا أن نذكر كلمة عن أثر كل عامل من العوامل الستة الأولى في هذا التطور .

- ٢ -

التطور الطبيعي المطرد لأعضاء الطوق

ونظرية روسلو Rousselot

من المقرر أن أعضاء النطق في الإنسان في تطور طبيعي مطرد في تكوينها واستعدادها ومنهج أدائها لوظائفها . فحناجرنا وحبالنا الصوتية وألسنتنا وحلقنا . . . وسائر أعضاء نطقنا تختلف عما كانت عليه عند آبائنا الأولين ، إن لم يكن في تكوينها الطبيعي ، فعلى الأقل في استعدادتها^(٢) ؛ بل إنها تختلف عما كانت عليه عند آبائنا الأقربين . غير أن هذا التطور يسير ببطء وتدرج ؛ ولذلك لا يبدو أثره بشكل واضح إلا بعد زمن طويل .

وغنى عن البيان أن كل تطور يحدث في أعضاء النطق أو في استعدادها يتبعه تطور في أصوات الكلمات ؛ فتتحرف هذه الأصوات

(١) انظر صفحات ٢٠٥ - ٢١١ ، ٢٢١ - ٢٢٤ ، ٢٢٦ ، ٢٣٦ - ٢٣٨ - ٢٥٥ .

. ٢٥٨

(٢) يكاد العلماء يجمعون على أن أعضاء النطق تختلف بعض الشيء في تكوينها واستعدادها باختلاف الشعوب وباختلاف الظروف المحيطة بكل شعب كما سيأتي بيان ذلك في الفقرة التالية ؛ ويكادون يجمعون كذلك على أنها في الشعب الواحد والظروف المتشابهة تطور استعداداتها وتختلف باختلاف المصور . أما تطور تكوينها الطبيعي في الشعب الواحد والظروف المتشابهة فقد اختلف العلماء بصدده ؛ فمن منكر له ؛ ومن قائل به . والمذهب الأخير هو الأدق إلى الصواب .

عن الصورة التي كانت عليها إلى صورة أخرى أكثر منها ملائمة مع الحالة التي انتهت إليها أعضاء النطق .

وقد كان لكشف هذه الحقيقة أكبر فضل في نهضة البحوث اللغوية المتعلقة بالصوت ، وفي القضاء على كثير من النظريات الفاسدة التي أشرنا إلى بعضها في الفقرة السابقة ^(١) .

وقد اهتدى إلى هذا الكشف ، من قبل العلامة روسلو Rousselot ^(٢) ، عدد كبير من الباحثين ، نخص بالذكر منهم هرمان پول Herman Paul ^(٣) . ولكن جرت العادة بنسبته إلى العلامة روسلو ؛ لأنه وقف قسطا كبيرا من جهوده على دراسته وتدعيمه بالأدلة القاطعة وتحري حقائقه بوسائل البحث القديمة وبوسيلة جديدة لم يكده يسبقه أحد إليها ، وهي وسيلة الأجهزة (الفونيتيك التجريبي ^(٤)) .

وليس من الميسور وضع قواعد عامة مضبوطة لاتجاهات هذا التطور ؛ لأن الأمر يختلف اختلافا كبيرا باختلاف اللغات والبيئات والشعوب كما تقدمت الإشارة إلى ذلك في الفقرة السابقة ^(٥) . ولذلك سنقتصر بصدد هذا العامل على ضرب أمثلة من الظواهر الصوتية المترتبة عليه .

فمن ذلك ما حدث في اللغة العربية بصدد أصوات الجيم والياء والذال والظاء والقاف . فقد أصبحت هذه الأصوات ثقيلة على أعضاء النطق في كثير من البلاد العربية ، وأصبح لفظها على الوجه الصحيح يتطلب

(١) انظر ٢٦٧ - ٢٦٩ .

(٢) انظر أواخر ص ٦٢ .

(٣) انظر صفحات ٥٨ ، ٥٩ ، ٦١ ، ٦٢ .

(٤) انظر صفحات ٤٣ - ٤٦ .

(٥) انظر آخر ص ٢٦٦ وأول ٢٦٧ .

تلقينا خاصا ومجهوداً إراديا وقيادة مقصودة لحركات المخارج . ولعدم ملامتها مع الحالة التي انتهت إليها أعضاء النطق في هذه البلاد أخذت تتحول منذ أمد بعيد إلى أصوات أخرى قريبة منها . فالصوت الأول (الجيم) الذي كان ينطق به معطشا بعض التعطيش في العربية الفصحى قد تحول في معظم المناطق المصرية إلى جاف (جيم غير معطشة) ، وفي معظم المناطق السورية والمغربية إلى جيم معطشة كل التعطيش (ز)^(١) . والثاء قد تحولت إلى تاء في معظم المناطق المصرية وفي بلاد أخرى (فيقال : توب ، تلج ، تخين ، تعلب . تعبان ، تفل ، تديل ، تلت ، تلاته ، تمن ، تمانيه ، تور ، اتنين ، تتر ، جته ، عته ، عتر ... الخ ، بدلا من : ثوب ، تلج ، ثخين ، ثعلب ، ثعبان ، ثفل ، ثقيل ، ثلث ، ثلاثه ، ثمن ، ثمانية ، ثور ، اثنان ، ثر ، جته ، عته ، عشر ... الخ)^(٢) . - والذال قد تحولت في كثير من المناطق العربية إلى دال في معظم الكلمات (فيقال : داب ، دراع ، ديب ، ده ، دى ، دبل ، دبج ، دبان ، دان ، أدان ، ودن ، دهب ، ديل ... الخ ، بدلا من : ذاب ، ذراع ، ذئب ، ذا ، ذى ، ذيل ، ذبح ، ذبان ، ذقن ، أذان ، أذن ، ذهب ، ذيل ... الخ) ؛ وإلى زاي في بعض الكلمات (فيقال مثلا : زئب ، زهن ، زكى ، بزr ، رذالة ... الخ ، بدلا من : ذئب ، ذهن ، ذكى ، بذر ، رذالة ... الخ . - والظاء قد تحولت إلى ضاد في معظم الكلمات (فيقال : ضلام ، ضفر ، ضل ، ضهر ... الخ ، بدلا من : ظلام ، ظفر ، ظل ، ظهر ... الخ) ؛ وإلى زاي مفخمة في بعض الكلمات (كما ينطق في عامية المصريين بكلمات : ظالم ،

(١) لا يزال ينطق بصوت الجيم نطقا صحيحا في طاية العراق وبعض المناطق المصرية ، وخاصة في مديرية الشرقية .

(٢) تحول هذا الصوت في كلمات قليلة إلى سين أو صاد : ثواب تنطق أحيانا سواب أو صواب .

ظريف ، أظن ، حظ... الخ)^(١) . والقاف قد تحولت إلى همزة في بعض اللهجات المصرية (فيقال : أط ، ألت ، أبل ، أعد ، نطأ... الخ ، بدلا من : قط ، قلت ، قبل ، عقد ، نطق... الخ) ؛ وإلى جاف (جيم غير معطشة) في معظم اللهجات العامية بمصر وغيرها من البلاد العربية (فيقال : جط ، جلت ، جبل ، عجد ، نطج... الخ ، بدلا من : قط ، قلت ، قبل ، عقد ، نطق... الخ)^(٢) .

ومثل هذا حدث في كثير من اللغات الأوروبية . فمن ذلك ما لوحظ بصدد تطور الراء الفرنسية في منطقة باريس وما إليها . فقد كان ينطق بها قديما في صورة مرققة ؛ ثم أخذت تتحرف عن مخرجها تبعا لتطور أعضاء النطق واستعدادها حتى قربت من آخر الحلق ، فتحولت إلى صوت بين الراء والذين ، وأصبح صوتها القديم ثقيلًا على الألسنة يتطلب لفظه من أهل هذه المناطق مجهوداً إرادياً وقيادة مقصودة لحركات المخارج .



(١) لا يزال ينطق بأصوات التاء والتال والطاء تطلقا صحيحا في عامة العراق والمغرب وخاصة في طرابلس وفي انقباط العربية النازحة الى مصر (الفوايد ، الرماح ، البراعة ، أولاد علي ، الضمفان ، محالوس... الخ) .

(٢) لا يزال صوت القاف محتفظا بنطقه الصحيح في كثير من الكلمات في عامة العراق وعامية رشيد . وكان مستعملا منذ عهد غير بعيد في بعض مناطق بني سويف ؛ وقد سمعت أنا نفسي بعض شيوخ أسرتي (بيالة الحمام مركز بني سويف) يتكلمون بالقاف ؛ ولا يزال العامة في هذه المناطق يتكلمون بالقاف حينما يروون عبارة منسوبة إلى أجدادهم في الأكااميس الشعبية وما إليها ؛ وهذا يدل على أن صوت القاف لم ينقرض لديهم إلا منذ أمد قريب .

- ٣ -

اختلاف أعضاء النطق باختلاف الشعوب

تختلف أعضاء النطق في تكوينها واستعدادها ومنهج تطورها تبعاً لاختلاف الشعوب وتنوع الخواص الطبيعية المزود بها كل شعب والتي تنتقل عن طريق الوراثة من السلف إلى الخلف . حقا أن أعضاء النطق تظل مرنة كل المرونة طوال المرحلة الأولى من مراحل الطفولة . فمن المشاهد أن الطفل في هذه المرحلة لا يستعصى عليه اكتساب أى لغة عن طريق التقليد ، مهما كانت هذه اللغة بعيدة عن لغة أبويه ، بل في استطاعته أن يكتسب بهذه الوسيلة عدة لغات أجنبية إذا أتاحت له فرصة الاختلاط بالمتكلمين بها ، ويصل في إجادتها جميعها إلى درجة لا يستطيع معها أكبر خبير في اللغات أن يميزه من أهلها ، كما تقدمت الإشارة إلى ذلك في الفصل الثاني من هذا الكتاب^(١) . ولكن ليس من شك في أنه كلما تقدمت به السن ظهرت عنده الاستعدادات الصوتية الكامنة الخاصة بأمته ، ورسخت لديه عاداتها الكلامية ، فتفقد أعضاء نطقه مرونتها شيئا فشيئا ، وتشكل بالشكل الذي فطرت عليه في شعبه ، وتسلك في تطورها منهجا خاصا يختلف عن المنهج الذي تسلكه أعضاء النطق في الشعوب الأخرى .

ولا يخفى ما يترتب على اختلاف الشعوب بهذا الصدد من آثار خطيرة في التطور الصوتي في مختلف اللغات .

فالإِ هذا يرجع بعض السبب في اختلاف اللغة الواحدة في تطورها الصوتي باختلاف الشعوب الناطقة بها . وذلك أنها تسلك في تطورها

الصوتى عند كل شعب منها مسلكا يتفق مع ما فطرت عليه أعضاء نطقه في طبيعتها واستعدادها ومنهج ارتقاؤها . فاللاتينية مثلا قد سلكت في تطورها الصوتى عند كل شعب من الشعوب الناطقة بها مسلكا يختلف عن مسلکها في الشعوب الأخرى ؛ فلم تلبث أن انشعبت من جراء ذلك إلى عدة لغات (الفرنسية ، الإيطالية ، الإسبانية ، البرتغالية ، لغة رومانيا ... الخ) . واللغة العربية قد اتجهت كذلك في تطورها الصوتى عند كل شعب من الشعوب الناطقة بها وجهة تختلف عن وجهتها عند غيره ؛ فلم تلبث أن تولد عنها من جراء ذلك عدة لهجات (عامية العراق ، عامية الشام ، عامية نجد والحجاز ، عامية اليمن ، عامية مصر ، عامية المغرب ... الخ) ^(١) . - حقا إن كثيرا من مظاهر هذا الاختلاف يرجع إلى عوامل اجتماعية ونفسية أو إلى آثار البيئة الجغرافية ^(٢) . ولكن ليس من شك في أن بعض هذه المظاهر يرجع إلى العامل الشعبى الذى نحن بصدد الكلام عنه .

وعلى هذا العامل يقع كذلك قسط من التبعية فيما يصيب اللغة من تحريف في أصواتها حينما تنتقل من شعب إلى شعب آخر ^(٣) ؛ وذلك أنها تتشكل عند الشعب المنتقلة إليه في الصورة التى تتفق مع ما فطرت عليه أعضاء نطقه وتكونها واستعدادها ، فتبعد بذلك عن أصول الأولى ، ويزداد بعدها هذا كلما اتسعت مسافة الخلف بين أصول الشعبين . فما أصاب لغة الصقالبة من تحريف في ألسنة البلغاريين يفوق

(١) انظر صفحات ٢٠٦ - ٢٠٨ .

(٢) انظر ٢٠٧ ، ٢٠٨ .

(٣) انظر صفحات ١٨٢ ، ١٨٣ ، ١٨٦ ، وآخر من ١٩٥ وأول ١٩٦ . - ونقول : - قسط من التبعية ، لا لكل التبعية لأن لهذه الظاهرة أسبابا أخرى كثيرة غير هذا العامل (أسباب اجتماعية ونفسية وجغرافية ... الخ) .

كثيراً ما أصابها عند غيرهم ؛ وذلك لأن الأصل الفيني *Finois* الذى ينحدر منه البلغاريون لا تربطه صلة قريبة بالأصل السلافي الذى ينتمى إليه الصقالبة ^(١) . - وما أصاب الأصوات اللاتينية من تحريف فى اللغة الفرنسية يفوق كثيراً ما أصابها فى اللغة الإيطالية ؛ وذلك لأن الإيطاليين أقرب رحماً إلى قدماء الرومان من الفرنسيين ؛ فقيهم يغلب الدم اللاتينى ، بينما يغلب فى الفرنسيين الدم السلتي والجرمانى . - ولهجات القسم الجنوبى من فرنسا كالجسكونية والبروفنسية . . . الخ *Gascon, Provençal ... etc* أقرب إلى أصولها اللاتينية من لهجات القسم الشمالى ؛ وذلك أن الدم اللاتينى فى سكان الجنوب أغزر منه فى سكان الشمال . - ولهجات الجنوب نفسها تختلف فى مبالغ قربها إلى اللغة اللاتينية تبعاً لاختلاف الناطقين بها فى مبالغ قربهم إلى الأصل اللاتينى . ولذلك كانت البروفنسية *Provençal* أقرب إلى اللاتينية من الجسكونية *Gascon* ؛ لأن البروفنسيين أدنى إلى اللاتين من الجسكونيين . - ولهجات القبائل العربية النازحة إلى مصر (البراعصة ، الفوايد ، الرماح ، الجوازى ، أولاد على ، سمالوس ، ... الخ) أدنى فى ناحيتها الصوتية إلى العربية الفصحى من لهجات المصريين أنفسهم ^(٢) ؛ وذلك لأنهم أقرب رحماً إلى العرب من المصريين .

وعلى ضوء هذا العامل يمكن كذلك قياس مسافة الخلف بين اللهجات المحلية ، (وهى اللهجات التى يتكلم بها فى منطقة لغوية واحدة كلهجات البلاد المصرية) ^(٣) والوقوف على بعض الأسباب التى

(١) أنظر الفقرة الثانية من صفحة ١٨٢ وأول صفحة ١٨٣ .

(٢) أنظر صفحة ٢٧٣ والتعليق الأول فيها .

(٣) أنظر ص ٢١١ وتوابعها .

تؤدي إلى بعدها بعضها عن بعض ^(١) . فالمشاهد أن مبلغ اختلاف هذه اللهجات بعضها عن بعض في أصواتها يتبع إلى حد كبير مبلغ اختلاف الناطقين بها بعضهم عن بعض في أصولهم الشعبية . فكلما كان هؤلاء متجانسين في أصولهم ضاقت مسافة الخلف بين لهجاتهم في ناحيتها الصوتية ؛ وكلما تعددت الأصول الشعبية التي يقتمون إليها اتسعت هذه المسافة . فلهجات المصريين لا تختلف كثيراً بعضها عن بعض في هذه الناحية ؛ وذلك لتجانسهم في الأصول التي انحدروا منها . - ولهجات المنطقة الشمالية بفرنسا (منطقة باريس وما إليها ^(٢)) تختلف كثيراً عن لهجات المنطقة الجنوبية منها (طولون ، نيس ... الخ Toulon, Nice) . ولكن كلتا المنطقتين تحوى مجموعة متشابهة من اللهجات ؛ وذلك لأن سكان المنطقة الشمالية يختلفون في أصولهم الشعبية عن سكان المنطقة الجنوبية ، ولكن كلتا المنطقتين تضم من السكان مجموعة متجانسة في هذه الأصول . - ولهجات المناطق الوسطى بفرنسا تختلف بعضها عن بعض اختلافاً غير يسير ؛ وذلك لتعدد الأصول الشعبية التي ينتمى إليها سكان هذه المناطق ^(٣) .



(١) نقول « بعض الأسباب » لأن لهذه الظاهرة أسباباً أخرى كثيرة غير هذا العامل (أسباباً اجتماعية ونفسية وجغرافية ... الخ) .

(٢) اقرص الآن معظم هذه اللهجات وحلت محلها الفرنسية الحديثة .

(٣) V. Dauzat; Vie du Langage p. 47

- ٤ -

الأخطاء السمعية

سقوط الأصوات الضعيفة ونظرية روسلو وميه Rcussetot, Meillet

يعتمد الطفل في محاكاته للغة أبويه على حاسة السمع، كما سبق شرح ذلك في الفصل الثاني من هذا الكتاب^(١). ولما كانت هذه الحاسة عرضة للزلل في إدراكها، كان لزاماً أن يجانب الطفل السداد في بعض ما يحاكيه وأن تختلف لغته بعض الاختلاف في ناحتها الصوتية عن لغة أبويه..

وتنقسم الأخطاء اللغوية الناجمة عن هذا السبب إلى قسمين :

١ - أخطاء خاصة مقصورة على بعض الأفراد كالأخطاء الناجمة عن ضعف السمع أو اختلال أجهزته وما إلى ذلك. وليس لمثل هذه الأمور شأن كبير في تطور اللغة؛ لأن آثارها مقصورة على أصحابها، تبقى معهم وحدهم في حياتهم وتختفي بموتهم.

٢ - أخطاء عامة يشترك فيها جميع أفراد الطبقة الواحدة وتمتاز بها لغتهم عن لغة الطبقة السابقة لهم. وذلك كالأخطاء السمعية الناشئة عن ضعف بعض الأصوات. فقد يحيط بالصوت بعض مؤثرات تعمل على ضعفه بالتدريج، فيتضائل جرسه شيئاً فشيئاً حتى يصل في عصر ما إلى درجة لا يكاد يقينه فيها السمع. فحينئذ يكون عرضة للسقوط. وذلك أن معظم الصغار في هذا العصر لا يكادون يقينوناه في نطق الكبار، فينطقون بالكلمات مجردة منه، ولا يفطن الآباء لسقوطه في لغة آبنائهم لنفس السبب الذي من أجله لم يفطن الآباء لوجوده في لغة آبائهم.

ولا يخفى ما لهذا القسم من الأخطاء من أثر بليغ في تطور اللغة من ناحيتها الصوتية . فإليه يرجع السبب في سقوط كثير من الأصوات في مختلف اللغات الإنسانية وخاصة في اللغات الهندية - الأوروبية . ويرجع أكبر قسط من الفضل في توضيح هذا العامل وبيان آثاره إلى الأستاذين روسلو ومييه Rousselot, Meillet ، ولذلك تنسب إليهما نظريته (١) .

- ٥ -

تفاعل أصوات الكلمة بعضها مع بعض

يحدث بين الأصوات المتجاورة والمتقاربة في الكلمة من ظواهر التفاعل أنواع كثيرة يؤدي كل نوع منها إلى نتائج ذات بال في التطور الصوتي . ومن أهم ما سجله الباحثون بهذا الصدد الأمور الآتية :

١ - التفاعل بين الأصوات الساكنة (ونعني بها ما يقابل أصوات اللين) .

يحدث أحيانا بين الصوتين المتجاورين أو المتقاربين في الكلمة مثل ما يحدث بين المواد المحملة بالكهرباء . فتجاور مادتين من هذه المواد يحدث بينهما تبادلا إذا كانتا مختلفتين في نوع كهربائهما بأن كانت إحداهما موجبة والأخرى سالبة ، وتنافرا إذا كانتا متحدتين فيه ، بأن كانت كلتاهما مرجبة أو سالبة ، وكذلك يفعل أحيانا التجاور أو

(١) انظر في ذلك : Dauzat: les Patois p. 118; Meillet, Linguistique générale p. 79; Delacroix, Le Langage et la Pensée p. 180 et suiv. وانظر في ترجمة روسلو ومييه أواخر صفحتي ٦٢ ، ٦٧ وأول ص ٦٨ .

التقارب بين الصوتين .

(١) فإذا تجاوز صوتان مختلفان في مخارجهما أو تقاربا انجذب أحيانا كل منهما نحو الآخر ، فينتهي بهما الامر إلى واحدة من النتائج الأربع الآتية :

فتارة يلتصق أحدهما بالآخر ، فتنتقل الأصوات التي كانت تفصل بينهما إلى ما بعدهما (ظاهرة النقل المسكاني Metathèse ^(١)) ؛ كما حدث لحرفي b, r في كلمة berbis إذ تحولت إلى brebis ، وفي كلمة abeuvrer إذ تحولت إلى abreuver .

وتارة يتحول أحدهما إلى صوت من نوع الصوت الآخر (ظاهرة التشاكل assimilation ^(٢)) : فيتحول الأول إلى نوع الصوت الثاني كما حدث في cercher إذ تحولت إلى chercher ، وكما حدث في الكلمة العربية « زنبور » إذ تحولت نونها في عامية المصريين إلى باء أي إلى صوت من نوع الصوت الذي يليها ، فأصبحت « دبور » ، وكما حدث في الكلمة العربية « شمس » إذ تحولت في بعض اللهجات العامية إلى « سمس » ؛ أو يتحول الثاني إلى نوع الصوت الأول كما حدث في gamba, render إذ تحولوا إلى gamma, renner ^(٣) ؛ وكما حدث في الكلمة العربية « شمس » إذ تحولت في بعض لهجات الصعيد إلى « شمش » .

(١) ليس « النقل المسكاني Nélatheuse مقصورا على الحالة التي نحن بصدد الكلام عنها ، بل يطلق اصطلاحا على كل حالة يتقل فيها صوت أو أكثر من موضعه في الكلمة إلى موضع آخر كما سيأتي بيان ذلك في ص ٢٩٠ .

(٢) استخدمنا كلمة assimilation في معناها الواسع الذي يشمل التفاعل بين صوتين متجاورين ، لأنها لا تنطلق في معناها الاصطلاحي الضيق إلا على التفاعل بين صوتين يفصل بينهما فاصل .

(٣) تحول الصوت الأول إلى نوع الصوت الثاني هو الغالب في هذه الحالة V. Dauzat;

وأحيانا يمتزجان معا ، فيتكون من امتزاجهما صوت ثالث به صفات من كليهما ؛ كما حدث في جميع الكلمات التي تجاور فيها صوتا ١. ٢ ، إذ تحول هذان الصوتان في الفرنسية إلى صوت واحد يجمع بين صفتيهما وهو صوت mouillé .

وأحيانا يتلاشى أحدهما في الآخر : فيبقى الثاني وحده ، كما حدث في الكلمة اللاتينية accipitar إذ تحولت في الفرنسية إلى acheter ؛ أو يبقى الأول وحده ، كما حدث في الكلمة اللاتينية cliave إذ تحولت في الإيطالية إلى chiave (ينطق بها Kyave)^(١) .

(ب) وإذا تجاور صوتان متحدان أو تقاربا فإنهما يتنافران أحيانا ، فينتهى بهما الأمر إلى واحدة من النتائج الثلاث الآتية :

فتارة يتحول صوت أحدهما إلى صوت مغاير الآخر (ظاهرة التباين dissimilation)^(٢) . ويقع هذا على ضربين : فأحيانا يتحول أولهما كما حدث في orphan i nus, peregrinum إذ تحولا في الفرنسية إلى orphelin, pelerin ؛ وأحيانا يتحول ثانيهما ، كما حدث في الكلمة اللاتينية cribrum إذ تحولت في الفرنسية إلى crible ، وكما حدث لصوتى اللام المشددة في اللاتينية إذ تحول صوتها الثانى إلى ياء في معظم الكلمات الإسبانية (castella تحولت إلى castilla وينطق بها castilya)^(٣) . وتارة يسقط أحدهما في النطق كما حدث في معظم الأصوات المشددة في اللاتينية إذ تحولت في النطق الفرنسى والبروفنسى Provençal

(١) انقراض الأول وبقا. الثاني هو الغالب في هذه الحالة 57, 78 V. Dauzat op. cit.

(٢) استخدمنا كلمة dissimilation في معناها الواسع الذى يشمل التفاعل بين صوتين متجاورين . لأنها لا تطلق في معناها الاصطلاحي الضيق إلا على التفاعل بين صوتين يفصل بينهما فاصل .

(٣) تحول الأول إلى صوت مغاير الثاني هو الغالب في هذه الحالة 57, 79 V. Dauzat op. cit.

والأسباني إلى أصوات مخففة (١). وكما حدث في معظم الأصوات المشددة في العربية إذ تحولت في لهجات كثير من بلاد الشرقية إلى أصوات مخففة (فيقال مثلا : دكلى ، أمها ، عمها ، من كل بد ، بدلا من : دكلى ، أمها ، عمها ، من كل بد) .

وتارة يتساقطان معا ويحل محلها صوت واحد غريب عنهما . كما حدث في صوتي اللام المشددة في اللاتينية ، إذ تحولوا في الجسكونية Gascon إلى تاء t في حالة وقوعهما في آخر الكلمة وإلى راه r في حالة وقوعهما بين حرفي لين (فالكلمتان اللاتينيتان bellum, bella تحولوا في الجسكونية إلى bèt, bera) (٢) .

٢ - التفاعل بين أصوات اللين .

وتجاور صوتي لين أو تقاربهما في الكلمة يجعلهما كذلك عرضة للتغير والانحراف .

فتارة يلتصقان بعد تباعدهما ، فتسقط الأصوات التي تفصلهما ، ويتكون منهما صوت لين مركب diphtongue ، كما حدث في الكلمة اللاتينية reg i na إذ تحولت في الفرنسية القديمة إلى re i ne (٣) .

وتارة يتباعدان بعد التصاقهما ، فيخلق بينهما صوت ساكن (أى غير لين) لتسهيل النطق بهما كما حدث في الكلمة الفرنسية القديمة pooir إذ تحولت في الفرنسية الحديثة إلى pou i voir .

(١) وهذا فيما عدا اللام المشددة V. Dauzat op. cit. 79 . وتقول « في النطق الفرنسي . . . » لأن معظمها لا يزال محتفظا بشكله القديم في الرسم .

(٢) V. Dauzat op. cit. 79 .

(٣) تحولت هذه في الفرنسية الحديثة إلى reine التي ينطق بها rène خضوعا لقانون « التناوب بين أصوات اللين » التي ستكلم عنه في الفقرة الأخيرة من هذا الفصل .

وتارة يتحول أحدهما إلى صوت لين آخر إذا كانا متحدين ، كما حدث في الكلمة اللاتينية *vicinus* إذ تحولت في لغة التخاطب عند الرومان إلى *vecinus* .

وتارة يخرج أحدهما عن فصيلته خروجا تاما ، فيتحول إلى صوت سا كن ^(١) (ونعني به مايقابل أصوات اللين) ، كما حدث في الكلمة اللاتينية *plattea* إذ تحولت *plattsa* ^(٢) ، وكما حدث في بعض اللهجات العامية للمقاطعات الفرنسية : اوفرني وفورز ودوفيني Auvergne, Forez, Dauphiné إذ تحولت فيها الكلمات التي من قبيل *fialo. tiale* إلى *fsalo, tsala* .

- ٦ -

موقع الصوت في الكلمة

وموقع الصوت في الكلمة يعرضه كذلك لكثير من صنوف التطور والانحراف .

وأكثر ما يكون ذلك في الأصوات الواقعة في أواخر الكلمات . سواء أ كانت أصوات لين أم أصواتا سا كنة (ونعني بالساكنة ما عدا أصوات اللين) .

(١) أما أصوات اللين فقد لوحظ أن وقوعها في آخر الكلمة يجعلها في الغالب عرضة للسقوط ، ويؤدي أحيانا إلى تحولها إلى أصوات أخرى .

فمن ذلك ما حدث في اللغة العربية بصدد أصوات اللين القصيرة .

(١) يتحول إلى ذلك في الغالب الصوت الأول منهما كما يظهر من الأمثلة التي سنذكرها .

(٢) تحولت هذه في الفرنسية إلى *place* .

(المسماة بالحركات وهى الفتحة والكسرة والضمة) التى تلحق أواخر الكلمات . ففى جميع اللهجات العامية المنشعبة عن العربية (عاميات مصر والعراق والشام وفلسطين والحجاز واليمن والمغرب ... الخ) قد انقرضت هذه الأصوات جميعها ، سواء فى ذلك ما كان منها علامة إعراب وما كان منها حركة بناء . فينطق الآن فى هذه اللهجات بجميع الكلمات مسكنة الأواخر (فيقال مثلا : « رجع عمرٌ للمدرسة بعد ما خف من عياه ، بدلا من « رجع عمرٌ إلى المدرسة بعد ما خف من إعياه ») . ولعل هذا هو أكبر انقلاب حدث فى اللغة العربية ؛ فقد أتى جميع الكلمات فانتقصها من أطرافها ، وجردها من العلامات الدالة على وظائفها فى الجملة ، وقلب قواعدها القديمة رأسا على عقب .

ومن هذا القبيل كذلك ما حدث فى اللغة العربية بصدد أصوات اللين الطويلة (الألف والياء والواو) الواقعة فى آخر الكلمات . فقد تضاعفت هذه الأصوات فى عامية المصريين وغيرهم حتى كادت تنقرض تمام الانقراض ، سواء فى ذلك ما كان منها داخلا فى بنية الكلمة ، (رمى ، يرمى ... الخ) وما كان خارجا عنها (ضربوا ، ناموا ... الخ) فيقال مثلا فى عامية المصريين : « رام وعيس ومصطف أب حسين سافر يوم الخميس لـجـرج » بدلا من : « رامى وعيسى ومصطفى أبو حسين سافروا يوم الخميس إلى جرجا » .

وما حدث فى اللغة العربية حدث مثله فى كثير من اللغات الأخرى فمعظم أصوات اللين المتطرفة فى اللغة اللاتينية قد انقرضت فى اللغات المنشعبة عنها ^(١) . ففى الأسبانية سقطت من هذه الأصوات صوتان وهما ^(٢) i.e وفى البروفنسية *pronevçal* والفرنسية القديمة لم يكد يبق

(١) يستثنى من ذلك الإيطالية فقد احتفظت بمعظم هذه الأصوات .

(٢) يستثنى من ذلك بعض كلمات قليلة بقى فيها أحد هذين الصوتين .

شيء منها^(١) . وبعض هذه الأصوات قد تحول إلى أصوات لين أخرى ، كما حدث بصوت *a* إذ تحول في الفرنسية القديمة إلى *e* ^(٢) *canta, chante; lenta, lente, fava, fève* (ب) ووقوع الصوت الساكن (ونعني به ما يقابل صوت اللين) في آخر الكلمة يجعله كذلك عرضة للتحول أو السقوط .

فمن ذلك ما حدث في اللغة العربية بصدد التوين ونون الأفعال الخمسة والهمزة والهاء المتطرفتين^(٣) . فقد انقرضت هذه الأصوات في معظم اللهجات العامية المنشعبة عن العربية ، كما يظهر ذلك من الموازنة بين العبارات العربية المدونة في السطر الأول ونظائرها في عامية المصريين المدونة في السطر الثاني :

محمدٌ ولدٌ مطيعٌ ؛ الأولاد يلعبون ؛ الهواء شديد ؛ انتظرت ساعة كاملة
محمدٌ ولدٌ مطيعٌ ؛ الأولاد يَلْعَبُ ؛ الهواء شديد ؛ انتظرتُ سَاعَةً كَامِلَةً
ومن هذا انقبيل كذلك حذف آخر الكلمة التي يوقف عليها في عامية كثير من المناطق المصرية كبعض مناطق بني سويف والشرقية ورشيد وغيرها فيقال مثلا : « إنت يا ول » بدلا من « أنت يا ولد » ، « فين أخوك محمو » بدلا من « أين أخوك محمود » ، « إديلُ خَمْسَارُو » بدلا من « أدله خمسة قروش »^(٤) .

(١) انقرضت جميعها في الواقع ما عدا صوت *a* الذي سيأتي الكلام عنه وما عدا بعض حالات شاذة .

(٢) يستثنى من ذلك بعض كلمات قليلة . وقد حدث هذا التطور في المدة المحصورة بين نهاية القرن الثامن وأوائل القرن الرابع عشر كما سبقت الإشارة إلى ذلك ، انظر آخر ص ٢٦٦ وأول ص ٢٦٧ . وانظر Dauzat, op. cit. 142 .

(٣) التاء المربوطة حكما في ذلك حكم الهمزة المتطرفة كما يظهر من المثال المذكور فيما بعد .

(٤) سار على هذا الأسلوب كذلك بعض اللهجات العربية الفصحى ، كلمة طيبي . وقد جرت

وما حدث في اللغة العربية بهذا الصدد حدث مثله في كثير من اللغات الأخرى . فمعظم الأصوات الساكنة المحتمة بها الكلمات اللاتينية قد انقرضت في النطق الفرنسي أو تحولت إلى أصوات ساكنة أخرى أضعف منها أو إلى أصوات لين .

أما الانقراض فلم يكد ينجو منه إلا القليل من أنواع هذه الأصوات (plumb تحولت في الفرنسية إلى plomb التي ينطق بها plon بدون صوت الباء الأخير ؛ campus تحولت في الفرنسية إلى champ التي ينطق بها chan بدون صوت p الأخير ...)^(١) الخ . ومن ذلك أيضا حذف علامة الجمع s في النطق الفرنسي ، وبذلك أصبح المفرد وجمعه المختتم بصوت s سيان في النطق ولا يختلفان إلا في الرسم) .

وأما تحولها إلى أصوات ساكنة ضعيفة فقد حدث في كثير من الكلمات المنتهية بأصوات مدوية sonores مثل أصوات v. d. h. إذ تحولت في الفرنسية القديمة هذه الأصوات القوية إلى أصوات ضعيفة صامتة sourds مثل أصوات f. t. p. (naven, grandem تحولتا في الفرنسية القديمة إلى nef, grant) . وقد جرت عادة العلماء أن يطلقوا على هذه الظاهرة اسم « توهين الصوت الساكن الأخير ، assourdissement des consonnes sonores finales »^(٢) .

وأما تحولها إلى أصوات لين فقد حدث على الأخص في حرف

طادة المؤلفين من العرب بتسميته قطعة ظلي . (أى قطع اللفظ قبل تمامه) فكان يقال مثلا في لنتهم « يا أبا الحكا » بدلا من يا أبا الحكم . ولم يكن هذا مقصودا لديهم على التام بل كانت عاما في جميع الكلمات .

(١) V. Dauzat op. cit. 75, 76

(٢) حدث مثل ذلك أيضا في الألمانية الحديثة إذ تحول فيها مثلا groh, tod إلى

Grop, tot انظر Dauzat op. cit. 75

اللام ١ المتطرفة vocalisation de l final (١) .

هذا ، وقد أحدث سقوت الأصوات اللينة والساكنة الواقعة في أواخر الألفاظ انقلابا كبيرا في عالم اللغات . فقد كان من آثاره انقراض « طريقة الإعراب » في كثير من اللغات التي كانت تسير عليها كالعربية واللاتينية وما إليهما (٢) .

٢ - ووقوع الصوت في وسط الكلمة يعرضه كذلك لكثير من صنوف التطور والانحراف .

فمن ذلك ماحدث في اللغة العربية بصدد الهمزة الساكنة الواقعة في وسط الثلاثي . فقد تحولت إلى ألف لينة في عامية المصريين وغيرهم (فيقال : راس ، فاس ، قال ، ضاني ... ، بدلا من : رأس ، فأس ، فآل ، ضآن ... الخ) .

ومن هذا القبيل كذلك ماحدث بصدد الياء والواو الساكنتين في وسط الكلمة في مثل عين ويوم . فقد تحولتا في بعض المناطق المصرية وغيرها إلى صوتين من أصوات اللين : فأولهما تحول إلى صوت يشبه صوت ɛ في اللغة الفرنسية (عين ، خيل ، بين ، زينب ... الخ) ؛ وثانيهما تحول إلى صوت يشبه صوت ɔ الفرنسي (يوم ، نوم ، فوز ، لوم ... الخ) .

(١) حدث ذلك في الفرنسية وفي البروفنسية حوالى القرن الثاني عشر الميلادي

. V. Dauzat op. cit 75

(٢) « طريقة الإعراب » هي الطريقة التي تعتمد في بيان نوع الكلمة ووظيفتها في الجملة على مايلحق آخرها من أصوات . ولا يزال لهذه الطريقة آثار كثيرة في بعض لغات التخاطب اللاتينية وما إليها .

ومن ذلك تحريك الحرف الساكن إذا وقع في وسط كلمة ثلاثية في كثير من لهجات البلاد العربية (عامية الشرقية ، وبعض عاميات الصعيد، ولهجات القبائل العربية النازحة إلى مصر، ولهجة العراق... الخ)؛ فيقال مثلاً : إسم ، رسم ، مصر ، جرن ، بدر ، فحل ، فجل ... الخ ، بدلا من أسم ، رسم ، مصر ، جرن ، فحل ، فجل ... الخ (١) .

وقد سجل الباحثون ظواهر كثيرة من هذا القبيل في اللغات الهندية - الأوروبية .

فمن ذلك ما حدث بصدد صوت اللين القوى tonique الواقع قبيل آخر الكلمة ، وخاصة إذا كان حرا voyelle libre ، أى متبوعا بصوت ساكن واحد أو بصوتين من إحدى المجموعات الآتية : br, cr, dr, tr, فقد تحول هذا الصوت في معظم حالاته في اللغات اللاتينية والجرمانية واليونانية القديمة إلى صوت لين مركب (diphthongue) . وأشد أصوات اللين اتجاها إلى هذا التحول صوتان هما e, o ؛ وأقل منهما ميلا إلى ذلك صوتا e, o ؛ وأقلها جميعا ميلا إلى هذا التحول صوتا u, i ، فإنه لم يكذب يدو فيهما هذا الميل إلا في اللغات الجرمانية (seinan تحولت في الألمانية scheinen وينطق بها chaïnen ، وفي الانجليزية إلى shine وينطق بها chaïne) (٢) .

ومن ذلك ما حدث للصوت الساكن الواقع بين صوتي لين . فموقعه هذا قد أدى به أحيانا إلى السقوط وأحيانا إلى الانحراف عن مخرجه الأصلي والتحول إلى صوت آخر . فصوت الباء b قد تحول في لغة التخاطب اللاتينية إلى صوت v (aba تحولت إلى fava) (٣) وصوت

(١) هذه كذلك لهجة قديمة من لهجات بعض القبائل العربية .

(٢) ظهر هذا الميل كذلك في بعض اللهجات العامية الإيطالية V. Dauzat op. cit. 70 .

(٣) لم يخذ عن ذلك إلا عدد يسير من الكلمات .

السين « قد تحول في اللاتينية إلى راه (arboris تحول إلى arboris) .
 وصوت الدال d في الكلمات اللاتينية قد تحول إلى ذال z في البروفنسية (١)
 وسقط في الفرنسية والإسبانية : français : vezer; provençal : vezer; latin : videre
 (veoir, voir : espagnol : veer, ver) وصوتا اللام والنون n, l الواقعان بين
 صوتي لين قد سقطا في اللغة البرتغالية في العصور الوسطى (populus
 تحول إلى povo ; rationem تحول إلى razoe .. الخ) . والأصوات الصامتة
 (consonnes sourdes : p. t. k. ... etc) الواقعة بين صوتي لين قد تحولت
 في اللاتينية الحديثة حوالى القرن السادس إلى أصوات مدوية
 consonnes sonores قريبة منها (b. d. g. ... etc) . وإلى هذا الحد
 وقف تطور هذا النوع في الإسبانية والبروفنسية . أما في الفرنسية
 الحديثة فقد حدث تحول آخر إذ انقلب صوت الباء b إلى r وسقط
 صوتا الدال والجيم g. d ، كما يظهر ذلك من الأمثلة الآتية (٢) :

latin : ripa, amata, securus .

esp. et prov. : ribera (riba) , amada, segur (o)

français : rive , aimée ; sûr

٣ - ووقوع الصوت في أول الكلمة يجعله كذلك عرضة
 للانحراف . فمن ذلك ما حدث في بعض المفردات العربية المفتحة
 بالهمزة ، إذ تحولت همزتها في بعض اللهجات العامية إلى فاء أو واو
 (« أذن » تحولت في عامية المصريين إلى « ودن » ، و « أين » تحولت
 إلى « فين » ، أو إلى « وين » في عامية القبائل العربية النازحة إلى مصر
 وفي عامية العراق والحجاز ؛ و « أدّى » تحولت في بعض المواضع في

(١) كان يُنطق بصوت z في البروفنسية كما يُنطق بالذال العربية (th في الانجليزية) .

(٢) انظر في هذا في الموضوع - 74, 75 op . cit. Dauzat,

عامية المصريين إلى « ودّى » ، فيقال مثلاً « ودّاه المدرسة » بمعنى « أدى به إلى المدرسة » أى أوصله إليها (١) .

٤ - وقد تتبادل الأصوات مواقعها فى الكلمة ويحل بعضها محل بعض ، فيتقدم المتأخر منها ويتأخر السابق . وتسمى هذه الظاهرة « بالنقل المكانى » (Metathèse) كما حدث فى *abrevver, berbis* إذ تحولا إلى *abreuver, brebis* ؛ وكما حدث فى الكلمة العربية « أرانب » ، إذ تحولت فى عامية القاهرة وغيرها إلى « أنارب » .

- ٧ -

تناوب الأصوات وحلول بعضها محل بعض

وفى ما عدا الحالات السابقة قد لوحظ أن الأصوات المتحددة النوع تتناوب ويحل بعضها محل بعض . وقد سجل الباحثون ظواهر كثيرة بهذا الصدد بعضها خاص بأصوات اللين وبعضها يتعلق بالأصوات الساكنة .

١ - أما تناوب أصوات اللين فلم تكدر تخلو منه لغة من اللغات الإنسانية .

فى اللغة العربية حدث تناوب واسع النطاق بين أصوات اللين القصيرة (التى يرمز إليها بالفتحة والكسرة والضمة) . ويمثل هذا التناوب انقلاباً من أهم الانقلابات التى اعتورت هذه اللغة . فقد كان من

(١) ليس هذا مقصوداً على اللغات العامية ، بل يوجد له نظير فى بعض اللهجات العربية الفصحى فى لغة لآمل اليمن تبدل المعزة واوآ فى مثل « آتيت » ، فيقال مثلاً واتيت على الأمر موأنة وهى المفروقة على ألسنة الناس .

آثاره أن انحرفت أوزان الكلمات وانقلبت أشكالها رأساً على عقب، حتى لا نكاد نجد في اللهجات العامية كلمة واحدة باقية على وزنها العربي القديم. فالفتحة قد استبدل بها الضمة أحياناً والكسرة في كثير من الأحوال (فبدلاً من: يَعُوم، يَسْجُد، يَسْمَع، عَثَر، خَلَص، سَكَّت، عند، كَبِير، أَلْكِتاب... الخ؛ يقال في عامية المصريين: يعوم، يسجد، يسمع، عثر أو عتر، خلص أو خلص، سكت أو سكت، عند، كبير، إلْكِتاب... الخ).. والكسرة قد استبدل بها الضمة أحياناً والفتحة في كثير من الأحوال (فبدلاً من: يَلْطُم، يَضْرِب، يَسْرِق... الخ؛ يقال في عامية المصريين: يَلْطُم، يَضْرِب، يَسْرَأ... الخ).. والضمة قد استبدل بها الفتحة أحياناً والكسرة في معظم الحالات (فبدلاً من: مُحَمَّد، نُعْبَان، أُثْنِي، عُنْت، يَقْتُل، يَذُم، ظُفِر... الخ؛ يقال في عامية المصريين: مُحَمَّد، نُعْبَان، إِنْتَايَة، عِنْت، يَنْتَل، يَزِم، ضِفِر... الخ).

وحدث كذلك تناسخ في أصوات اللين الطويلة نفسها، وخاصة في الألف اللينة إذ أميلت في لغات بعض القبائل العربية القديمة (ومنها قريش)، وتمال الآن في لهجات القبائل العربية النازحة إلى مصر وفي بعض اللهجات في بلاد الشرقية. وما حدث في اللغة العربية بهذا الصدد حدث مثله في اللغات الأوروبية.

فمن ذلك تحول أصوات اللين المركبة *diphthong* إلى أصوات لين بسيطة في كثير من هذه اللغات. فاللغة الفرنسية مثلاً قد تحولت في نطقها معظم أصوات اللين المركبة إلى أصوات لين بسيطة؛ وإن كانت لا تزال ترسم حسب حالتها القديمة (ai, ei, au, eau, eu... etc)؛ وعلى هذه

الظاهرة يقع قسط كبير من التبعة في صعوبة الرسم الفرنسى وعدم مطابقتها للنطق^(١). - وما حدث في اللغة الفرنسية بهذا الصدد حدث مثله في سائر اللغات الأوروبية وخاصة الإسبانية والإيطالية والألمانية والانجليزية^(٢).

ومن ذلك أيضا تحول صوت *a* إلى صوت *i* في عدد كبير من مفردات اللغة اليونانية وفي بعض مواطن في اللغتين السلتيّة والفرنسية. وقد لوحظ أن هذا التحول يتم بالتدريج، فينحرف صوت *a* إلى صوت آخر قريب منه، وهذا إلى ثالث... وهكذا حتى يصل إلى *i*؛ ولوحظ كذلك أنه يقطع لهذه الغاية أحد طريقتين: طريق قصير وهو *a, è, é, i*؛ وطريق طويل وهو *a, o, ô; ou; u, i*. ولم يحدث مطلقا أن قطع في تطوره سبيلا آخر غير هذين الطريقتين، أو تخلى مرحلة من المراحل المرسومة في كليهما، أو غير شيئا في ترتيبها السابق بيانه.

٢ - وأما تناسخ الأصوات الساكنة فقد حدث كذلك في جميع اللغات الإنسانية.

فكثير من الأصوات الساكنة في اللغة العربية قد تناسخت في اللهجات العامية، وحل بعضها محل بعض. فالزاي قد تحوالت إلى دال في بعض الكلمات («زُبور» تحول إلى «دبور»)؛ والسين إلى صاد في بعض المواطن («ساخن» تحول إلى «صاخن» في عامية الشرقية وغيرها)؛ والصاد إلى سين في كثير من الألفاظ في عامية القاهرة وغيرها (فبدلا من يصدق، مصير... الخ، يقال: يَسَدِّق، مَسِير)؛ والصاد إلى ظاء في عامية المغرب وخاصة طرابلس، وفي لهجات القبائل

V. Dauzat op. cit. 64, 65. (١)

V. Dauzat op. cit. 63 64. (٢)

العربية النازحة إلى مصر (فبدلاً من : وضوء ، يضيّع ، يضرب ، يضم ... الخ يقال : وظوء ، يظيّع ، يظرب ، يظم ... الخ) ؛ والعين إلى نون في بعض الكلمات في لهجة العراقيين (فيقال مثلاً : وينطى ، بدلاً من « يعطى »)^(١) ؛ واللام إلى ميم في بعض الكلمات في عامية القاهرة (« امبارح ، بدلاً من « البارحة »^(٢)) ؛ والميم إلى نون أحياناً في عامية المصريين (فيقال « فاطنة ، بدلاً من « فاطمة ») ... وهلم جرا .

وما حدث في اللغة العربية بهذا الصدد حدث مثله في اللغات الهندية -

الأوروبية .

فمن ذلك تحول صوت w في اللغة اللاتينية (وكان ينطق به كما ينطق به الآن في الإنجليزية ، وكما ينطق بالواو في العربية) إلى صوت r . فقد أخذ الصوت الأول ، منذ مبدأ العصور الوسطى ، يدنو شيئاً فشيئاً من الصوت الأخير حتى استبدل به في كثير من الكلمات في معظم اللغات المنشعبة عن اللاتينية^(٣) .

ومن هذا القبيل كذلك ما حدث في صوت k المتبوع بصوت a في الكلمات اللاتينية . فقد تحول في اللغة الفرنسية في معظم مواطنه إلى ch (canem, caballum تحولاً في الفرنسية إلى chien, cheval)^(٤) . ومن ذلك أيضاً ما حدث في اللغات الجرمانية من تناوب بين

(١) تكاد تكون هذه الظاهرة مقصورة عليهم على العين المتبوعة بلاء ، وهذه كذلك هي لهجة هذيل .

(٢) هذه كذلك لغة حير ، وقد جاء بها الحديث « ليس من أمر أمصيام في أسفر » .

(٣) V. Dauzat, op. cit. 65,66 .

(٤) V. Delacroix, Langage et Pensée, 144.

المجموعات الثلاثة الآتية من الأصوات : b, d, g, p, t, k, f, th, kh, : فإن كل صوت من أصوات المجموعة الأولى قد تحول إلى ما يقابله في الترتيب من أصوات المجموعة الثانية ؛ وأصوات المجموعة الثانية تحولت بهذا النظام إلى أصوات الثالثة ؛ وأصوات الثالثة إلى أصوات الأولى . فبالموازنة بين الكلمات الجرمانية وأصولها في اللغات الهندية - الأوروبية القديمة ونظائرها في اللاتينية والإغريقية يظهر أن الأصوات الآتية المدونة في السطر الأول قد تحولت في اللغات الجرمانية إلى الأصوات المدونة تحتها في السطر الثاني :

b, d, g p, t, k f (ph) th kh
p, t, k f (ph) th kh (gh) b d g

كما يظهر ذلك من الأمثلة الآتية :

(Sanscrit)	(Latin)	(Anglais)
pitar	pater	father
	frater	brother
	dentis	touth
	genu	knee
	pedis	fout

وقد حدث في بعض اللغات الجرمانية في العصور الوسطى تطور ثان في الأصوات الجديدة التي نجمت عن التطور الأول ، فتحولت هذه الأصوات نفسها إلى ما يقابلها في الجدول السابق . وحدث في اللغة الألمانية في العصور الحديثة تطور ثالث في الأصوات التي جاء بها التطور الثاني . وبقا لنفس الخطة المرسومة آنفا ؛ وقد أدى ذلك إلى رجوع بعض هذه الأصوات إلى الأصل القديم الذي كانت عليه قبل التطور الأول . فالتاء مثلا t في كلمة frater قد تحولت إلى ذال th فأصبحت

bruther ؛ ثم تحولت هذه الذال إلى دال d فأصبحت bruder ؛ وهذه الدال قد تحولت في الألمانية الحديثة إلى تاء فأصبحت bruter ؛ وبذلك عاد هذا الصوت بعد هذه التطورات الثلاثة إلى الأصل القديم الذي كان عليه قبل التطور الأول . وهذا هو ما اصطلح علماء اللغة من الألمان على تسميته « بالدورة الثلاثية »^(١) .



الفصل الثامن

الدلالة وتطورها

La Sémantique



ذكرنا في فاتحة الفصل السابق أن أهم ظواهر اللغة ترجع إلى ناحيتين رئيسيتين : الظواهر المتعلقة بالصوت ، والظواهر المتعلقة بالدلالة ؛ وأن كلتا الناحيتين في تطور مطرد وتغير مستمر ؛ وأنها في تطورها وتغيرها تتأثر بعوامل شتى وتخضع لطائفة كبيرة من القوانين .

وقد فرغنا في الفصل السابق من دراسة الناحية الأولى ، وهي المتعلقة بالصوت وتطوره ، وسنقف هذا الفصل على دراسة الناحية الثانية وهي المتعلقة بالدلالة .

- ١ -

أنواع التطور الدلالي

ترجع أهم ظواهر التطور الدلالي إلى ثلاثة أنواع :
(أحدها) تطور يلحق القواعد المتصلة بوظائف الكلمات وتركيب الجمل وتكوين العبارة... وما إلى ذلك كقواعد الاشتقاق والصرف (المورفولوجيا) والتنظيم (السنتكس)... وهلم جرا .
وذلك كما حدث في اللغات العامية المنشعبة من اللغة العربية إذ تجردت

من علامات الإعراب ^(١) وتغيرت فيها قواعد الاشتقاق ^(٢) واختلفت مناهج تركيب العبارات ^(٣).

(وثانيها) تطور يلحق الأساليب، كما حدث في لغات المحادثة العامة المنشعبة عن العربية إذ اختلفت أساليبها اختلافا كبيرا عن الأساليب العربية الأولى، وكما حدث للغة الكتابة في عصرنا الحاضر إذ تميزت أساليبها كذلك عن أساليب الكتابة القديمة تحت تأثير الترجمة والاحتكاك بالآداب الأجنبية وورق التفكير وزيادة الحاجة إلى الدقة في التعبير عن حقائق العلوم والفلسفة والاجتماع... وهلم جرا.

(وثالثها) تطور يلحق معنى الكلمة نفسه، كأن يخص معناها العام فلا تطلق إلا على بعض ما كانت تطلق عليه من قبل، أو يعمم مدلولها الخاص فتطلق على معنى يشمل معناها الأصلي ومعاني أخرى تشترك معه في بعض الصفات، أو تخرج عن معناها القديم فتطلق على معنى آخر تربطه به علاقة ما وتصبح حقيقة في هذا المعنى الجديد بعد أن كانت مجازا فيه، أو تستعمل في معنى غريب كل الغرابة عن معناها الأول... وهلم جرا.

(١) يوقف في جميع هذه الهجاء بالسكون في جميع الكلمات العربية بالحركات، وتلتزم حلة واحدة في الكلمات العربية بالحروف (التي، جم المذكر السالم، الأسماء الخمسة... الخ) يقال مثلا أخوك محمّد، ضربت أخوك، سلم لي على أخوك... (فونطق الكلمة في العبارة لا تنهم في لغاتنا العامة إلا من مجرد السياق أو من ترتيبها بالنسبة لبقية عناصر الجملة).

(٢) تنيرت وجوه التصريف العربية تنيرا كبيرا في اللغات العامة، حتى لانكاد نعرّ فيها على فعل باق على حالته العربية الصحيحة من هذه الناحية.

(٣) فمن ذلك مثلا نعت التي بصيغة الجمع وتأخر الإشارة في تركيب الجملة عن المثار إليه... وهلم جرا.

- ٢ -

خواص التطور الدلالي ومناهجه

للتطور الدلالي بمختلف أنواعه خواص كثيرة تشبه في جملتها خواص التطور الصوتي التي أشرنا إليها في الفصل السابق ^(١) . ومن أهم هذه الخواص مايلي :

١ - أنه يسير ببطء وتدرج . فتغير مدلول الكلمة مثلاً لا يتم بشكل فجائي سريع ، بل يستغرق وقتاً طويلاً ويحدث عادة في صورة تدريجية . فينتقل إلى معنى آخر قريب منه ، وهذا إلى ثالث متصل به . . . وهكذا دواليك حتى تصل الكلمة أحياناً إلى معنى بعيد كل البعد عن معناها الأول . فكلمة bureau مثلاً كانت تطلق في المبدأ على صنف خاص من الأقمشة (Étoffe de bure) ثم أطلقت على غطاء مائدة المكتب لاتخاذها غالباً من هذا الصنف ، ثم أطلقت على مائدة المكتب نفسها ، ثم أطلقت على مقر العمل والإدارة للملازمة المكتب لهما . فلا علاقة مطلقاً بين أول مدلول لهذه الكلمة وهو القماش الصوفي وآخر مدلول لها وهو مقر العمل والإدارة ؛ على حين أن العلاقة وثيقة بين كل معنى من المعاني التي اجتازتها والمعنى السابق له ^(٢) .

٢ - أنه يحدث من تلقاء نفسه بطريق آلي لا دخل فيه للإرادة الإنسانية : فسقوط علامات الإعراب في اللهجات العربية الحاضرة ،

(١) انظر صفحات ٢٦٥ - ٢٦٧ .

(٢) هذه الخاصة صحيحة في تطور معاني الكلمات وتطور الأساليب . أما تطور القواعد فكثيراً

ما يحدث بدون تدرج .

وتغير أوزان الأفعال ^(١) وتأنيث بعض الكلمات المذكورة، وتذكير بعض الكلمات المؤنثة ^(٢) وجمع صفة المثني ^(٣) وتأخر الإشارة عن المشار إليه ^(٤) وتزحزح كثير من المفردات عن مدلولاتها الأولى إلى معان جديدة... كل ذلك وما إليه قد حدث من تلقاء نفسه في صورة آلية لادخل فيها للتواضع أو إرادة المتكلمين.

٣ - أنه جبرى الظواهر، لأنه يخضع في سيره لقوانين صارمة لا يد لأحد على وقفها أو تعويقها أو تغيير ما تؤدي إليه. وإليك مثلاً حالة اللغة العربية. فعلى الرغم من الجهود الجبارة التي بذلت في سبيل صيانتها ومحاربة ما يطرأ عليها من لحن وتحريف، ومع أن هذه الجهود كانت تعتمد على دعامة من الدين، فإن ذلك كله لم يحل دون تطورها في القواعد والأساليب ودلالة المفردات إلى الصورة التي تتفق مع قوانين التطور اللغوي، فأصبحت على الحالة التي هي عليها الآن في اللهجات العامة.

غير أن علماء اللغة لم يصلوا بعد إلى الكشف عن جميع القوانين التي يسير عليها التطور الدلالي؛ وما كشفوه منها لم يصل بعد في دقته وضبطه وعمومه إلى مستوى القوانين المتعلقة بالتطور الصوتي، كما

(١) فيقال مثلاً في عامية بعض المناطق المصرية «كَبِرَ، يَكْبِرُ» بدلاً من «كَبِرَ يَكْبَرُ» أو «كَبُرَ، يَكْبُرُ» ومثل هذا يقال في معظم الأفعال.

(٢) فيقال مثلاً في عامية بعض المناطق المصرية: رأس كَبِيرَة ويطن كَبِيرَة بدلاً من رأس كبير ويطن كبير.

(٣) فيقال مثلاً في عامية المصريين «كتابين كبار» بدلاً من «كتابان كبيران».

(٤) فيقال مثلاً في عامية المصريين «الكتاب ده» و«الكتابين دول» بدلاً من «هذا الكتاب» و«هذان الكتابان».

أشرنا إلى ذلك وإلى أسبابه في مقدمة هذا الكتاب (١).

٤ - أن الحالة التي تنتقل إليها الدلالة ترتبط غالباً بالحالة التي انتقلت منها بإحدى العلاقتين اللتين يعتمد عليهما تداعي المعاني (٢) ونعني بهما علاقتي المجاورة والمساواة (٣). فتارة يعتمد انتقال الدلالة على علاقة المجاورة المكانية، كتحول معنى « طعينة » (معناها في الأصل المرأة في الهودج) إلى معنى الهودج نفسه وإلى معنى البعير (٤)، وتحول معنى « ذقن » في عامية المصريين إلى معنى اللحية (٥). وتحول معنى bureau من غطاء المكتب إلى المكتب نفسه، وكتأنيث الرأس في عامية بعض المناطق المصرية (انتقل إليه التأنيث من الأعضاء المؤنثة المجاورة له وهي العين والأذن) ... وهلم جرا. - وتارة يعتمد على علاقة المجاورة الزمنية، كتحول معنى العقيقة (هي في الأصل الشعر الذي يخرج على الولد من بطن أمه) إلى معنى الذبيحة التي تنحر عند حلق ذلك الشعر (٦)؛ وكتذكير كلمة été (فصل الصيف) التي كانت مؤنثة في الأصل لمجاورة مدلولها مجاورة زمنية لمدلول كلمة مذكرة وهي printemps (٧) -

(١) انظر صفحتي ٢٢ ، ٢٣ .

(٢) من المقرر في علم النفس أن حضور معنى يدعو إلى التذكير بعض المعاني المرتبطة معه بعلامة المجاورة أو المساواة .

(٣) هذا هو تفصيل ما تقدمه علماء اللغة إذ يقررون أن تطور الدلالة خاضع لقانون التماثل
Loi de l' analogie .

(٤) الزمر السيوطي الجزء الأول ٢٠٧ .

(٥) اللحن في الأصل هو مجمع عظمى الحنك ، ولا ينبغي أن هذا الموضع مجاور للشعر التانيث في الوجه .

(٦) الزمر السيوطي ج ١ ص ٢٠٧ .

(٧) كانت الفصول في الفرنسية القديمة من حيث التذكير والتأنيث على النحو التالي : الربيع

ونازة يعتمد على علاقة المشابهة ، كتحول معنى « الآفن » (وهو في الأصل قلة لبن الناقة) إلى معنى قلة العقل والسفه ؛ وتحول معنى « المجد » (وهو في الأصل امتلاء بطن الدابة من العلف) إلى معنى الامتلاء بالكرم ... وهلم جرا ^(١) .

٥ - أن التطور الدلالي في غالب أحواله مقيد بالزمان والمكان .
فمعظم ظواهره يقتصر أثرها على بيئة معينة وعصر خاص . ولا نكاد نعر على تطور دلالي لحق جميع اللغات الإنسانية في صورة واحدة . ووقت واحد .

٦ - أنه إذا حدث في بيئة ما ظهر أثره عند جميع الأفراد الذين تشملهم هذه البيئة . فسقوط علامات الإعراب في لغة المحادثة المصرية مثلا لم يفلت من أثره أى فرد من المصريين .

ومن هذه الخواص يتبين فساد كثير من النظريات القديمة بصددها هذا التطور .

فليس بصحيح ما ذهب إليه بعض العلماء من أن هذا التطور يحدث

(مذكر) ، الصيف (مؤنث) ، الخريف (مذكر) ، الشتاء (مذكر) . ثم انتقل تانيث الصيف إلى الخريف ، وانتقل فيما بعد تانيث الخريف إلى الشتاء ؛ فأصبحت الفصول جميعها مؤنثة ماعدا الربيع . ولكن تذكر الربيع لم يلبث أن انتقل فيما بعد إلى الصيف ، وتذكر الصيف رد إلى الخريف والشتاء نوعهما المذكر القديم ؛ فأصبحت جميع الفصول مذكورة في الفرنسية .
الحالية V. Dauzat, op. cit, 106 .

(١) قد يعتمد انتقال الدلالة من حالة إلى حالة على علاقة التضاد بين الحالتين (إطلاق الكلمة مثلا على ضد مدلولها القديم) . والتضاد في الواقع مظهر من مظاهر التشابه ، إذ لا يوجد تضاد إلا بين شيئين يشتركان في صفة عامة كالطويل والقصير والأسود والأبيض . أما الأمران اللذان لا يشتركان في صفة ما فلا يوجد بينهما تضاد كالأحمر والطويل مثلا .

نتيجة لأعمال فردية اختيارية يقوم بها بعض الأفراد وتنتشر عن طريق المحاكاة^(١).

وليس بصحيح ما ذهب إليه أعضاء المدرسة الانجليزية وبعض الباحثين من الفرنسيين كالعلامة بريال Bréal، إذ يرون أن التطور الدلالي يسير باللغة نحو التهذيب والكمال ويسد ما بها من نقص ويخلصها مما لا تدعو إليه الحاجة^(٢). وذلك أن اتجاهات كهذه لا يمكن أن تتحقق إلا في تطور اختياري مقصود تقوده الإرادة الإنسانية في سبيل الإصلاح. أما وقد ثبت أن التطور الذي نحن بصدده تطور تلقائي آلى لا دخل فيه للإرادة الإنسانية فلا يتصور أن يتقيد في اتجاهه بالسبل التي تقول بها هذه النظرية.

وإن موازنة بين الحالة التي كانت عليها اللغة العربية فيما يتعلق بدلالة ألفاظها وقواعدها في الإعراب وغيره، وما آلت إليه في اللغات العامية الحاضرة لا كبر دليل على ما تقول. فمن الواضح أن هذا التطور لم يتجه دائما نحو التهذيب والكمال، بل أدى في معظم مظاهره إلى اللبس في دلالة الكلمات والخلط بين وظائفها وأنواعها، وجرّد اللغة مما بها من دقة وسموّ، وهوى بها إلى منزلة وضعية في التعبير. وما حدث في اللغة العربية بهذا الصدد حدث مثله في كثير من اللغات. وإليك مثلا قواعد اللغة اللاتينية التي انقرضت في اللغات المنشعبة عنها. فإن معظم هذه القواعد كبير الفائدة في بيان وظيفة الكلمات وتحديد مدلولاتها وتعيين العلاقات التي تربط عناصر العبارة بعضها ببعض؛ وقد أدى انقراض هذه القواعد في اللهجات المنشعبة عن اللاتينية إلى كثير من

(١) قال بهذا المذهب الفاسد جماعة من العلماء على رأسهم سايس وسويت وجيبرسن وتارد

. Sayce, Sweet, Jespersen. Tarde

(٢) انظر ص ٦٠، وانظر كذلك 99، 100. Dauzat, op. cit.

اللبس والاضطراب .

حقاً إن هذه المذاهب تصدق على بعض مظاهر التطور الدلالي الخاص بلغات الكتابة . فتطور لغات الكتابة يعتمد في كثير من نواحيه على عوامل أدبية مقصودة ترمى إلى تنقيح اللغة وتهذيبها والسير بها في سبيل الجمال ، كما أشرنا إلى ذلك في الفقرة الرابعة من الفصل السادس^(١) .

- ٣ -

عوامل التطور الدلالي

عرضنا في الفصول السابقة لطائفة كبيرة من عوامل التطور في القواعد والأساليب ، وأشرنا في شيء من التفصيل إلى مختلف آثارها في كثير من اللغات الإنسانية^(٢) . ولكن لم يتح لنا فيما سبق أن نوفي البحث في عوامل النوع الثالث من أنواع التطور الدلالي ، وهو التطور في معاني الكلمات . ولذلك سنقتصر عليها دراستنا في هذه الفقرة .

لهذا النوع من التطور عوامل كثيرة من أهمها الطوائف الآتية :

- ١ - عوامل تتعلق باستخدام الكلمات . فمدلول الكلمة يتغير تبعاً للحالات التي يكثر فيها استخدامها .
- فكثرة استخدام العام مثلاً في بعض مايدل عليه يزيل مع تقادم العهد عموم معناه ويقتصر مدلوله على الحالات التي شاع فيها استعماله .

(١) أنظر على الأخص صفحات ٢٥٨ - ٢٦٤ .

(٢) أنظر على الأخص صفحات ٢٢٦ - ٢٤٤ ، ٢٥٨ - ٢٦٣ ، ٢٨٣ - ٢٩٥ .

ولدينا في اللغة العربية وحدها آلاف من أمثلة هذا النوع . فمن ذلك جميع المفردات التي كانت عامة المدلول ثم شاع استعمالها في الإسلام في معان خاصة تتعلق بالعقائد أو الشعائر أو النظم الدينية : كالصلاة والحج والصوم والمؤمن والكافر والمنافق والركوع والسجود ... وهلم جرا . فالصلاة مثلا معناها في الأصل الدعاء ^(١) ثم شاع استعمالها في الإسلام في العبادة المعروفة لاشتغالها على مظهر من مظاهر الدعاء ، حتى أصبحت لا تنصرف عند إطلاقها إلى غير هذا المعنى ؛ والحج معناه في الأصل قصد الشيء . والاتجاه إليه ، ثم شاع استعماله في قصد البيت الحرام ، حتى أصبح مدلوله الحقيقي مقصورا على هذه الشعيرة ... وقس على ذلك جميع أفراد هذه الطائفة . ومن ذلك أيضا كلمة « الرث » ، فقد كانت تطلق على الخسيس من كل شيء ، ثم قصر مدلولها على الخسيس مما يفرش أو يلبس لكثرة استخدامها في هاتين الطائفتين ؛ وكلمة « المدام » فهي في الأصل كل ما سكن ودام ، ثم شاع استعمالها في الخمر لدوامها في الدن أو لأنه يغلى عليها حتى تسكن ، فأصبحت لا تنصرف إلى غير هذا المعنى .

وكثرة استخدام الخاص في معان عامة عن طريق التوسع تزيل مع تقادم العهد خصوص معناه وتكسبه العموم . فمن ذلك مثلا في اللغة العربية كلمات : البأس والورد والرائد والنجعة والحوة ... وهلم جرا . فالبأس في الأصل الحرب ، ثم كثر استخدامه في كل شدة فاكسب من هذا الاستخدام عموم معناه ؛ وأصل الورد إتيان الماء وحده ثم صار إتيان كل شيء وردا لكثرة استخدامه في هذا المعنى العام ؛ والرائد في الأصل طالب الكلاء ثم صار طالب كل حاجة رائدا ؛ والنجعة في الأصل طلب الغيث ثم عمنت في الاستخدام فأصبح كل

(١) وقد جاء على الأصل قوله تعالى : « وصل عليهم إن صلاتك سكن لهم » .

طلب انتجاعا ؛ والحوة في الأصل شية من شيات الخيل وهي بين الدهمة والكمته ثم توسع في استعمالها حتى صار كل أسود أحوى ، فيقال ليل أحوى وشعر أحوى . ومن ذلك في اللغة الفرنسية كلمة salaire : فقد كان معناها في الأصل - كما تدل على ذلك بنيتها - ما يصرف للجندي من نقود في نظير ما يحتاج إليه من ملح الطعام ، ثم شاع استعمالها في كل أجرة حتى نسي معناها الأصلي ؛ وكلمة arriver : فقد كانت تدل في الأصل - كما تشير إلى ذلك بنيتها - على الوصول إلى الشاطئ ، ثم شاع استعمالها في كل وصول ، فاستقر معناها على هذا الوضع العام .

وكثرة استخدام الكلمة في معنى مجازي تؤدي غالبا إلى انقراض معناها الحقيقي وحلول هذا المعنى المجازي محله . فمن ذلك مثلا في اللغة العربية كلمات المجد والافن والوغى والغفران والعقيقة ... وهلم جرا . فالمجد معناه في الأصل امتلاء بطن الدابة من العلف ، ثم كثر استخدامه مجازا في الامتلاء بالكرم حتى انقرض معناه الأصلي وأصبح حقيقة في هذا المعنى المجازي ؛ ولهذا السبب نفسه انتقل معنى «الافن» من قلة لبن الناقة إلى نقص العقل ؛ وانتقل معنى «الوغى» من اختلاط الأصوات في الحرب إلى الحرب نفسها ؛ ومعنى «الغفر» و «الغفران» من الستر إلى الصفح عن الذنوب ؛ ومعنى «العقيقة» من الشعر الذي يخرج على الولد من بطن أمه إلى ما يذبح عند حلق ذلك الشعر .

وكثرة استخدام الكلمة في العبارات المنفية ينزع عنها معناها الأصلي ويكسبها معنى العموم والإطلاق ، فنصبح أشبه شيء بأداة من أدوات النفي : فمن ذلك في العربية كلمات أحد وديار وقط وأبدا ...

وما إليها ؛ وفي الفرنسية كلمات pas, rien : personne ... etc

واستخدام الكلمة في فن ما بمعنى خاص يجردها في هذا الفن من معناها اللغوي ويقصرها على مدلولها الاصطلاحي . ويدخل في

هذا مصطلحات الآداب والفلسفة والقانون والاجتماع والعلوم والفنون... وما إلى ذلك. ومن ثم نرى أن الكلمة الواحدة تستعمل في الشعر بمعنى وفي الرسائل بمعنى آخر، وفي السياسة بمعنى ثالث وفي القانون بمعنى رابع، وفي الفنون الحرية بمعنى خامس، وفي الطبيعة بمعنى سادس وفي الطب بمعنى سابع... وهلم جرا. وقد عرضنا لهذا الموضوع بشئ من التفصيل في الفصل الخامس من هذا الكتاب^(١).

٢ - عوامل تتعلق بمبلغ وضوح الكلمة في الذهن. فكلما كان مدلول الكلمة واضحا في الأذهان قل تعرضه للتغير؛ وكلما كان مبهما غامضا مرنا كثر تقلبه وضعفت مقاومته لعوامل الانحراف. ويساعد على وضوح مدلول الكلمة عوامل كثيرة من أهمها أن تكون مرتبطة بفصيلة من الكلمات معروفة الأصل، ويعمل على إبهامها عوامل كثيرة من أهمها أن لا تكون لها أسرة معروفة الأصل متداولة الاستعمال.

٣ - عوامل تتعلق بأصوات الكلمة. فثبات أصوات الكلمة يساعد على ثبات معناها، وتغيرها يذلل أحيانا السبيل إلى تغيره. وذلك أن صلتها بالأسرة التي تنتمي إليها وبالأصل المشتقة منه تظل وثيقة وواضحة في الذهن مادامت محتفظة بصورتها الصوتية؛ وقوة هذه الصلة تساعد على ثبات مدلولها. على حين أن تغير صورتها الصوتية يضعف صلتها في الأذهان بأصلها وأسرتها ويبعدها عنهما؛ وهذا يجعل معناها عرضة للتغير والانحراف. فالوصف اللاتيني *vivus* مثلا ظل محتفظا بمعناه الأصلي (الحى، ضد الميت) طوال المدة التي احتفظ فيها بأصوات بنيته، وذلك لقوة ارتباطه عن طريق هذه البنية بأفراد أسرته *vivere, vita... etc*. ولكنه لم يلبث، بعد أن تغيرت صورته

الصوتية في الفرنسية إلى *vif* أن أخذ ينحرف شيئاً فشيئاً عن مدلوله القديم حتى بعد عنه وأصبح يدل الآن على الوصف بالقوة والحدة والنشاط . وذلك لأن تغير صورته الصوتية قد باعد ما بينه وبين أفراد أسرته (*vivre, vivant ... etc*) ، فعرض مدلوله لهذا الانحراف . ومن هذا القليل كذلك كلمة *sage* ؛ فإن انحراف صورتها الصوتية إلى هذا الوضع قد عزلها عن أفراد فصيلتها (*savoir, savant ... etc*) وعرض مدلولها للتغير ، فانحرف من معنى العالم إلى معنى الهادئ المطيع .

٤ - عوامل تتعلق بالقواعد . فقد تذلل قواعد اللغة نفسها السبيل إلى تغير مدلول الكلمة ، وتساعد على توجيهه وجهة خاصة . فتذكر كلمة « ولد » مثلاً في العربية (ولد صغير) ، قد جعل معناها يرتبط في الذهن بالذكر ، ولذلك أخذ مدلولها يدنو شيئاً فشيئاً من هذا النوع حتى أصبحت لا تطلق في كثير من اللهجات العامة إلا على الولد من الذكور . وكذلك كلمة *homo* في اللاتينية . فقد كانت تطلق في الأصل على الإنسان رجلاً كان أم امرأة ؛ ولكن تذكيرها ربط مدلولها في الذهن بنوع الذكور ، فأخذ يدنو شيئاً فشيئاً من هذا النوع حتى أصبحت في كثير من اللغات المنشعبة عن اللاتينية لا تطلق إلا على الرجال .

٥ - عوامل تتعلق بانتقال اللغة من السلف إلى الخلف . فكثيراً ما ينجم عن هذا الانتقال تغير في معاني المفردات . وذلك أن الجيل اللاحق لا يفهم جميع الكلمات على الوجه الذي يفهمها عليه الجيل السابق . ويساعد على هذا الاختلاف كثرة استخدام بعض المفردات في غير ما وضعت له عن طريق التوسع أو المجاز . فقد يكسر استخدام الكلمة مثلاً في جيل ما في بعض ما تدل عليه ، أو في معنى مجازي تربطه

بمعناها الأصلية بعض العلاقات ، فيعلق المعنى الخاص أو المجازي وحده بأذهان الصغار ، ويتحول بذلك مدلولها إلى هذا المعنى الجديد . وإليك مثلاً كلمة saoul الفرنسية ، فقد كان معناها في الأصل « الشبعان » من الطعام ؛ ثم كثر استخدامها في عصر ما في النشوان من الخمر عن طريق المجاز والتهكم ولتخرج من استخدام الكلمة الصريحة في هذا المعنى وهي ivre . فعلق هذا المعنى الجديد وحده بأذهان الصغار في هذا الجيل ، وتحول إليه مدلول هذه الكلمة فأصبحت صريحة فيه ^(١) وانقرض معناها القديم .

وإلى هذا العامل يرجع أهم الأسباب في تحول الكلمات إلى معان كانت مجازية في الأصل وفيما يعترى المدلولات في نطاقها من سعة أو ضيق . بل إن طائفة من العلماء على رأسها العلامة هرزوج Herzog قد رجعت إلى هذا العامل وحده كل ما يحدث من تطور في الدلالة ^(٢) .

٦ - وكثيراً ما يتغير مدلول الكلمة على أثر انتقالها من لغة إلى لغة . فقد يختص مدلولها العام وتقتصر على بعض ما كانت تدل عليه في لغتها الأصلية ، وقد يعمم مدلولها الخاص ، وقد تستعمل في غير ما وضعت له لعلاقة ما بين المعنيين ، وقد تنحط إلى درجة وضعية في الاستعمال فتصبح من فحش الكلام وهجره ، وقد تسمو إلى منزلة راقية فتعتبر من نبيل القول ومصطفاه . . . كما سبقت الإشارة إلى ذلك وإلى أسبابه وأمثله في الفصول السابقة ^(٣) .

(١) لا تقل إلا أن كلمة saoul عن كلمة ivre في صراحها في التعبير عن النشوان ، إن لم تزد عنها في ذلك .

V. Meillet, dans « L' Année Sociologique », T. 9; p. p. 6, 7; et (٢) Herzog : der romanischen Philologie. "

(٣) انظر صفحة ١٨٦ ، وآخر صفحة ١٩٥ ، وأول ص ١٩٦ ، وصفحة ٢٣٢ .

٧- وقد يكون العامل في تغير معنى الكلمة أن الشيء نفسه الذي تدل عليه قد تغيرت طبيعته أو عناصره أو وظائفه أو الشئون الاجتماعية المتصلة به... وما إلى ذلك. فكلمة « الريشة » مثلا (plume) كانت تطلق على آلة الكتابة أيام أن كانت تتخذ من ريش الطيور، ولكن تغير الآن مدلولها الأصلي تبعا لتغير المادة المتخذة منها آلة الكتابة، فأصبحت تطلق على قطعة من الحديد مشككة في صورة خاصة. والقطار كان يطلق في الأصل على عدد من الإبل على نسق واحد تستخدم في السفر، ولكن تغير الآن مدلوله الأصلي تبعا لتطور وسائل المواصلات فأصبح يطلق على مجموعة عربات تقطرها قاطرة بخارية. و« البريد » كان يطلق على الدابة التي تحمل عليها الرسائل، ثم تغير الآن مدلوله تبعا لتطور الطرق المستخدمة في إيصال الرسائل فأصبح يطلق على النظم والوسائل المتخذة لهذه الغاية في العصر الحاضر. و« بنى الرجل بامرأته » كانت تستخدم كناية عن دخوله بها، لأن الشاب البدوي كان إذا تزوج يبني له ولأهله خباء جديد؛ ولا تزال تستخدم هذه العبارة كناية عن نفس المعنى مع أن الزفاف لا علاقة له في نظمنا الحاضرة بالبناء. وقد جرت العادة في بعض العصور بفرنسا أن يقضى المحكوم عليهم بالأشغال الشاقة مدة عقوبتهم في أعمال التجديف على ظهر السفن الملكية، ومن ثم جاءت عبارة envoyer aux galères وجاء وصف galérien. ولكن تغير الآن مدلولهما تبعا لتغير النظم المتصلة بهذه العقوبة ونوعها.

٨- عوامل تتعلق باختلاف الطبقات والجماعات. فكثيرا ما ينجم عن اختلاف الناس في طبقاتهم وقاتهم اختلاف مدلول الكلمات وخروجها عن معانيها الأولى. ويؤدي إلى ذلك ما يوجد بين الجماعات الناطقة باللغة الواحدة من فروق في الخواص الشعبية والجسمية والنفسية

وفي شئون السياسة والاجتماع والثقافة والتربية ومناحي التفكير والوجدان ومستوى المعيشة وحياة الأسرة والتقاليد والعادات ... ، وفي الظروف الطبيعية والجغرافية المحيطة بكل جماعة منها ، وما تزاوله كل طبقة من أعمال وتضطلع به من وظائف ، والآثار العميقة التي تركها كل وظيفة ومهنة في عقلية المشتغلين بها ، وحاجة أفراد كل طبقة إلى دقة التعبير وسرعته وإنشاء مصطلحات خاصة بصدد الأمور التي يكثر ورودها في حياتهم وتستأثر بقسط كبير من انتباههم ، وما يلجئون إليه من استخدام مفردات في غير ما وضعت له أو قصرها على بعض مدلولاتها للتعبير عن أمور تتصل بصناعاتهم وأعمالهم ... وهلم جرا . فمن الواضح أن هذه الأمور وما إليها من شأنها أن تخرج بالكلمات عن مدلولاتها الأولى وتوجه معانيها في كل طبقة وفي كل جماعة وجهة تختلف عن وجهتها عند غيرها كما تقدم شرح ذلك بتفصيل في الفصل الخامس من هذا الكتاب ^(١) .

ويدخل في موضوع التطور الدلالي نشأة كلمات لم تكن موجودة في اللغة من قبل وهجر كلمات كانت مستخدمة فيها أو انقراضها انقراضا تاما .

أما نشأة كلمات في اللغة فتدعو إليها في الغالب مقتضيات الحاجة إلى تسمية مستحدث جديد مادي أو معنوي (مخترع جديد ، نظام حديث في الشؤون الاجتماعية أو الاقتصادية أو غيرها ، نظرية جديدة علمية أو فلسفية ... وهلم جرا) . ويتم ذلك بإحدى الوسائل الآتية :

١ - إنشاء الكلمة إنشاء على الوجه الذي بيناه بتفصيل في أواخر

الفصل السادس بصدد موضوع التجديد في اللغة^(١). وهذه الوسيلة لا تكاد تستخدم إلا في لغات الكتابة وخاصة في إنشاء المصطلحات العلمية وما شاكلها^(٢).

٢ - انتقال الكلمة من اللغة أو اللهجة إلى لغة أو لهجة أخرى على الوجه الذي شرحناه في الفصول الرابع والخامس والسادس^(٣).

٣ - إحياء الأدباء والعلماء لبعض المفردات المهجورة في اللغة على الوجه الذي شرحناه في أواخر الفصل السادس^(٤).

٤ - تفرع الكلمة في صورة تلقائية أو مقصودة من الكلمات المستخدمة في اللغة. ويتم ذلك عن طريق الاشتقاق بأوسع معانيه، أو تكوين كلمة من كلمتين أو أكثر، أو تسمية شيء جديد باسم مكانه أو مخترعه، أو نحت أفعال من بعض الأسماء الجامدة أو أسماء الأعلام لعلاقة ما... وهلم جرا^(٥).

(١) انظر صفحات ٢٦٠ - ٢٦٢.

(٢) تستخدم أحيانا هذه الوسيلة كذلك في اللهجات الاجتماعية كما سبقت الإشارة إلى ذلك في آخر ص ٢٢٥.

(٣) انظر في الفصل الرابع صفحات ١٨٤ - ١٨٧، ١٩٠، ١٩٥، ١٩٧، ١٩٩ - ٢٠١ وفي الفصل الخامس صفحات ٢١٣ - ٢١٧ وفي الفصل السادس صفحات ٢٣٠ - ٢٣٥.

(٤) انظر ص ٢٦٠.

(٥) من أمثلة نعت الأفعال من أسماء الأعلام كلمة تبندد فلان إذا صار مترقا فانها مأخوذة من « بنداد »، ومن أمثلة ذلك في اللغات الأوروبية كلمة *to boycott*. وأصل ذلك أن مالكا ايرلندا يسمى Boycott كان غير مرضى عنه في أثناء حركة من الحركات الشعبية الوطنية، فقومع من جميع جيرانه وزملائه، وأخذ من اسمه فعل *to boycott* المستخدم الآن في المقاطعة السياسية والاقتصادية وما إليها. وقد انتقل هذا الفعل من الانجليزية إلى معظم اللغات الأوروبية (الفرنسية *boycotter* والألمانية *boycotten*... الخ) V. Meillet, op. cit. p. 29.

وأما انقراض الكلمة من الاستعمال فترجع أسبابه إلى عوامل كثيرة من أهمها ما يلي :

١- انقراض مدلول الكلمة نفسه أو عدم استخدامه . ويصدق هذا على الملابس والآثاث وعدد الحرب ووسائل النقل وآلات الصناعة والمقاييس والنقود ومظاهر النشاط والنظم الاجتماعية ... التي انقرضت أو بطل استخدامها فانقرضت معها المفردات الدالة عليها فمن ذلك في الفرنسية *veste, casaquin, cabas, carosse, soupentes, briquet, pacotille, corvette, frégate, brulot, boulet, arpent, écu, liard toise ... etc* (١).

وقد انقرض كذلك في اللغة العربية كثير من الكلمات الدالة على نظم جاهلية تضى عليها الإسلام كالمرباع والضرورة والتوافج ... وهلم جرا (٢).

٢- انعزال كلمة وعدم ارتباطها بفصيحة من الكلمات معروفة الأصل متداولة الاستعمال . فانعزال الكلمة ، أى عدم اتصالها بأسرة معروفة ، لا يقف أثره عند تعريض مدلولها للانحراف عن وضعه الأصلي على الوجه الذى سبق شرحه (٣) ، بل كثيراً ما يعرضها هي نفسها للقناء . فما أشبه الكلمات بأفراد الحيوانات الاجتماعية : يظل الواحد منها قويا منيع الجانب ما اندمج في أفراد قطيعه وقوى تضامنه معه ، ويتعرض للأذى والهلاك كلما انعزل عنه أو وهنت العلاقات التي تربطه به . - ولهذا السبب كادت تنقرض من لغة التخاطب

(١) V. Dauzat, op. cit. 228 et suiv.

(٢) المرباع ربح النسيئة كان رئيس القوم يأخذ نفسه في الجاهلية . والضرورة هو الذى يدع التكاح تبلاً أو الذى يحدث حدثاً ويلجأ إلى الحرم . والتوافج الابل تماق في الصداق .

(٣) أنظر صفحة ٣٠٦ رقم ٢ .

الفرنسية كلمات : besicles, binocle, missive, visage, miroir وحل محل كل منها كلمة معروفة الاشتقاق قوية الصلة بافراد أسرتها :

. lunettes, lorgnon, lettre, figure, glace

٣ - ثقل الكلمة على اللسان أو عدم تلاؤم أصواتها مع الحالة التي انتهى إليها تطور أعضاء النطق . فإن هذا العامل لا يقف أثره عند تعريض أصواتها للانحراف عن مخارجها الأولى على الوجه الذي سبق شرحه^(١) ، بل قد يعرضها هي نفسها للانقراض . وإلى هذا يرجع السبب في انقراض كثير من الكلمات العربية من لغات التخاطب العامة في العصر الحاضر .

هذا ، وكثير من الكلمات التي تنقرض من لغات المحادثة تأوى إلى ركن شديد في ميادين الشعر أو الأمثال أو الآداب أو العلوم أو الفنون فتتوطد لها فيه أسباب المنعة والبقاء .

انتهى طبعه في المحرم سنة ١٣٦٠
فبراير سنة ١٩٤١

❦

تعقيب وإصلاح



(صفحة ٢٠ سطر ١١) « في مختلف أشكالها ومباحثها ، صوابه » « أشكالها ومناحيها » .

(صفحة ٢٧ سطر ٥) « فإن موضوعات كل فرع منها متميز ، صوابه » « متميزة » .

(صفحة ٥٧ سطر ٢١) « مدينة ميلو ، صوابه » « ميو » .

(صفحة ٥٨ سطر ١٨ ، ص ٦١ س ١٠) « Néo - grammeriens » ، صوابه

« Néo - gramairiens » .

(صفحة ٥٩ سطر ١٨) « Tard » ، صوابه « Tarde »

(صفحة ٦٤ سطر ٢٣) « يضاف إلى المرجع المذكور في هذا السطر مرجع آخر لنفس المؤلف هو « دراسة لغوية للهجات أوفيرني السفلى ، في أربعة أجزاء .

« Etude linguistique sur la Basse - Auvergne » .

(صفحة ٧٦ السطر الأول) « في عشر مجلدات » ، صوابه « في عشرة

مجلدات » .

(صفحة ٧٦ أسطر ٩ - ١٩) « يستثنى مما ذكرناه في هذه الفقرة بعض

معجمات قديمة حرصت نوعا ما على التفرقة بين الحقيقة والمجاز (الأساس مثلا) وبعض معجمات حديثة سارت من بعض الوجوه على غرار المعجمات الأوروبية في تنظيم الكلمات وترتيب معانيها ... وما إلى ذلك . ومن هذه الطائفة « محيط المحيط » ، و « أقرب الموارد » ، و « البستان » .

(صفحة ٧٨ سطر ٨) « تحفة الرائد ... » ، صوابه « نيجة الرائد وشرعة

الوارد ... » .

(صفحة ٧٨ أسطر ٣ - ٨) « يدخل في النوع المشار إليه في هذه الفقرة

المعجمات الفلسفية والعلمية وما إليها ، ككشاف اصطلاحات الفنون للتهانوي

- والتعريفات للجرجاني والكيليات لأبي البقاء... وهلم جرا .
 (صفحة ٧٨ سطر ١٩) «على المعنى وضده في آن واحد وشرحها...»
 صوابه «على المعنى وضده وشرحها» .
 (صفحة ٨٤ سطر ٢٥) «أفريقيا الوسطى، صوابه «أفريقيا الجنوبية» .
 (صفحة ٩٦ سطرى ١٥، ١٨) (٣) صوابه (٢) و (٢) صوابه (٣) .
 (صفحة ٩٩ سطر ٨ وص ١٠٠ س ٢٤ وص ١٤٩ س ١١) Muler صوابه

Müller

- (صفحة ١١٣ سطر ٧) «والفريق الثالث، صوابه «والفريق الثاني» .
 (صفحة ١١٣ سطر ٢١) «أصوات الكلمات، صوابه «أصول
 الكلمات» .

(صفحة ١١٥ سطرى ٧، ١٤) نقصد باستقلال الروابط زيادتها عن أصوات
 الكلمة، فالواو القصيرة (الضمة) والنون الساكنة الملاحقتان بكلمة «محمد» في
 جاء محمد (محمدن) تعتبران من الروابط المستقلة، وهما تشيران في هذا التركيب
 إلى أن مدلول محمد هو الذى أحدث الحدث .

- (صفحة ١١٦ سطر ١٧) «خارج المنزل، صوابه «خارج المنازل» .
 (صفحة ١١٨ أسطر ٥ - ٧) «فجملته المبتدأ والخبر لا يرتبط عنصراها
 غالبا... الخ» صوابه «فبعض الجمل الاسمية والجمل الفعلية لا ترتبط عنصراها
 بعضها ببعض بأى رابط ملفوظ، وإنما تفهم العلاقة بينها من ترتيبها أو من السياق
 مثل «ضرب موسى عيسى» . وجميع الجمل على هذا النحو في اللغات العامية
 المنشعبة عن العربية، فقد تجردت جميعها من علامات الإعراب الدالة على وظائف
 الكلمات وعلاقة أجزاء الجملة بعضها ببعض .

(صفحة ١٢٢ سطر ١١) «vocalis» صوابه «vocalis» .

- (صفحة ١٢٣ سطر ٢٠) يضاف إلى هذا السطر ما يلي : «وهو في الغالب
 يحاكي هذه الأصوات المبهمة بوضعها في أصوات ذات مقاطع، فيعبر عن صوت.

الدجاجة مثلا بكلمة « كاك » وعن صوت الكلب بكلمة « هَوَّ » ... وهلم جرا .
(صفحة ١٥١ أسطر ٢ - ٤) يضاف إلى اللغات المذكورة في هذا السطر
اللغة اليونانية الحالية .

(صفحة ١٥١ سطر ١٣) « البريتون » نقصد بها La Bretagne الفرنسية .
(صفحة ١٥١ سطر ١٦) « اللغة الجوتية » ، هي لغة قبائل الجوت Gothi
وهو شعب كان يسكن قديما جرمانيا الشرقية .

(صفحة ١٥١ سطر ٢٠) يدخل في شعبة اللغات المذكورة في هذا السطر
اللغة الفلامندية (لغة مقاطعة الفلاندر ببلجيكا) ويتألف من هذه اللغة مع اللغة
الهولندية فرع لغوى واحد يسمى فرع اللهجات النثرلندية ، أنظر التعليق
الأول من ص ١٩٤ .

(صفحة ١٥١ سطر ٢٣) « Littonie » صوابه « Lettonie » أو « Latvia » .
(صفحة ١٥٢ سطر ٢) نقصد من « البلغارية » الواردة في هذا السطر
البلغارية الحديثة ، لأن البلغارية القديمة قبل أن يتغلب عليها اللسان الصقلي كانت
من فصيلة اللغات الفينية كما ذكرنا ذلك بصفحة ١٦١ سطر ١٨ .
(صفحة ١٥٢ سطر ١٠) نقصد بالقوقاز الوارد ذكره في هذا السطر
القوقاز الأوسط .

(صفحة ١٥٤ سطر ٩) أنظر تفصيل القول في اللغات الآرامية في الفصل
الأول من كتاب « فقه اللغة » للمؤلف .

(صفحة ١٥٤ سطر ١٢ ، ١٣) أشمل تقسيم اللغات الآرامية (نسبة إلى
آرام بن سام) هو ما يلي : ترجع اللهجات الآرامية إلى مجموعتين يفصل بين
منطقتيهما الفرات وصحراء الشام ، وتسمى الشرقية منهما « مجموعة اللغات
الآرامية الشرقية » والغربية منهما « مجموعة اللغات الآرامية الغربية » .

أما اللغات الآرامية الشرقية فتشمل اللهجات الآرامية التي كان يتكلم بها
بجنوب العراق وشماله وهي اللهجات التي قضت على اللغات الآرامية (البابلية -

الآشورية) في هذه البلاد. وتنقسم مجموعة اللغات الآرامية الشرقية إلى لهجات كثيرة من أهمها أربع لهجات. إحداها اللهجة الجنوبية التي شرح بها يهود مدرسة بابل كتاب المشناه (ويسمى هذا الشرح الجمارا، ويتألف منه مع المشناه ما يعرف بـتلود بابل). وثانيها اللهجة المندائية Mendéen التي كان يتكلم بها طائفة المندائيين وهي طائفة تقطن كذلك جنوب العراق. وثالثها اللهجة الحمرانية التي تنسب إلى مدينة حران شمال العراق. ورابعها اللهجة السريانية وهي لهجة مدينة إدسا Edessa كما كان يسميها اليونان أو أرهي Orhai كما كان يسميها السريان أنفسهم أو الرها كما كان يسميها العرب (وهي واقعة في شمال حران). والسريانية هي أهم اللهجات الآرامية على الإطلاق وأغناها في الإنتاج الأدبي والعلمي والفلسفي. وقد انقسمت السريانية تحت تأثير الانقسام الديني إلى لهجتين تختلف كل منهما عن الأخرى في كثير من المظاهر: إحداها اللهجة اليعقوبية؛ وثانيتهما اللهجة النسطورية.

وأما اللغات الآرامية الغربية فتشمل اللهجات الآرامية التي كان يتكلم بها في سورية وفلسطين وشبه جزيرة سينا وما إليها. وهي اللهجات التي قضت على اللهجات الكنعانية (العبرية والفينيقية) في هذه البلاد. وتنقسم مجموعة اللغات الآرامية الغربية بحسب عصورها إلى لهجات متعددة أشهرها ثلاث لهجات تمثل كل لهجة منها مرحلة خاصة. أولها الآرامية الغربية في أقدم عهودها. وقد وصلنا منها نقش للملك حماد يرجع تاريخه إلى القرن الثامن ق م ونقوش ملوك شمال يرجع تاريخها إلى أواخر القرن الثامن أو أوائل السابع ق م. وثانيها الآرامية التي دون بها بطريق مباشر بعض قطع من سفرى عزرا Esdras ودانيال (في القرنين الثالث والثاني ق م). وثالثها الآرامية الفلسطينية الحديثة التي استخدمها اليهود في الغرب في ترجمة العهد القديم عن العبرية (وتسمى كتبهم هذه بالترجوم) وفي شرح كتاب المشناه (يسمى هذا الشرح الجمارا، وقد تألف منه مع المشناه ما يعرف بـتلود بيت المقدس)؛ واستخدمها المسيحيون بسوريا

وفلسطين في ترجمة العهدين القديم والحديث عن اليونانية بعد أن تحرروا من نفوذ الكنيسة والثقافة السريانييتين .

أنظر تفصيل هذا الموضوع في الفصل الثالث من كتاب « فقه اللغة » للمؤلف .

(صفحة ١٥٤ سطر ١٤) أنظر تفصيل الكلام في اللغات الكنعانية في الفصل الثاني من كتاب « فقه اللغة » للمؤلف .

(صفحة ١٥٤ سطر ١٥ ، ١٦) أنظر تفصيل الكلام في المجموعتين اليمنية والعربية في الفصلين الرابع والسادس من كتاب « فقه اللغة » للمؤلف .

(صفحة ١٥٤ سطر ١٧) اللغات الحبشية : نزح الساميون إلى بلاد الحبشة من جنوب بلاد العرب (اليمن) على الأرجح . وامتزجوا امتزاجا كبيرا بالسكان الأصليين لهذه البلاد الذين يرجع معظمهم إلى الجنس الحامي . وقد اشتبكت لغة هؤلاء الساميين في صراع مع لغات السكان الأصليين وكتب لها النصر عليها في بعض مناطق قليلة في مبدأ الأمر ، ثم أخذ تفوذها وعدد الناطقين بها يزيدان شيئا فشيئا حتى بلغت الآن مساحة المناطق الحبشية الناطقة بلهجات سامية نحو ربع مساحة الحبشة واريتريا (تبلغ مساحة الحبشة نحو مليون كيلو متر مربع ومساحة اريتريا ٧٥ ألف كيلو متر مربع) وبلغ عدد الناطقين بهذه اللهجات نحو ٧ ملايين أى نحو نصف مجموع سكان الحبشة واريتريا . أما بقية السكان فيتكلم معظمهم لهجات حامية كوشية ، وقليل منهم يتكلم لهجات سودانية .

أنظر تفصيل هذا الموضوع في الفصل الخامس من كتاب « فقه اللغة » للمؤلف .

(صفحة ١٥٥ سطر ١٠) « اللغات الكوشيتية » أو الكوشية نسبة إلى كوش Cuch وهو أحد أولاد حام (أنظر سفر التكوين ، الإصحاح العاشر فقرة ٦ وتوابعها) .

(صفحة ١٥٦ من السطر الخامس إلى آخرها ، والسطرين الأولين من

ص ١٥٧) أنظر تفصيل هذه الموضوعات في مقدمة كتاب « فقه اللغة ، للؤلؤة .

(صفحة ١٥٦ سطر ٢٣) « Cahen ، صوابه « Cohen » .

(صفحة ١٥٧ سطر ٨) « في المناطق المتاخمة لبلاد الحبشة ، صوابه « في بلاد الحبشة والمناطق المتاخمة لها ، .

(صفحة ١٥٧ سطر ٩ وتوابعه) أول صراع حدث بين اللغات السامية كان صراع الآرامية مع اللغات الأكادية والكنعانية . فقد اشتبكت في صراع مع الأكادية أولا وقضت عليها في أوائل القرن الرابع ق م . ثم صرعت العبرية في أواخر الرابع ق م ، وتغلبت على الفينيقية بآسيا في القرن الأول ق م . والصراع الثاني كان صراع العربية مع أخواتها فقد اشتبكت في صراع مع اللغات اليمنية القديمة وقضت عليها قبيل الإسلام . ولم يفلت من هذا المصير إلا بعض مناطق متفرقة نائية ساعد انزوالها وانزواؤها على نجاتها ، فظلت محتفظة بلهجاتها القديمة حتى العصر الحاضر . وأهم هذه اللهجات اللهجة المهرية التي يتكلم بها الآن في منطقة مهرة الواقعة شرقي حضرموت على الساحل ؛ ولهجة شحر أو اللهجة الإحكيلية ، ويتكلم بها شرقي منطقة مهرة ؛ واللهجة السقطرية ويتكلم بها في جزيرة سقطرة والجزر المجاورة لها . ثم اقتحمت العربية على الآرامية معاقلا في الشرق والغرب وانتزعتها منها معقلا معقلا حتى تم لها القضاء عليها حوالي القرن الثامن الميلادي . ولم يفلت من هذا المصير إلا بعض مناطق جبلية متعزلة لانزال تتكلم اللهجة الآرامية إلى العصر الحاضر . ففي الغرب لانزال الآرامية لغة حديث في ثلاث قرى في سوريا ولبنان يبلغ عدد سكانها نحو ألفي نسمة : قرية مسيحية تسمى « معلولة » على بعد خمس وثلاثين كيلو مترا تقريبا من شمال دمشق ؛ وقرتان إسلاميتان مجاورتان لها . وفي الشرق لانزال الآرامية كذلك لغة حديث في بعض قرى بطور عابدين بجنوب العراق ، وبعض بلاد في شرق الموصل وشماله وفي جبال كردستان وفي الشاطئ الشرقي لبحيرة « أورميا » . ويبلغ مجموع سكان هذه البلاد نحو ربع مليون نسمة .

(صفحة ١٦٥ السطر الأخير) « 463615 » صوابه « 463 - 561 ».

(صفحة ١٦٨ أسطر ٥ - ٩) يتألف الأصل السامي في الغالب من ثلاثة أصوات ساكنة « غير لينة » مختلفة (ق ت ل، ض ر ب، رج ع ... الخ). غير أن لكل وجه من هذه الوجوه شواذ كثيرة:

(١) فبعض الأصول السامية يتألف من صوتين فقط. ويصدق هذا على بعض الحروف (عن، قد، بل ...) والضائتر (هو، هم ...) وأسماء الشرط والموصول والإشارة (من، ذا ...) وبعض أسماء الذوات (يد، دم ..). وثمة أفعال لا يبقى منها إلا حرفان في معظم وجوه تصرفها (قلت، نلت، عمت، نمت، رمت ..). وهذا يدل على أن المعنى العام يتوقف في هذه الأفعال على صوتين فقط. على أن الأفعال الأخرى نفسها ليست جميع أصواتها بدرجة واحدة من الأهمية في تأدية المعنى، بل تزيد فيها غالبا أهمية صوتين على أهمية الصوت الثالث. - فالمعنى العام يتعلق فيها بصوتين فقط؛ أما الصوت الثالث فيحدد هذا المعنى العام ويوجهه وجهات خاصة. فالمعنى العام للتفرقة مثلا يؤدي في العربية بصوتى ف ر، ويضاف إلى هذين الصوتين صوت ثالث يشار به إلى نوع التفرقة والمادة التي حدثت فيها: فرى، فرم، فرض (فرضت الخشبة فرضا حرزتها)، فرص (الفرص القطع والمفرص الذى يقطع به الفضة)، فرث (أفرث الكرش شقها وألقى ما فيها)، فرج، فرق، فرز ... الخ. والمعنى العام للقطع يؤدي بصوتى ق ط (أو صوت شبيه بالطاء كالدال)، ويضاف إلى هذين الصوتين صوت ثالث يشار به إلى نوع القطع والمادة التي حدث فيها: قطع، قطف، قطم، (قطمه قطما من باب ضرب عضه وذاقه أو قطعه)، قط (قططت القلم قطا قطعت رأسه عرضا في بريه)، قد ... الخ. والصوتان اللذان تزيد أهميتهما في الفعل على أهمية الصوت الثالث يمثلان في الغالب صوت الفعل أى ما يحدثه الفعل من صوت عند وقوعه، فهما يمثلان الأصل الأول الذى أخذت منه الكلمة. وفي هذه الناحية يظهر وجه الشبه بين الفصيلتين السامية والهندية -

الأوروبية (انظر ص ١٧٨ أسطر ١٥ - ٢٠) .

(ب) وبعض الأصول السامية يتألف من صوتين ساكنين وصوت لين أو نصف لين (قال ، وعد ...) .

(ح) وبعضها مؤلف من صوتين ساكنين مضعف ثانيهما (تم ، رد ...) .

أما الكلمات التي تبدو رباعية الأصول في العربية والعبرية فهي متفرعة في الحقيقة عن أصول ثلاثية (دخرج مثلا متفرعة عن درج) على الرغم من أن علماء الصرف يعتبرون جميع أصواتها أصيلة .

هذا ، وللأصوات الساكنة (ونعني بها ما عدا أصوات المد) في اللغات السامية أهمية تزيد كثيرا على أهمية أصوات المد ، ويبدو هذا في ثلاثة وجوه في الدلالة والنطق والرسم .

فالغنى الأساسي للكلمة يشار إليه غالبا بالأصوات الساكنة ، أما أصوات المد فلا تعدو وظيفتها في الغالب تحديد هذا المعنى العام وتوجيهه وجها خاصة (ق ت ل تدل على المعنى العام للقتل ، قتل يدل على وقوع القتل في زمن مضى من واحد غائب ، قتل يدل على قتل حدث في زمن مضى ومسند للمفعول .. وهلم جرا) .

والأصوات الساكنة تنال في اللغات السامية أكبر قسط من عناية المتكلم . وهي لذلك أوضح في الجرس من أصوات المد وأظهر منها في السمع .

وقد سرت أهمية الأصوات الساكنة في الدلالة والنطق إلى الرسم نفسه . فأنهم ما يعني الرسم السامي بإظهاره هي الأصوات الساكنة ، أما أصوات المد فيغفل بعضها إغفالا تاما ، ويشير إلى بعضها بالشكل ، ويرسم بعضها رسما مضطربا غير دقيق . وهذا في الرسم الحديث . أما الأشكال القديمة للرسم السامي فكانت تغفل جميع أصوات المد .

(صفحة ١٥٥ سطر ٦) « الشيلوهية » ، صوابه « الشلحية » ، بكسر فسكون

فكسر أو « لغات الشلحا » أو « لغات أهل الشلوح » .

(صفحة ١٥٥ سطر ٧) « زناته » صوابه « زناجة » .

(صفحة ١٧٠ أسطر ١٧ - ١٩) تختلف اللغات الهندية - الأوروبية عن

اللغات السامية فيما يتعلق بأصول الكلمات من أربعة وجوه : أحدها أن أصول الكلمات الهندية - الأوروبية تختلف في عدد أصواتها اختلافا كبيرا فمنها الثنائي ومنها الثلاثي ومنها الرباعي وهلم جرا . وثانيها أن الأصول ليست مؤلفة من أصوات ساكنة فحسب بل تختلط فيها الأصوات الساكنة باللينة . وثالثها أن أهمية الأصوات الساكنة لا تزيد فيها عن أهمية الأصوات اللينة لا في الدلالة ولا في النطق ولا في الرسم . ورابعها أن الأصل نفسه كلمة مستقلة يمكن فصلها والنطق بها على حدة . وقد يتحقق أحيانا هذا الفصل فيبقى الأصل في الكلمة مجرداً من كل عنصر آخر .

(صفحة ١٧٣ سطر ٥ ، ٦) يستثنى بما ذكر في هذين السطرين اللغات

الأكادية ؛ فإن للفعل فيها ثلاثة أزمنة أصيلة : زمانان يشار إليهما بأصوات تلحق أول الفعل ، وهما الزمن الماضي التام والزمن المضارع للاستقبال ؛ وزمن ثالث يشار إليه بملحق في آخر الفعل وهو الزمن المعبر عن الاستمرار (انظر كتابنا « فقه اللغة » ص ٢٦) .

(صفحة ١٧٦ سطر ٢٢) « معنى هذه الة » صوابه « معنى هذه الكلمة » .

(صفحة ١٩٤ الأسطر الأربعة الأولى) يضاف إلى الأمثلة المذكورة في

هذه الأسطر ، تغلب اللغة العربية العدنانية على اللغات اليمنية القديمة (انظر تفصيل ذلك في الفصل الرابع من كتابنا « فقه اللغة ») .

(صفحة ٢٣٦ سطر ١٤) « وتهذيب اتجاهاتها » صوابه « وتهذيب اتجاهاتها » .

(صفحة ٢٥٣ سطر ٢) « demarkatin » صوابه « demarkation »

(صفحة ٢٨١ سطر ٤) « lmouillé » صوابه « mouillé » ١

(صفحة ٢٨٧ سطر ٢) « سقوت » صوابه « سقوط » .

أهم المراجع :

أولا - أهم المراجع العربية



- ١ - ابن جنى الخصائص
- ٢ - ابن سيده المخصص
- ٣ - ابن فارس الصاحبي في فقه اللغة وسنن العرب في كلامها
- ٤ - التبريزي تهذيب كتاب الألفاظ لابن السكيت
- ٥ - الثعالبي فقه اللغة
- ٦ - الجواليقي (أبو منصور) المعرب من الكلام الأعجمي
- ٧ - الحفاجي (شهاب الدين) شفاء العليل فيما ورد في كلام العرب من الدخيل
- ٨ - السيوطي المزهري في علوم اللغة وأنواعها
- ٩ - الشدياق (أحمد فارس) سر الليل في القلب والإبدال
- ١٠ - اليازجي نبعة الرائد وشرعة الوارد في المترادف والمتوارد



ثانيا - أهم المراجع الافرنجية



- 1 - Baldwin : Le Developpement mental chez l' enfant et dans la race
« trad. fr. »
- 2 - Bally : Le Langage et la Vie.
- 3 - Bally : Précis de Stylistique
- 4 - Berry : An Experimental study of Imitation
- 5 - Bloch : Les Premiers stades du Langage de l'enfant « J. de Psych. 1921 »
- 6 - Boas : Handbook of American Indian Languages, 2 vols, Washington
- 7 - Brandenburg : Language development

- 8 - Bréal : Essai de Sémantique
- 9 - Bréal : Mélange de Mythologie et de Linguistique
- 10 - Brockelmann : Précis de Linguistique Sémitique « trad. fr. »
- 11 - Claparède : Psychologie de l' Enfant . . . etc.
- 12 - Clodd : Story of the Alphabet « New York »
- 13 - Crammont : Mélanges Meillet
- 14 - Darmesteter : La Vie des Mots
- 15 - Darwin : L' Expression des Emotions « trad. fr. »
- 16 - Darwin : L' Origine des Espèces « trad. fr. »
- 17 - Dauzat : Les Patois
- 18 - Dauzat : La Philosophie du Langage
- 19 - Dauzat : La Vie du Langage
- 20 - Dauzat : Etudes Linguistique sur la Basse - Auvergne
- 21 - Delacroix : Le Langage et la Pensée
- 22 - Dumas et collaborateurs : Traité de Psychologie
- 23 - Durkheim : La Règle de la Méthode sociologique
- 24 - Durkheim : Les Formes élémentaires de la Vie Religieuse
- 25 - Gennep (Van) Essai d' une théorie des Langues Speciales (dans
Revue des Etudes ethnographiques et sociologiques)
- 26 - Gillieron et Roques : Etude de Géographie Linguistique
- 27 - Ginneken : Principes de Linguistique psychologique
- 28 - Grammont : La Dissimilation
- 29 - Grégoire : Petit Traité de Linguistique
- 30 - Guillaum : L' Imitation chez l' enfant
- 31 - Hermann - Paul : Etudes sur les changements phonétiques
- 32 - Hovelacque : La Linguistique
- 33 - Jespersen : Language; its nature, development, and origin
- 34 - Jespersen : The Progress of Language.
- 35 - Kohler : L' Intelligence des Singes Supérieurs « trad. fr. »
- 36 - Leroy : Le Langage
- 37 - Levy - Bruhl : Les Fonctions mentales les Sociétés primitives
- 38 - Malinowski : Primitive Language
- 39 - Mallery : Sign - Language among the North American Indians
- 40 - Marichelle : L' Enseignement de la Parole aux sourd - muets
- 41 - Meillet : Comment les mots changent de sens (dans l' Année
Sociologique, T - IX, P. P. 3 - 33)

-
- 42 - Meillet : Les Dialectes Indo - Européens
- 43 - Meillet : Introduction à l' Étude Comparative des Langues Indo - Européens
- 44 - Meillet : Les Langues dans l' Europe Nouvelle
- 45 - Meillet : Linguistique Historique et Linguistique générale
- 46 - Meillet et Cohen (groupe de linguistes sous la direction de Meillet et Cohen) : Les Langues du Monde
- 47 - Muller (Max) : The Science of Language
- 48 - Muller (Max , : New Lectures on the Science of Language
- 49 - Paulhan : La Double Fonction du Langage
- 50 - Pawlowitch : Le Langage enfantin
- 51 - Piaget : Le Langage et la Pensée chez l' Enfant
- 52 - Renan : Histoire générale des Langues Sémitique
- 53 - Renan : L' Origine du Langage
- 54 - Ribot : L' Evolution des Idées Générales
- 55 - Roudet : Éléments de Phonétique générale
- 56 - Rousselot : Introduction à l' Etude des Parlers
- 57 - Rousselot : Les Modifications Phonétiques du Langage
- 58 - Rousselot : Principe de Phonétique expérimentale
- 59 - Roustan : Psychologie
- 60 - Sapir (E) : Language (New York)
- 61 - Saussure (De) Cours de Linguistique Générale
- 62 - Sayce : Introduction to the Science of Language (2 vols) .
- 63 - Sayce : Principles of Comparative Philology
- 64 - Sechehaye : Programme et Méthode de la Linguistique théorique
- 65 - Sweet : History of English Sounds
- 66 - Sweet : The Practical Study of Language
- 67 - Taine : Observations sur l' Acquisition du Langage par les Enfants
(Revue Phil . 1876)
- 68 - Tarde : Lois de l' Imitation
- 69 - Tomas (Antoine) : Essai de Philologie Française
- 70 - Tomas (Antoine) : Mélange d' Etymologie Française
- 71 - Tylor : Early History of Man - kind
- 72 - Tylor : Origin of Civilisation

-
- 73 - Vannier : L' Esprit et les Mœurs d' une nation d' après sa
Langue
- 74 - Vendryès : Le Langage
- 75 - Vendryès : Reflexion sur les lois phonétiques
- 76 - Whitney : Language and the Study of Language
- 77 - Wright : Lectures on the comparative grammar of the Semitic
Languages



فہرست

(الموضوع)	(الصفحة)
مقدمة	٤، ٣
تمهيد في التعريف بعلم اللغة	٨١ - ٥
١ - البحوث اللغوية وما يدخل منها تحت علم اللغة	١٥ - ٥
٢ - أغراض علم اللغة	١٧ - ١٦
٣ - قوانين العلوم	٢٠ - ١٧
٤ - قوانين علم اللغة	٢٢ - ٢٠
٥ - قوانين الفونيتيك وقوانين السيمنتيك	٢٣، ٢٢
٦ - الشعبة التي ينتمى إليها علم اللغة	٢٨ - ٢٣
٧ - الانتفاع ببحوث علم اللغة من الناحية العملية	٣٠ - ٢٨
٨ - علاقة علم اللغة بما عداه	٣٣ - ٣٠
٩ - مناهج البحث في علم اللغة	٥٣ - ٣٣
١٠ - تاريخ البحوث اللغوية	٨١ - ٥٣
الفصل الأول : نشأة اللغة الإنسانية وتطورها	١١٨ - ٨٢
١ - أنواع التعبير الإنساني	٨٨ - ٨٢
٢ - اختصاص الإنسان باللغة ومراكزها	٩٥ - ٨٨
٣ - نشأة الكلام	١٠٥ - ١٠٥
٤ - نشأة مراكز اللغة	١٠٩ - ١٠٥
٥ - تطور اللغة الإنسانية أو المراحل الأولى التي اجتازتها اللغة الإنسانية	١١٨ - ١١٠
الفصل الثاني : لغة الطفل ومراحلها ومباني تمثيلها	١٤٧ - ١١٩
لنشأة اللغة الإنسانية وتطورها	
١ - أنواع الأصوات في الطفولة وأساس كل منها	١٢٤ - ١١٩
٢ - أنواع التعبير في الطفولة وأساس كل منها	١٢٦، ١٢٥

(الموضوع)	(الصفحة)
٣ - المراحل التي يجتازها الطفل في أصواته وتعبيراته	١٢٦ - ١٤٢
٤ - عوامل كسب الطفل للغة	١٤٣ ، ١٤٢
٥ - مبلغ تمثيل الطفل في ارتقائه اللغوي لنشأة اللغة الإنسانية وتطورها	١٤٤ - ١٤٧
الفصل الثالث : فصائل اللغات وخواص كل فصيلة منها وما بينها من صلات	١٤٨ - ١٧٩
١ - أشهر الآراء في فصائل اللغات	١٤٨ ، ١٤٩
٢ - الفصيلة الهندية - الأوروبية	١٥٠ - ١٥٤
٣ - الفصيلة السامية - الحامية	١٥٤ - ١٥٧
٤ - الفصائل الأخرى	١٥٨ - ١٦٧
٥ - بعض ماتحتناف فيه الفصيلتان السامية والهندية - الأوروبية	١٦٨ - ١٧٥
٦ - وجوه الشبه بين الفصيلتين السامية والهندية - الأوروبية	١٧٦ - ١٧٩
الفصل الرابع : صراع اللغات	١٨٠ - ٢٠١
١ - نظره عامة في عوامل الصراع وآثاره في حياة اللغات	١٨٠ ، ١٨١
٢ - العامل الأول من عوامل الصراع اللغوي : نزوح عناصر أجنبية إلى البلد :	١٨١
(أ) الحالات التي يحدث فيها تغلب إحدى اللغتين ؛	١٨١ - ١٨٨
(ب) الحالات التي لا تقوى فيها إحدى اللغتين على التغلب ؛	١٨٨ - ١٩٠
(ج) الخلاصة .	١٩٠ ، ١٩١
٣ - العامل الثاني من عوامل الصراع اللغوي : تجاور شعبين مختلفي اللغة :	١٩١
(أ) الحالات التي يحدث فيها تغلب إحدى اللغتين ؛	١٩٢ - ١٩٦
(ب) الحالات التي لا تقوى فيها إحدى اللغتين على التغلب ؛	١٩٦ - ١٩٨
(ج) الخلاصة .	١٩٨ ، ١٩٩

(الموضوع)	(الصفحة)
٤ - عوامل أخرى للاحتكاك اللغوي	١٩٩ - ٢٠١
الفصل الخامس : تفرع اللغة الواحدة إلى لهجات ولغات	٢٠٢ - ٢٢٦
١ - انتشار اللغة وأسبابه	٢٠٢ - ٢٠٥
٢ - تفرع اللغة إلى لهجات نتيجة لازمة لانتشارها	٢٠٥ - ٢١١
٣ - اللهجات المحلية وصراعاها بعضها مع بعض ونشأة لغة الدولة أو اللغة الفصحى أو لغة الكتابة	٢١١ - ٢١٨
٤ - اختلاف مناحي اللغة الفصحى باختلاف فنون القول : لغة الآداب وخصائصها وأنواعها ، الشعر والنثر ، وظيفتها اللغة : الدلالة والإيحاء	٢١٩ - ٢٢١
٥ - اختلاف اللهجات في البلد الواحد باختلاف طبقات الناس وفتاتهم ، اللهجات الاجتماعية ،	٢٢١ - ٢٢٦
الفصل السادس : تطور اللغة وارتقاؤها	٢٢٧ - ٢٦٤
عوامل تطور اللغة	٢٢٧
١ - انتقال اللغة من السلف إلى الخلف وأثره في التطور اللغوي	٢٢٨ - ٢٣٠
٢ - تأثير اللغة باللغات الأخرى : تبادل المفردات بين اللغات	٢٣٠ - ٢٣٥
٣ - أثر العوامل الاجتماعية والنفسية والجغرافية في خصائص اللغة وتطورها ونقد نظرية دوسوسور	٢٣٦ - ٢٤٥
٤ - العوامل الأدبية المقصودة :	٢٤٦
(أ) الرسم ؛	٢٤٦ - ٢٥٨
(ب) حركة التجديد في اللغة ؛	٢٥٨ - ٢٦٢
(ح) المؤلفات اللغوية ؛	٢٦٢ ، ٢٦٣
(د) نشاط التأليف والترجمة ؛	٢٦٣
(هـ) تعليم لغة الكتابة .	٢٦٣ ، ٢٦٤

(الموضوع)	(الصفحة)
الفصل السابع: أصوات اللغة، حياتها وتطورها	٢٦٥ - ٢٩٥
١ - خواص التطور الصوتي وعوامله	٢٦٥ - ٢٧٠
٢ - التطور الطبيعي المطرد لأعضاء النطق ونظرية روسلو	٢٧٠ - ٢٧٣
٣ - اختلاف أعضاء النطق باختلاف الشعوب	٢٧٤ - ٢٧٧
٤ - الأخطاء السمعية: سقوط الأصوات الضعيفة ونظرية روسلو وميه	٢٧٨ ، ٢٧٩
٥ - تفاعل أصوات الكلمة بعضها مع بعض	٢٧٩ - ٢٨٣
٦ - موقع الصوت في الكلمة	٢٨٣ - ٢٩٠
٧ - تناوب الأصوات وحلول بعضها محل بعض	٢٩٠ - ٢٩٥
الفصل الثامن الدلالة وتطورها	٢٩٦ - ٣١٣
١ - أنواع التطور الدلالي	٢٩٦ ، ٢٩٧
٢ - خواص التطور الدلالي ومناهجه	٢٩٨ - ٣٠٣
٣ - عوامل التطور الدلالي :	٣٠٣ - ٣١٣
(أ) عوامل تتعلق باستخدام الكلمات	٣٠٣ - ٣٠٦
(ب) عوامل تتعلق بمبلغ وضوح الكلمة في الذهن	٣٠٦
(ج) عوامل تتعلق بأصوات الكلمة	٣٠٦ ، ٣٠٧
(د) عوامل تتعلق بالقواعد	٣٠٧
(هـ) عوامل تتعلق بانتقال اللغة من السلف إلى الخلف	٣٠٧ ، ٣٠٨
(و) عوامل تتعلق بانتقال الكلمة من لغة إلى لغة	٣٠٨
(ز) عوامل تتعلق بما يطرأ على مدلول الكلمة نفسه	٣٠٩
(ح) عوامل تتعلق باختلاف الطبقات والجماعات	٣٠٩ ، ٣١٠
نشأة الكلمات ومقتضياتها ووسائلها	٣١٠ ، ٣١١
انقراض الكلمات وعوامله	٣١٢ ، ٣١٣
تعقيب وإصلاح	٣١٤ - ٣٢٢
أهم المراجع	٣٢٣ - ٣٢٦

بعض كتب أخرى للمؤلف

- ١ - Contribution à une Théorie Sociologique de l' Esclavage.
- ٢ - Distinction entre la Femme et l' homme dans l' Esclavage.
- حصل: بهما على شهادة الدكتوراة بدرجة الشرف، الممتازة من جامعة السربون
- ٣ - في التربية : (قررت وز' ق' المعارف تدرسه بدار العلوم)
- ٤ - الاقتصاد السياسي (يدرس بكلية الآداب بالجامعة المصرية)
- ٥ - البطالة ووسائل علاجها (نال جائزة « المباراة الأدبية »)
- ٦ - مواد الدراسة (يدرس بدار العلوم)
- ٧ - لمحة في تاريخ الأدب اليوناني (تحت الطبع)
- ٨ - فقه اللغة : اللغات السامية (« »)



Bibliotheca Alexandrina



0413442